

Pierandrea Gottardi

«WORDES BOLDE»

STILISTICA ANALOGICO-DIGITALE
APPLICATA ALLE TRE VERSIONI
DI *KING HORN*

APPENDICE



UNIVERSITÀ
DI TRENTO

Pubblicato da
Università degli Studi di Trento
via Calepina, 14 - 38122 Trento
casaeditrice@unitn.it
www.unitn.it

Appendice digitale al volume:
Pierandrea Gottardi, «*Wordes bolde*».
*Stilistica analogico-digitale
applicata alle tre versioni di King Horn*
Collana Labirinti n. 200
ISBN 978-88-5541-091-5 (edizione cartacea)
ISBN 978-88-5541-092-2 (edizione digitale)
DOI 10.15168/11572_440410

© 2024 Pierandrea Gottardi

L'edizione digitale è rilasciata con licenza Creative Commons
Attribuzione - Condividi allo stesso modo 4.0 Internazionale
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



Redazione e impaginazione: Pierandrea Gottardi

Collana Labirinti
Direttore: Andrea Comboni
Responsabile di redazione: Francesca Comboni
Università di Trento
Dipartimento di Lettere e Filosofia
via Tommaso Gar, 14 - 38122 Trento
<https://www.lettere.unitn.it/154/collana-labirinti>
e-mail: collane.lett@unitn.it

Indice

Tabella 3.1	1	Tabella 3.21	42	Tabella 4.9	82	Tabella 4.29.....	109
Tabella 3.2	3	Tabella 3.23	43	Tabella 4.10	92	Tabella 4.30.....	110
Tabella 3.3	6	Tabella 3.24 (1, 2).....	44	Tabella 4.11.....	92	Tabella 4.31.....	111
Tabella 3.4	12	Tabella 3.25	45	Tabella 4.12	92	Tabella 4.32.....	111
Tabella 3.5	16	Tabella 3.26	45	Tabella 4.13	104	Tabella 4.33.....	114
Tabella 3.6	19	Tabella 3.27	46	Tabella 4.14	104	Tabella 4.34.....	116
Tabella 3.7	20	Tabella 3.28	47	Tabella 4.15	104	Tabella 4.35.....	118
Tabella 3.8	21	Tabella 3.29	47	Tabella 4.16	104	Tabella 4.36.....	120
Tabella 3.9	22	Tabella 3.30	48	Tabella 4.17	104	Tabella 4.37.....	122
Tabella 3.10	23	Tabella 3.31 (1, 2, 3, 4, 5).....	49	Tabella 4.18	104	Tabella 4.38.....	123
Tabella 3.11.....	23	Tabella 3.32	53	Tabella 4.19	104	Tabella 4.39.....	123
Tabella 3.12	29	Tabella 3.33	53	Tabella 4.20	105	Tabella 4.40.....	123
Tabella 3.13	29	Tabella 4.1	54	Tabella 4.21	106	Tabella 4.41.....	125
Tabella 3.14	31	Tabella 4.2	54	Tabella 4.22	106	Tabella 4.42.....	125
Tabella 3.15	31	Tabella 4.3	55	Tabella 4.23	106	Tabella 4.43.....	126
Tabella 3.16 (1, 2, 3, 4, 5).....	32	Tabella 4.4	55	Tabella 4.24	107	Tabella 4.44.....	126
Tabella 3.17	36	Tabella 4.5	55	Tabella 4.25	107	Tabella 4.45.....	126
Tabella 3.18	40	Tabella 4.6	57	Tabella 4.26	108	Tabella 4.46.....	128
Tabella 3.19	42	Tabella 4.7	61	Tabella 4.27	108	Tabella 4.47.....	128
Tabella 3.20	42	Tabella 4.8	64	Tabella 4.28	108	Tabella 4.48.....	129

Sono qui raccolte tutte le tabelle cui si fa riferimento nei capp. 3 e 4 del saggio, ossia i censimenti di fenomeni descrittivi, formulari e anaforici nelle tre versioni della vita di Horn e nei corpora di raffronto. Occorre specificare che, per ragioni di spazio, non sono stati riportati in tabella quei censimenti il cui risultato esorbitasse eccessivamente lo spazio di una facciata, sciorinando una mole poco o nulla maneggevole di dati (e.g. censimenti di singoli termini sugli interi corpora di raffronto); in questi casi, si è preferito riportare a testo le occorrenze significative, segnalandole direttamente nei capitoli. Ciononostante, alcune tabelle risultano comunque di ampiezza eccessiva per una stampa, mentre, sfruttando lo zoom dei lettori di file .pdf, sono comunque consultabili: per questo, si è scelto di pubblicare la presente appendice solo in formato digitale.

Di seguito il *conspectus siglorum* per i testimoni del *Roman de Horn*:

C	Cambridge, University Library, ms. Ff.6.17
O	Oxford, Bodleian Library, ms. Douce 132
H	Londra, British Library, ms. Harley 527
F ¹	Cambridge, University Library, ms. Add. 4407
F ²	Cambridge, University Library, ms. Add. 4470

E qui di seguito il *conspectus siglorum* per i testimoni di *King Horn*:

C	Cambridge, University Library, ms. Gg.4.27.2
L	Londra, British Library, ms. Harley 2253
O	Oxford, Bodleian Library, ms. Laud misc. 108

I nomi delle opere consultate nei corpora di raffronto sono indicati secondo le nomenclature delle edizioni adottate. Una lista comprensiva di questi testi con riferimenti alle relative edizioni è indicata nella bibliografia del saggio.

Nel segnalare il rapporto di corrispondenza fra versi dei testimoni e versi dell'edizione critica di riferimento, si adottano i seguenti criteri: per la numerazione dei versi corrispondenti dei testimoni di *King Horn*, si fa

riferimento all'edizione critica di Allen (salvo eccezioni, di cui sotto). Qualora i versi di un testimone siano assenti nell'edizione di Allen, si assegna gerarchicamente un identificatore a tali versi secondo lo schema 'numero verso precedente' + 'lettera di identificazione' + 'numero progressivo'. La lettera di identificazione è attribuita secondo l'ordine gerarchico:

a = verso presente in C;
 > b = verso presente in L, ma non in C;
 > c = verso presente nel solo O.

Il criterio di priorità indicato segue il rapporto di prossimità fra testimoni e testo critico identificato da Allen. Lo stesso procedimento è adottato per il *Roman de Horn*, dove si usa come riferimento l'edizione critica di Pope. Poiché in questo caso i versi presenti nell'edizione critica e in O ma non in C sono segnalati da Pope con una 'a' in fine numero, per i numeri corrispondenti dei testimoni anglonormanni si usano maiuscole, secondo l'ordine gerarchico:

A = verso presente in C;
 > B = verso presente in H, ma non in C;
 > C = verso presente nel solo O.

Nelle tabelle si adottano le seguenti forme scorciate:

TOT	totale delle occorrenze risultanti dal censimento
TOT VERSI	totale dei versi o delle righe dell'opera
PERCENT	percentuale data dal rapporto tra totale delle occorrenze e totale dei versi o delle righe dell'opera

Nei censimenti consideranti solo versi segnalati graficamente nei testimoni:

P	versi preceduti da segno di paragrafo
C	versi aperti da maiuscola capitale o lombarda
cs	versi aperti da lettera toccata in inchiostro colorato

Lista delle opere censite nei diversi sub-corpora in inglese medio

TESTI DEL PROGETTO METS

Athelston
Bevis of Hampton
Duke Roland and Sir Otuel of Spain
Emaré
Erle of Tolous
Harding's Chronicle
Havelok the Dane
John Lydgate, The Siege of Thebes
King Arthur and King Cornwall
King Edward and the Shepherd
Lancelot of the Laik
Thomas Chestre, Lybeaus Desconus
Octavian
Otuel and Roland
Richard Coer de Lyon
Richard the Redeless
Robert of Cisyle
Siege of Jerusalem
Siege of Milan
Sir Amadace
Sir Cleges
Sir Corneus
Sir Degrevant
Sir Eglamour of Artois
Sir Gawain and the Carle of Carlisle
Sir Gowther
Sir Isumbras
Thomas Chestre, Sir Launfal

Sir Owain
Sir Perceval of Galles
Sir Torrent of Portingale
Sir Tryamour
The Avowyng of Arthur
The Awntyrs off Arthur
The Book of John of Mandeville
The Carle of Carlisle
The Floure and the Leafe
The Freiris of Berwick
The Gast of Gy
The Jeaste of Sir Gawain
The King and Hermit
The Marriage of Sir Gawain
The Sultan of Babylon
The Tournament of Tottenham
The Turke and Sir Gawain
The Wedding of Sir Gawain and Dame Ragnelle
The Court of Love
The Scale of Perfection
Thomas of Hoccleve, The Regiment of Princes
Ywain and Gawain

TESTI DEL MS. GG.4.27.2

Assumpcioun de Notre Dame
Floriz and Blanche-flur

TESTI DEL MS. AUCHINLECK

A Peniworþ of Witt
Alphabetical Praise of Women
Amis and Amiloun
Floris and Blancheflour
Guy of Warwick (couplets)
Guy of Warwick (stanzas)
How Our Lady's Sauter was First Found
King Richard
Kyng Alisaunder
Lay le Freine
Of Arthour & of Merlin
On the Seven Deadly Sins
Otuel a Knizt
Reinbroun
Roland and Vernagu
Seynt Katerine
Seynt Mergrete
Sir Beues of Hamtoun
Sir Degare
Sir Orfeo
Sir Tristrem
Speculum Gy de Warewyke
St Patrick's Purgatory
The Anonymous Short English Metrical Chronicle
The Assumption of the Blessed Virgin
The Battle Abbey Roll
The Clerk who would see the Virgin
The Four Foes of Mankind
The Harrowing of Hell
The King of Tars
The Legend of Pope Gregory
The Life of Adam and Eve
The Life of St Mary Magdalene

The Nativity and Early Life of Mary
Þe desputisoun bitven þe bodi and þe soule

TESTI IN PROSA DAL CORPUS OF MIDDLE ENGLISH PROSE AND VERSE

A Short English Chronicle (ms. Lambeth)
Caxton, *Lyf of the noble and Crysten prynce Charles the Grete*
La Tour Landry, *Book of the Knight*
Layamon, *Brut* (ms. Cotton Caligula)
The Brut, or The chronicles of England

VITE DEL SOUTH ENGLISH LEGENDARY (MS. LAUD MISC. 108)

St Crux
St Dunstan
St Austin
St Barnabe
St Iohan Baptist
St Iames
Oswold
Edward
Franceys
Albon
Wolston
Matheu
Liger
St Fides
XI millia virgines
Katerine
St Lucy
St Thomas de Kainterbure
Fabian Sebastian
St Agnes
St Vincent

St Paul
St Brigid
St Agatha
Scholace
Purgatorium Sancti Patricii
St Brendan
St Nicholas
St Iulianus confessor
St Mary Aegyptica
St Christophorus
St Dominicus
Teofle
St George
St Edmund
St Michael Archangel
Harrowing of hell
St Clement
Laurence
St Kenelm
St Gregory
St Cuthbert
St Mark Evangelist
Apostles Philip and James
St James
St Bartolomeo
St Thomas apostle
St Matthew apostle
St Sylvester
Eustas
St John apostle
Alle halewene day
Alle soulene day
St Edmund Confessor
St Martin
St Leonard Confessor

St Magdalen
Ypolit
St Blaise
St Cecilia
St Alexis

TESTI DEL MS. HARLEY 2253 (*BOOKLET 5*)

A wayle whyt ase whalles bon - A Beauty White as Whale's Bone
Alle that beoth of huerte trewe - The Death of Edward I
Ase Y me rod this ender day - The Five Joys of the Virgin
Blessed be thou, Levedy - Blessed Are You, Lady
Bytuene Mersh ant Averil - Alysoun
Dulcis Jesu memoria - Jesus, Sweet Is the Love of You
Dum ludis floribus - While You Play in Flowers
Ferroy chaunsoun - I Pray to God and Saint Thomas
Gilote e Johane - Gilote and Johane
Herketh hideward ant beoth stille - The Life of Saint Marina
Herkne to my ron - Maximian
Heye Louerd, thou here my bone - An Old Man's Prayer
I syke when Y singe - I Sigh When I Sing
Ich herde men upo mold - Song of the Husbandman
Ichot a burde in a bour ase beryl so bryht - Annot and John
Ichot a burde in boure bryht - Blow, Northern Wind
In a fryht as Y con fare fremede - The Meeting in the Wood
In May hit murgeth when hit dawes - Advice to Women
Jesu Crist, heovene kyng - Jesus Christ, Heaven's King
Jesu, for thi muchele miht - Jesus, by Your Great Might
Lenten ys come with love to toune - Spring
Les pardouns de Acres - The Pardons of Acre
Les pelrinages communes - Pilgrimages in the Holy Land
Lustneth, lordinges, bothe yonge ant olde - The Flemish Insurrection
Marie, mere al Salveour - Mary, Mother of the Savior
Marie, pur toun enfaunt - The Joys of Our Lady

Mayden, moder milde - Maiden, Mother Mild
Most I ryden by Rybbesdale - The Fair Maid of Ribblesdale
My deth Y love, my lyf Ich hate - The Clerk and the Girl
Ne mai no lewed lued libben in londe - Satire on the Consistory Courts
Nou skrinketh rose ant lylie-flour - An Autumn Song
Of a mon Matheu thohte - The Laborers in the Vineyard
Quant fu en ma juvente - Song on Jesus' Precious Blood
Stond wel, moder, under rode - Stand Well, Mother, under Rood
Suete Jesu, king of blysse - Sweet Jesus, King of Bliss
Une petite parole - Sermon on God's Sacrifice and Judgment
Weping haveth myn wonges wet - The Poet's Repentance
When the nyhtegale singes - When the Nightingale Sings
When Y se blosmes springe - A Spring Song on the Passion
With longyng Y am lad - The Lover's Complaint
Wynter wakeneth al my care - A Winter Song

TABELLA 3.1

Censimento epiteti - art. det., art. indet., agg. dim. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

*Pattern di [art.def., art.indef., a.dem.] + [adjectives, NOTp*a.dem., NOTp*a.num., NOTp*a.poss.] + NOTnouns*

vv. ed. critica	F ¹	O	C	H	F ¹	O	C	H
v. 72		(v. 72) un uielz;			Combinazioni più freq. (1 occ.) le gentil; (1 occ.) le loer; (1 occ.) le grant;	Combinazioni più freq. (6 occ.) le gentil; (5 occ.) le pru; (4 occ.) le loer; (2 occ.) le bel; (2 occ.) le lé; (2 occ.) le eschevi; (2 occ.) le honurer; (1 occ.) un viel; (1 occ.) cel rochu; (1 occ.) le bon; (1 occ.) le alose; (1 occ.) le pussant; (1 occ.) le enseigner; (1 occ.) le fer; (1 occ.) le corteis; (1 occ.) le graignur; (1 occ.) le quel; (1 occ.) le deugé; (1 occ.) le bretunin; (1 occ.) le gainart; (1 occ.) le leal; (1 occ.) le vaillant; (1 occ.) le grant;	Combinazioni più freq. (7 occ.) le pru; (5 occ.) le gentil; (5 occ.) le bel; (2 occ.) le bon; (2 occ.) le alose; (2 occ.) le sené; (2 occ.) le corteis; (2 occ.) le lé; (2 occ.) le meillur; (2 occ.) le leal; (1 occ.) cel rochu; (1 occ.) le poant; (1 occ.) le fer; (1 occ.) le graignur; (1 occ.) le bretunin; (1 occ.) le gaillard; (1 occ.) le honurer; (1 occ.) le criendre; (1 occ.) le baron;	Combinazioni più freq. (2 occ.) le leal; (1 occ.) le lé; (1 occ.) le bretunin; (1 occ.) le gainart; (1 occ.) le honurer; (1 occ.) le grant; (1 occ.) le admiral; (1 occ.) le pru; (1 occ.) le corteis; (1 occ.) le bel; (1 occ.) le gentil; (1 occ.) le meillur; (1 occ.) cest povre; (1 occ.) un sul;
v. 215		(v. 216) cel rochus;	(v. 121) cel rochu;					
v. 263		(v. 264) le bon;	(v. 167) le bon;					
		(v. 264) l alosed;	(v. 167) l alose;					
v. 296		(v. 296) le puissanz;	(v. 200) le poaunz;					
v. 390		(v. 390) li pruz;	(v. 295) li pruz;					
		(v. 390) li loed;	(v. 295) li sene;					
v. 495		(v. 495) l enseignee;	(v. 403) la senéé;					
v. 565		(v. 565) la gentil;	(v. 474) la gentil;					
v. 590		(v. 590) la gentil;	(v. 499) la gentil;					
v. 647		(v. 647) le fer;	(v. 557) le fier;					
v. 674		(v. 674) le loet;	(v. 585) le pruz;					
v. 785		(v. 785) Li bels;	(v. 692) li beaus;					
		(v. 785) li gentil;	(v. 692) li gentilz;					
		(v. 785) li curteis;	(v. 692) li corteis;					
		(v. 785) li loed;	(v. 692) l alose;					
v. 867		(v. 867) la gentil;	(v. 774) la gentil;					
v. 869		(v. 869) la lee;	(v. 776) la léeé;					
v. 871		(v. 871) li proz;	(v. 778) li bons;					
		(v. 871) li gentil;	(v. 778) li beaus;					
v. 1012			(v. 921) li mieudres;					
v. 1013		(v. 1013) Li greindre;	(v. 922) li greindre;					
v. 1283		(v. 1282) la bele;	(v. 1196) la bele;					
		(v. 1282) l escheuie;						
v. 1339		(v. 1338) le quels;						
v. 1441		(v. 1440) les dulcez;						
v. 1468		(v. 1467) la lee;	(v. 1380) la léeé;	(v. 14) la léeé;				
v. 1659		(v. 1658) la bretine;	(v. 1573) la bretunine;	(v. 207) la bretonie;				
v. 1699		(v. 1698) li guaignart;	(v. 1613) li gaillart;	(v. 247) li guainart;				
v. 1833		(v. 1832) l onurez;	(v. 1750) l onorez;	(v. 385) le honurez;				
v. 1980		(v. 1979) li pruz;	(v. 1900) li pruz;					
		(v. 1979) li leal;	(v. 1900) li leal;					
v. 2222		(v. 2219) li pruz;	(v. 2141) li pruz;					
v. 2414			(v. 962) le grant;					
v. 3004			(v. 1549) l amirant;					
v. 3204			(v. 3136) li prouz;	(v. 1748) li preuz;				
			(v. 1748) li leal;					
v. 3305			(v. 3236) la corteise;	(v. 1847) la curteise;				
			(v. 3236) la bele;	(v. 1847) la bele;				
v. 3307			(v. 3238) la gentil;	(v. 1849) la gentille;				
v. 3379			(v. 3312) li leal;	(v. 1919) li leal;				
v. 3818			(v. 3753) li meillor;	(v. 2353) le meillur;				
v. 4059				(v. 2583) cest poure;				
v. 4165				(v. 2688) un sul;				
v. 4383			(v. 4318) li proz					
v. 4408			(v. 4343) le bel;					
v. 4478			(v. 4413) li cremuz;					
v. 4572			(v. 4507) li pruz;					
				Elementi più freq. elem. 1 (3 occ.) le; elem. 2 (1 occ.) gentil; (1 occ.) loer; (1 occ.) grant;				
				Elementi più freq. elem. 1 (37 occ.) le; (1 occ.) un; (1 occ.) cel; elem. 2 (6 occ.) gentil; (5 occ.) pru; (4 occ.) loer; (2 occ.) bel; (2 occ.) lé; (2 occ.) eschevi; (2 occ.) honurer; (1 occ.) viel; (1 occ.) rochu; (1 occ.) bon; (1 occ.) alose; (1 occ.) pussant; (1 occ.) enseigner; (1 occ.) fer; (1 occ.) corteis; (1 occ.) graignur;				
				Elementi più freq. elem. 1 (39 occ.) le; (1 occ.) cel; elem. 2 (7 occ.) pru; (5 occ.) gentil; (5 occ.) bel; (2 occ.) bon; (2 occ.) alose; (2 occ.) sené; (2 occ.) corteis; (2 occ.) lé; (2 occ.) meillur; (2 occ.) leal; (1 occ.) rochu; (1 occ.) poant; (1 occ.) fer; (1 occ.) graignur; (1 occ.) bretunin; (1 occ.) gaillard; (1 occ.) honurer;				
				Elementi più freq. elem. 1 (13 occ.) le; (1 occ.) un; (1 occ.) cest; elem. 2 (2 occ.) leal; (1 occ.) lé; (1 occ.) bretunin; (1 occ.) gainart; (1 occ.) honurer; (1 occ.) grant; (1 occ.) admiral; (1 occ.) pru; (1 occ.) corteis; (1 occ.) bel; (1 occ.) gentil; (1 occ.) meillur; (1 occ.) povre; (1 occ.) sul;				

TABELLA 3.1

Censimento epiteti - art. det., art. indet., agg. dim. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

*Pattern di [art.def., art.indef., a.dem.] + [adjectives, NOTp*a.dem., NOTp*a.num., NOTp*a.poss.] + NOTnouns*

vv. ed. critica	F ¹	O	C	H	F ¹	O	C	H
				(v. 4507) li bier;				
v. 4800		(v. 2603) le uaillant;				(1 occ.) quel;	(1 occ.) criendre;	
v. 4866		(v. 2669) l'escheuie;				(1 occ.) deugé;	(1 occ.) baron;	
v. 4887		(v. 2690) li pruz;				(1 occ.) bretunin;		
v. 4937		(v. 2739) la loee;				(1 occ.) gainart;		
v. 4940	(v. 7) la gentil;	(v. 2742) la gentil;				(1 occ.) leal;		
	(v. 7) la loe;	(v. 2742) l'anuree;				(1 occ.) vaillant;		
v. 5235	(v. 233) la grant;	(v. 3037) la grant;				(1 occ.) grant;		
TOT	3	39	40	15				
TOT VERSI	237	3041	4519	2756				
PERCENT	1%	1%	1%	1%				

TABELLA 3.2

Censimento epiteti - art. det., art. indet., agg. dim. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] + sostantivo

Pattern di [art.def., art.indet., a.dem.] [adjectives, NOTP*a.num., NOTP*a.num., NOTP*a.dem., NOTP*a.poss.] nouns					
vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H
v. 2			(v. 2) li bers aaluf;		
v. 4			(v. 4) le uailant orphanin;		
v. 5			(v. 5) li felun sarasin;		
v. 69			(v. 69) en tundu mutun;		
v. 79			(v. 79) li ber sain;		
v. 94			(v. 94) li noble enfant;		
v. 127			(v. 127) Vn noble barun;	(v. 31) vn noble baron;	
v. 138			(v. 138) la gente facun;	(v. 42) la gente facun;	
v. 169			(v. 169) le bon rei;		
v. 181			(v. 181) ces autres enfanz;	(v. 86) ces autres enfaunz;	
v. 300			(v. 300) un uielz chalanz;	(v. 204) un uiez chalanz;	
v. 364			(v. 364) le meillur cumbatant;	(v. 269) le meillor cumbatant;	
v. 407			(v. 407) le bon rei;		
v. 438				(v. 346) la grant feste;	
v. 441			(v. 441) la grant curt;	(v. 349) la grant curt;	
v. 464			(v. 464) li altre uallet;	(v. 372) li autre uallet;	
v. 503			(v. 503) un noble duc;	(v. 411) un noble duc;	
v. 504			(v. 504) Vne bone cuntree;	(v. 412) vne bone cuntrée;	
v. 507			(v. 507) li curteis godefrei;	(v. 415) li cuitus godefrei;	
v. 557			(v. 557) la bele Rimenil;	(v. 466) la bele rigmel;	
v. 562			(v. 562) Vn tel saphir;	(v. 471) vn tiel saphir;	
v. 586			(v. 586) cest grant dun;		
v. 624			(v. 624) Vne bone cite;	(v. 534) vne bone cite;	
v. 633			(v. 633) La sedme muisun;	(v. 543) la setme muisun;	
v. 664			(v. 664) le gentil trouet;		
v. 712			(v. 712) 1 autre die;	(v. 623) 1 autre die;	
v. 723			(v. 723) le gentil orphanin;	(v. 630) cel uailant orfenin;	
v. 727			(v. 727) le ber saint;	(v. 634) li bier saint;	
v. 731				(v. 638) un gent dun;	
v. 737			(v. 737) le ber saint;	(v. 644) li bier saint;	
v. 746			(v. 746) icelle riche messnéé;	(v. 653) la riche messnéé;	
v. 771			(v. 771) li altre seriant;	(v. 678) li autre seruant;	
v. 816			(v. 816) La curteise RiGmenil;	(v. 723) la corteise rigmel;	
v. 849			(v. 849) un grant atisement;		
v. 856			(v. 856) la real mesnee;	(v. 762) la real mesnéé;	
v. 911			(v. 911) le diuerses genz;	(v. 817) les diuerses genz;	
v. 919				(v. 825) les autres mes;	
v. 944			(v. 944) le bel orfenin;		
v. 951			(v. 951) un altre meschine;	(v. 859) un autre meschine;	
v. 1080			(v. 1079) le cler uis;	(v. 991) le cler uis;	
v. 1118			(v. 1117) un halt rei;	(v. 1029) un haut rei;	
v. 1185			(v. 1184) un tel allement;		
v. 1218			(v. 1217) La grant belte;	(v. 1130) la grant beaute;	
v. 1245			(v. 1244) Le grant mal;		
v. 1282			(v. 1281) le clar uis;		
v. 1321			(v. 1320) la premerre vengeance;		
v. 1378			(v. 1377) ces fiers messagers;	(v. 1289) ces fiers messages;	
v. 1387			(v. 1386) la fiere facun;	(v. 1298) la fiere facun;	
v. 1399			(v. 1398) Le gran orguil;	(v. 1310) le grant orgoilt;	
v. 1401			(v. 1400) un tundu mtun;		
v. 1435				(v. 1347) les reaus mandemenz;	
v. 1520			(v. 1519) le bon brant;		
v. 1545				(v. 1457) icest premerain fait;	(v. 91) icest premerain fait;
v. 1559			(v. 1558) le premier cop;	(v. 1471) li primer cop;	
v. 1584			(v. 1583) la premiere druerie;	(v. 132) la premiere druerie;	
v. 1634			(v. 1633) un tel ramponement;	(v. 1548) un tiel ramposnement;	(v. 182) un tel ramponnement;
v. 1673			(v. 1672) li xv meschine;		
v. 1674			(v. 1673) Li nuuel adubez;	(v. 1588) li nouel adube;	(v. 222) Li nouel adobez;
v. 1675				(v. 223) li felun Sarasin;	
v. 1800				(v. 352) L autre iur;	
v. 1814			(v. 1813) un sengle mantel;	(v. 366) un sengle mantel;	
v. 1821			(v. 1820) un mal traitur;	(v. 1738) un mal traitor;	(v. 373) un mauais traitur;
v. 1847			(v. 1846) le blanc cheual;	(v. 1764) le blanc cheual;	(v. 398) le blanc cheual;
v. 1873			(v. 1872) li bons reus;	(v. 1791) li bons reus;	(v. 425) li bon Reus;
v. 1935			(v. 1934) Ces mals enuiors;	(v. 1853) ces mauuetis enuius;	(v. 487) Ceus maus eniutis;
v. 1981				(v. 533) li fiers Roi;	

TABELLA 3.2

Censimento epiteti - art. det., art. indef., agg. dim. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] + sostantivo

Pattern di [art.def., art.indef., a.dem.] [adjectives, NOTP*a.num., NOTP*a.num., NOTP*a.dem., NOTP*a.poss.] nouns								
vv. ed. critica	F ¹	F ²	H	F ¹	F ²	O	C	H
v. 1987			(v. 1986) un peior iornal;			(2 occ.) traitre;	(4 occ.) mesnee;	(1 occ.) cheval;
v. 2050			(v. 1907) un peur iornal;			(2 occ.) vassal;	(3 occ.) façun;	(1 occ.) enuius;
v. 2054			(v. 602) un parfunt suspir;			(1 occ.) aalof;	(3 occ.) gent;	(1 occ.) jurnal;
v. 2132			(v. 2053) un entaille saphir;			(1 occ.) sarazin;	(3 occ.) traitre;	(1 occ.) suspir;
v. 2146	(v. 8) un riche rei;		(v. 2051) un riche rei;			(2 occ.) baron;	(2 occ.) vadlet;	(1 occ.) saphir;
v. 2168			(v. 2065) un riche rei;			(1 occ.) chalant;	(2 occ.) saphir;	(1 occ.) vassal;
v. 2257			(v. 2087) le noble uassal;			(1 occ.) combatre;	(2 occ.) seint;	(1 occ.) tenement;
v. 2345			(v. 803) un pouere tenement;			(1 occ.) cort;	(2 occ.) mes;	(1 occ.) baronie;
v. 2362			(v. 2342) l'autre barned;			(1 occ.) due;	(2 occ.) belté;	(1 occ.) vadlet;
v. 2370			(v. 2282) le bon rei;			(1 occ.) contree;	(2 occ.) baronie;	(1 occ.) home;
v. 2379			(v. 2359) le bon rei;			(1 occ.) godefrei;	(2 occ.) brant;	(1 occ.) mes;
v. 2393			(v. 2290) un poure ualletun;			(1 occ.) don;	(1 occ.) baron;	(1 occ.) sermun;
v. 2444			(v. 2299) cest franc home;			(1 occ.) cité;	(1 occ.) enfant;	(1 occ.) mesnee;
v. 2526			(v. 941) li primer meis;			(1 occ.) trover;	(1 occ.) chalant;	(1 occ.) bacheler;
v. 2567			(v. 2365) un autre sermun;			(1 occ.) di;	(1 occ.) combatre;	(1 occ.) fiz;
v. 2577			(v. 992) un autre sermun;			(1 occ.) sergant;	(1 occ.) feste;	(1 occ.) vantement;
v. 2597			(v. 2448) la real mesnéé;			(1 occ.) enticement;	(1 occ.) cort;	(1 occ.) geteur;
v. 2615			(v. 1074) le real mesnéé;			(1 occ.) gent;	(1 occ.) due;	(1 occ.) retenir;
v. 2668			(v. 2490) cil liger bacheler;			(1 occ.) meschine;	(1 occ.) contree;	(1 occ.) belté;
v. 2727			(v. 1114) cil liger bacheler;			(1 occ.) alieiment;	(1 occ.) godefrei;	(1 occ.) puisné;
v. 2794			(v. 2500) li pusnez fiz;			(1 occ.) belté;	(1 occ.) cité;	(1 occ.) chemin;
v. 2875			(v. 1124) Le pusnez fiz;			(1 occ.) mal;	(1 occ.) di;	(1 occ.) amoravin;
v. 2887			(v. 2520) icel grant uantement;			(1 occ.) vengeance;	(1 occ.) orphanin;	(1 occ.) estur;
v. 2913			(v. 1144) cel grant uantement;			(1 occ.) message;	(1 occ.) don;	(1 occ.) nom;
v. 2923			(v. 2538) li autre ieteur;			(1 occ.) orguil;	(1 occ.) servant;	(1 occ.) chalenjage;
v. 2930			(v. 1162) Li autre ieteur;			(1 occ.) volenté;	(1 occ.) meschine;	(1 occ.) heldebrand;
v. 2936			(v. 1215) li noble retenuz;			(1 occ.) brant;	(1 occ.) vis;	(1 occ.) colp;
v. 2941			(v. 2650) le bon ioeur;			(1 occ.) druerie;	(1 occ.) message;	(1 occ.) tervagant;
v. 2953			(v. 1341) la grant beute;			(1 occ.) ramposnement;	(1 occ.) orguil;	(1 occ.) aurnement;
v. 3139			(v. 1422) le mal losengers;			(1 occ.) meschin;	(1 occ.) mandement;	(1 occ.) dolur;
v. 3182			(v. 2810) icelle grant chalur;			(1 occ.) aduber;	(1 occ.) fait;	(1 occ.) doneur;
v. 3201			(v. 2840) li autre pusnez;			(1 occ.) mantel;	(1 occ.) colp;	(1 occ.) runcin;
v. 3222			(v. 1458) Li autre puisnez;			(1 occ.) cheval;	(1 occ.) ramposnement;	(1 occ.) enemii;
v. 3240			(v. 2852) li bon auferant;			(1 occ.) enviur;	(1 occ.) aduber;	(1 occ.) garçun;
v. 3248			(v. 2858) le riche soudan;			(1 occ.) jurnal;	(1 occ.) cheval;	(1 occ.) baron;
v. 3277			(v. 2864) le fere chemin;			(1 occ.) baronie;	(1 occ.) enuius;	(1 occ.) verité;
v. 3299			(v. 1481) le ferre chemin;			(1 occ.) home;	(1 occ.) jurnal;	(1 occ.) lembure;
v. 3318			(v. 1486) un bon morauin;			(1 occ.) sunge;	(1 occ.) vassal;	(1 occ.) char;
v. 3322			(v. 1498) la paene gent;			(1 occ.) cri;	(1 occ.) uadletun;	
v. 3329			(v. 1684) un grant estur;			(1 occ.) conquerur;	(1 occ.) home;	
v. 3475			(v. 3071) un grant estur;			(1 occ.) hardre;	(1 occ.) sermun;	
v. 3499			(v. 3114) li granz nuns;			(1 occ.) accusement;	(1 occ.) bacheler;	
v. 3505			(v. 1726) le grant non;			(1 occ.) destrer;	(1 occ.) fiz;	
v. 3507			(v. 3133) l'autre charnal;			(1 occ.) chantur;	(1 occ.) vantement;	
v. 3513			(v. 3155) icelle paene gent;			(1 occ.) hadermod;	(1 occ.) geteur;	
v. 3547			(v. 3175) les fieres testes;				(1 occ.) juer;	
v. 3585			(v. 3181) le premier chalenjage;				(1 occ.) ehalur;	
v. 3625			(v. 3209) li durs heldebrand;				(1 occ.) puisné;	
v. 3692			(v. 1819) li durs hydebrant;				(1 occ.) chevaler;	
v. 3707			(v. 1841) les granz cops;				(1 occ.) auferant;	
v. 3719			(v. 3250) cest felun barbaran;				(1 occ.) soldan;	
v. 3765			(v. 1864) le maueis teruagan;				(1 occ.) chemin;	
v. 3777			(v. 3261) vn riche ille;				(1 occ.) amoravin;	
v. 3804			(v. 3409) l'autre aornement;				(1 occ.) nom;	
v. 3815			(v. 3433) iceste grant dolur;				(1 occ.) charnel;	
v. 3850			(v. 3439) li gentil doneur;				(1 occ.) teste;	
v. 3856			(v. 3441) un maluais runcin;				(1 occ.) chalenjage;	
v. 3939			(v. 3447) li haut creator;				(1 occ.) heldebrand;	
v. 3975			(v. 3481) ces culuerz enemis;				(1 occ.) barbarin;	
v. 4093			(v. 3518) li haut rei;				(1 occ.) idle;	
v. 4122			(v. 2162) un sul garçun;				(1 occ.) aurnement;	
v. 4141			(v. 3628) le bon rei;				(1 occ.) dolur;	
v. 4175			(v. 3643) cel malueis losengier;				(1 occ.) doneur;	
v. 4195			(v. 2244) cel maueis losengier;				(1 occ.) runcin;	
v. 4272			(v. 2256) li riche ber;				(1 occ.) creatur;	

TABELLA 3.2

Censimento epiteti - art. det., art. indet., agg. dim. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] + sostantivo

<i>Pattern di [art.def., art.indet., a.dem.] [adjectives, NOTp*a.num., NOTp*a.num., NOTp*a.dem., NOTp*a.poss.] nouns</i>										
vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H	F ¹	F ²	O	C	H
v. 4277				(v. 4212) li haut reis;					(1 occ.) enemi;	
v. 4284				(v. 4219) un fier essaieiment;					(1 occ.) losenger;	
v. 4408				(v. 4343) le bon blanchart;					(1 occ.) verité;	
v. 4452				(v. 4387) les durs branx;					(1 occ.) lemburc;	
v. 4478				(v. 4413) li ber horn;					(1 occ.) presse;	
v. 4516				(v. 4451) li dreit eir;					(1 occ.) assaiement;	
v. 4546				(v. 4481) la gente facon;					(1 occ.) blanchard;	
v. 4557				(v. 4492) la real mesun;					(1 occ.) horn;	
v. 4565				(v. 4500) cil noble buteiller;					(1 occ.) heir;	
v. 4644			(v. 2447) un gref sunge;						(1 occ.) maisun;	
v. 4731			(v. 2534) les granx criz;						(1 occ.) botiller;	
v. 4740			(v. 2543) icel fel traitur;							
v. 4775			(v. 2578) Vn grant cop;							
v. 4888			(v. 2691) le bon cunquereur;							
v. 4936		(v. 3) Ces clers oiz;								
v. 4957			(v. 2759) la noble mesnee;							
v. 5012			(v. 2814) li bons haderez;							
v. 5047		(v. 108) le grant encusement;	(v. 2849) le grant encusement;							
v. 5062			(v. 2864) le meillur destrier;							
v. 5169		(v. 164) Les bons branx;								
v. 5170		(v. 165) la grant ieie;								
v. 5180			(v. 2982) li bon chateoR;							
v. 5226		(v. 224) Le vaillant hadermod;	(v. 3028) Le vaillant hadermod;							
v. 1159C1			(v. 1158) le halt reis;							
v. 1434C1			(v. 1434) les reals uolentez;							
v. 2917a			(v. 2846) li meudre cheualer;							
v. 5035a		(v. 96) vn fort liu;								
TOT	1	6	80	108	62					
TOT VERSI	21	237	3041	4519	2756					
PERCENT	5%	3%	3%	2%	2%					

TABELLA 3.3

Censimento epiteti - prep. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

*Pattern di [prep., quasiprep.] [adjectives, NOTp*a.num., NOTp*a.num., NOTp*a.dem., NOTp*a.poss.] nouns*

vv. ed. critica	F ²	O	C	H	F ²	O	C	H
v. 710		(v. 710) de quel partie;	(v. 621) de quel partie;			(7 occ.) autre;	(22 occ.) bon;	(7 occ.) autre;
v. 720		(v. 720) Pur nul hom;				(7 occ.) itel;	(19 occ.) tel;	(5 occ.) mestre;
v. 728		(v. 728) pur nul rei;	(v. 635) pur nul rei;			(5 occ.) meint;	(15 occ.) autre;	(4 occ.) mal;
v. 788		(v. 788) En tuz sens;	(v. 695) en tuz sens;			(4 occ.) halt;	(15 occ.) itel;	(4 occ.) itel;
v. 790		(v. 790) Des meillurs dras;	(v. 697) des meillurs dras;			(3 occ.) quel;	(7 occ.) meint;	(2 occ.) primer;
v. 808		(v. 808) e trestute manere;	(v. 715) en trestote maniere;			(3 occ.) gentil;	(6 occ.) mestre;	(2 occ.) estrange;
v. 868		(v. 868) en halte uoiz;				(3 occ.) seisante;	(5 occ.) mal;	(2 occ.) set;
v. 920		(v. 920) de meinte marchise;	(v. 826) de meinte marchise;			(3 occ.) meillur;	(4 occ.) quel;	(2 occ.) meint;
v. 928		(v. 928) en meinte guise;	(v. 834) en meinte guise;			(3 occ.) povre;	(4 occ.) gentil;	(2 occ.) terce;
v. 937		(v. 937) de bon or;	(v. 843) de bon or;			(2 occ.) vint;	(4 occ.) halt;	(2 occ.) gentil;
v. 949			(v. 857) de tuz biens;			(2 occ.) quinze;	(3 occ.) seisante;	(2 occ.) felun;
v. 968		(v. 968) par sainte katerine;	(v. 876) par sainte katerine;			(2 occ.) divers;	(3 occ.) povre;	(1 occ.) fer;
v. 1002		(v. 1002) de bon grez;	(v. 911) de bon grez;			(2 occ.) noble;	(3 occ.) ascun;	(1 occ.) mi;
v. 1024		(v. 1024) Des meillurs dras;	(v. 934) des meillors dras;			(2 occ.) plusur;	(3 occ.) primer;	(1 occ.) ambes;
v. 1025		(v. 1025) en tuz sens;	(v. 935) en tuz sen;			(2 occ.) primer;	(3 occ.) felun;	(1 occ.) ascun;
v. 1057			(v. 968) en haute maieste;			(2 occ.) mal;	(3 occ.) set;	(1 occ.) seisante;
v. 1106			(v. 1017) a nul hom;			(2 occ.) ambes;	(2 occ.) franc;	(1 occ.) povre;
v. 1117		(v. 1116) de poure semblant;	(v. 1028) de poure semblant;			(2 occ.) estrange;	(2 occ.) mut;	(1 occ.) bel;
v. 1120		(v. 1119) de itel manere;	(v. 1032) d itiel maniere;			(1 occ.) franc;	(2 occ.) meillur;	(1 occ.) tant;
v. 1121		(v. 1120) en nul sen;	(v. 1033) a nul sen;			(1 occ.) riche;	(2 occ.) vaillant;	(1 occ.) treis;
v. 1124		(v. 1123) de real lignage;	(v. 1036) de real lignage;			(1 occ.) mut;	(2 occ.) estrange;	(1 occ.) plein;
v. 1131		(v. 1130) de bone chere;	(v. 1043) od quinze cumpaignuns;			(1 occ.) angelin;	(2 occ.) terce;	(1 occ.) divers;
			(v. 1043) de bone chiere;			(1 occ.) ermin;	(2 occ.) bel;	(1 occ.) derein;
v. 1196		(v. 1195) en bon entendement;	(v. 1108) en bon atendement;			(1 occ.) trestut;	(1 occ.) vint;	(1 occ.) riche;
v. 1207		(v. 1206) de bon uauassur;	(v. 1119) de bon poigneur;			(1 occ.) seinte;	(1 occ.) riche;	(1 occ.) halt;
v. 1215		(v. 1214) d alcun empereur;	(v. 1127) d aukun empereur;			(1 occ.) real;	(1 occ.) angelin;	(1 occ.) surquidé;
v. 1235		(v. 1234) de tutes beltez;	(v. 1147) de tutes beautez;			(1 occ.) ascun;	(1 occ.) sesse;	(1 occ.) fol;
v. 1257		(v. 1256) pur duz beisir;	(v. 1169) pur duz beisiers;			(1 occ.) duz;	(1 occ.) divers;	(1 occ.) gros;
v. 1268		(v. 1267) A grant mal;	(v. 1180) a grant mal;			(1 occ.) menur;	(1 occ.) ermin;	(1 occ.) haltisme;
v. 1282			(v. 1194) al cler uis;			(1 occ.) orguillus;	(1 occ.) noble;	(1 occ.) culvert;
v. 1290		(v. 1289) de bone gent;	(v. 1203) de uaillaunt gent;			(1 occ.) vaillant;	(1 occ.) trestut;	(1 occ.) lung;
v. 1292		(v. 1291) De bons uins;	(v. 1205) de bons uins;			(1 occ.) fer;	(1 occ.) seinte;	(1 occ.) malveis;
v. 1308		(v. 1307) Od meillur pruesce;	(v. 1220) od menor uauntaunce;			(1 occ.) felun;	(1 occ.) real;	
		(v. 1307) od menur uantance;				(1 occ.) set;	(1 occ.) quinze;	elem. 3
v. 1311		(v. 1310) de grant pussance;	(v. 1223) de grant puissance;			(1 occ.) tant;	(1 occ.) duz;	(8 occ.) part;
v. 1314		(v. 1313) de grant uaillance;	(v. 1226) de grant uaillaunce;			(1 occ.) lur;	(1 occ.) cler;	(5 occ.) sen;
v. 1319		(v. 1318) par grant seinfiance;	(v. 1230) par grant signiffiance;			(1 occ.) bel;	(1 occ.) menur;	(5 occ.) jur;
v. 1323		(v. 1322) d orguillus ost;					(1 occ.) plusur;	(4 occ.) liu;
v. 1352		(v. 1351) de plusurs latins;	(v. 1263) de plusurs latins;			elem. 3	(1 occ.) fer;	(4 occ.) gent;
v. 1355		(v. 1354) al halt soler;	(v. 1266) al haut solier;			(15 occ.) sen;	(1 occ.) ambes;	(1 occ.) regne;
v. 1363		(v. 1362) sanz nuli retaillement;	(v. 1274) sanz nul retaillement;			(6 occ.) home;	(1 occ.) tant;	(3 occ.) home;
v. 1371		(v. 1370) en nul defendement;	(v. 1282) en nul defendement;			(6 occ.) part;	(1 occ.) principal;	(3 occ.) pé;
v. 1377		(v. 1376) en grant pensement;	(v. 1288) en grant pensement;			(5 occ.) soler;	(1 occ.) soler;	(3 occ.) line;
v. 1404		(v. 1403) Al uaillant daniel;	(v. 1315) al uaillant daniel;			(5 occ.) liu;	(1 occ.) derein;	(2 occ.) coer;
v. 1407		(v. 1406) de grant religiu;				(4 occ.) gent;	(1 occ.) surquidé;	(2 occ.) chef;
v. 1421		(v. 1420) al premer an;	(v. 1332) al premier an;			(4 occ.) regne;	(1 occ.) gros;	(1 occ.) recouvement;
v. 1507		(v. 1506) par itel cuntencun;	(v. 1417) par tiel cuntention;	(v. 53) par itel cuntentiu;		(3 occ.) baron;	(1 occ.) dur;	(2 occ.) chose;
v. 1531		(v. 1530) od fier quor;	(v. 1443) od fier quoer;	(v. 77) od fier quer;		(3 occ.) an;	(1 occ.) lung;	(2 occ.) an;
v. 1534			(v. 80) en mi liu;			(2 occ.) belté;	(1 occ.) parfunt;	(2 occ.) parenté;
v. 1550		(v. 1549) en premer chief;	(v. 1462) al premier chief;	(v. 96) al premer chief;		(2 occ.) religiu;	(1 occ.) malveis;	(2 occ.) pris;
v. 1564			(v. 1476) a tuz seignurs;			(2 occ.) vavasur;	(1 occ.) fin;	(2 occ.) fait;
v. 1575		(v. 1574) des ben fez;				(2 occ.) jur;	(1 occ.) prime;	(2 occ.) labur;
v. 1595		(v. 1594) de bone gent;	(v. 1508) de bone gent;	(v. 143) de bone gent;		(2 occ.) rei;		(2 occ.) tristur;
v. 1619		(v. 1618) sanz altre demaandee;	(v. 1533) sanz autre demaundéé;	(v. 167) sanz nule demaandee;		(2 occ.) drap;	elem. 3	(2 occ.) pece;
v. 1639		(v. 1638) sanz nul recourement;	(v. 1553) sanz nul retenement;	(v. 187) sanz nul recourement;		(2 occ.) manere;	(17 occ.) sen;	(2 occ.) di;

TABELLA 3.3

Censimento epiteti - prep. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

*Pattern di [prep., quasiprep.] [adjectives, NOTp*a.num., NOTp*a.num., NOTp*a.dem., NOTp*a.poss.] nouns*

vv. ed. critica	F ²	O	C	H	F ²	O	C	H
v. 1675		(v. 1674) as feluns sarazin;	(v. 1589) al felun sarazin;			(2 occ.) semblant;	(8 occ.) gent;	(2 occ.) jurnal;
v. 1690				(v. 238) a nul ultramarin;		(2 occ.) art;	(7 occ.) part;	(1 occ.) contencion;
v. 1693		(v. 1692) de altre part;	(v. 1607) d autre part;	(v. 241) d autre part;		(2 occ.) plai;	(6 occ.) liu;	(1 occ.) demaandee;
v. 1700		(v. 1699) de mal art;	(v. 1614) de mal art;	(v. 248) de mal art;		(2 occ.) parenté;	(6 occ.) home;	(1 occ.) outremarin;
v. 1722			(v. 1638) a meinte paene;			(1 occ.) palain;	(6 occ.) an;	(1 occ.) art;
v. 1730			(v. 1645) par tiel cunquerelement;	(v. 279) par itel conquerelement;		(1 occ.) line;	(6 occ.) jur;	(1 occ.) conquerelement;
v. 1741		(v. 1740) sanz nul essoignement;	(v. 1656) sanz nul essoignement;	(v. 290) sanz nul essoignement;		(1 occ.) chevaler;	(4 occ.) rei;	(1 occ.) essoignement;
v. 1744		(v. 1743) par grant efforcement;	(v. 1659) par grant efforcement;	(v. 293) par grant efforcement;		(1 occ.) avoueson;	(4 occ.) retenement;	(1 occ.) aforcement;
v. 1747		(v. 1746) par bon hostagement;	(v. 1662) par bon ostagement;	(v. 296) par bon hostagement;		(1 occ.) marinal;	(4 occ.) pris;	(1 occ.) hostagement;
v. 1763		(v. 1762) en grant quieted;				(1 occ.) retenement;	(3 occ.) baron;	(1 occ.) bonté;
v. 1771				(v. 323) de grant bonte;		(1 occ.) contenelement;	(3 occ.) soler;	(1 occ.) plai;
v. 1819		(v. 1818) d ambes parz;	(v. 1736) d ambes parz;	(v. 371) d ambe parz;		(1 occ.) amur;	(3 occ.) covenant;	(1 occ.) malveisté;
v. 1824		(v. 1823) en estrange regnez;	(v. 1741) en estranges regnez;	(v. 376) en estrange regnez;		(1 occ.) eé;	(3 occ.) manere;	(1 occ.) pui;
v. 1842		(v. 1841) sur tuz homes;	(v. 1759) sur tuz homes;	(v. 394) sur tuz homes;		(1 occ.) marinant;	(3 occ.) vin;	(1 occ.) portal;
v. 1861		(v. 1860) D altre part;		(v. 412) D autre part;		(1 occ.) nunciage;	(3 occ.) regne;	(1 occ.) vie;
v. 1881		(v. 1880) en nul liu;	(v. 1799) en nul liv;	(v. 433) en nul li;		(1 occ.) tort;	(3 occ.) ju;	(1 occ.) eschamel;
v. 1885		(v. 1884) d itel plai;		(v. 437) de tel plai;		(1 occ.) jurnal;	(3 occ.) di;	(1 occ.) nobleté;
v. 1955				(v. 509) par grant maueistez;		(1 occ.) largeté;	(3 occ.) line;	(1 occ.) esturman;
v. 1990				(v. 542) a nul pui;		(1 occ.) pris;	(2 occ.) chevaler;	(1 occ.) largeté;
v. 1996			(v. 1916) de bon fer;			(1 occ.) pais;	(2 occ.) tort;	(1 occ.) endreit;
v. 2001		(v. 2000) al mestre portal;	(v. 1921) al mestre portal;	(v. 553) al mestre portal;		(1 occ.) corage;	(2 occ.) nobleté;	(1 occ.) deceivement;
v. 2032		(v. 2031) pur tele ren;	(v. 1952) pur tel rien;	(v. 583) pur tel chose;		(1 occ.) contree;	(2 occ.) pais;	(1 occ.) turmeiement;
v. 2042		(v. 2041) a vii anz;	(v. 1962) a set anz;	(v. 593) a seth anz;		(1 occ.) podnee;	(2 occ.) lignage;	(1 occ.) soler;
v. 2046		(v. 2045) de tele uie;	(v. 1966) de tel uie;	(v. 597) de tele uie;		(1 occ.) couverture;	(2 occ.) contree;	(1 occ.) covenant;
v. 2072		(v. 2071) al mestre scamel;	(v. 1993) al mestre eschamel;	(v. 621) a mestre eschamel;		(1 occ.) contour;	(2 occ.) rien;	(1 occ.) faire;
v. 2120		(v. 2118) en nul liu;	(v. 2039) en alkun liv;	(v. 668) en akun liu;		(1 occ.) demurer;	(2 occ.) covent;	(1 occ.) regiun;
v. 2133		(v. 2131) de grant nobilitez;	(v. 2052) de grant nobilitez;	(v. 681) de grant nobilitez;		(1 occ.) covenant;	(2 occ.) drap;	(1 occ.) soudeier;
v. 2138		(v. 2136) od tuz merz;	(v. 2057) od tuz merz;			(1 occ.) trone;	(2 occ.) guise;	(1 occ.) guise;
v. 2141		(v. 2139) Al mestre esturman;	(v. 2060) al mestre esturman;	(v. 689) Al mestre sterman;		(1 occ.) covent;	(2 occ.) gré;	(1 occ.) manere;
v. 2147				(v. 695) de grant largeté;		(1 occ.) esgarement;	(2 occ.) semblant;	(1 occ.) rien;
v. 2162		(v. 2160) en strange regnet;	(v. 2081) en estrange regne;	(v. 709) en estrange regne;		(1 occ.) partie;	(2 occ.) belté;	(1 occ.) baillie;
v. 2169		(v. 2167) En seissante regnez;	(v. 2088) en seisaunte regnez;	(v. 716) En seisante regnez;		(1 occ.) voiz;	(2 occ.) chef;	(1 occ.) surquiderie;
v. 2183		(v. 2181) al noble charnal;				(1 occ.) marchis;	(2 occ.) sarazin;	(1 occ.) lecherie;
v. 2218		(v. 2215) d itel endreit;	(v. 2137) d itiel endreit;	(v. 765) de tiel endreit;		(1 occ.) guise;	(2 occ.) art;	(1 occ.) ju;
v. 2219		(v. 2216) en tel sen;	(v. 2138) en tut sen;	(v. 766) en tiel sen;		(1 occ.) or;	(2 occ.) parenté;	(1 occ.) juer;
v. 2255		(v. 2252) sanz nul deueement;	(v. 2175) sanz nul desueiement;	(v. 801) sanz nul deceiement;		(1 occ.) katherine;	(2 occ.) baillie;	(1 occ.) losenger;
v. 2257		(v. 2254) de poure tenement;	(v. 2177) de poure tenement;			(1 occ.) gré;	(2 occ.) fait;	(1 occ.) contree;
v. 2259		(v. 2256) a nul turneement;	(v. 2179) a nul turneiement;	(v. 805) a nul turneement;		(1 occ.) lignage;	(2 occ.) pé;	(1 occ.) desirer;
v. 2260		(v. 2257) D itel gent;	(v. 2180) d itiel gent;	(v. 806) De tele gent;		(1 occ.) chere;	(2 occ.) labor;	(1 occ.) jugement;
v. 2296		(v. 2293) al mestre soler;	(v. 2215) al mestre soler;	(v. 842) al mestre solier;		(1 occ.) entendement;	(2 occ.) aturmeient;	(1 occ.) passion;
v. 2339		(v. 2336) de poure parented;	(v. 2258) de poure parente;	(v. 885) de poure parente;		(1 occ.) emperur;	(2 occ.) colp;	(1 occ.) soldan;
v. 2381		(v. 2378) en nul sen;	(v. 2301) en nul sen;	(v. 929) a nul sen;		(1 occ.) baisier;	(2 occ.) plai;	(1 occ.) aturmeient;
v. 2385		(v. 2382) del bon Rei;				(1 occ.) mal;	(2 occ.) jurnal;	(1 occ.) palais;
v. 2389		(v. 2386) od tantes buntez;				(1 occ.) vin;	(2 occ.) comencement;	(1 occ.) séfement;
v. 2403			(v. 2324) par itiel couenant;	(v. 951) par itel couenant;		(1 occ.) pruesce;	(1 occ.) religiun;	(1 occ.) damagement;
v. 2417			(v. 2338) par tiel couent;	(v. 965) Par tiel fer;		(1 occ.) vantage;	(1 occ.) avoueson;	(1 occ.) pose;
v. 2433			(v. 2354) d itiel pris;	(v. 981) de tel pris;		(1 occ.) pussance;	(1 occ.) marinal;	(1 occ.) tirant;
v. 2434			(v. 2355) d autre regiun;	(v. 982) d autre regiun;		(1 occ.) vaillance;	(1 occ.) contenelement;	(1 occ.) pais;
v. 2462			(v. 2384) en tiel baillie;			(1 occ.) signiffiance;	(1 occ.) amur;	(1 occ.) atargement;
v. 2479				(v. 1027) a bel soudeier;		(1 occ.) ost;	(1 occ.) eé;	(1 occ.) dire;
v. 2490			(v. 2412) en tuz lius;	(v. 1038) En tuz lius;		(1 occ.) latin;	(1 occ.) marinant;	(1 occ.) vassalage;
v. 2519			(v. 2441) en tautes guises;	(v. 1067) en tantes guises;		(1 occ.) retaillement;	(1 occ.) nunciage;	(1 occ.) rage;
v. 2522			(v. 2444) en mutes manieres;	(v. 1070) en meinte manere;		(1 occ.) defendement;	(1 occ.) duçur;	(1 occ.) colp;
v. 2527			(v. 2449) a autre cheuauchéé;			(1 occ.) pensement;	(1 occ.) corage;	(1 occ.) esparniement;
v. 2544			(v. 2466) d itiel fait;	(v. 1091) de tel faiz;		(1 occ.) daniel;	(1 occ.) afaitement;	(1 occ.) paenic;

TABELLA 3.3

Censimento epiteti - prep. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

*Pattern di [prep., quasiprep.] [adjectives, NOTp*a.num., NOTp*a.num., NOTp*a.num., NOTp*a.num.] nouns*

vv. ed. critica	F ²	O	C	H	F ²	O	C	H
v. 2550				(v. 1097) De nule rien;				
v. 2558			(v. 2481) al principal muster;					
v. 2579			(v. 2502) de treis piez;	(v. 1126) De trois piez;				
v. 2584			(v. 2507) d itiel baillie;	(v. 1131) de tel baillie;				
v. 2587			(v. 2510) del grant iet;					
v. 2595			(v. 2518) par grant surquiderie;	(v. 1142) par grant surquiderie;				
v. 2597			(v. 2520) par itiel lecherie;	(v. 1144) par itel lecherie;				
v. 2610			(v. 2533) d itiel gev;	(v. 1157) De tel ieu;				
v. 2626				(v. 1173) de plein pie;				
v. 2629				(v. 1176) de tute parz;				
v. 2659			(v. 2581) de set piez;	(v. 1206) de seth piez;				
v. 2696			(v. 2618) a tiel chose;	(v. 1243) a tel chose;				
v. 2703			(v. 2625) a nul ior;	(v. 1250) a nul iur;				
v. 2722			(v. 2645) de tels gius;					
v. 2727				(v. 1274) Od bon iuur;				
v. 2728				(v. 1275) al autre coer;				
v. 2729				(v. 1276) od tut losenger;				
v. 2733			(v. 2656) d itiel giv;					
v. 2747			(v. 2670) de tutes parz;	(v. 1294) de totes parz;				
v. 2800			(v. 2724) en meinte cuntréé;	(v. 1347) en diuerse cuntree;				
v. 2835			(v. 2758) sur tuz homes;					
v. 2837			(v. 2760) par autres cordes;					
v. 2841			(v. 2764) d itiel fait;	(v. 1388) de tel fait;				
v. 2858				(v. 1405) dont grant desirer;				
v. 2871			(v. 2794) al derein iugement;	(v. 1418) Al derain iugement;				
v. 2881				(v. 1428) en grant passiu;				
v. 2888			(v. 2811) en grant labur;	(v. 1435) en grant labur;				
v. 2891			(v. 2814) en grant tristur;	(v. 1437) en grant tristur;				
v. 2930				(v. 1475) al riche sodan;				
v. 2949			(v. 2877) od tiel aturnement;	(v. 1494) od tel atornement;				
v. 2959			(v. 2887) al mestre palais;	(v. 1504) al mestre paleis;				
			(v. 2887) al haut séément;	(v. 1504) al haut séément;				
v. 2961			(v. 2889) d itiel gent;					
v. 2967			(v. 2895) a nul damagement;	(v. 1512) a nul damagement;				
v. 2976			(v. 2904) deuant grant pose;	(v. 1521) deuant grant pose;				
v. 2992			(v. 2920) par grant orgoil;					
v. 3013			(v. 2941) al sorquide tirant;	(v. 1558) al surquide tyrant;				
v. 3035			(v. 2963) en autre pais;	(v. 1580) en autre pais;				
v. 3059			(v. 2989) de grant piece;	(v. 1604) de grant piece;				
v. 3090				(v. 1635) pur nul home;				
v. 3104			(v. 3035) en nul sen;	(v. 1649) a nul sen;				
v. 3172			(v. 3104) par autre pes;					
v. 3202			(v. 3134) a tuz iorz;					
v. 3221			(v. 3154) sanz nul atargement;	(v. 1764) sanz nul atargement;				
v. 3228			(v. 3161) par teus diz;	(v. 1771) Par teu diz;				
v. 3234			(v. 3167) par grant uasselage;	(v. 1777) par grant vassalage;				
v. 3251			(v. 3184) al premier chief;	(v. 1794) al premer chief;				
				(v. 1794) par fol rage;				
v. 3257			(v. 3189) a nul ior;	(v. 1800) a nul iur;				
v. 3298			(v. 3229) d autre part;					
v. 3299			(v. 3230) des granz cops;					
v. 3320			(v. 3252) en mal an;	(v. 1862) en mal an;				
v. 3342			(v. 3274) en mal an;					
v. 3349			(v. 3281) de gros cops;					
v. 3357			(v. 3289) au tierz di;	(v. 1898) al tierz di;				

TABELLA 3.3

Censimento epiteti - prep. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

Pattern di [prep., quasiprep.] [adjectives, NOTp*a.num., NOTp*a.num., NOTp*a.num., NOTp*a.num.] nouns

vv. ed. critica	F ²	O	C	H	F ²	O	C	H
v. 3380			(v. 3313) en tiel destreit;				(1 occ.) surquiderie;	
v. 3395			(v. 3328) sanz nul retenement;	(v. 1935) de gros cops;			(1 occ.) lecherie;	
				(v. 1935) sanz nul esparnement;			(1 occ.) chose;	
v. 3420			(v. 3353) en tute paenie;	(v. 1958) en tote paenie;			(1 occ.) corde;	
v. 3425				(v. 1963) parmi meint cors;			(1 occ.) jugement;	
v. 3451			(v. 3385) sanz dur plait;				(1 occ.) tristur;	
v. 3452				(v. 1990) par grant ire;			(1 occ.) palais;	
v. 3463			(v. 3397) a nul ior;	(v. 2001) a nul iur;			(1 occ.) séfement;	
v. 3501				(v. 2039) en grant tristur;			(1 occ.) damage;	
v. 3509			(v. 3443) de gentilz cheualers;	(v. 2047) De gentilz cheualers;			(1 occ.) pose;	
v. 3513				(v. 2051) del altisme creatur;			(1 occ.) orguil;	
v. 3514			(v. 3448) del felun traitur;	(v. 2052) del felun traitur;			(1 occ.) tirant;	
v. 3546			(v. 3480) d autre part;	(v. 2084) d autre part;			(1 occ.) pece;	
v. 3566			(v. 3499) a nul iornal;	(v. 2103) a nul iornal;			(1 occ.) pes;	
v. 3587			(v. 3520) a nul home;	(v. 2124) A nul hom;			(1 occ.) atargement;	
v. 3594			(v. 3527) de grant escient;	(v. 2131) de grant scient;			(1 occ.) dire;	
v. 3596			(v. 3529) en tiel deuissement;	(v. 2133) en tel deuissement;			(1 occ.) vassalage;	
v. 3599			(v. 3532) sanz nul recoeurement;	(v. 2136) sanz nul receurement;			(1 occ.) destreit;	
v. 3619			(v. 3552) sanz nul retenement;	(v. 2156) Sanz nul receurement;			(1 occ.) paenie;	
v. 3622			(v. 3555) par nule mesprisun;	(v. 2159) par male mesprisun;			(1 occ.) traitre;	
v. 3630			(v. 3563) en tuz sens;	(v. 2167) en tuz sens;			(1 occ.) escient;	
v. 3658			(v. 3594) d itiel gent;	(v. 2195) de teu gent;			(1 occ.) devisement;	
v. 3662			(v. 3598) de feluns sarazins;	(v. 2199) De feluns sarazins;			(1 occ.) recoverement;	
v. 3678				(v. 2215) en iteu parlement;			(1 occ.) mesprisun;	
v. 3684			(v. 3620) de bon lin;	(v. 2221) de bon lin;			(1 occ.) fin;	
v. 3693			(v. 3629) a male fin;	(v. 2230) a male fin;			(1 occ.) ferté;	
v. 3716			(v. 3652) de grant pris;	(v. 2253) de grant pris;			(1 occ.) fieror;	
v. 3774			(v. 3710) en tiel cummencement;	(v. 2311) en tel comencement;			(1 occ.) tens;	
v. 3780			(v. 3716) de gentil parente;	(v. 2317) de gentil parente;			(1 occ.) train;	
v. 3781			(v. 3717) del bon rei;	(v. 2318) Del bon Rei;			(1 occ.) palu;	
v. 3793			(v. 3729) par grant fierte;	(v. 2329) par grant fierte;			(1 occ.) metal;	
v. 3795				(v. 2331) par grant pecche;			(1 occ.) deduit;	
v. 3808			(v. 3743) pur autre fieror;	(v. 2343) pur autre ferur;			(1 occ.) conseiller;	
v. 3815			(v. 3750) par mal art;				(1 occ.) anel;	
v. 3848				(v. 2383) de grant piece;			(1 occ.) felunie;	
v. 3873			(v. 3808) a tuz iorz;	(v. 2401) a tuz iurs;			(1 occ.) ciclatun;	
v. 3893				(v. 2421) del culuert acortir;				
v. 3915			(v. 3850) de tutes parz;	(v. 2442) de totes parz;				
v. 3925			(v. 3860) al tierz di;	(v. 2452) al tierz di;				
v. 3968			(v. 3903) de bon lin;	(v. 2492) de bon lin;				
v. 4026			(v. 3961) cuntre tiel gent;	(v. 2550) cuntre tele gent;				
v. 4038			(v. 3972) de lunc tens;	(v. 2562) De lung tens;				
v. 4045				(v. 2569) de grant valor;				
v. 4047			(v. 3981) a tiel labor;	(v. 2571) a tel labor;				
v. 4060			(v. 3994) de bon uin;					
v. 4063			(v. 3997) de bon lin;	(v. 2587) de bon lin;				
v. 4065			(v. 3999) en tiel train;	(v. 2589) en teu trarin;				
v. 4090			(v. 4024) a tuz dis;	(v. 2613) a tuz iurs;				
v. 4091			(v. 4025) es parfunz paluz;					
v. 4104			(v. 4038) en autre metal;					
v. 4109			(v. 4043) a nul iornal;	(v. 2632) a nul iornal;				
v. 4121			(v. 4055) de totes parz;	(v. 2644) de totes parz;				
v. 4122				(v. 2645) en grant penser;				
v. 4123			(v. 4057) par nul dedut;					
v. 4125			(v. 4059) en nul sen;	(v. 2648) a nul sen;				

TABELLA 3.3

Censimento epiteti - prep. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

Pattern di [prep., quasiprep.] [adjectives, NOTp*a.num., NOTp*a.num., NOTp*a.dem., NOTp*a.poss.] nouns

vv. ed. critica	F ²	O	C	H
v. 4128			(v. 4062) par maluais cunseiller;	(v. 2651) par maueis cunseiller;
v. 4164			(v. 4098) de fines beautez;	
v. 4238			(v. 4173) de bon gre;	
v. 4255			(v. 4190) del bon uin;	
v. 4256			(v. 4191) d autres aneaux;	
v. 4260			(v. 4195) de set anz;	
v. 4261			(v. 4196) de quel pris;	
v. 4305			(v. 4240) od tiel aturnement;	
v. 4347			(v. 4282) al beau semblant;	
v. 4406			(v. 4341) a grant tort;	
v. 4412			(v. 4347) pur quel plai;	
v. 4499			(v. 4434) od bele gent;	
v. 4505			(v. 4440) d aucune felunie;	
v. 4556			(v. 4491) par itiel couenant;	
v. 4560			(v. 4495) de bon ciclatun;	
v. 4582			(v. 4517) al prim cummencement;	
v. 4617		(v. 2420) en nul sen;		
v. 4624		(v. 2427) al mestre soleR;		
v. 4632		(v. 2435) Od xx nefz;		
v. 4655		(v. 2458) pur itel plai;		
v. 4701		(v. 2504) en tuz sens;		
v. 4726		(v. 2529) d altre part;		
v. 4746		(v. 2549) a tel definiement;		
v. 4748		(v. 2551) en nul encuntrement;		
v. 4785		(v. 2588) en plusurs lius;		
v. 4818		(v. 2621) de mal art;		
v. 4831		(v. 2634) del hal soler;		
v. 4891		(v. 2694) par grant dulcuR;		
v. 4933		(v. 2735) de gentil parentee;		
v. 4950		(v. 2752) par grant ioie;		
v. 4962	(v. 26) Es granz vndes;	(v. 2764) Es granz undes;		
v. 4963	(v. 27) del altre part;	(v. 2765) del altre part;		
v. 4966	(v. 30) en grant angoisse;			
v. 5003	(v. 66) en tel semblant;	(v. 2805) en tel semblant;		
v. 5053	(v. 114) a bon dreit;	(v. 2855) a bon dreit;		
v. 5099		(v. 2901) Pur nul hom;		
v. 5102		(v. 2904) a xv iors;		
v. 5105		(v. 2907) de ames parz;		
v. 5119		(v. 2921) a grant esplentet;		
v. 5122		(v. 2924) en nul sen;		
v. 5168	(v. 163) de diuerse coluR;	(v. 2970) de diuerse coloR;		
v. 5178		(v. 2980) par lur deduit;		
v. 5190		(v. 2992) Iuste bele Rigmenil;		
v. 5197	(v. 193) de bons mes;	(v. 2999) de mestre piement;		
v. 5219		(v. 3021) od grant richesce;		
v. 433a			(v. 341) de tuz afaitemenz;	
			(v. 341) de bon lignage;	
v. 608a			(v. 518) en tuz sens;	
v. 860a			(v. 767) par grant destinéé;	
TOT	12	166	254	146
TOT VERSI	237	3041	4519	2756
PERCENT	5%	5%	6%	5%

TABELLA 3.4

Censimento epiteti - art. det., art. indet., agg. dim. + sostantivo + aggettivo

vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H	F ¹	F ²	O	C	H
	<i>Patterni di [art.def., art.indef., a.dem.] nouns adjectives NOTnouns</i>									
v. 13			(v. 13) un paile alexandrin;			Combinazioni più freq. (più di una occorrenza)				
v. 104			(v. 104) un aventure grant;	(v. 8) un aventure grant;						
v. 179			(v. 179) le visage cler;	(v. 84) le usage cler;						
v. 200			(v. 201) la uei charal;	(v. 106) le chemin charal;						
v. 203			(v. 204) li enfant natural;	(v. 109) li enfaunt natural;						
v. 218			(v. 219) la tempeste grant;	(v. 124) la tempe grant;						
v. 261			(v. 262) li sires omnipotent;	(v. 165) li reis omnipotent;						
v. 266			(v. 266) le vis colured;							
v. 294			(v. 294) un gardin espes;	(v. 198) un iardin espes;						
v. 295			(v. 295) uns feluns sudduianz;	(v. 199) un culuert sudduianz;						
v. 297			(v. 297) icel rei affricanz;	(v. 201) cel rei affricanz;						
v. 317			(v. 317) cel rei alceor;	(v. 221) icel rei haucoor;						
v. 318			(v. 318) la uirgine vaillante;	(v. 222) la uirge uaillant;						
v. 325			(v. 325) cele gent saluage;	(v. 229) la geste saluage;						
v. 343			(v. 343) les enfanz tuz;	(v. 247) li enfant tuit;						
v. 369			(v. 274) le comand real;							
v. 370			(v. 370) li enfant natural;	(v. 275) li enfaunt principal;						
v. 382			(v. 382) li sires espirital;	(v. 287) li sire esperital;						
v. 405			(v. 311) le uis colure;							
v. 445			(v. 445) la facon loéé;	(v. 353) la face loéé;						
v. 450			(v. 358) l'atache deslaccée;							
v. 455			(v. 455) cele feste grant;	(v. 363) cele feste grant;						
v. 480			(v. 388) la chambre maior;							
v. 493			(v. 493) la chambre iunkee;							
v. 498			(v. 498) la sale pauée;	(v. 406) la sale pauée;						
v. 500			(v. 500) la table reale;	(v. 408) la table real;						
v. 574			(v. 574) cele cupe real;	(v. 483) cele cope real;						
v. 584			(v. 584) la cupe emperial;	(v. 493) la cupe emperial;						
v. 585			(v. 585) li sires espirital;	(v. 494) li pere esperital;						
v. 746			(v. 746) li seruises grant;	(v. 653) li seruises grant;						
v. 756			(v. 756) la sale pauée;	(v. 663) la sale pauée;						
v. 769			(v. 769) la pucele curant;							
v. 840			(v. 840) icest siecle muer;	(v. 747) cest siecle muer;						
v. 853			(v. 853) la chambre pauée;							
v. 857			(v. 857) la facon loee;	(v. 763) la facon loéé;						
v. 866			(v. 866) la coilte pointée;	(v. 773) la coilte pointée;						
v. 871			(v. 871) la belte mirée;							
v. 890			(v. 890) le rei espirital;	(v. 796) le rei esperital;						
v. 899			(v. 899) le usage cler;	(v. 805) le usage cler;						
v. 914			(v. 820) l'endemain grant;							
v. 930			(v. 930) un bliant purprin;	(v. 836) un bliant purprin;						
v. 942			(v. 942) le palais Marbrin;	(v. 848) le palais marbrin;						
v. 946			(v. 854) le danzel angelin;							
v. 977			(v. 977) la curt demurant;	(v. 885) la curt demurant;						
v. 985			(v. 985) cest siecle uiuant;	(v. 894) cest siecle uiuant;						
v. 1001			(v. 1001) Li messages trestut;	(v. 910) le message trestut;						
v. 1004			(v. 1004) li mangier finez;	(v. 913) li manger finez;						
v. 1010			(v. 1010) ces ueissas dorez;	(v. 919) ces ueissas dorez;						
v. 1099			(v. 1098) un paile escharimant;	(v. 1010) un paile escharimant;						
v. 1103			(v. 1102) cest siecle viuant;	(v. 1014) cest siecle uiuant;						
v. 1108			(v. 1019) un feu ardent;							
v. 1137			(v. 1136) la gent paltenere;	(v. 1049) la gent pautonere;						
v. 1219			(v. 1218) l'garcon menteur;	(v. 1131) li garcon menteur;						
v. 1258			(v. 1257) le usage cler;	(v. 1170) le usage cler;						
v. 1298			(v. 1297) cele gent haie;	(v. 1211) icelle gent haie;						
v. 1304			(v. 1303) li reis hatisme;	(v. 1217) li reis hatisme;						
v. 1414			(v. 1413) un coig baltan;							
v. 1423			(v. 1422) Le emperere rumein;	(v. 1334) l'emperere romain;						
v. 1433			(v. 1432) Li sires suerains;	(v. 1345) li sire suerains;						
v. 1436			(v. 1435) li uallez tuit;	(v. 1348) li uallet tuit;						
v. 1440			(v. 1439) Les armes trestuz;							
v. 1453			(v. 1452) la sale pauée;	(v. 1365) la sale pauée;						
v. 1454			(v. 1453) la parole celée;	(v. 1366) la parole celée;						
v. 1460				(v. 6) la ley sauée;						
v. 1522				(v. 68) le helme sarcin;						
v. 1529			(v. 1439) le brant acerin;							

TABELLA 3.4

Censimento epiteti - art. det., art. indet., agg. dim. + sostantivo + aggettivo

Pattern di [art.def., art.indef., a.dem.] nouns adjectives NOTnouns

vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H	F ¹	F ²	O	C	H
v. 1545			(v. 1544) icest fet premerain;					(1 occ.) fust;	(1 occ.) message;	(1 occ.) dolor;
v. 1585				(v. 1499) icelle gent haie;	(v. 133) cele gent haie;			(1 occ.) bien;	(1 occ.) manger;	(1 occ.) chose;
v. 1588			(v. 1587) la cite guarnie;	(v. 1502) la cite garnie;	(v. 136) la cite garnie;			(1 occ.) mesnee;	(1 occ.) paile;	(1 occ.) desheriter;
v. 1589			(v. 1588) cele gent paenie;					(1 occ.) esturman;	(1 occ.) feu;	(1 occ.) chauce;
v. 1606			(v. 1605) cele gent defaéé;	(v. 1520) icelle gent faéé;	(v. 154) cele gent faéé;			(1 occ.) roche;	(1 occ.) gargun;	(1 occ.) chemin;
v. 1607			(v. 1606) une selue ramee;	(v. 1521) une selue raméé;	(v. 155) une selue ramee;			(1 occ.) sele;	(1 occ.) emperur;	(1 occ.) cheveil;
v. 1621			(v. 1620) cele gent reschinnee;	(v. 1535) icelle gent rechignéé;	(v. 169) cele gent rechinee;			(1 occ.) frere;	(1 occ.) parole;	(1 occ.) fille;
v. 1648			(v. 1647) la gent paeniene;		(v. 196) la gent paeniene;			(1 occ.) culvert;	(1 occ.) selve;	(1 occ.) vin;
v. 1651			(v. 1650) la gent barbarine;	(v. 1565) la gent barbarine;	(v. 199) la gent paeniene;			(1 occ.) sengler;	(1 occ.) lettre;	(1 occ.) noble;
v. 1656			(v. 1655) la lettre deuine;	(v. 1570) la lettre deuine;	(v. 204) la lettre deuine;			(1 occ.) voler;	(1 occ.) fust;	(1 occ.) sale;
v. 1658			(v. 1657) cele gent saracine;	(v. 1572) cele gent sarazine;	(v. 206) cele gent sarazine;			(1 occ.) champ;	(1 occ.) aver;	(1 occ.) manche;
v. 1667			(v. 1666) li halberc dublentin;	(v. 1581) li hauberc dublentin;	(v. 215) li hauberc dublentin;			(1 occ.) fereis;	(1 occ.) bien;	(1 occ.) engleis;
v. 1682			(v. 1681) le brant ascerin;	(v. 1596) le brant acerin;	(v. 230) le brant ascerin;			(1 occ.) pan;	(1 occ.) mesnee;	
v. 1683			(v. 1682) le helme saracin;		(v. 231) le heaume barbarin;			(1 occ.) espee;	(1 occ.) esturman;	elem. 3
v. 1705			(v. 1704) le fust tut;	(v. 1619) le fust tut;	(v. 253) les fusz tut;			(1 occ.) cors;	(1 occ.) roche;	(7 occ.) tut;
v. 1724			(v. 1640) l aueir tut;	(v. 273) l auer tut;				(1 occ.) cheual;	(1 occ.) jur;	(4 occ.) real;
v. 1767			(v. 1766) le ben mult;	(v. 1682) le bien mut;	(v. 316) le ben mut;			(1 occ.) mastin;	(1 occ.) sele;	(3 occ.) cler;
v. 1796			(v. 1795) li garcun losenger;						(1 occ.) frere;	(2 occ.) sarazin;
v. 1846					(v. 397) li dun tal;				(1 occ.) vavatur;	(2 occ.) hair;
v. 1872			(v. 1871) la selue serrie;		(v. 424) la selue serie;				(5 occ.) grant;	(1 occ.) vassal;
v. 1886			(v. 1885) li reis esseur;	(v. 1804) li reis aseur;	(v. 438) li Reis aseur;				(5 occ.) paver;	(1 occ.) nombre;
v. 1984			(v. 1983) la mesne real;	(v. 1904) la mesnéé real;	(v. 536) la mesnéé real;				(4 occ.) tut;	(1 occ.) eschele;
v. 2152			(v. 2150) l esturman tut;	(v. 2071) l esturman tut;	(v. 700) le sterman tut;				(4 occ.) espirital;	(1 occ.) veie;
v. 2166					(v. 713) le mer cummun;				(3 occ.) cler;	(1 occ.) trait;
v. 2175			(v. 2173) une roche naal;	(v. 2094) une roche naal;	(v. 722) une roche naal;				(3 occ.) real;	(1 occ.) plaie;
v. 2178			(v. 2176) un ior festiual;	(v. 2097) un iur festiual;	(v. 725) un iur festiual;				(2 occ.) naturel;	(1 occ.) helme;
v. 2194			(v. 2192) la sele feltee;	(v. 2113) la sele feutrée;	(v. 741) la sele feutre;				(2 occ.) omnipotent;	(1 occ.) bras;
v. 2214					(v. 761) li einzne deus;				(2 occ.) colurer;	(2 occ.) pelerin;
v. 2222	(v. 17) li proz tut;								(2 occ.) loer;	(1 occ.) malade;
v. 2226			(v. 2223) li freres pusnez;	(v. 2145) li freres puisnez;	(v. 773) li frere puisnez;				(1 occ.) mire;	(2 occ.) plein;
v. 2289					(v. 835) le cors gent;				(2 occ.) emperial;	(1 occ.) saluer;
					(v. 835) le usage cler;				(2 occ.) coure;	(1 occ.) eglise;
					(v. 949) la meite deuant;				(1 occ.) vivant;	(2 occ.) damage;
v. 2402					(v. 961) le cors auenant;				(2 occ.) trestut;	(1 occ.) dolor;
v. 2413				(v. 2334) le cors auenaunt;	(v. 961) le cors auenant;				(2 occ.) sarazin;	(1 occ.) joefne;
v. 2415				(v. 2336) cest uessel auenaunt;					(2 occ.) paenur;	(1 occ.) chef;
v. 2443				(v. 2364) un uauasur tiel;	(v. 991) un uauasur tel;				(1 occ.) alisandrin;	(1 occ.) cheveil;
v. 2452				(v. 1000) Les moz tuz;					(1 occ.) vin;	(1 occ.) acerin;
v. 2604				(v. 2527) cist uassaus surquidant;	(v. 1151) cil vassal surquidant;				(1 occ.) espés;	(1 occ.) manche;
v. 2924				(v. 2853) li nombres grant;	(v. 1469) li nombre grant;				(1 occ.) suduiant;	(1 occ.) char;
v. 3062				(v. 2992) la chambre real;	(v. 1607) la chambre real;				(1 occ.) affrican;	(1 occ.) arbre;
v. 3190				(v. 3122) cil culuert reneiez;	(v. 1734) cel culuert reneiez;				(1 occ.) halçur;	(1 occ.) colp;
v. 3203				(v. 3135) li pere esperital;	(v. 1747) li sire esperital;				(1 occ.) vaillant;	(1 occ.) felum;
v. 3217				(v. 3150) lo cors gent;	(v. 1760) le cors gent;				(1 occ.) salvage;	(1 occ.) mes;
v. 3222					(v. 1765) cele mier icelle;				(1 occ.) juncher;	(1 occ.) festival;
v. 3274				(v. 3206) l eschiele deuant;					(1 occ.) muer;	elem. 3
v. 3284				(v. 3216) les ueies curant;	(v. 1826) les veies corant;				(1 occ.) pointer;	(8 occ.) grant;
v. 3295					(v. 1837) cest siecle uiuant;				(1 occ.) mire;	(8 occ.) tut;
v. 3331				(v. 3263) un destrier baucan;	(v. 1874) un destrer bauzan;				(1 occ.) purprin;	(8 occ.) real;
v. 3337					(v. 1879) le helme hautan;				(1 occ.) marbrin;	(7 occ.) cler;
v. 3339				(v. 3271) le hauberc iaceran;					(1 occ.) demurer;	(1 occ.) demurer;
v. 3343					(v. 1884) cel cop desmesurez;				(4 occ.) naturel;	(1 occ.) surquidant;
v. 3373				(v. 3306) icel uallet real;	(v. 1914) cel vallet real;				(4 occ.) espirital;	(1 occ.) reneer;
v. 3377				(v. 3310) la plaie mortal;	(v. 1917) la plaie mortal;				(1 occ.) dorer;	(4 occ.) espirital;
v. 3378				(v. 3311) le heaume enperial;	(v. 1918) le helme emperial;				(4 occ.) vivant;	(4 occ.) icel;
v. 3397				(v. 3330) le braz sanglent;					(1 occ.) pautener;	(3 occ.) hair;
v. 3405				(v. 3338) le paen mort;	(v. 1945) le paen mort;				(3 occ.) pelerin;	(1 occ.) bauçan;
v. 3409				(v. 3342) le glutun mescreant;	(v. 1947) le glutun mescreant;				(1 occ.) hair;	(2 occ.) onnipotent;
v. 3415				(v. 3348) la gent haie;	(v. 1953) la gent haie;				(1 occ.) haltisme;	(2 occ.) principal;
v. 3448				(v. 3382) li gloton pautonier;	(v. 1986) Li gloton pautener;				(1 occ.) haltin;	(2 occ.) emperial;
v. 3480				(v. 3414) les filles amdous;					(1 occ.) romain;	(2 occ.) mort;
v. 3486				(v. 3420) les malades nafrez;					(1 occ.) soverein;	(2 occ.) mescreant;
v. 3506				(v. 3440) un destrier milsoudur;					(1 occ.) celer;	(2 occ.) dorer;
v. 3535				(v. 3469) un destrier amblant;	(v. 2073) un destrer amblant;				(2 occ.) primerein;	(2 occ.) pautener;
v. 3536				(v. 3470) le destrier asis;	(v. 2074) le destrer asis;				(1 occ.) garnir;	(2 occ.) soverein;
v. 3551				(v. 3485) uns mires principal;	(v. 2089) un miriers principal;				(1 occ.) paenie;	(2 occ.) acerin;
v. 3556				(v. 3490) l iglise real;					(1 occ.) defaé;	(2 occ.) auenant;
									(1 occ.) ramé;	(2 occ.) mortel;

TABELLA 3.4

Censimento epiteti - art. det., art. indet., agg. dim. + sostantivo + aggettivo

Pattern di [art.def., art.indef., a.dem.] nouns adjectives NOT nouns											
vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H		F ¹	F ²	O	C	H
v. 3558				(v. 3492) cel damage mortal;	(v. 2095) icel damage mortal;				(1 occ.) rechiner;	(2 occ.) plein;	(1 occ.) penant;
v. 3565				(v. 3498) la dolur grant;	(v. 2102) la dolur grant;				(1 occ.) paenisme;	(1 occ.) charal;	(1 occ.) ermin;
v. 3605				(v. 3538) li reis omnipotent;	(v. 2142) li Reis omnipotent;				(1 occ.) barbarin;	(1 occ.) espès;	(1 occ.) osterin;
v. 3607				(v. 3540) vn barun naturel;	(v. 2144) Vn barun natural;				(1 occ.) devin;	(1 occ.) suduiant;	(1 occ.) herbu;
v. 3629					(v. 2166) ceste chose quel;				(1 occ.) dublentin;	(1 occ.) affrican;	(1 occ.) menu;
v. 3642				(v. 3578) un mantel purprin;	(v. 2179) un mantel purprin;				(1 occ.) acerin;	(1 occ.) halçur;	(1 occ.) charnel;
v. 3654				(v. 3590) li reis tut;	(v. 2191) Li Reis tut;				(1 occ.) mut;	(1 occ.) vaillant;	(1 occ.) paver;
v. 3680				(v. 3616) vn paumer pelerin;	(v. 2217) Vn paumer pelerin;				(1 occ.) losenger;	(1 occ.) salvage;	(1 occ.) orfreisé;
v. 3682				(v. 3618) li paumer pelerin;	(v. 2219) un palmer pelerin;				(1 occ.) seri;	(1 occ.) colurer;	(1 occ.) naturer;
v. 3724					(v. 2261) li iurs asis;				(1 occ.) asseur;	(1 occ.) deslacer;	
v. 3852				(v. 3787) le uisage cler;					(1 occ.) naal;	(1 occ.) maïur;	
v. 3889					(v. 2417) cest deserite tut;				(1 occ.) festival;	(1 occ.) muer;	
v. 3949				(v. 3884) un paumer penant;	(v. 2473) un paumer penant;				(1 occ.) feutré;	(1 occ.) pointer;	
v. 3972				(v. 3907) cest mantel hermin;	(v. 2496) cest mantel hermin;				(1 occ.) puisné;	(1 occ.) vaibrin;	
v. 3973					(v. 2497) icies chaues ostrin;				(1 occ.) reneur;	(1 occ.) angelin;	
v. 3987				(v. 3922) la cite tuz;	(v. 2511) la cite tut;				(1 occ.) esturdir;	(1 occ.) demurer;	
v. 3994				(v. 3922) les chemins herbuz;	(v. 2511) le chemin herbuz;				(1 occ.) accomplir;	(1 occ.) restut;	
v. 4008				(v. 3929) li iofne prim;					(1 occ.) dolurus;	(1 occ.) finir;	
v. 4059				(v. 3943) cest siecle uiuant;	(v. 2532) cest siecle viuant;				(1 occ.) griffain;	(1 occ.) escarimant;	
v. 4079				(v. 3993) cest paumer pelerin;					(1 occ.) devant;	(1 occ.) arder;	
v. 4087				(v. 4013) le chief enclin;					(1 occ.) traitre;	(1 occ.) mentier;	
v. 4101				(v. 4021) les cheueus menuz;	(v. 2610) les cheuez menuz;				(1 occ.) gent;	(1 occ.) haltisme;	
v. 4102				(v. 4035) cele fille real;	(v. 2624) cele fille real;				(1 occ.) nomer;	(1 occ.) romain;	
v. 4107				(v. 4036) cil baron natural;	(v. 2625) cil baron natural;				(1 occ.) luit;	(1 occ.) celer;	
v. 4107				(v. 4041) les uins clers;	(v. 2630) les vins clers;				(1 occ.) forçur;	(1 occ.) garnir;	
v. 4112					(v. 2635) le noble charnal;				(1 occ.) trencher;	(1 occ.) faé;	
v. 4148				(v. 4082) la sale pauée;	(v. 2671) la sale pauée;				(1 occ.) pulent;	(1 occ.) ramé;	
v. 4159				(v. 4093) la sale encortinée;						(1 occ.) rechiner;	
v. 4162				(v. 4096) la maunce dorée;	(v. 2685) la mance orfreisé;					(1 occ.) barbarin;	
v. 4195				(v. 4129) la char blanche;	(v. 2717) le visage cler;					(1 occ.) devin;	
				(v. 4129) le uisage cler;						(1 occ.) sarazin;	
v. 4206					(v. 2728) li engleis naturer;					(1 occ.) dublentin;	
v. 4208				(v. 4142) icel corn plein;	(v. 2730) Icel corn plein;					(1 occ.) mut;	
v. 4222				(v. 4157) le corn plein;	(v. 2744) le corn plein;					(1 occ.) asseur;	
v. 4344				(v. 4279) un auentur grant;						(1 occ.) naal;	
v. 4454				(v. 4389) ces arbres foilluz;						(1 occ.) festival;	
v. 4468				(v. 4403) cel cop premerin;						(1 occ.) feutré;	
v. 4498				(v. 4433) la cite antue;						(1 occ.) puisné;	
v. 4549				(v. 4484) li fel enbronc;						(1 occ.) tel;	
v. 4562				(v. 4497) cil baron natural;						(1 occ.) surquidant;	
v. 4564				(v. 4499) li mes tut;						(1 occ.) reneur;	
v. 4568				(v. 4503) le uisage cler;						(1 occ.) gent;	
v. 4605				(v. 2408) li culuert renee;						(1 occ.) devant;	
v. 4649				(v. 2452) Un sengler grant;						(1 occ.) cuore;	
v. 4672				(v. 2475) ces garcuns esturdiz;						(1 occ.) pire;	
v. 4678				(v. 2481) le uoleir acumpliz;						(1 occ.) bauçan;	
v. 4713				(v. 2516) cel champ dolurus;						(1 occ.) jacerant;	
v. 4730				(v. 2533) li ferreiz grif;						(1 occ.) sanglant;	
v. 4761				(v. 2564) la pene deuant;						(1 occ.) mort;	
v. 4762				(v. 2565) l'espee imperial;						(1 occ.) mescreant;	
v. 4771				(v. 2574) le rei espirital;						(1 occ.) ambedeus;	
v. 4874				(v. 2677) la gent paenuR;						(1 occ.) nafrer;	
v. 4889				(v. 2692) cele gent paenuR;						(1 occ.) milsoudur;	
v. 4890				(v. 2693) li felun traituR;						(1 occ.) amblant;	
v. 4930				(v. 2732) la sale pauce;						(1 occ.) assis;	
v. 5029	(v. 89) li rei omnipotent;		(v. 2831) li reis omnipotent;							(1 occ.) penant;	
v. 5040	(v. 101) le cors gent;		(v. 2842) le cors gent;							(1 occ.) ermin;	
v. 5062	(v. 123) le destrer meillur;									(1 occ.) herbu;	
v. 5101			(v. 2903) un ior numet;							(1 occ.) prime;	
v. 5109			(v. 2911) le uis coluret;							(1 occ.) enclin;	
v. 5138			(v. 2940) un cheual curant;							(1 occ.) menu;	
v. 5162	(v. 157) la cite loin;		(v. 2964) la cite loin;							(1 occ.) encortiner;	
v. 5178	(v. 174) li seruite forceuR;		(v. 2980) li seruite forcor;							(1 occ.) blanc;	
v. 5195	(v. 191) li brant trechant;		(v. 2997) li brant trechant;							(1 occ.) fuiller;	
v. 5203			(v. 3005) un mastin pullent;							(1 occ.) primerein;	
v. 2917a				(v. 2846) icest siecle uiuant;						(1 occ.) antif;	

TABELLA 3.4

Censimento epiteti - art. det., art. indet., agg. dim. + sostantivo + aggettivo

<i>Pattern di [art.def., art.indef., a.dem.] nouns adjectives NOTnouns</i>										
vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H	F ¹	F ²	O	C	H
v. 3052a				(v. 2982) li sires souereins;					(1 occ.) enbrune;	
v. 3312a				(v. 3244) un trait peor;						
v. 5161a				(v. 156) Vn lai bretun;						
TOT	1	7	102	143	84					
TOT VERSI	21	237	3041	4519	2756					
PERCENT	5%	3%	3%	3%	3%					

TABELLA 3.5

Censimento epiteti - prep. + sostantivo + aggettivo

Pattern di [prep., quasiprep.] nouns adjectives NOT nouns

vv. ed. critica	F ¹	O	C	H	F ¹	O	C	H
v. 7		(v. 7) En language african;			Combinazioni più freq. (più di una occorrenza)	Combinazioni più freq. (più di una occorrenza) (3 occ.) suz couverture ermin; (2 occ.) a vis colurer; (2 occ.) par comand principal; (2 occ.) a cors gent; (2 occ.) de vin cler; (2 occ.) de or fin; (2 occ.) de aler enhardir;	Combinazioni più freq. (più di una occorrenza) (4 occ.) de or fin; (2 occ.) par comand principal; (2 occ.) a cors gent; (2 occ.) de servise plener;	Combinazioni più freq. (più di una occorrenza) (3 occ.) de or fin; (2 occ.) a muster principal; (2 occ.) de servise plener;
v. 35		(v. 35) as uis culurez;						
v. 53		(v. 53) pur ueirs artus;						
v. 162		(v. 162) Del seigneur sueraig;	(v. 66) del seigneur souerein;					
v. 164		(v. 164) de pes seur;						
v. 180		(v. 180) de rei priciper;	(v. 85) de rei princer;					
v. 195		(v. 196) par cumant principal;	(v. 101) par comant principal;					
v. 201		(v. 202) ala sale real;	(v. 107) ala sale real;					
v. 217		(v. 218) par tempeste mortal;	(v. 123) par tempeste mortal;					
v. 255		(v. 256) de geste real;	(v. 160) de geste real;					
v. 256		(v. 257) al cors gent;	(v. 161) al cors gent;					
v. 292		(v. 292) de cuntes asquanz;	(v. 196) de curteis asquanz;					
v. 303		(v. 303) as undes perillanz;	(v. 207) ad undes perillanz;					
v. 341		(v. 341) Del seigneur suerain;	(v. 245) del seigneur sourain;					
v. 367			(v. 272) d enfauce alaitant;					
v. 369		(v. 369) par cummant real;						
v. 404		(v. 404) as chambres reals;	(v. 310) es chambres reaus;					
v. 405		(v. 405) al uis culured;						
v. 417			(v. 323) de deduz penis;					
v. 480		(v. 480) nela chambre maior;						
v. 560		(v. 560) d or quit;	(v. 469) d or quit;					
v. 567		(v. 567) d or entaille;	(v. 476) d or entaille;					
v. 579		(v. 579) par cumant principal;	(v. 488) par cummand principal;					
v. 595		(v. 595) d argent dorez;	(v. 504) d argent dorez;					
v. 629		(v. 629) del uin cler;	(v. 539) del uin cler;					
v. 641		(v. 641) pur or mer;						
v. 726		(v. 726) suz cuuertor hermin;	(v. 633) suz couertur martrin;					
v. 738		(v. 738) desuz cuertoR hermin;						
v. 743		(v. 743) Es mustiers principals;	(v. 650) as mustiers principaus;					
v. 753			(v. 660) de tuz loé;					
v. 755		(v. 755) en ueisselle doré;	(v. 662) en ueessele doré;					
v. 799		(v. 799) al cos duelged;	(v. 706) al cors deugie;					
v. 832		(v. 832) al cors gent;	(v. 739) au cors gent;					
v. 863		(v. 863) par trestut desiree;						
v. 871			(v. 778) od beaute alumée;					
v. 922		(v. 922) en pelice veire;	(v. 828) en pelice uar;					
v. 934		(v. 934) suz cuertur hermin;	(v. 840) suz couertur hermin;					
v. 935		(v. 935) d or fin;	(v. 841) d or fin;					
v. 946		(v. 946) del uallet angelin;						
v. 949		(v. 949) del tut bels;						
v. 962		(v. 962) entre gent sarazine;	(v. 870) en gent sarazine;					
v. 964		(v. 964) suz cuertur hermine;						
v. 1053		(v. 1053) de horn tute;						
v. 1129			(v. 1041) de quoer tute;					
v. 1132		(v. 1131) de gent fiere;	(v. 1044) de gent fiere;					
v. 1196		(v. 1195) d amur honeste;						
v. 1206		(v. 1205) sur destrier milsodur;	(v. 1118) sur destrier milsodur;					
v. 1248		(v. 1247) de chancuns halt;	(v. 1160) de chauncons haut;					
v. 1284		(v. 1283) en uoiz serie;	(v. 1197) en uoiz serie;					
v. 1329		(v. 1328) de bataille adurez;	(v. 1240) de bataille adure;					
v. 1337		(v. 1336) d or listez;	(v. 1248) d or listez;					
v. 1382		(v. 1381) de dev omnipotent;	(v. 1293) de deu omnipotent;					
v. 1460		(v. 1459) de lei saluee;						
v. 1464			(v. 1376) od chiere rechigné;					
v. 1466		(v. 1465) en bataille adurée;	(v. 1378) en bataille adurée;					
v. 1467			(v. 12) en bataille adurée;					
v. 1520		(v. 1519) d or fin;	(v. 1430) d or fin;					
v. 1522		(v. 1521) del halme saracin;	(v. 1432) del heaume sarazin;					
v. 1525		(v. 1524) del halbere dublentin;	(v. 1435) del hauberc dublentin;					
v. 1568		(v. 1567) sur paens renee;	(v. 1480) sur paens renee;					
v. 1576		(v. 1575) as chambres reals;	(v. 1489) as chambres reaus;					
v. 1587		(v. 1586) od face culurie;	(v. 1501) od face colorie;					
v. 1596		(v. 1595) fors iuente preisee;	(v. 1509) fors iouente preisee;					
v. 1652		(v. 1651) de proesce fine;	(v. 1566) de proesce fine;					
v. 1683			(v. 1597) el heaume barbarin;					
v. 1714		(v. 1713) de richesce grant;	(v. 1628) de richeise grant;					
			(v. 262) de richece grant;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chambres reals;					
			(v. 135) od face colorie;					
			(v. 144) for iuente preisé;					
			(v. 200) de proesce fine;					
			(v. 12) en bataille adurée;					
			(v. 13) as crestiens meinte;					
			(v. 66) d or fin;					
			(v. 71) del hauberc dublentin;					
			(v. 114) sur paens renee;					
			(v. 123) as chamb					

TABELLA 3.5

Censimento epiteti - prep. + sostantivo + aggettivo

Pattern di [prep., quasiprep.] nouns adjectives NOT nouns

vv. ed. critica	F ¹	O	C	H	F ¹	O	C	H
v. 1719		(v. 1718) de cendal uestue;	(v. 1634) de cendal uestue;			(1 occ.) richesce;	(1 occ.) cendal;	(1 occ.) vessel;
v. 1721		(v. 1720) de char creue;	(v. 1636) de char crue;	(v. 269) de char creue;		(1 occ.) cendal;	(1 occ.) char;	(1 occ.) bon;
v. 1749		(v. 1748) par deu omnipotent;	(v. 1664) par deu omnipotent;	(v. 298) par deu omnipotent;		(1 occ.) char;	(1 occ.) selve;	
v. 1789		(v. 1788) en bataille camper;	(v. 1707) en bataille champer;	(v. 341) en bataille champer;		(1 occ.) feu;	(1 occ.) feu;	elem. 3
v. 1828			(v. 380) en hostel priueuz;	(v. 380) en hostel priueuz;		(1 occ.) are;	(1 occ.) are;	(4 occ.) fin;
v. 1869				(v. 421) od chere marie;		(1 occ.) cort;	(1 occ.) mer;	(4 occ.) champel;
v. 1872			(v. 1790) en selue serie;			(1 occ.) mer;	(1 occ.) pris;	(4 occ.) affrican;
v. 1936				(v. 488) de rien mesfait;		(1 occ.) pris;	(1 occ.) mesnee;	(3 occ.) real;
v. 1945				(v. 498) del cors sein;		(1 occ.) grandur;	(1 occ.) ordre;	(3 occ.) luire;
v. 1952		(v. 1951) en fu embrasez;	(v. 1872) en feu enbrase;	(v. 506) en feu embrasez;		(1 occ.) contenelement;	(1 occ.) grandur;	(3 occ.) principal;
v. 1983		(v. 1982) de seingnur charnal;	(v. 1903) de seingnur charnal;	(v. 535) de seingnur charnal;		(1 occ.) escu;	(1 occ.) malveisté;	(2 occ.) colurer;
v. 1999				(v. 551) d or tal;		(1 occ.) nasei;	(1 occ.) sen;	(2 occ.) grant;
v. 2015		(v. 2014) des arcs uoluz;	(v. 1935) des arcs uoluz;	(v. 567) des arcs uoluz;		(1 occ.) bois;	(1 occ.) aventure;	(2 occ.) privé;
v. 2057		(v. 2056) en bataille champes;	(v. 1978) en bataille champel;	(v. 609) en bataille champel;		(1 occ.) chere;	(1 occ.) cable;	(2 occ.) melekin;
v. 2078		(v. 2077) en curt enbrunc;				(1 occ.) palais;	(1 occ.) ancre;	(2 occ.) haltisme;
v. 2151		(v. 2149) d or melekin;	(v. 2070) d or melekin;	(v. 699) d or melekin;		(1 occ.) Wikele;	(1 occ.) gunfanun;	(1 occ.) plener;
v. 2166		(v. 2164) ala mer cummun;	(v. 2085) ala mer cummun;				(1 occ.) port;	(2 occ.) armer;
v. 2180		(v. 2178) de pris uestues;	(v. 2099) de pris uestues;				(1 occ.) soldan;	(2 occ.) soner;
v. 2202			(v. 2121) od mesnéé priuee;	(v. 749) od meisme priuéé;		elem. 3	(1 occ.) parler;	(1 occ.) adurer;
v. 2312		(v. 2309) de grandur tuz;	(v. 2231) de grandur tuz;			(5 occ.) real;	(1 occ.) home;	(1 occ.) meint;
v. 2399			(v. 2319) d or affricant;	(v. 947) d or affricant;		(4 occ.) colurer;	(1 occ.) none;	(1 occ.) dublentin;
v. 2414			(v. 2335) del deu hautisme;	(v. 962) de deu altisme;		(4 occ.) ermin;	(1 occ.) parage;	(1 occ.) reneer;
v. 2415				(v. 963) d or luisant;		(3 occ.) cler;	(1 occ.) deable;	(1 occ.) preiser;
v. 2419			(v. 2340) d or fin;	(v. 967) d or fin;		(3 occ.) fin;	(1 occ.) caple;	(1 occ.) cru;
v. 2456			(v. 2378) par mauaiste fous;	(v. 1004) par mauaiste fous;		(2 occ.) soverein;	(1 occ.) acer;	(1 occ.) omnipotent;
v. 2487			(v. 2409) de or cler;	(v. 1035) d or cler;		(2 occ.) gent;	(1 occ.) putain;	(1 occ.) murrie;
v. 2499			(v. 2421) d or quit;	(v. 1047) D or quit;		(2 occ.) maieur;	(1 occ.) livre;	(1 occ.) mesfait;
v. 2530			(v. 2452) od chiere honoréé;	(v. 1078) od chere honoréé;		(2 occ.) dorer;	(1 occ.) prime;	(1 occ.) sein;
v. 2558				(v. 1105) al muster principer;		(2 occ.) sarazin;	(1 occ.) col;	(1 occ.) embraser;
v. 2560			(v. 2483) al paleis asis;	(v. 1107) el paleis asis;		(2 occ.) tut;	(1 occ.) fenenie;	(1 occ.) charnel;
v. 2561			(v. 2484) de seruisse plener;	(v. 1108) de seruisse plener;		(2 occ.) fer;	(1 occ.) lignage;	(1 occ.) tel;
v. 2662			(v. 2584) a deu haltisme;	(v. 1209) A deu altisme;		(2 occ.) adurer;	(1 occ.) ciel;	(1 occ.) volu;
v. 2663				(v. 1210) al hostel tusant;		(2 occ.) omnipotent;		(1 occ.) fol;
v. 2664			(v. 2586) del sen esperdvz;	(v. 1211) de sen esperdruz;		(2 occ.) vestir;	elem. 3	(1 occ.) cler;
v. 2903			(v. 2826) desur gent paenur;	(v. 1448) sur gent paenur;		(2 occ.) champel;	(5 occ.) principal;	(1 occ.) cuire;
v. 2907			(v. 2832) del regne affricant;	(v. 1452) del pais aufrikant;		(2 occ.) enhardir;	(5 occ.) real;	(1 occ.) honurer;
v. 2916			(v. 2844) par aenture grant;	(v. 1461) par aenture grant;		(1 occ.) affrican;	(5 occ.) fin;	(1 occ.) assis;
v. 2922			(v. 2851) od cables affermez;			(1 occ.) artus;	(4 occ.) champel;	(1 occ.) teisir;
			(v. 2851) od ancrens tenant;			(1 occ.) seur;	(4 occ.) affrican;	(1 occ.) esperdre;
v. 2934			(v. 2863) al rei hautin;	(v. 1479) al Rei altin;		(1 occ.) principer;	(3 occ.) soverein;	(1 occ.) paenur;
v. 2942			(v. 2870) d or fin;	(v. 1487) d or fin;		(1 occ.) mortel;	(3 occ.) dorer;	(1 occ.) haltein;
v. 2946			(v. 2874) d or melekin;	(v. 1491) d or melkelin;		(1 occ.) aukant;	(2 occ.) cuire;	(1 occ.) purprin;
v. 2948			(v. 2876) od gunfanun purprin;	(v. 1493) od Gunfanun purprin;		(1 occ.) periller;	(2 occ.) cuire;	(1 occ.) bruire;
v. 2990			(v. 2918) el regne affricant;	(v. 1535) el regne aufricant;		(1 occ.) cuire;	(2 occ.) cler;	(1 occ.) agu;
v. 2998			(v. 2926) al port bruant;	(v. 1543) al port bruant;		(1 occ.) entailler;	(2 occ.) sarazin;	(1 occ.) salvage;
v. 3004			(v. 2932) al soldein amirant;			(1 occ.) mer;	(2 occ.) tut;	(1 occ.) soverein;
v. 3029			(v. 2957) par bataille champel;	(v. 1574) Par bataille champele;		(1 occ.) deugé;	(2 occ.) fer;	(1 occ.) peisant;
v. 3065			(v. 2995) de parler orgoillus;			(1 occ.) desirer;	(2 occ.) seri;	(1 occ.) espirital;
v. 3068				(v. 1613) el paleis armez;		(1 occ.) vairet;	(2 occ.) adurer;	(1 occ.) jaal;
v. 3075			(v. 3006) el paleis arme;	(v. 1620) el paleis arme;		(1 occ.) angefin;	(2 occ.) omnipotent;	(1 occ.) ambedeus;
v. 3090			(v. 3021) pur hom uiuant;			(1 occ.) bel;	(2 occ.) colurer;	(1 occ.) mescinal;
v. 3130			(v. 3062) del heaume agv;	(v. 1675) del helme agu;		(1 occ.) honest;	(2 occ.) grant;	(1 occ.) aluminer;
v. 3150			(v. 3082) tresque none sonant;	(v. 1695) a none sonant;		(1 occ.) milsoudur;	(2 occ.) vestir;	(1 occ.) eschevi;
v. 3184			(v. 3116) el heaume lusant;	(v. 1728) le helme luisant;		(1 occ.) halt;	(2 occ.) melekin;	(1 occ.) traitre;
v. 3205			(v. 3137) de parage real;	(v. 1749) de parage real;		(1 occ.) seri;	(2 occ.) haltisme;	(1 occ.) rire;
v. 3209			(v. 3141) au diable enferral;			(1 occ.) listé;	(2 occ.) plener;	(1 occ.) cest;
v. 3236			(v. 3169) de feste saluage;	(v. 1779) de geste saluage;		(1 occ.) saluer;	(2 occ.) haltein;	(1 occ.) frarin;
v. 3259				(v. 1802) as Reis souereins;		(1 occ.) dublentin;	(2 occ.) soner;	(1 occ.) dorer;
v. 3260			(v. 3192) par bataille champer;	(v. 1803) par bataille champer;		(1 occ.) reneer;	(2 occ.) luire;	(1 occ.) apparailler;
v. 3287			(v. 3219) el kaple pesant;	(v. 1829) el chaple pesant;		(1 occ.) preiser;	(1 occ.) principer;	
v. 3312			(v. 3243) del acier peiteuin;			(1 occ.) grant;	(1 occ.) mortel;	
v. 3337			(v. 3269) el heaume hautan;			(1 occ.) cru;	(1 occ.) aukant;	
v. 3368			(v. 3301) el heaume principal;	(v. 1909) el helme principal;		(1 occ.) embraser;	(1 occ.) periller;	
v. 3383				(v. 1923) par deu espirital;		(1 occ.) charnel;	(1 occ.) alaier;	
v. 3384			(v. 3317) a putein iaal;	(v. 1924) a putain iaal;		(1 occ.) volu;	(1 occ.) penif;	
v. 3398			(v. 3331) el heaume lusant;	(v. 1938) el helme lusant;		(1 occ.) enbrunc;	(1 occ.) entailler;	

TABELLA 3.5

Censimento epiteti - prep. + sostantivo + aggettivo

Pattern di [prep., quasiprep.] nouns adjectives NOT nouns

vv. ed. critica	F ¹	O	C	H	F ¹	O	C	H
v. 3480				(v. 2018) des filles andui;		(1 occ.) melekín;	(1 occ.) martrín;	
v. 3553			(v. 3487) par liure mescional;	(v. 2091) par liure meskal;		(1 occ.) comun;	(1 occ.) loer;	
v. 3556				(v. 2093) al esglise real;		(1 occ.) neelé;	(1 occ.) deugé;	
v. 3630			(v. 3563) de deu enluminez;	(v. 2167) de deu enluminez;		(1 occ.) paenie;	(1 occ.) alumer;	
v. 3640			(v. 3576) de cors eschiwiz;	(v. 2177) de cors escheuis;		(1 occ.) chevalcher;	(1 occ.) vair;	
v. 3779			(v. 3715) al uis colure;	(v. 2316) al uis colure;		(1 occ.) rire;	(1 occ.) ermin;	
v. 3843			(v. 3778) de paiens traiturs;	(v. 2378) Des paens traiturs;		(1 occ.) manecer;	(1 occ.) mlsoudur;	
v. 3955			(v. 3890) a prime sonant;	(v. 2479) endroit prime sonant;			(1 occ.) halt;	
v. 3960			(v. 3895) al uis riant;	(v. 2484) al uis riant;			(1 occ.) listé;	
v. 3975			(v. 3910) del col cest;				(1 occ.) rechiner;	
v. 4003			(v. 3938) en fenenie cremuz;				(1 occ.) dublentin;	
v. 4059				(v. 2583) a deu cest;			(1 occ.) reener;	
v. 4061			(v. 3995) de lignage frarin;	(v. 2585) de lignage frarin;			(1 occ.) preiser;	
v. 4099			(v. 4033) al muster principal;	(v. 2622) al muster principal;			(1 occ.) barbarin;	
v. 4119			(v. 4053) de seruisse plener;	(v. 2642) de seruisse plener;			(1 occ.) cru;	
v. 4155			(v. 4089) d or affrican;	(v. 2678) d or affrican;			(1 occ.) embraser;	
v. 4158			(v. 4092) od oussele doréé;	(v. 2681) od vessele doréé;			(1 occ.) charnel;	
v. 4172				(v. 2695) de bons apparillez;			(1 occ.) volu;	
v. 4178			(v. 4112) el ciel leuez;				(1 occ.) comun;	
v. 4443			(v. 4378) d or mier;				(1 occ.) privé;	
v. 4503			(v. 4438) de gent fiere;				(1 occ.) trestut;	
v. 4583			(v. 4518) del seignur souerain;				(1 occ.) fol;	
v. 4621		(v. 2424) de cuntenelement feR;					(1 occ.) honurer;	
v. 4664		(v. 2467) del aler enhardiz;					(1 occ.) assis;	
v. 4674		(v. 2477) del aler enhardiz;					(1 occ.) esperdre;	
v. 4761		(v. 2564) del escu principal;					(1 occ.) paenur;	
v. 4791		(v. 2594) al nasel neelet;					(1 occ.) affermer;	
v. 4850		(v. 2653) dela gent paeniE;					(1 occ.) tenant;	
v. 4919		(v. 2721) de bois cheualchant;					(1 occ.) purprin;	
v. 4999	(v. 62) al palais halcur;						(1 occ.) bruire;	
v. 5095		(v. 2897) od uis coluret;					(1 occ.) admiral;	
v. 5135		(v. 2937) od chire riante;					(1 occ.) orguillus;	
v. 5156	(v. 150) al vis cleR;	(v. 2958) al uis cleR;					(1 occ.) armer;	
v. 5159	(v. 153) de vin cleR;	(v. 2961) de uin cleR;					(1 occ.) vivant;	
v. 5177	(v. 173) el palais halcuR;	(v. 2979) al palais maior;					(1 occ.) agu;	
v. 5201	(v. 197) vers wykele manacant;	(v. 3003) uers Wikle manescant;					(1 occ.) enfernal;	
v. 2252a			(v. 2172) en ordre trestut;				(1 occ.) salvage;	
TOT	5	84	122	78			(1 occ.) peisant;	
TOT VERSI	237	3041	4519	2756			(1 occ.) peitevin;	
PERCENT	2%	3%	3%	3%			(1 occ.) jaal;	
							(1 occ.) mescional;	
							(1 occ.) aluminer;	
							(1 occ.) eschevi;	
							(1 occ.) traite;	
							(1 occ.) rire;	
							(1 occ.) cest;	
							(1 occ.) criendre;	
							(1 occ.) frarin;	
							(1 occ.) lever;	
							(1 occ.) mer;	

TABELLA 3.6

Occorrenze di |orguillus| e |surquidant| nei testimoni del *Roman de Horn*

Occorrenze di |orguil%| e |surquid%|

vv. ed. critica	O	C	H
v. 397	Mes pur coe n iert de plus en nul sen orguille;		
v. 847	& par orguil de sei en face ceilement;	& par orguil d sei facet encelement;	
v. 884	cum cist surquide m ad ki se fet seneschal;	Cum cil surquidet mad ki se fet seneschal;	
v. 926	Il ne mustra uers nul ne orguil ne feintise;	Il ne mustrot vers nul n orguil ne cointise;	
v. 1254	Purquei uousistes tiel cel orgoillus furmeR;	Purquei uolsistes vus cel orguillus furmer;	
v. 1262	Quant uus tiel l auez fait ne l lessez orgoilleR;	Quant vus tel l auet fet ne l leissez orguiler;	
v. 1265	Ne lessez par orgoil ke il perde sun pris;	Ne lessez par orguil k il perdet sun pris;	
v. 1313	Freres erent Rodmund un rei de surquidance;	Freres eren Rodmund un rei de surquidance;	
v. 1323	Kar cist uindrent od ost d orguil e de bobance;	Kar ices uindrent dunc d orguillus ost bobance;	
v. 1329	Feluns & surquidez de bataille adure;	Fel si e surquidet de bataiile adurez;	
v. 1399	Le grant orgoil qu il ont del tut lur abatrom;	Le gran orguil k il unt trestut abatrum;	
v. 1613	Pur itant gisent si par mut grant surquidéé;	Paritant gisent sicume gent surquidee;	Par itant gisent cil cum gent surquidee;
v. 2088	Vassal coe dit li reis ne m alez surqueraunt;	Uassal co dit li reis ne malez surquerant;	VAssal coe dit li reis ne m alez surquerant;
v. 2595	& mut se uet uauntant par grant surquiderie;		E mut s en va uantant par grant surquiderie;
v. 2604	La hunte ke m ad fet cist uassaus surquidaunt;		La hunte ke m a fait cil vassal surquidant;
v. 2648	cum uus uengerez bien l orguil & buffei;		Cum uus me uengerez del orgoil e del bufflei;
v. 2772	Kar si l plus en ioast sereit surquiderie;		Kar si l iuast plus coe sereit surquiderie;
v. 2920	A terre s en issent fors grant orgoil demenant;		& a terre issent fors grant orguil demenant;
v. 2950	cum uus ai ci cunte mut orgoillusement;		Cum uus ai ci cunte mut orguillusement;
v. 2970	Al semblant que ioe ui orgoillus est & fieR;		Al semblant ke ioe uei orgoillus e fier;
v. 2989	Rollac uint deuant els surquide & preisaunt;		ROllac uint deuant eus surquide e preisant;
v. 2992	Issi par grant orgoil sun message iert disant;		Issi par orgoil sun message ert disant;
v. 3013	Que amdui se cumbatront al sorquide tirant;		Andoi se cumbateront al surquide tyrant;
v. 3065	De parler orgoillus & fol & surquide;		& de parler si orgoillus e si fier surquidez;
v. 3169	En orgoil de rankur si n est plus efforcez;		En orguil de rancur si n est plus esforcez;
v. 3236	Ki sunt mut orgoillus & de ieste saluage;		Si sunt mut orgoillus e de geste saluage;
v. 3268	Kar li rei sunt uaillant mut orgoillus & fieR;		Kar les Reis sunt uaillant mut orgoillus e fier;
v. 3808	Ioe ne l lais par orgoill ne pur autre fieror;		Ioe ne l lais pur orgoil ne pur autre ferur;

TABELLA 3.6

Occorrenze di |orguillus| e |surquidant| nei testimoni del *Roman de Horn*

Occorrenze di |orguil%| e |surquid%|

vv. ed. critica	O	C	H
v. 4687	Paen uient seur cum gent surquidee;		

TABELLA 3.7

Occorrenze di art. det., art. indet., agg. dim. + |pru| - sostantivo

Occorrenze di art. det., art. indet., agg. dim. + |pru| - sostantivo

vv. ed. critica	O	C	H
v. 390	Mes sur tuz out le pris horn li pruz li sene	Mes sur tuz ot horn le pris li pruz et li loed	
v. 674	Par cestui k el fereit de horn le pruz sene	Par cestui kele frat envers horn le loet	
v. 871	Horn li bons e li beaus od beaute alumée	Horn li proz li gentil od la belte mirée	
v. 1980	Apres s en turna horn li pruz e li leal	Apres sen turnat horn li pruz et li leal	APres s en torna horn li preuz e li leal
v. 2222	Entretant horn li pruz tuz lur chemins teneit	Entritant horn li pruz tut lur chemin teneit	Entreitant horn le preuz lur chemin teneit
v. 3204	Quant Gudmod l ad ueu li prouz e leal		Kant Godmod ot coe veu li preuz e li leal
v. 4383	Horn li proz pur autre ki ne uaut la meite		
v. 4572	Lors se lieue en estant horn li pruz e li bieR		
v. 4887	Horn li pruz est uenu par ki aurum honoR		

TABELLA 3.8

Occorrenze di |pru| nei testimoni del *Roman de Horn*

Concordanze di [head [pru]] nel Roman de Horn

vv. ed. critica	F ¹	O	C	H
v. 150			(v. 54) S il uindrent par werek grant pru i aueron;	
v. 259		(v. 260) E pruz homes furent tuit de bon cuntenelement;	(v. 164) Pruz e hardi furent de bon cuntenelement;	
v. 269		(v. 269) Mes mis peres fud pruz et en meint liv fusaed;	(v. 173) Mis peres fu dunc pruz en meint liv fui faide;	
v. 324		(v. 324) Tuers prouz situ uis bien pert entun corsage;	(v. 228) Tu iers pruz si tu uis de sen e de corage;	
v. 390		(v. 390) Mes sur tuz ot horn le pris li pruz et li loed;	(v. 295) Mes sur tuz out le pris horn li pruz li sene;	
v. 674			(v. 585) Par cestui k el fereit de horn le pruz sene;	
v. 680			(v. 591) Ke tant pruz n iert trvue de si qu en orient;	
v. 871		(v. 871) Horn li proz li gentil od la belte miréé;		
v. 1771		(v. 1770) Par cestui kiert pruz e de si grant bunted;	(v. 1689) Pur cesti k est tant proz e de si grant beaute;	(v. 323) Pur cesti ki esteit preuz e de grant bonte;
v. 1903		(v. 1902) E si lunges vus uif grant pru en auez;	(v. 1821) e si ioe lunges uif mut grant prov i auez;	(v. 455) et si ioe lunges uif grant preu en auez;
v. 1931		(v. 1930) Ia nen erent tant pruz ke ios dute deneent;	(v. 1849) Ia ne seront tant pruz ke ie s dut de neent;	(v. 483) Ia n en erent tant preuz ke io lur dute de nient;
v. 1980		(v. 1979) Apres sen turnat horn li pruz et li leal;	(v. 1900) Apres s en turna horn li pruz e li leal;	(v. 532) APres s en torna horn li preuz e li leal;
v. 2089		(v. 2088) Asez sauum kestes et pruz et cumbatant;	(v. 2010) Asez sauom de vus k estes pruz e uailant;	(v. 638) Asez sauum de uus qu estes pruz e vaillant;
v. 2133		(v. 2131) Dous fiz ad frans et pruz de grant nobilitez;	(v. 2052) Dous fiz out frans e pruz de grant nobilitez;	(v. 681) Deus fiz ot frans e pruz e de grant nobilitez;
v. 2183			(v. 2102) e horn est fors eissu cum pruz e bon uassal;	
v. 2222	(v. 17) entritant Horn li proz tut lur chemin teneit;	(v. 2219) Entritant horn li pruz tut lur chemin teneit;	(v. 2141) Entretant horn li pruz tuz lur chemins teneit;	(v. 769) Entreitant horn le preuz lur chemin teneit;
v. 2231		(v. 2228) Il est pruz par semblant mult le set bien mener;	(v. 2150) Il est pruz par semblant mut le siet bien meneR;	(v. 777) Il est preuz par semblant ben se seit mener;
v. 2305		(v. 2302) Mes cist semblez plus pruz et hardi Guereer;	(v. 2224) Mes cist semble meuz pruz e hardi guerreieR;	(v. 851) Mais cist semle plus preuz e meillur gereur;
v. 2681			(v. 2603) Ú poust ki pruz fust mustrer sun hardement;	(v. 1228) Ou peust ke preuz fust mustrer sun hardement;
v. 2802			(v. 2726) Qu il est pruz e uallanz e corteis sanz ponnéé;	(v. 1349) Qu il est preuz e curteis e uailant sanz podnee;
v. 3152			(v. 3084) Vassal mut estes pruz onc ne trvuai si bun;	(v. 1696) Vassal mut estes preuz unc ne trouai si bun;
v. 3163			(v. 3095) Par ma fei dist Gudmod n est pruz itiel sermon;	(v. 1707) Par ma ley dit Godmod n est preuz itel sermun;
v. 3204			(v. 3136) Quant Gudmod l ad ueu li prouz e leal;	(v. 1748) Kant Godmod ot coe veu li preuz e li leal;
v. 3252				(v. 1795) Les prez ad agrauante par delez le marage;
v. 3270			(v. 3202) e li nostre sunt pruz adure guerreieR;	(v. 1812) et li nostre sunt preuz e bons guerreier;
v. 3347			(v. 3279) e li nostre sunt pruz ne s ont esparniez;	(v. 1888) et li nos sunt preuz ne s unt pas esparniez;
v. 3614			(v. 3547) Tant est beaus genz e pruz ke il n ad cumaignun;	(v. 2151) Tant est genz e preuz qu il n a cumaignun;
v. 4317			(v. 4252) En l ester perdriez prov auez en l aleR;	
v. 4330			(v. 4265) De la presse se mist horn li proz aitant;	
v. 4383			(v. 4318) Horn li proz pur autre ki ne uat la meite;	
v. 4572			(v. 4507) Lors se lieue en estant horn li pruz e li bieR;	
v. 4667		(v. 2470) Poi ad cunte les noz ki pruz sunt e elliz;		
v. 4771		(v. 2574) Mult fust pruz sil creist le rei espiritual;		
v. 4788		(v. 2591) E Rodmun est mult pruz sinest point esmaet;		
v. 4887		(v. 2690) Horn li pruz est uenu par ki aurum honoR;		

TABELLA 3.9

Occorrenze di |fer| nei testimoni del *Roman de Horn*

Concordanze di ['head', ['fer']] nel *Roman de Horn*

vv. ed. critica	O	C	H
v. 647	(v. 647) Ki fud fiz aaluf de suddene le fer;	(v. 557) Ki fud fiz aaluf de suddene le fieR;	
v. 813	(v. 813) Sil ad pris par la mein vers lui nen ert ia fere;	(v. 720) Si l ad pris par la main ne li ueut estre fiere;	
v. 1121	(v. 1120) Ke ne pus en nul sen enuers vus estre fere;	(v. 1033) Ke ne pus a nul sen uers uus estre fere;	
v. 1132	(v. 1131) Ben semblez trestuz estrene de gent fere;	(v. 1044) Bien semblez trestuit estre nez de gent fiere;	
v. 1250		(v. 1162) Kar ele pense de horn ki ele tient trop fieR;	
v. 1296	(v. 1295) Ad li reis a sun deis fiere nuuele oie;	(v. 1209) Ad li reis a sun deis fiere nouele oie;	
v. 1362	(v. 1361) Li message sunt fier si dien fierement;	(v. 1273) Li message sunt fier si dient fierement;	
v. 1378	(v. 1377) Pur ces fiers messagers estes en dutement;	(v. 1289) Pur ces fiers messages estes en dotement;	
v. 1387	(v. 1386) De aaluf li membra od la fiere facun;	(v. 1298) De aalof li membra od la fiere facon;	
v. 1531	(v. 1530) Ainz curut dreit vers lui od fier quor leunin;	(v. 1443) Ainz corut enuers li od fier quoeur leonin;	(v. 77) et inz corut uers li od fier quer leonin;
v. 1649	(v. 1648) A terre sunt issuz par mult fiere rauine;	(v. 1563) A terre sunt eissu par mut fiere rauine;	(v. 197) A sunt eissuz par mut fiere rauine;
v. 1981			(v. 533) Kant li fiers Roi hunlaf l ot cungie par mal;
v. 2301	(v. 2298) Mult est bels de semblant purquant si semblet fer;	(v. 2220) Mut est beaus de semblant nepurquant semble fieR;	(v. 847) Mut est beus de semblant nepurkant si est fier;
v. 2970		(v. 2898) Al semblant que ioe ui orgoillus est e fieR;	(v. 1515) Al semblant ke ioe uei orgoillus e fier;
v. 3065			(v. 1610) et de parler si orgoillus e si fier surquidez;
v. 3078		(v. 3009) Il esgarde Rollac ki se feseit tant fieR;	(v. 1623) Il esgarde Rollac ke se feseit tant fier;
v. 3133		(v. 3065) Ia s en reuengera par mut fiere uertv;	
v. 3142		(v. 3074) e li uassal sunt fier ki l funt a cuntencon;	(v. 1687) et li fassal sunt fier ke sunt a contentiun;
v. 3240		(v. 3173) Coe sunt les fieres testes n en prendront autre ostage;	
v. 3268		(v. 3200) Kar li rei sunt uaillant mut orgoillus e fieR;	(v. 1810) Kar les Reis sunt uaillant mut orgoillus e fier;
v. 4202		(v. 4136) Al semblant que ioe uei le corage auez fieR;	(v. 2724) Al semblant ke ioe vei le corage auez fier;
v. 4284		(v. 4219) Mes encor en frad ainz un fier essaielement;	
v. 4503		(v. 4438) Qu apres lui sunt uenuz de gent fiere e hardie;	
v. 4575		(v. 4510) Kar il le dotent tuit tant le sieuent a fieR;	
v. 4621	(v. 2424) Mult iaueit uassal gent de cuntenement feR;		
v. 4649	(v. 2452) Un sengler grant dentud efier od els troual;		

TABELLA 3.10

Occorrenze di [ferté] nei testimoni del *Roman de Horn*

Concordanze di ['head', '[ferté']] nel Roman de Horn

vv. ed. critica	O	C	H
v. 278	Mis peres ifud pris par sa ruiste fierte;	Mis peres fud suspris par sa ruste fierted;	
v. 399	Kar l en troua mut poi de si beaus sanz fierte;	Kar num troue mult poi de bels senz ferted;	
v. 1237	Mes il cure n en ad ne sai s est par fierte;	Mes il cure ne nad ne sai sest par fierted;	
v. 1765	Kar tant redutent horn e sa roiste fierte;	Tant pardutent dan horn et sa ruste fierted;	Tant par dutent dan horn e sa roiste fierte;
v. 2995	Par la fierte de lui si l dutent li auquant;		Pur la fierte de li s il redutent alquant;
v. 3358	Hildebrand e Egfer par mut ruistes fiertez;		herebrant e Egfers par mut roiste fiertez;
v. 3793	Vostre pere le tint apres par grant fierte;		Uostre pere le tint apres par grant fierte;

TABELLA 3.11

Occorrenze di [cum] e [sicum] nei testimoni del *Roman de Horn*

Concordanze [head [cum sicum]] nel Roman de Horn

vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H
v. 2			(v. 2) Cum li bers aaluf est uenez a sa fin;		
v. 5			(v. 5) Cum puis lunt treit li felun sarasin;		
v. 11			(v. 11) Cume seignur serueint tuit horn lemeschin;		
v. 16			(v. 16) Cum esteile iornals quan lieuet almatin;		
v. 37			(v. 37) Sicum le uoleit deus k maint entrinitez;		
v. 49			(v. 49) Dites mei cum murunt ke nel seie veanz;		
v. 55			(v. 55) Cum uus purrez oir sin estes escultanz;		
v. 63			(v. 63) Ki bien sacent nagier cum bon marinanz;		
v. 97			(v. 97) Siert il si li plect cum loret en auant;	(v. 1) Si iert il si li plect cum l oirez en auant;	
v. 109			(v. 109) Icist nurirat horn cum deus fud purueiant;	(v. 13) Icist norrira horn cum deu fu purueant;	
v. 112			(v. 112) E ka port le menat sicum fud sun cumant;	(v. 16) e qua port le mena sicum fu sun comant;	
v. 120			(v. 120) A tel sen cum il unt dev comencent aloerR;	(v. 24) A tel sen cum il ont deu cummencent loeR;	
v. 171			(v. 171) Cum paenes lunt mort elui unt dechacet;	(v. 76) cum paien l orent mort e lui ont dechace;	
v. 189			(v. 189) Si en frat sun pleisir cum rei iustiser;	(v. 94) Si n fera sun pleisir cum rei e iustisieR;	
v. 191			(v. 192) Si le dist puis veir cum lorez reconter;	(v. 97) Sicum dist pus fud ueir cum l orrez recunteR;	
v. 194			(v. 195) Sicume lauez dit ne fet arefuser;	(v. 100) Sicum uus l auez dit ne fait a refuseR;	
v. 205			(v. 206) Mes horn lespassa tuz cum esteile iornal;	(v. 111) Mes horn les passout tuz cum esteile iornal;	
v. 209			(v. 210) E uint deuant le rei cumnoble uassal;	(v. 115) e uint deuant le rei cum nobile uassal;	
v. 211			(v. 212) Primes lunt saluet cum seignur charnal;	(v. 117) Primes l ont salue cumme seignur charnal;	
v. 224			(v. 225) Cume wrec les ai pris sis uus aimenez;	(v. 130) cum wrek la s ai pris si s uus ai ci menez;	
v. 240			(v. 241) Diua cum as tu nun ki furent ti parent;	(v. 146) Diua cum as nun ki furent ti parent;	
v. 287			(v. 287) Dices ne sai plus dire ne sai cum est aled;	(v. 191) D aus ne sai dire plus ne sai cum est ale;	
v. 327			(v. 327) Or me di cumasnum al pais dunt es nez;	(v. 231) Or me di cum as num el pais dunt es nez;	
v. 356			(v. 356) Issi cum uus mamez li sééz enseignant;	(v. 260) Issi cum uus m amez li sieez enseignaunt;	
v. 398			(v. 398) Mult enfud de plusurs cum duid estre preisied;	(v. 303) Mut en fu de plusurs cum dut estre loe;	
v. 403			(v. 403) Cum horn est uailant et de grant largeted;	(v. 309) Kome horn est uailant de grant nobilite;	
v. 414			(v. 414) Al oes horn la uoleit sicum mei est auis;	(v. 320) A l oes horn la uoleit si cum il m est auis;	
v. 435			(v. 435) Cum il fussent lur fiz v de lur parentage;	(v. 343) Cum il fussent lor fiz ú de lur parentage;	
v. 456			(v. 456) Le ior de pentecoste cum il ert auenant;	(v. 364) Le ior de pentecuste cum il iert auenant;	
v. 475			(v. 475) Dev cum en unt loed sa facun et sa color;	(v. 383) Deu cum orent loe sa facun sa color;	
v. 490			(v. 490) Cum le purrat uer fort se est purpensée;	(v. 398) cum le purra ueeir fort sen est purpensée;	
v. 515			(v. 515) Mes que iaie seruit sicum fere le dei;	(v. 423) Mesque i aie serui sicum faire le dei;	
v. 518			(v. 518) Pus qu il aurat seruit itant tost cum purrad;	(v. 426) Pus qu il aura serui itant tost cum purra;	
v. 521			(v. 521) Cum le pussat veer mult fort se penerad;	(v. 429) cum le pusse ueeir mut fort se penera;	
v. 524			(v. 524) Cum cil purrat oir ki lostorie entendra;	(v. 432) cum cil purra oir ki l estoire entendra;	
v. 527			(v. 527) As puceles ad dit danceles cum estad;	(v. 435) As puceles dit ad danzeles cum esta;	
v. 536			(v. 536) Ore poez ia oir cum ele cumencad;	(v. 444) Or purrez ia oir cum el cummencera;	
v. 578			(v. 578) Cum la cupe rabe ni ot nul ke fust tal;	(v. 487) cum la cope Rabel ni out nul qui fust tal;	
v. 603			(v. 603) Si amena blanchard cum ainz fud deuissez;	(v. 512) Si amena blanchard cum ainz fu deuissez;	
v. 614			(v. 614) Cume cisse sunt blauns isnels cume falcun;	(v. 524) cumme cinne sunt blanc e innel cum faukun;	
v. 660			(v. 660) et cum deurunt seruir tut lur ad deuiset;	(v. 570) e cum deuront seruir tut lur ad deuisse;	
v. 700			(v. 700) Pus ken parti herlant cum mena sauei;		
v. 745			(v. 745) Apres cume custume ert fud lacurt celebree;	(v. 652) Apres cum costume iert fu la curt celebrée;	
v. 753			(v. 753) Deu cum sa belte est de trestuz dunc loée;		
v. 761			(v. 761) Kil uenge amei parler sicum est cuenant;	(v. 668) Qu il uenge a mei parler sicum est couenant;	

TABELLA 3.11

Occorrenze di |cum| e |sicum| nei testimoni del *Roman de Horn*

Concordanze [head [cum sicum]] nel Roman de Horn

vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H
v. 775			(v. 775) Ke vos uienget ali cum fustes prametant;	(v. 682) Ke uos uienge a lui cum fustes prametant;	
v. 782			(v. 782) Ke li seneschal uient cum ainz fud deuisse;	(v. 689) Ke li seneschal uient cum il fud deuisse;	
v. 789			(v. 789) Pur sauer de sun uis cum il est culured;	(v. 696) Pur saouir de sun uis cum est bien colure;	
v. 794			(v. 794) E herlant se leuat sitost cum out manged;	(v. 701) e herland s en leua si tost cum out mange;	
v. 844			(v. 844) Kedecels cum io sui certes il ualt les cent;		
v. 859			(v. 859) Cum tuz en la sale sa culur unt notez;	(v. 765) cum trestuit en la sale sa colur ont notée;	
v. 876			(v. 876) Avoi cum sui hunie quide le fiz toral;	(v. 782) Avoi cum sui hunie quidez le fiz toral;	
v. 879			(v. 879) Tut pur mei essaer cum fusse cumunal;	(v. 785) Tut pur mei essaier cum fusse cummunal;	
v. 884			(v. 884) Cum cil surquidet mad ki se fet seneschal;	(v. 790) cum cist surquide m ad ki se fet seneschal;	
v. 913			(v. 913) Ne malez deceuant cum estes costumer;	(v. 819) Ne m alez deceuant cum estes costumur;	
v. 933			(v. 933) Dame nel ad ueu sicum iol deuin;	(v. 839) Dame ne l ad uev sicum crei e deuin;	
v. 942			(v. 942) Sicum ele trespassot parle paleis Marbrin;	(v. 848) Sicum el trespassot le palais marbrin;	
v. 947			(v. 947) Cum est grant et mollet et enbelte si fin;	(v. 855) cum est gent e molle e en beaute si fin;	
v. 949			(v. 949) Cum il est del tut bels ne metre en parchemin;	(v. 857) cum est pleins de tuz biens ne metre en parchemin;	
v. 973			(v. 973) Est il tel cum nun dit est il si auenant;	(v. 881) Est il tiel cum l en dit est il si auenant;	
v. 982			(v. 982) et ariere turnai tant cum poi en currant;	(v. 891) e ariere turnai tant cum poi en corant;	
v. 987			(v. 987) Cum plus le loeras et plus mers atisant;	(v. 896) cum plus le loeras e plus m iert atisant;	
v. 997			(v. 997) Da dit herselote fet ert cum cumandez;	(v. 906) Dame dit herselot fait iert cum comandez;	
v. 1001			(v. 1001) Li messages trestut cum li fud chargeiez;		
v. 1010			(v. 1010) Cum portent ces hanaps e ces ueisses dorez;	(v. 919) cum portent ces hanaps e ces ueissaus dorez;	
v. 1011			(v. 1011) Cum il sunt ben uestuz de blianz ben taillez;	(v. 920) cum il sunt bien uestu de bliaut bien taillez;	
v. 1022			(v. 1022) Altrees puceles dit danzeles cum estad;	(v. 931) A ses puceles dit daunzeles cum esta;	
v. 1037			(v. 1037) et cum il ainz purra en frad deliurement;	(v. 948) e cum il onc plus purra fera delaiement;	
v. 1058				(v. 969) Sicum el l esgarde tant bel li ad semble;	
v. 1085			(v. 1084) Si fussez curunez cum est dreit e asis;	(v. 996) Si fussez corune cum est dreit e asis;	
v. 1101			(v. 1100) Tut issifeitement cum io vos ert disant;	(v. 1012) Tut issi faitement cum ioe uos ierc disant;	
v. 1113			(v. 1112) Ia uinc tut par wrec cum cheitif walcrant;	(v. 1024) Ici uinc par wrec cum chaitif esgarant;	
v. 1116			(v. 1115) Ia ne lui mesferaitant tant cum serrai uiuant;	(v. 1027) Ia ne li mesferai tant cum serai parlant;	
v. 1138			(v. 1137) Ki uostre pere ocistrent amurdre cum lere;	(v. 1050) Ki uostre pere ocistrent en murdre cumme lerre;	
v. 1146			(v. 1145) Kiunt dev nuncier cum li liures espel;	(v. 1058) Ki deu uint nuncier cum li liures espel;	
v. 1151			(v. 1150) Ke io lusse al dei tant cum sui iuucel;	(v. 1063) Ke en mun dei l ousse tant cum sui iouencel;	
v. 1187			(v. 1186) Fors mei tant cum uers vos me tendrai lealment;	(v. 1099) Fors mei tant cum uers uos me tendrai lealment;	
v. 1204				(v. 1116) Deuant ke seit sev cum aurai de ualur;	
v. 1220			(v. 1219) Ki mencunges trouent cum mal lechreur;	(v. 1132) Ki mencoingez cuntroeuent cumme losengeuR;	
v. 1252			(v. 1251) Tant cum furent asis oranceis al parler;	(v. 1164) Tant cum furent asis or einceis al parleR;	
v. 1267			(v. 1266) Cum fud duz sun parler sun semblante sunris;	(v. 1179) cum fud duz sun parler sis semblanz e sis ris;	
v. 1284			(v. 1283) Tant cum ses cumpaignes chantent en uoiz serie;	(v. 1197) Tant cum ses cumpaignes chaudent en uoiz serie;	
v. 1288			(v. 1287) Ore durat de horn cum il meinet sa uie;	(v. 1201) Or redirrai de horn cum il meine sa uie;	
v. 1295				(v. 1208) Entretant cum il ont itiel ioie acouille;	
v. 1303			(v. 1302) Si orrez cume horn est issu de sanefance;	(v. 1216) Si orrez cum dan horn est eissu de s enfaunce;	
v. 1304			(v. 1303) Cum li reis hatisme ot de lui remembrance;		
v. 1322			(v. 1321) Cum vos oir poet si ne fetes noisance;	(v. 1233) cum uos porrez oir si ne faites noisance;	
v. 1344			(v. 1343) Mes ke treu rendist tel cum lur fust agrez;		
v. 1346			(v. 1345) Cum cil ke ne purreie pur nul estre tensez;	(v. 1257) Cum cil ki ne purreit pur nul estre tensez;	
v. 1354			(v. 1353) Li porters les guid cum esteit costumage;	(v. 1264) Li portiers les guid cum esteit costumage;	
v. 1357			(v. 1356) Primes lunt salued cum est dreit costumage;	(v. 1268) Primes les ont salue sicum iert dreit usage;	
v. 1359			(v. 1358) Cum lurent cumandez cil ki uindrent par nage;	(v. 1270) cum l orent komande cil ki uindrent a nage;	
v. 1388			(v. 1387) Cum deliurad silau kil fud sun nuricun;	(v. 1299) cum deliura silauf ki fud sun norricun;	
v. 1392			(v. 1391) Lores lur respundi sicum vos ore dirrun;	(v. 1303) Lors respondi li reis sicum nus uos dirrom;	
v. 1426			(v. 1425) Cum soleit aaluf sifrat cist enian;	(v. 1338) Cum suleit aalof si frad icist enian;	
v. 1438			(v. 1437) Tut issi feitement cum uos dire loez;	(v. 1350) Tut issi faitement cum uos dire l oez;	
v. 1448			(v. 1447) Ne uos uoil deueer or seit cum vos uolez;	(v. 1360) Ne uos uoil deueer si seit cum uos uolez;	
v. 1451			(v. 1450) Alur seinst allez sicum fud chose grantée;	(v. 1363) e il lur ceinst as lez cum fud chose otriée;	
v. 1474			(v. 1473) Icil tel cum vos di ot sa reison hascee;		(v. 20) Icist tel cum uos di ad sa raisun hastée;
v. 1482			(v. 1481) E s vendrez treu tel cum nos uoldrum poser;	(v. 1392) e si rendrez trev tiel cum uodrom poseR;	(v. 28) E si rendrez trieu tiel cum nus uoldrum poser;
v. 1534			(v. 1533) Issi lunc cum il fud en milliv del chemin;	(v. 1446) Ausi lonc cum il fu el mi lev del chemin;	(v. 80) Issi lung cum il fu en mi liu del chemin;
v. 1548			(v. 1547) Kimult ben les merrad cum le cumandez;	(v. 1460) Ki tresbien les merra sicum comandez;	(v. 94) Ki mut ben les menrad cum uos cummandez;
v. 1551			(v. 1550) Io si le frai cum lauez deuisse;	(v. 1463) e ioe si le ferai cum uos le deuisse;	(v. 97) et ioe si le frai cum uos le deuisse;
v. 1562			(v. 1561) Amis co dit hunlaf issi seit cum uoldrez;	(v. 1463) Amis dit Hunlaf si seit cum uos uolez;	(v. 108) Amis dit Hunlaf si seit cum uos uolez;
v. 1602			(v. 1601) Cum cil ki mult lunt suente fiez trespassée;	(v. 1516) cum cil ki mut l unt meinte feiz passée;	(v. 150) Cum cil k unt mainte feiz trespassée;
v. 1610			(v. 1609) Ententes et en trefs cum gent aseurre;	(v. 1524) En tentes e en triefs cum gent aseurre;	(v. 158) En tentes e en trefs cum gent aseurre;

TABELLA 3.11

Occorrenze di |cum| e |sicum| nei testimoni del *Roman de Horn*

<i>Concordanze [head [cum sicum]] nel Roman de Horn</i>					
vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H
v. 1613			(v. 1612) Paritant gisicume gent surquidee;		(v. 161) Par itant gisicume gent surquidee;
v. 1631			(v. 1630) Cil ifet granz salz cum icil ki nest lent;	(v. 1545) e il li fet bien granz sauz cum cil ki n iert pas lent;	(v. 179) et il li fait granz sauz cum ki n est lent;
v. 1656			(v. 1655) Nuls nel pureit acunter cumla letre deüne;	(v. 1570) Nul ne l purreit cunter cum la letre deüne;	(v. 204) Nul ne porreit aconter cum la letre deüne;
v. 1704				(v. 1618) De air l ad feru cum cil ki n iert coart;	
v. 1711			(v. 1710) Sicum fud ainz de deu la chose purueue;	(v. 1625) Sicum ainz fud de deu la chose purueue;	(v. 259) Sicum il fu ainz de deu la chose purueue;
v. 1742			(v. 1741) E horn le aguiet cum uassal noblement;	(v. 1657) Danz horn les ad guiez cum uassal noblement;	(v. 291) et horn les a guie cum vassal noblement;
v. 1762			(v. 1761) E reis hunlaf leimet cum sil eust engendred;	(v. 1677) e reis hunlaf l eime cum l oust engendre;	(v. 311) et Reis hunlaf l eime cum l l eust engendre;
v. 1768			(v. 1767) Cum cil ki est uaillant et ki ad mult duned;	(v. 1684) cum cil ki est uaillanz e tant i ad done;	(v. 318) Cum k est uaillant e ki mut a done;
v. 1773			(v. 1772) Cum io vos dirrai ia si ion sui esculted;	(v. 1691) cum ioe uus dirrai ia si i en sui escute;	(v. 325) Cum ioe uus dirai ia si en sui escute;
v. 1779			(v. 1778) E ele laresunad cum vos uoldrai conter;	(v. 1697) Cele l aresona cum uoldrai reconter;	(v. 331) et le l areisona sicum uodrai cunter;
v. 1786					(v. 338) et ioe frai uos pleisirs cum uos uodrez cummander;
v. 1793			(v. 1792) Tant cum saurai de vos ke me uoldrez amer;	(v. 1711) Tant cum saurai de uos ke me uoillez amer;	(v. 345) Tant cum sauerai de vos ke me uodrez amer;
v. 1817			(v. 1816) Kine prent fors un per cum li liures espel;	(v. 1734) Ki ne prent fors un per sicum li liure espel;	(v. 369) Ke ne prent fors un per cum li liures espel;
v. 1818			(v. 1817) Issi cum vos ai dit fud lamur effermez;	(v. 1735) Issi cum uos oez fud l amiste fermez;	(v. 370) Issi cum uos ai dit fu l amur affermez;
v. 1827			(v. 1826) Cum vos purreit oir rescultur le wolez;	(v. 1744) cum uos purreit oir s escoter le uulez;	(v. 379) Cum uos purreit oir si escuter le uulez;
v. 1872			(v. 1871) E tant tost cum il poet uient en la selue serrie;	(v. 1790) e tant tost cum il pot uient en la selue serie;	(v. 424) et tantost cum il poet uient en la selue serie;
v. 1892			(v. 1891) Mes tant cum mei plera si la soignerai;	(v. 1810) Mes tant cum me plara si l asoignerai;	(v. 444) Mes tant cum mei pleiera si la soignerai;
v. 1910			(v. 1909) et horn uint cunter lui cum il ert custumez;	(v. 1828) e horn uint cunter li cumme il ert custumez;	(v. 462) et horn uint cunter li cum il ert custumez;
v. 1945			(v. 1944) Tant cum est sein de cors sest de ren apelez;	(v. 1864) Tant cum est sein del cors s est de rien apele;	(v. 498) Tant cum il est del cors sein s il est de rien apelez;
v. 1947			(v. 1946) Cum cil ki ne deit estre en crestientez;	(v. 1867) Cum cil ki ne deit estre en la crestiente;	(v. 501) Cum cil ki ne deit estre en crestientez;
v. 1957			(v. 1956) Cum feluns traiturs ki mal munt puralez;	(v. 1877) Cum feluns traiturs ki mal munt puralez;	(v. 511) Cum feluns traiturs ki mal munt puralez;
v. 1966			(v. 1965) Cum le purreie amer ke vers mei se folieie;	(v. 1886) cum purreie creire qui uers mei si folieie;	
v. 1983			(v. 1982) Coinge ad pris de lui cum de seingnur charnal;	(v. 1903) De li prent le cungie cum de seingnur charnal;	(v. 535) Cunge a pres de li cum de seingnur charnal;
v. 2004			(v. 2003) E si est del cheual cum einz pot descenduz;	(v. 1924) e si est del cheual cum ainz pot descenduz;	(v. 556) et si est del cheual cum ainz pot descenduz;
v. 2017			(v. 2016) Cume fud idunc pur lui des puceles renduz;	(v. 1937) cum fu fait pur cestui kar mut sunt irascuz;	(v. 568) Cum dunc fud pur li des puceles doel renduz;
v. 2047			(v. 2046) Cum vos uendrat agre et mei quite clamer;	(v. 1967) cum uos uendra a gre e mei quite clamer;	(v. 598) Cum uos uendrat a plaisir e mei quite clamer;
v. 2065			(v. 2064) Deus vos doinst ben errer et sicum iol desir;	(v. 1986) Deus uos doinst bien aler sicum uoill e desir;	
v. 2105			(v. 2103) Ki mencoinge vos dist cum fel recreant;	(v. 2024) Ki menconges vos dist cum fel e recreant;	(v. 653) Ki mencunge uos dist cum fel e recreant;
v. 2106	(v. 1) e pus sil harez tant cum ore lestes amant;		(v. 2104) Pus sil haret tant cum or lestes amant;	(v. 2025) e pus si l harrez tant cum or l estes amant;	(v. 654) et puis si l harrez auz tant cum ore l estes amant;
v. 2140			(v. 2138) et lorrez ert or bon tel cum lunt desirez;	(v. 2059) e l ore iert ore bon tel cum l unt desirez;	(v. 688) et l ore unt ore vent tiel cum il unt desirez;
v. 2183				(v. 2102) e horn est fors eissu cum pruz e bon uassal;	
v. 2191			(v. 2189) Tant cum len suendreit de mal nauereit haschee;	(v. 2110) Tant cum l en souendreit de mal n aureit haschéé;	(v. 738) Tant cum li souendreit de mal n aureit haschee;
v. 2217				(v. 2136) Retenir oue li cum faire lo deuite;	(v. 764) Ouec li retenir cum faire le soleit;
v. 2239			(v. 2236) Ki il est cum ad nun quei demande quei quer;		(v. 785) Ki il est e dunt il vient e cum ad nun e quei il quer;
v. 2244			(v. 2241) Sil met si areisun cum vos uoldrai cunter;	(v. 2163) Si l met si araisun cum uos uodrai cunter;	(v. 790) Cil le met a rasun cum uos uodrai cunter;
v. 2246			(v. 2243) Dunt venez quei querrez cum vos dei io nomer;	(v. 2165) Dunt uenez ke querez cum uos dei ioe nomer;	(v. 792) Dunt uenez ke querez cum uos dei ioe nomer;
v. 2316			(v. 2313) Cum il sunt lauenu silur est demandez;	(v. 2235) Cum il sunt la uenz si lur est demaunde;	(v. 862) et cum il sunt la uenz si lur a demandez;
v. 2334			(v. 2331) En apres demandad cum il esteit numed;	(v. 2253) En apres demaunda cum il iert apele;	(v. 880) En apres demanda cum il esteit nome;
v. 2356			(v. 2353) Or aued reioi cum de mei est aled;	(v. 2276) Ore auez Rei oi cum est de mei ale;	(v. 904) Ore auez Rei oi cum de moi est ale;
v. 2374				(v. 2294) Amis mult dites bien cum il ueut si serra;	(v. 922) Amis dites ben cum il ueut si le fra;
v. 2378			(v. 2375) Fiz or alez seéfr cum fere soliez;	(v. 2298) Fiz alez uos seer cum faire soliez;	(v. 926) Flz alez uos seéfr sicum soliez;
v. 2379			(v. 2376) Cest franc home honurez cum fere le devez;	(v. 2299) Cest franc home honurez cum faire le devez;	(v. 927) Cest franc home honurez cum faire devez;
v. 2382			(v. 2379) Sire funt li enfant si seit cum cummandez;	(v. 2302) Sire funt li enfant si seit cum comandez;	(v. 930) Sire funt li enfant si seit cum cummandez;
v. 2383				(v. 2303) A itant sunt asis cum il furent lauez;	
v. 2385			(v. 2382) et cum esteit deseinz del bon Rei deuisse;	(v. 2305) cum lur fu couenant e del rei deuisse;	(v. 933) Cum il esteit deseinz del Rei deuisse;
v. 2398				(v. 2318) Dame dist li uallet si seit cum deuisse;	(v. 946) Dame dit li vadlet ci ert cum uos cummandez;
v. 2406				(v. 2327) Si me mand cum ad nun e quei il uient querant;	
v. 2417				(v. 2338) Par tiel couent sire cum ioe uos iere disaunt;	(v. 965) Par tiel fer sire cher cum ioe uos ere disant;
v. 2460				(v. 2382) cum ainz fu deuisse en la lei moysie;	(v. 1008) Cum einz fu deuisse en la ley Moysie;
v. 2465				(v. 2387) cum ioe sui kar amur me destreint e lie;	(v. 1013) Cum ioe sui kar s amur me destreint e lie;
v. 2523				(v. 2445) Mes cum plus l en dit l em plus en est desuée;	(v. 1071) Mais cum plus li dit l en est plus deuéé;
v. 2544				(v. 2466) cumme s il ne seust d itiel fait tant ne quant;	(v. 1091) Cum s il ne seust de tel faiz tant ne kant;
v. 2554				(v. 2476) Taunt qu auint a un ior cum uos iere recuntant;	(v. 1101) Tant k unt a un iur cum uos ert cuntant;
v. 2579				(v. 2502) De trois piez mesurez cum l oi recunter;	(v. 1126) De trois piez mesurez cum l oi reconter;
v. 2629				(v. 2551) Deu cum fud tutes parz lores reprocie;	(v. 1176) Deu cum fu de tute parz lors reprie;
v. 2641				(v. 2563) Qu il li face honur sicum l ad cummencie;	(v. 1188) K il li face honur cum il l ad comence;
v. 2648				(v. 2570) cum uos uengerez bien l orguil e buffei;	(v. 1195) Cum uos me uengerez del orgoil e del buffei;
v. 2675				(v. 2597) Cum me serra el col en bosoj mis escuz;	(v. 1222) Cum me sera el col en bosoj mis escuz;
v. 2676				(v. 2598) Cum abatra uassaus mis espiez esmuluz;	(v. 1223) Cum abaterai vassal mis espes esmoluz;
v. 2696				(v. 2618) Pur mener oue sei cum a tiel chose apent;	(v. 1243) Pur mener od li cum a tel chose apent;
v. 2708				(v. 2630) Tut li aueneit bien cum dit l esmireoR;	(v. 1255) Tut li aueneit ben cum li dit li merur;

TABELLA 3.11

Occorrenze di |cum| e |sicum| nei testimoni del *Roman de Horn*

Concordanze [head [cum sicum]] nel Roman de Horn

vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H
v. 2780				(v. 2704) Si refu de trestuz cum dut estre preise;	(v. 1327) Si refu de trestuz cum deust estre preise;
v. 2789				(v. 2713) Cum le purrai oir ke l'ousse escute;	(v. 1336) Se nus le peussum oir cum sereit escute;
v. 2794				(v. 2718) Le fiz de sa sorur cum il ot grant beaute;	
v. 2798				(v. 2722) cum cil hom ad en sei bien m a este nuncie;	(v. 1345) Cum cil hom kar assez m ad este denuncie;
v. 2805					(v. 1352) Mais des laiz fetes tanz cum este ad escolee;
v. 2813				(v. 2736) e si n fait tant cum siet e cum fu enseigné;	(v. 1360) et fist tant come sot e cum fu enseignee;
v. 2814				(v. 2737) e d'itant cum en sout fu tresbien preisé;	(v. 1361) et de tant cum en sot mut fu ben prisee;
v. 2825				(v. 2748) cum plus fu gentilz hom e plus sout del mester;	(v. 1372) Cum plus ert curteis hom tant plus sot del mester;
v. 2831				(v. 2754) Deus k idunc l'esgardast cum la sout manieR;	(v. 1378) Deu ki dunc l'esgardast cum il la sot manier;
v. 2832				(v. 2755) cum ces cordes tuchout cum les feseit trembleR;	(v. 1379) Cum ses cordes tuchot cum les feseit tremler;
v. 2841				(v. 2764) Sicum sunt cil Bretun d'itiel fait costumieR;	(v. 1388) Sicum sunt cil Bretun de tel fait custumer;
v. 2843				(v. 2766) Tut issi cum en uoiz l'aveit dit tut premieR;	(v. 1390) Tut issint cum en uoiz l'auoit dit en premer;
v. 2845				(v. 2768) e deus cum li oianz le porent dunc amer;	(v. 1392) et deus cum li oiant le purrant lores amer;
v. 2852				(v. 2775) Coe est horn cum ioe crei dunt l'en sout tant parleR;	
v. 2869					(v. 1416) Ioe vinc pur armes porter sicum auoi aidun;
v. 2880				(v. 2803) Lors l'unt fait li seigneur cum Gudmod les sumun;	(v. 1427) Lores unt fait li seigneur cum Godmod les sermun;
v. 2890				(v. 2813) Ke eissi cum uuldreit ia n en aura leissur;	(v. 1436) Ke n est issi cum uodreit ke n eust la laissur;
v. 2918				(v. 2847) Or s'en uengera horn cum l'orrez en auant;	(v. 1463) Or s'en vengera horn cum oirez en auant;
v. 2919				(v. 2848) Lors cum uus ai dit al port sunt ariuant;	
v. 2933				(v. 2862) Cist ocist aalof cum dit le parchemin;	(v. 1478) Cist occist aaluf cum dit li parchemin;
v. 2950				(v. 2878) cum uus ai ci cunte mut orgoillusement;	(v. 1495) Cum uus ai ci cunte mut orgoillusement;
v. 2962				(v. 2890) cum il uit le porter uenir efrément;	(v. 1507) Cum il uit le porter uenir si efreiemet;
v. 3001				(v. 2929) Ca uienent desur uus cumme gent cunquerant;	(v. 1546) Ca venent sur uus cum grant cunquerant;
v. 3029				(v. 2957) Par bataille champel cum deüent champiun;	(v. 1574) Par bataille champele cum deüent champiun;
v. 3033				(v. 2961) Pur nus traire d'enfer cum nus dit la lescon;	(v. 1578) Pur nus traire d'enfer cum dit la lescon;
v. 3041				(v. 2970) Bien le m auez rendu e sicum io l' desir;	(v. 1586) Bien m auez rendu e sicum ioe desir;
v. 3055				(v. 2985) Kar tant tost cum purrai m en uerrez reueniR;	(v. 1600) Kar tantost cum purrai me uerrez reuenir;
v. 3071				(v. 3001) Quant en bretaine fud cum desus est nome;	(v. 1616) Kant en bretaine fud cum desus est cuntez;
v. 3072				(v. 3002) Mes ne sout de cestui cum uers lui est faide;	(v. 1617) Mais ne sot de cesti cum uers li est faiez;
v. 3092				(v. 3023) Pur nus traire d'enferm cum dient sermonieR;	(v. 1637) Pur nus traire d'enferm cum dient li sarmuner;
v. 3106				(v. 3037) Mes la lei damne deu cum uassal defendra;	(v. 1651) Mais la ley domne de uassal defendera;
v. 3107				(v. 3040) cum ont pris lur estaus chescun autre esgarda;	(v. 1652) Cum unt pris lur lii chescun autre esgarda;
v. 3124				(v. 3056) e tant tost cum il pot sur Gudmod est coru;	(v. 1669) et si tost cum il pot uers Gomod est curu;
v. 3138				(v. 3070) Mes il resaut en piez cum cil ki n est uencv;	(v. 1683) Mais il resaut en piez cum cil ki n est uenku;
v. 3149				(v. 3081) cum uus porrez oir s'escotez la lescon;	(v. 1694) Cum uus purez oir si escotez la lescon;
v. 3161				(v. 3093) Od lui auez tant fiev cum uoldrez a bandun;	(v. 1705) Od li auez tant feu cum vodrez a bandun;
v. 3183				(v. 3115) Il en fiert un grant cop cum cil ki est irez;	(v. 1727) Il refiert un cop cum cil k est corucez;
v. 3194				(v. 3126) e si ert issi fort cum uus dire loez;	(v. 1738) et si ert issi fort cum uus dire l'oez;
v. 3208				(v. 3140) Kar le chief li trencha cum nobile uassal;	(v. 1752) Kar li chief li trencha cum noble uassal;
v. 3220				(v. 3153) cum me ia uus dirai s'escotez quoiement;	(v. 1763) Cum ioe uus dirrai ia s'escotez coiemet;
v. 3242				(v. 3175) Ses escheles depart cum cil ki iert bien sage;	(v. 1785) Ses escheles i part cum cil k ert sage;
v. 3254					(v. 1797) Dan Gomod le fait ben cum bon cheualer;
v. 3278					(v. 1820) Mut i fierent granz cops cum adure tirant;
v. 3297				(v. 3210) Mut i fierent granz cops cum adure tirant;	(v. 1820) Mut i fierent granz cops cum adure tirant;
v. 3338				(v. 3228) Mes Gudmod le uenga cum uus ierc recuntanz;	(v. 1839) Mes Gomod le uenga cum uus eirt disant;
v. 3362				(v. 3270) Ke parmi le feri cum si fust une glan;	(v. 1880) Ke dreit parmi le fent cum coe fust un glan;
v. 3391				(v. 3295) Mes tant tost cum poent se sunt sus redresciez;	(v. 1903) Mes si tost cum poént se sunt redrecez;
v. 3477				(v. 3324) Si cumbat cum icil ki sa uie defent;	(v. 1931) Si combat cum cil ki sa uie defent;
v. 3482				(v. 3411) e il fait cumme bier kar il part largement;	(v. 2015) et cil fait cum ber si departe largement;
v. 3528				(v. 3416) A sun oes en retint cum li uint a talent;	(v. 2020) A sun oes retint cum li fu a talent;
v. 3530				(v. 3462) Tut issi cum as dit ja endreit iert si;	(v. 2066) Tut sicum cummanda l'ad endreit furni;
v. 3560				(v. 3464) U mist le cors Gufer cum ainz li ot pleui;	(v. 2068) Ou mist le cors Gufer cum einz l'ot pleui;
v. 3568				(v. 3494) S'il firent enterrer cum dut gent natural;	(v. 2097) Si furent enterrez cum gent natural;
v. 3591				(v. 3501) Ke sicum dev uoldra n'estoece hom murir;	(v. 2105) Ke sicum uodra n'estuet hom murir;
v. 3596				(v. 3524) cum uus purez oir s'escotez coiemet;	(v. 2128) Cum uus purez oir si escutez coment;
v. 3603				(v. 3529) Sicum uus dirrai ia en tiel deuissement;	(v. 2133) Sicum uus dirai en tel deuissement;
v. 3631				(v. 3536) Si derechief m'acoillent cum or fud en present;	(v. 2140) Si l'm'acoillent cum fu ore fait a present;
v. 3650				(v. 3564) Ic'il hom si tiel est cum uus ci deusez;	(v. 2168) Icel hom si l'tel est cum si le deusez;
v. 3661					(v. 2187) Ne itant d'affaitement coment k auez;
v. 3671				(v. 3597) Tant cum serrai od lui mar aura dotement;	(v. 2198) Tant cum erc ouek li mar auera dutement;
v. 3690				(v. 3607) cum iert de nostre amur s'el me tendra couent;	(v. 2208) et cum ert de nostre amur s'ele me tendra couent;
				(v. 3626) Kar ioe sui cunréz cumme tafor tapin;	(v. 2227) Kar ioe sui cunréz cum thafir e thapin;

TABELLA 3.11

Occorrenze di |cum| e |sicum| nei testimoni del *Roman de Horn*

Concordanze [head [cum sicum]] nel Roman de Horn

vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H
v. 3694					(v. 2231) Chasce l a del pais cum cheitif miserin;
v. 3697				(v. 3633) Fuiz est del pais cum chaitif miserin;	(v. 2234) Fui est del pais cum cheitif miserin;
v. 3712				(v. 3648) Ki de bretagne uint si uus quiet cum ioe quieR;	(v. 2249) Ki de Bretaine uus uient querre cum ioe uus quer;
v. 3720				(v. 3656) Aiol uostre pere cum l oi deuisseR;	(v. 2257) Aiol fu uostre pere cum l oi deuiser;
v. 3730				(v. 3666) Bien diz cum paumer menconges uas trouant;	
v. 3734				(v. 3670) Kar ne l fereit Rigmel tant cum horn est uiuant;	(v. 2271) Ke ne l freit ia Rimel tant cum horn fust uiuant;
v. 3735				(v. 3671) Tant cum fui el pais bien conoi sun talant;	(v. 2272) Tant cum fu el pais ben conui sun talent;
v. 3801				(v. 3737) Mes ne poet estre sicum l auez deuisse;	(v. 2337) Mes ne puet estre sicum l auez deuisse;
v. 3811				(v. 3746) Vers ki tant cum uiurai ne sera boiseur;	(v. 2346) Uers ki tant cum uiurai ne serra boiseur;
v. 3827				(v. 3762) A ausi bons cum ioe sui si deu plest si s dorrai;	(v. 2362) et tant ben cum ioe sai si deu plest si s durrai;
v. 3856				(v. 3791) cum la bele Rigmel k om ne poet tel troueR;	(v. 2388) Cum la bele Rimel k om ne pet tele trouer;
v. 3857				(v. 3792) Deu merci ihesu crist cum se pout tant celeR;	(v. 2389) Deu merci ihesu crist cum se pot celer;
v. 3866				(v. 3801) N ad tant bele suz ciel cum terre clot e meR;	
v. 3899				(v. 3834) Fors sicum l auez dit n irrat pas autrement;	(v. 2427) Fors sicum l auez dit n ira pas autrement;
v. 3910					(v. 2437) Tut issi cum uus frez le commandement;
v. 3938				(v. 3873) cum se cuntient li reis e il sum barnez;	(v. 2462) Cum se cuntient li Rois e si barnez;
v. 3943				(v. 3878) Sire tuit li dient si seit cum uus uoldrez;	(v. 2467) Sire coe dient tut ert sicum vouldrez;
v. 3953				(v. 3888) Si ele perneit mari cum gent erent disant;	(v. 2477) S ele perneit seigneur cum gent erent disant;
v. 3981				(v. 3916) e horn si ad est turne cum dit le parchemin;	(v. 2505) et horn si a torne cum dit li parchemin;
v. 4007				(v. 3942) De Rigmel parloent cum ele iert auenant;	(v. 2531) De Rimel parloent cum ele ert auenant;
v. 4029				(v. 3964) Ia saurez ki ioe sui e cum ioe sui ferant;	(v. 2553) Ia saurez ki ioe sui e cum ioe sui ferrant;
v. 4039				(v. 3973) Veez cum ad char blanche e fresche la coluR;	(v. 2563) Véez cum a blanche char e cum fresche colur;
v. 4053				(v. 3987) Tiele uie demein cum uus sui cunteor;	(v. 2577) Tele uie demein cum uus sui conteur;
v. 4071				(v. 4005) La serrez espused cum cummaudent deuin;	(v. 2595) La serrez espusez cum cummande le deuin;
v. 4086				(v. 4020) Kar dan horn s aprosma cum hom k ert irascuz;	(v. 2609) Kar dan horn si l aprima cum hom irascuz;
v. 4088				(v. 4022) e a sei le sacha cum cil k iert de uertuz;	(v. 2611) A sei le sachad cum cil k ert de uertuz;
v. 4101				(v. 4035) cum tut dreit d espuser cele fille real;	(v. 2624) Cum tut dreit de espuser cele fille real;
v. 4107				(v. 4041) Il portent les pimenz les uins clers cum cristal;	(v. 2630) Il portent les pimenz e les uins clers cum cristal;
v. 4119				(v. 4053) Cum seruent seneschal de seruisse pleneR;	(v. 2642) Cum seruent seneschal de seruisse plener;
v. 4120				(v. 4054) e cum uins e clarez portent cil buteiller;	(v. 2643) et cum portent vins clarez cil butiller;
v. 4121					(v. 2644) Cum il vunt de totes parz iuer e enueiser;
v. 4133				(v. 4067) Sicum costume esteit pur le uin aporer;	(v. 2656) Sicum custume esteit pur le vin aporer;
v. 4141				(v. 4075) cum li seneschal mangast od cel autre mesnéé;	(v. 2664) Cum li seneschal mangast od sa mesnéé;
v. 4157				(v. 4091) A sun dru le porta cum iert la costumée;	(v. 2680) A sun dru le porta cum ert la costumée;
v. 4184				(v. 4118) Or le frai dunc issi cum uus me somonez;	(v. 2706) Or le frai dunc issi cum uus me somunez;
v. 4198				(v. 4132) Mes ne l osad del tut cum ele asma noteR;	(v. 2720) Mes ne l osa del tut cum ele esmad noter;
v. 4227				(v. 4162) Roua li ke l beust cum el li couenanca;	(v. 2749) Roua li k ele beust cum ele li couenanca;
v. 4233				(v. 4168) El l ad pris si l conut tant tost cum l esgarda;	(v. 2755) Ele l ad pris si l conuit tantost cum ele l a garda;
v. 4240				(v. 4175) Mestier uus poet auoir sicumme m ad semble;	
v. 4252				(v. 4187) Tant l amai cum oi chier ki mei l out cummande;	
v. 4263				(v. 4198) e s il est si entier cum il fud a ces dis;	
v. 4275				(v. 4210) Parut est bien garde sicum ioe uus pramis;	
v. 4281				(v. 4216) Or iert cum uus plara a uus del tut me rent;	
v. 4290				(v. 4225) Or me sui ca uenu cum tafur pourement;	
v. 4300				(v. 4235) Issi grant pouerte cum ioe chaitif atent;	
v. 4302				(v. 4237) Iriel cum uus soffrez sofferrai bonement;	
v. 4324				(v. 4259) Sicum li auceisor furent ia costumieR;	
v. 4337				(v. 4272) e as soens ad cunte cum l fud pus estant;	
v. 4359				(v. 4294) cum fud des auceisors meint ior acostumez;	
v. 4361				(v. 4296) Si uerrai del duit cum serrez alosez;	
v. 4367				(v. 4302) Sire coe dit Rigmel si iert cum cummaunde;	
v. 4377				(v. 4312) cum uus amastes horn quant fustes deseurez;	
v. 4428				(v. 4363) Ki le peil auoit blanc cumme neif sur graueR;	
v. 4442				(v. 4377) Ainz fui cum cheuroel quant ad uev l archieR;	
v. 4446				(v. 4381) De ices sauez bien cum se sunt cuntenuz;	
v. 4447				(v. 4382) Or si orez de horn cum li est auenuz;	
v. 4466				(v. 4401) Mut i uont fierement cumme gent irascuz;	
v. 4474				(v. 4409) Kar ueez cum grant gent sunt encunte li uenv;	
v. 4491				(v. 4426) Ki li fud leidement cum en fuant tolu;	
v. 4529				(v. 4464) Sicum de sun parent qu il n i seit malmene;	
v. 4532				(v. 4467) Vont s en li messager cum uus ai acunte;	

TABELLA 3.11

Occorrenze di [cum] e [sicum] nei testimoni del *Roman de Horn*

Concordanze [head [cum sicum]] nel Roman de Horn

vv. ed. critica	F ¹	F ²	O	C	H
v. 4534				(v. 4469) Tut ad grante dan horn sicum nus le cuntum;	
v. 4544				(v. 4479) Ki bien le dut aueir cum traitre felun;	
v. 4554				(v. 4489) Issi cum il deura de traitor felun;	
v. 4556				(v. 4491) Par itiel couenant cum fist deuision;	
v. 4580				(v. 4515) Cum dan horn ueut aler pur sun pere uenger;	
v. 4602			(v. 2405) E si tost cum en ert li esturs cumencez;		
v. 4610			(v. 2413) Issi ert cum vus plect cum le cumandez;		
v. 4645			(v. 2448) E cum io me purpens et io plus meesmal;		
v. 4663			(v. 2466) Si mait apollin cum nel esparniral;		
v. 4687			(v. 2490) Paen uienent seur cum gent surquidee;		
v. 4690			(v. 2493) Cum gent ke seuent ben ka perte estent turnee;		
v. 4789			(v. 2592) Ka il se sent tut freis cum sil ne fust blescet;		
v. 4790			(v. 2593) Cum fust a delit e ust asez suriornet;		
v. 4791			(v. 2594) Sicum prendre le uolt al nasel neelet;		
v. 4798			(v. 2601) Cum hom forment ire e ensun poin sun brant;		
v. 4802			(v. 2605) Ke muergez ici cum felun recreant;		
v. 4805			(v. 2608) Ke vus pendi dunc cum larun robbant;		
v. 4809			(v. 2612) Kar il mad tut trahi cum felun sudduant;		
v. 4833			(v. 2636) Lor le uolt cum felun delamort encumbreR;		
v. 4842			(v. 2645) Tut seiseir a sun oes cum cil ki uolt regneR;		
v. 4902			(v. 2704) Ne purreit acunter cum grant ioie elenat;		
v. 4914			(v. 2716) Od cels dras cumele ot feblement aturnee;		
v. 4928			(v. 2730) Peissez mei an auant tant cum ert maduree;		
v. 4945		(v. 12) Sil lad tantost cum pot en la chambre guie;	(v. 2747) Sil ad tant tost cum puet en la chambre guiee;		
v. 4965		(v. 29) Dunt la butout enz sicum ele sen isseit;	(v. 2767) Dunt larebutit ensi cume sen isseit;		
v. 4984		(v. 47) E sun sunge trestut cum il fu lui conta;	(v. 2786) Le sunge cume fud idunc si li cuntat;		
v. 5003		(v. 66) Trestut entel semblant cum vus ert ia mustre;	(v. 2805) Trestut en tel semblant cum vus ai mustrez;		
v. 5016		(v. 78) Ne ne sai ben de ci cum hunlaf ert troue;	(v. 2818) Ne ne sai ben de si cum hunlaf est trouez;		
v. 5019		(v. 81) Quil ad tel cum iol ai issi alose;	(v. 2821) Kil ad tel cum io la e issi alosez;		
v. 5024		(v. 86) E ore iparra seignurs cum vus mavez ame;	(v. 2826) Ore iparrat seignurs cum vus mauze amez;		
v. 5026			(v. 2828) Sicum vus uolez est cum ert cumandez;		
v. 5032		(v. 93) Cum il vers sun seignur ad erre folement;	(v. 2834) Cum il uers sun seignur ad erre folement;		
v. 5033			(v. 2835) Cume despent sun tresor ambure or et argent;		
v. 5037		(v. 98) Cum de vin ede char de fore e de forment;	(v. 2839) Cum de vin e de char de fuerre et de furment;		
v. 5065		(v. 126) Issi est del felun cum deu volt eschapez;	(v. 2867) Issi est de felun cum deus uol eschapez;		
v. 5111			(v. 2913) Deus cum ad souent dit que horn sest obliet;		
v. 5112			(v. 2914) Mes ele ne saueit point cum il sest aprestit;		
v. 5113			(v. 2915) E cume vendrat al ior kil lur fud terminet;		
v. 5136			(v. 2938) Mes il ne sout de ueir cum il se leureit;		
v. 5152		(v. 146) E vers terre sen wnt cum plus poent nageR;	(v. 2954) E uers terre sen uunt tant comme poent nager;		
v. 5169		(v. 164) Les bons branz ceinz aslez cum vassal deredduR;	(v. 2971) Lur durs branz ceint as lez cum vassal deruddor;		
v. 5203		(v. 199) Pus le fait fors sacher cum mastin pullent;	(v. 3005) Puis lad fet fors sacher cum un mastin pullent;		
v. 5210		(v. 206) Mustre lad ahunlaf cum lachose est alee;	(v. 3012) Horn ad mustre al rei cum la chose est alee;		
v. 5211		(v. 207) Cum il ad vassalment sa terre purchacee;	(v. 3013) Cum il ad uassalment sa terre purchacee;		
v. 5212		(v. 208) Ecum il ad depaens sa guere finee;	(v. 3014) Cum il des paens ad sa guere finee;		
v. 5224		(v. 222) E iloc suiuerna tant cum li agree;	(v. 3026) E iluc suriornat itant cum lui agree;		
v. 5225		(v. 223) eNtritant desuiur cum il la suiuerna;	(v. 3027) Entritant de sorion cum iluc sorionat;		
v. 5230		(v. 228) Cum sil purra mustrer qui lestorie saura;	(v. 3032) Cum cil purrat mustrer kilastorie saurat;		
v. 5234		(v. 232) Ore reuenuns ahorn diuns cum il sen ala;	(v. 3036) Or reuenus ahorn dium cum il sen alat;		
v. 1022a				(v. 932) Quel est or ma colur cum se tient cum s en ua;	
v. 1577a				(v. 1491) cum ont les messagiers ocis par enuaie;	(v. 125) Cum il unt les messagers ocis par enuaie;
v. 2376B1			(v. 2374) Cum vus auez ben eit ki vus honura;		(v. 925) Cum uus auez ben eit il ki vus honura;
v. 2904b				(v. 2829) cum uus purrez oiR s estes escoteor;	
v. 2910a				(v. 2837) Cist le uienent uenger cum uus iere cuntant;	
v. 2915a				(v. 2843) Sire esteit e chief d aus cum souent sui disant;	
v. 433a				(v. 341) De tuz afaitementz cum gent de bon lignage;	
v. 978a				(v. 887) Cum est uerte de lui de los de sun semblant;	

TABELLA 3.12

Aggettivi qualificativi in *King Horn*

Occorrenze di ['macro', ['adjective']] in *King Horn*

	C	L	O
1	god, 30 occ.	god, 29 occ.	god, 25 occ.
2	fair, 22 occ.	fair, 25 occ.	fair, 25 occ.
3	best, 9 occ.	yong, 14 occ.	yong, 11 occ.
4	blithe, 8 occ.	best, 12 occ.	treu(e), 11 occ.
5	yong, 6 occ.	blithe, 8 occ.	best, 9 occ.
6	swet(e), 6 occ.	treu(e), 8 occ.	dere, 9 occ.
7	dere, 6 occ.	riche, 6 occ.	blithe, 8 occ.
8	treu(e), 6 occ.	litel, 6 occ.	bright, 6 occ.
9	bright, 5 occ.	bright, 5 occ.	bold, 5 occ.
10	kene, 5 occ.	alive, 5 occ.	riche, 5 occ.
11	lef, 5 occ.	swet(e), 5 occ.	ded, 5 occ.
12	riche, 4 occ.	dere, 5 occ.	kene, 4 occ.
13	gret, 4 occ.	lef, 5 occ.	long, 4 occ.
14	strong, 4 occ.	ded, 5 occ.	whit, 3 occ.
15	long, 4 occ.	bold, 4 occ.	red, 3 occ.
16	alive, 4 occ.	ilich, 4 occ.	werst(e), 3 occ.
17	hend(e), 4 occ.	kene, 4 occ.	strong, 3 occ.
18	whit, 3 occ.	long, 4 occ.	swet(e), 3 occ.
19	werst(e), 3 occ.	wo, 4 occ.	wild(e), 3 occ.
20	fele, 3 occ.	gret, 4 occ.	foul, 3 occ.
21	bold, 3 occ.	foul, 4 occ.	hend(e), 3 occ.
22	wo, 3 occ.	thilk(e), 4 occ.	blak, 3 occ.
23	swich, 3 occ.	whit, 3 occ.	ilich, 2 occ.
24	wild(e), 3 occ.	strong, 3 occ.	fele, 2 occ.
25	ilich, 3 occ.	hend(e), 3 occ.	milde, 2 occ.
26	foul, 3 occ.	blak, 3 occ.	shene, 2 occ.
27	litel, 3 occ.	neue, 3 occ.	wo, 2 occ.
28	miri(e), 3 occ.	loth, 3 occ.	wis(e), 2 occ.
29	blak, 3 occ.	red, 2 occ.	ivel, 2 occ.
30	neue, 3 occ.	werst(e), 2 occ.	litel, 2 occ.
31	ilke, 3 occ.	fele, 2 occ.	wroth, 2 occ.
32	milde, 2 occ.	milde, 2 occ.	swich, 2 occ.
33	quik, 2 occ.	soft(e), 2 occ.	lest(e), 2 occ.
34	isen(e), 2 occ.	hol(e), 2 occ.	morne, 2 occ.
35	hol(e), 2 occ.	wis(e), 2 occ.	hol(e), 2 occ.
36	sik, 2 occ.	stille, 2 occ.	gret, 2 occ.
37	unorne, 2 occ.	sik, 2 occ.	modi, 2 occ.
38	wroth, 2 occ.	bo, 2 occ.	glad, 2 occ.
39	loveli, 2 occ.	wild(e), 2 occ.	sturdi, 2 occ.
40	ded, 2 occ.	bettre, 2 occ.	blodi, 2 occ.
41	loth, 2 occ.	sound(e), 2 occ.	wight, 2 occ.
42		modi, 2 occ.	loth, 2 occ.

TABELLA 3.13

Concordanze di |god| in *King Horn*

Concordanze di ['head', ['god']] nei testimoni di *King Horn*

vv. ed. critica	C	L	O
v. 4		(v. 4) of Allof þe gode kyng;	
v. 7		(v. 7) ant Godylt his gode queen;	(v. 7) And godild hise gode quene;
v. 31	(v. 31) Murri þe gode king;	(v. 33) Allof þe gode kyng;	(v. 33) Pat moye þe gode kinge;
v. 51	(v. 49) et his gode kniztes two;	(v. 53) ant his gode feren tuo;	(v. 53) And hise gode knictes ii;
v. 142	(v. 140) Daies haue þu gode;	(v. 144) haue dayes gode;	(v. 148) And haue dawes gode;
v. 150	(v. 146) Godhild quen þe gode;		
v. 162		(v. 164) crist him zeue god tymyng;	(v. 166) God him yeue god timing;
v. 182	(v. 176) Icome of gode kenne;	(v. 184) ycome of gode kenne;	
v. 184	(v. 178) et kynges suþe gode;	(v. 186) of cunne swyþe gode;	
v. 201	(v. 195) Þanne spak þe gode kyng;	(v. 203) þo spac þe gode kyng;	
v. 211	(v. 205) Þanne hym spak þe gode kyng;		
v. 286	(v. 282) Hit nas for none gode;	(v. 288) hit nes for none gode;	(v. 293) Hit nas for none gode;
v. 347	(v. 341) Aylmar þe gode kyng;	(v. 347) Aylmer þe gode kyng;	(v. 353) And aylmer þe gode king;
v. 488	(v. 482) God knizt he schal zelde;	(v. 486) god knyht he shal þe zelde;	(v. 502) God knict he schal ben helde;
v. 492	(v. 486) God knizt him bisemeþ;		
v. 510	(v. 504) et bed him beon a god knizt;	(v. 508) et bed him buen a god knyht;	(v. 524) And bed him ben god knict;
v. 536	(v. 530) Hornes come hire þuzte god;		
v. 570	(v. 564) God him is þe dubbing;	(v. 562) hit is ful god to þi dobyng;	(v. 580) He his god to þi dobbing;
v. 587	(v. 581) Crist zeue god erdinge;	(v. 579) crist þe zeue god endyng;	(v. 593) God þe zeue god endyng;
v. 595	(v. 589) Þar he tok his gode fole;	(v. 587) þer he toc his gode fole;	(v. 601) He tok forþ his gode fole;
v. 619			(v. 629) He lokede on hys gode ringe;
v. 743	(v. 727) Rymenhild haue wel godne day;		(v. 754) Reymyld haue god day;
v. 770	(v. 752) et a god schup he hurede;	(v. 758) a god ship he him herde;	
v. 800	(v. 782) et grette wel þe gode kyng;	(v. 788) ant grette þene gode kyng;	(v. 811) And grette wel þe gode king;
v. 861			(v. 870) Ke cam biforn þe gode king;
v. 893			(v. 902) He lokede on hys gode ringe;
v. 895		(v. 885) mid god suerd at þe furste;	(v. 904) Myd gode dunt ate furste;
v. 1007	(v. 985) Of his gode kenne;	(v. 995) ant of his gode kenne;	
v. 1018	(v. 996) Aþulf mi gode felaze;	(v. 1006) Aþulf my gode felawe;	
v. 1019	(v. 997) God knizt mid þe beste;		
v. 1030	(v. 1008) On a god Galeie;		
v. 1111		(v. 1093) Aþulf is gode felawe;	
v. 1156			(v. 1169) For gode ich am a fyzzsere;
v. 1210	(v. 1184) Wiþ me et horn þe gode;	(v. 1190) wiþ me et horn þe gode;	(v. 1225) Myd me and horn þe gode;
v. 1345	(v. 1313) Þe gode knizt vp aros;	(v. 1325) þe gode knyht vp aros;	(v. 1354) Þe gode knyht op a ros;
v. 1358		(v. 1336) god knyht mid þe beste;	(v. 1367) God knyht myd þe beste;
v. 1364	(v. 1332) God sende him þe rizte;		
v. 1371	(v. 1339) Among hem aþulf þe gode;	(v. 1349) wiþ hem wes aþulf þe gode;	(v. 1380) Þer mong was ayol þe gode;
v. 1517			(v. 1532) Hey lokede on hys gode Ryng;
v. 1520	(v. 1486) Wiþ gode suerdes orde;	(v. 1508) mid his gode suorde;	(v. 1535) Mid hys gode swerde;
v. 1536	(v. 1502) Þe gode stuard of his hus;	(v. 1522) þe gode stiward of hire fader hous;	
v. 1544	(v. 1508) For his gode teching;	(v. 1530) for his gode techyng;	(v. 1555) For hys gode tydyng;

TABELLA 3.12

Aggettivi qualificativi in *King Horn*

Occorrenze di ['macro', ['adjective']] in *King Horn*

	C	L	O
43		light, 2 occ.	neue, 2 occ.
TOT	194	218	196

TABELLA 3.13

Concordanze di |god| in *King Horn*

Concordanze di ['head', ['god']] nei testimoni di *King Horn*

vv. ed. critica	C	L	O
v. 1462b2		(v. 1446) wip wynd god of cure;	
v. 255b1		(v. 258) for he wes feir et eke god;	
v. 902c4			(v. 917) Aʒen dundes gode;
v. 917a1		(v. 911) þou art boþe god et feyr;	
TOT	31	32	27

TABELLA 3.14

Concordanze di [fair] in *King Horn*Concordanze di ['head', 'fair'] in *King Horn*

vv. ed. critica	C	L	O
v. 8	(v. 8) Faire ne miŕte non ben;	(v. 8) no fevrome myhte bene;	(v. 8) Feyrer non micte bene;
v. 10	(v. 10) Fairer ne miste non beo born;	(v. 10) feyrome child ne myhte be born;	(v. 10) Feyrer child ne micte ben born;
v. 13	(v. 13) Fairer nis non þane he was;	(v. 13) feyrome child þen he was;	(v. 13) Fayrer child þanne he was;
v. 22	(v. 22) et alle hi were faire gomes;	(v. 24) et alle suyþe feyre gomes;	(v. 24) And alle swiþe fayre gomes;
v. 95		(v. 99) þou art fayr et eke strong;	(v. 99) Þou art fayr and eke strong;
v. 96	(v. 94) fair et euene long;		
v. 167	(v. 161) Whannes beo Ʒe faire gumes;		(v. 171) Wenne be ye fayre grome;
v. 172	(v. 166) A swiþe fair verade;	(v. 174) so feyr a felaurade;	(v. 176) So fayre on ereþ clade;
v. 179	(v. 173) He was þe faireste;		(v. 183) For þat he was fayrest;
v. 320	(v. 314) Horn is fairer et riche;	(v. 322) for horn is fayr et ryche;	(v. 326) Horn his fayr and riche;
v. 321	(v. 315) Fairer bi one ribbe;	(v. 323) fayrore by one ribbe;	(v. 328) Fayror honder ribbe;
v. 337	(v. 331) Hor is fairer þane beo he;		(v. 344) He his fayror of liue;
v. 345	(v. 339) For horn is fair et riche;	(v. 345) for horn is fayr et riche;	(v. 351) Horn hys fayr and riche;
v. 391	(v. 385) Of his feire siŕte;	(v. 387) of is fayre syhte;	(v. 397) Of þat fayre wihte;
v. 393	(v. 387) He spac faire speche;		(v. 399) He spac fayre speche;
v. 409	(v. 403) Heo makede him faire chere;	(v. 401) heo made feyre chere;	(v. 415) Makede fayre chere;
v. 429	(v. 423) Hit nere no fair wedding;	(v. 427) hit nere no fair weddyng;	(v. 445) Hit were no fayr wedding;
v. 438		(v. 436) et feyre forte wisse;	
v. 528	(v. 522) Al of faire gestes;		
v. 796	(v. 778) So fair kniŕt aryue;	(v. 784) so feir kniŕt her aryue;	(v. 807) So fayr knyt aryue;
v. 805	(v. 787) For he is þe faireste man;	(v. 793) For he is þe feyreste man;	(v. 816) He hys þe fayreste man;
v. 920	(v. 900) et fair o bodie lengþe;		(v. 941) Swete and fayr of lengþe;
v. 963			(v. 986) Knyt feyr of felle;
v. 967		(v. 955) For Rymenið þat feyre may;	
v. 1160	(v. 1138) Bi a wel fair stronde;	(v. 1138) wiþ inne a wel feyr pende;	(v. 1173) In a wel fayr ponde;
v. 1477		(v. 1463) þe feyre kniŕt arnoldyn;	
v. 1539		(v. 1526) in a wel feyr streme;	(v. 1551) In a wel fayr streume;
v. 1560a2	(v. 1526) þat fair was et noŕt vnorn;		
v. 16b1		(v. 17) He wes feyr ant eke bold;	(v. 17) He was fayr and eke bold;
v. 255b1		(v. 258) for he wes feir et eke god;	
v. 264b1		(v. 267) Wiþ Horn þat wes so feir et fre;	
v. 412c1		(v. 420) So fayr so god þe makede;	
v. 451c1		(v. 466) Pou art so fayr and briyete;	
v. 917a1		(v. 911) þou art boþe god et feyr;	
v. 918b2		(v. 916) nys non so feyr of blod ant bone;	
v. 918b3		(v. 917) Ermenið þat feyr may;	
TOT	22	25	25

TABELLA 3.15

Epiteti come aggettivi sostantivati in *King Horn*Occorrenze di art. det., art. indet. + aggettivo [-agg. poss., -agg. num., -agg. dim.] - sostantivo in *King Horn*

vv. ed. critica	C	L	O
v. 27	(v. 27) þe beste;	(v. 29) þe beste;	(v. 29) þe beste;
v. 28	(v. 28) þe werste;	(v. 30) þe werste;	(v. 30) þe werste;
v. 66	(v. 64) þe fremde;	(v. 68) þe fremede;	(v. 68) þe fremde;
	(v. 64) þe sibbe;	(v. 68) þe sibbe;	(v. 68) þe sibbe;
v. 129		(v. 131) þe Ʒynge;	
v. 150	(v. 146) þe gode;		
v. 179	(v. 173) þe faireste;	(v. 181) þe wyseste;	
v. 180	(v. 174) þe beste;	(v. 182) þe beste;	
v. 283	(v. 279) þe Ʒonge;	(v. 285) þe Ʒynge;	(v. 290) þe Ʒenge;
v. 378b1		(v. 377) þe Ʒynge;	
v. 388	(v. 382) þe briŕte;	(v. 384) þe bryhte;	(v. 394) þe brycte;
v. 396	(v. 390) þe briŕte;		
v. 449		(v. 447) þe Ʒynge;	(v. 463) þe Ʒenge;
v. 480	(v. 474) þe beste;	(v. 478) þe beste;	(v. 494) þe beste;
v. 567			(v. 577) þe trewe;
v. 572	(v. 566) þe Ʒonge;	(v. 564) þe Ʒynge;	(v. 584) þe yenge;
v. 620		(v. 610) þe Ʒynge;	(v. 630) þe yenge;
v. 621		(v. 611) þe beste;	
v. 736			(v. 747) þe bricte;
v. 841	(v. 823) þe strengeste;		(v. 852) þe strengeste;
v. 842	(v. 824) þe beste;	(v. 832) þe beste;	(v. 853) þe beste;
v. 894		(v. 884) þe Ʒynge;	(v. 903) þe Ʒonge;
v. 917a1			(v. 939) þe boneyres;
v. 1011	(v. 989) þe wise;		
v. 1019	(v. 997) þe beste;	(v. 1007) þe beste;	(v. 1038) þe beste;
v. 1020	(v. 998) þe treweste;	(v. 1008) þe treweste;	(v. 1039) þe treweste;
v. 1039		(v. 1027) þe Ʒynge;	(v. 1056) þe Ʒonge;
v. 1210	(v. 1184) þe gode;		(v. 1225) þe gode;
v. 1214	(v. 1188) þe Ʒonge;	(v. 1194) þe Ʒynge;	(v. 1229) þe Ʒeng;
v. 1282c2			(v. 1297) þe Ʒonge;
v. 1230		(v. 1210) þe foule;	
v. 1292	(v. 1264) þe beste;		
v. 1317		(v. 1295) þe Ʒynge;	(v. 1330) þe Ʒonge;
v. 1358	(v. 1326) þe beste;	(v. 1336) þe beste;	(v. 1367) þe beste;
v. 1371	(v. 1339) þe gode;		(v. 1380) þe gode;
v. 1408b4		(v. 1390) þe Ʒonge;	
v. 1424b1		(v. 1405) þe betere;	
v. 1424b2		(v. 1406) þe riche;	(v. 1439) þe ryche;
v. 1465	(v. 1429) þe briŕte;	(v. 1449) þe bryhte;	(v. 1456) þe brycte;
v. 1497		(v. 1483) þe beste;	
v. 1518		(v. 1506) þe Ʒynge;	(v. 1533) þe Ʒonge;
TOT	23	30	28

TABELLA 3.16.3

Concordanze di superlativi sintetici nel corpus di testi in inglese medio
 Corpus inglese medio: *Early English Manuscripts in Facsimile*, *York*, 1937. *York*, 1937. *York*, 1937.

1 - <i>de</i> <i>de</i>	2 - <i>de</i> <i>de</i>	3 - <i>de</i> <i>de</i>	4 - <i>de</i> <i>de</i>	5 - <i>de</i> <i>de</i>	6 - <i>de</i> <i>de</i>	7 - <i>de</i> <i>de</i>	8 - <i>de</i> <i>de</i>	9 - <i>de</i> <i>de</i>	10 - <i>de</i> <i>de</i>	11 - <i>de</i> <i>de</i>	12 - <i>de</i> <i>de</i>	13 - <i>de</i> <i>de</i>	14 - <i>de</i> <i>de</i>	15 - <i>de</i> <i>de</i>	16 - <i>de</i> <i>de</i>	17 - <i>de</i> <i>de</i>	18 - <i>de</i> <i>de</i>	19 - <i>de</i> <i>de</i>	20 - <i>de</i> <i>de</i>	21 - <i>de</i> <i>de</i>	22 - <i>de</i> <i>de</i>	23 - <i>de</i> <i>de</i>	24 - <i>de</i> <i>de</i>	25 - <i>de</i> <i>de</i>	26 - <i>de</i> <i>de</i>	27 - <i>de</i> <i>de</i>	28 - <i>de</i> <i>de</i>	29 - <i>de</i> <i>de</i>	30 - <i>de</i> <i>de</i>	31 - <i>de</i> <i>de</i>	32 - <i>de</i> <i>de</i>	33 - <i>de</i> <i>de</i>	34 - <i>de</i> <i>de</i>	35 - <i>de</i> <i>de</i>	36 - <i>de</i> <i>de</i>	37 - <i>de</i> <i>de</i>	38 - <i>de</i> <i>de</i>	39 - <i>de</i> <i>de</i>	40 - <i>de</i> <i>de</i>	41 - <i>de</i> <i>de</i>	42 - <i>de</i> <i>de</i>	43 - <i>de</i> <i>de</i>	44 - <i>de</i> <i>de</i>	45 - <i>de</i> <i>de</i>	46 - <i>de</i> <i>de</i>	47 - <i>de</i> <i>de</i>	48 - <i>de</i> <i>de</i>	49 - <i>de</i> <i>de</i>	50 - <i>de</i> <i>de</i>	51 - <i>de</i> <i>de</i>	52 - <i>de</i> <i>de</i>	53 - <i>de</i> <i>de</i>	54 - <i>de</i> <i>de</i>	55 - <i>de</i> <i>de</i>	56 - <i>de</i> <i>de</i>	57 - <i>de</i> <i>de</i>	58 - <i>de</i> <i>de</i>	59 - <i>de</i> <i>de</i>	60 - <i>de</i> <i>de</i>	61 - <i>de</i> <i>de</i>	62 - <i>de</i> <i>de</i>	63 - <i>de</i> <i>de</i>	64 - <i>de</i> <i>de</i>	65 - <i>de</i> <i>de</i>	66 - <i>de</i> <i>de</i>	67 - <i>de</i> <i>de</i>	68 - <i>de</i> <i>de</i>	69 - <i>de</i> <i>de</i>	70 - <i>de</i> <i>de</i>	71 - <i>de</i> <i>de</i>	72 - <i>de</i> <i>de</i>	73 - <i>de</i> <i>de</i>	74 - <i>de</i> <i>de</i>	75 - <i>de</i> <i>de</i>	76 - <i>de</i> <i>de</i>	77 - <i>de</i> <i>de</i>	78 - <i>de</i> <i>de</i>	79 - <i>de</i> <i>de</i>	80 - <i>de</i> <i>de</i>	81 - <i>de</i> <i>de</i>	82 - <i>de</i> <i>de</i>	83 - <i>de</i> <i>de</i>	84 - <i>de</i> <i>de</i>	85 - <i>de</i> <i>de</i>	86 - <i>de</i> <i>de</i>	87 - <i>de</i> <i>de</i>	88 - <i>de</i> <i>de</i>	89 - <i>de</i> <i>de</i>	90 - <i>de</i> <i>de</i>	91 - <i>de</i> <i>de</i>	92 - <i>de</i> <i>de</i>	93 - <i>de</i> <i>de</i>	94 - <i>de</i> <i>de</i>	95 - <i>de</i> <i>de</i>	96 - <i>de</i> <i>de</i>	97 - <i>de</i> <i>de</i>	98 - <i>de</i> <i>de</i>	99 - <i>de</i> <i>de</i>	100 - <i>de</i> <i>de</i>																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500	501	502	503	504	505	506	507	508	509	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527	528	529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547	548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572	573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587	588	589	590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600	601	602	603	604	605	606	607	608	609	610	611	612	613	614	615	616	617	618	619	620	621	622	623	624	625	626	627	628	629	630	631	632	633	634	635	636	637	638	639	640	641	642	643	644	645	646	647	648	649	650	651	652	653	654	655	656	657	658	659	660	661	662	663	664	665	666	667	668	669	670	671	672	673	674	675	676	677	678	679	680	681	682	683	684	685	686	687	688	689	690	691	692	693	694	695	696	697	698	699	700	701	702	703	704	705	706	707	708	709	710	711	712	713	714	715	716	717	718	719	720	721	722	723	724	725	726	727	728	729	730	731	732	733	734	735	736	737	738	739	740	741	742	743	744	745	746	747	748	749	750	751	752	753	754	755	756	757	758	759	760	761	762	763	764	765	766	767	768	769	770	771	772	773	774	775	776	777	778	779	780	781	782	783	784	785	786	787	788	789	790	791	792	793	794	795	796	797	798	799	800	801	802	803	804	805	806	807	808	809	810	811	812	813	814	815	816	817	818	819	820	821	822	823	824	825	826	827	828	829	830	831	832	833	834	835	836	837	838	839	840	841	842	843	844	845	846	847	848	849	850	851	852	853	854	855	856	857	858	859	860	861	862	863	864	865	866	867	868	869	870	871	872	873	874	875	876	877	878	879	880	881	882	883	884	885	886	887	888	889	890	891	892	893	894	895	896	897	898	899	900	901	902	903	904	905	906	907	908	909	910	911	912	913	914	915	916	917	918	919	920	921	922	923	924	925	926	927	928	929	930	931	932	933	934	935	936	937	938	939	940	941	942	943	944	945	946	947	948	949	950	951	952	953	954	955	956	957	958	959	960	961	962	963	964	965	966	967	968	969	970	971	972	973	974	975	976	977	978	979	980	981	982	983	984	985	986	987	988	989	990	991	992	993	994	995	996	997	998	999	1000

TABELLA 3.16.4

Concordanze di superlativi sintetici nel corpus di testi in inglese medio
 Corpus inglese medio: *Early English Manuscripts in Facsimile*, *York*, 1937. *York*, 1937. *York*, 1937.

1 - <i>de</i> <i>de</i>	2 - <i>de</i> <i>de</i>	3 - <i>de</i> <i>de</i>	4 - <i>de</i> <i>de</i>	5 - <i>de</i> <i>de</i>	6 - <i>de</i> <i>de</i>	7 - <i>de</i> <i>de</i>	8 - <i>de</i> <i>de</i>	9 - <i>de</i> <i>de</i>	10 - <i>de</i> <i>de</i>	11 - <i>de</i> <i>de</i>	12 - <i>de</i> <i>de</i>	13 - <i>de</i> <i>de</i>	14 - <i>de</i> <i>de</i>	15 - <i>de</i> <i>de</i>	16 - <i>de</i> <i>de</i>	17 - <i>de</i> <i>de</i>	18 - <i>de</i> <i>de</i>	19 - <i>de</i> <i>de</i>	20 - <i>de</i> <i>de</i>	21 - <i>de</i> <i>de</i>	22 - <i>de</i> <i>de</i>	23 - <i>de</i> <i>de</i>	24 - <i>de</i> <i>de</i>	25 - <i>de</i> <i>de</i>	26 - <i>de</i> <i>de</i>	27 - <i>de</i> <i>de</i>	28 - <i>de</i> <i>de</i>	29 - <i>de</i> <i>de</i>	30 - <i>de</i> <i>de</i>	31 - <i>de</i> <i>de</i>	32 - <i>de</i> <i>de</i>	33 - <i>de</i> <i>de</i>	34 - <i>de</i> <i>de</i>	35 - <i>de</i> <i>de</i>	36 - <i>de</i> <i>de</i>	37 - <i>de</i> <i>de</i>	38 - <i>de</i> <i>de</i>	39 - <i>de</i> <i>de</i>	40 - <i>de</i> <i>de</i>	41 - <i>de</i> <i>de</i>	42 - <i>de</i> <i>de</i>	43 - <i>de</i> <i>de</i>	44 - <i>de</i> <i>de</i>	45 - <i>de</i> <i>de</i>	46 - <i>de</i> <i>de</i>	47 - <i>de</i> <i>de</i>	48 - <i>de</i> <i>de</i>	49 - <i>de</i> <i>de</i>	50 - <i>de</i> <i>de</i>	51 - <i>de</i> <i>de</i>	52 - <i>de</i> <i>de</i>	53 - <i>de</i> <i>de</i>	54 - <i>de</i> <i>de</i>	55 - <i>de</i> <i>de</i>	56 - <i>de</i> <i>de</i>	57 - <i>de</i> <i>de</i>	58 - <i>de</i> <i>de</i>	59 - <i>de</i> <i>de</i>	60 - <i>de</i> <i>de</i>	61 - <i>de</i> <i>de</i>	62 - <i>de</i> <i>de</i>	63 - <i>de</i> <i>de</i>	64 - <i>de</i> <i>de</i>	65 - <i>de</i> <i>de</i>	66 - <i>de</i> <i>de</i>	67 - <i>de</i> <i>de</i>	68 - <i>de</i> <i>de</i>	69 - <i>de</i> <i>de</i>	70 - <i>de</i> <i>de</i>	71 - <i>de</i> <i>de</i>	72 - <i>de</i> <i>de</i>	73 - <i>de</i> <i>de</i>	74 - <i>de</i> <i>de</i>	75 - <i>de</i> <i>de</i>	76 - <i>de</i> <i>de</i>
-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------

TABELLA 3.17

Prossimità di [horn] nei testimoni di *King Horn*

Indagini di prossimità di [horn] per O					Indagini di prossimità di [horn] per L					Indagini di prossimità di [horn] per C				
verso		prima	elemento	dopo	verso		prima	elemento	dopo	verso		prima	elemento	dopo
v. 9	to	namen	horn		v. 9	son	hoten	horn		v. 9	that	hoten	horn	
v. 74	and	for	horn	wel	v. 74	and	for	horn	yet	v. 70	and	for	horn	yet
v. 85	bidden	for	horn		v. 85	bidden	for	horn		v. 79	bidden	for	horn	
v. 87			horn	ben	v. 87			horn	ben	v. 81			horn	ben
v. 93		if	horn	fairhede	v. 93		if	horn	fairnes(se)	v. 91			horn	thou
v. 97			horn	thou	v. 97			horn	thou	v. 115	oft(e)	haven	horn	ben
v. 119	oft(e)	haven	horn	child	v. 119	oft(e)	haven	horn	ben	v. 118		and	horn	child
v. 121		in	horn	yede	v. 122		and	horn	fast(e)	v. 125		til	horn	sen
v. 126		and	horn	fast(e)	v. 124		and	horn	ben	v. 137	him	child	horn	
v. 133		til	horn	bi	v. 129		floteren	horn	bi	v. 159	speken	to	horn	
v. 145	the	child	horn		v. 131	fer	quethen	horn	the	v. 170			horn	speken
v. 162		and	horn	child	v. 141	him	child	horn		v. 201			horn	ich
v. 169	speken	to	horn		v. 160		and	horn	child	v. 207			horn	thou
v. 180			horn	speken	v. 167	speken	to	horn		v. 209			horn	thou
v. 181			horn	speken	v. 178			horn	speken	v. 217			horn	thou
v. 211			horn	ich	v. 179			horn	speken	v. 220		and	horn	mid
v. 215			horn	child	v. 209			horn	ben	v. 239			horn	thou
v. 217			horn	him	v. 213			horn	child	v. 242			horn	and
v. 220			horn	him	v. 215			horn	him	v. 243			horn	in
v. 227			horn	thou	v. 217			horn	haven	v. 247	loven	man	horn	child
v. 230	and	with	horn	the	v. 223			horn	thou	v. 251	loven	so	horn	
v. 238			horn	child	v. 226		and	horn	with	v. 268	also	shulen	horn	
v. 250			horn	child	v. 245			horn	child	v. 279		aboute(n)	horn	the
v. 253			horn	and	v. 248			horn	and	v. 284		apulf	horn	brother
v. 254			horn	in	v. 249			horn	mid	v. 289		in	horn	iliche
v. 258	loven	al	horn		v. 253	loven	men	horn	child	v. 292	he	willen	horn	misreden
v. 262	he	loven	horn		v. 267		with	horn	that	v. 297	wenen	that	horn	
v. 265		with	horn	speken	v. 274	also	shulen	horn		v. 303			horn	quethen
v. 279	also	shulen	horn		v. 285		aboute(n)	horn	the	v. 312		for	horn	ben
v. 290		aboute(n)	horn	the	v. 290		apulf	horn	brother	v. 314			horn	ben
v. 295	that	ben	horn	wed-brother	v. 295	thou	ben	horn	ilich	v. 317		though	horn	ben
v. 300		in	horn	iliche	v. 298	he	willen	horn		v. 329	nought	with	horn	
v. 303	he	willen	horn		v. 303	he	wenen	horn	hit	v. 331			horn	ben
v. 308	he	wenen	horn	hit	v. 309			horn	quethen	v. 338	bringen	the	horn	to
v. 314			horn	he	v. 320		for	horn	ben	v. 339		for	horn	ben
v. 325		for	horn	ben	v. 322		for	horn	ben	v. 343		if	horn	ben
v. 326			horn	ben	v. 325		though	horn	ben	v. 351		and	horn	ich
v. 330		thei	horn	ben	v. 337	nought	with	horn		v. 368			horn	in
v. 342	nou	with	horn		v. 344	to	bringen	horn	to	v. 371			horn	quethen
v. 350	bringen	the	horn		v. 345		for	horn	ben	v. 377			horn	ben
v. 351			horn	his	v. 349		if	horn	the	v. 379			horn	in
v. 355		if	horn	the	v. 357			horn	ich	v. 407			horn	he
v. 363		and	horn	ich	v. 372			horn	he	v. 409			horn	haven
v. 373	forth	to	horn		v. 375			horn	quethen	v. 411			horn	tho
v. 380			horn	in	v. 381			horn	ben	v. 429			horn	in
v. 385			horn	he	v. 405		welcom(e)	horn	thus	v. 445			horn	quethen
v. 391			horn	ben	v. 411			horn	thou	v. 463			horn	taken
v. 393			horn	him	v. 415			horn	haven	v. 480	knighten	child	horn	
v. 419	wel	comen	horn	he	v. 417			horn	tho	v. 485			horn	me
v. 427			horn	thou	v. 419	Crist	quethen	horn	the	v. 496			horn	comen
v. 431			horn	haven	v. 433			horn	hir(e)	v. 499			horn	he
v. 433			horn	child	v. 449		nou	horn	to	v. 509	knight	sir(e)	horn	
v. 435	God	quethen	horn	the	v. 467			horn	taken	v. 519			horn	adoun
v. 451			horn	hir(e)	v. 484	thou	maken	horn	oft(e)	v. 525		after	horn	he
v. 465	and	seien	horn	wel	v. 489			horn	me	v. 530			horn	comen
v. 479			horn	God	v. 500			horn	comen	v. 531	welcom(e)	sir(e)	horn	
v. 481			horn	taken	v. 503			horn	knight	v. 579			horn	ich
v. 500	that	thou	horn	knight	v. 511	knight	sir(e)	horn		v. 588		and	horn	yede
v. 505			horn	me	v. 521			horn	adoun	v. 594		and	horn	miri(e)
v. 516			horn	comen	v. 527		after	horn	he	v. 595			horn	riden
v. 517	with	sword	horn	he	v. 528			horn	in	v. 605			horn	ginnen

TABELLA 3.17

Prossimità di [horn] nei testimoni di *King Horn*

<i>Indagini di prossimità di [horn] per O</i>					<i>Indagini di prossimità di [horn] per L</i>					<i>Indagini di prossimità di [horn] per C</i>				
verso		prima	elemento	dopo	verso		prima	elemento	dopo	verso		prima	elemento	dopo
v. 529	knigheten		horn		v. 531	welcomen		horn		v. 612		aboute(n)	horn	al-on(e)
v. 538		don	horn	as	v. 577			horn	Crist	v. 621			horn	taken
v. 539			horn	a-	v. 586		and	horn	yede	v. 655			horn	seien
v. 545		after	horn	he	v. 592		and	horn	miri(e)	v. 665	Crist	quethen	horn	and
v. 546			horn	to	v. 593			horn	riden	v. 676		and	horn	leten
v. 549	thou	miri(e)	horn		v. 603			horn	ginnen	v. 686		and	horn	lien
v. 557	rimehild	quethen	horn	ben	v. 608		ayen	horn	his	v. 690			horn	the
v. 591			horn	God	v. 617			horn	taken	v. 705	he	finden	horn	in
v. 600		and	horn	in-to	v. 647			horn	ne	v. 715			horn	sadelen
v. 608		and	horn	miri(e)	v. 653			horn	seien	v. 741			horn	taken
v. 621			horn	ginnen	v. 668		quethen	horn	arecchen	v. 841			horn	his
v. 628		ayen	horn	al-on(e)	v. 678		and	horn	leten	v. 865	ben	of	horn	brinie
v. 665		and	horn		v. 688		and	horn	ben	v. 867			horn	him
v. 686		quethen	horn	turnen	v. 692			horn	the	v. 879			horn	and
v. 696		and	horn	leten	v. 705	he	finden	horn	under	v. 895			horn	he
v. 705		and	horn	ben	v. 708			horn	thou	v. 932		that	horn	ne
v. 709			horn	child	v. 715			horn	yede	v. 935	to	sechen	horn	the
v. 726	he	finden	horn	with	v. 745			horn	taken	v. 937			horn	nought
v. 736			horn	comen	v. 757			horn	forth	v. 941			horn	seien
v. 768			horn	taken	v. 875	ben	of	horn	ne	v. 946			horn	of
v. 776			horn	ginnen	v. 940		that	horn	loven	v. 952	on	of	horn	enemi
v. 780			horn	child	v. 943	to	sechen	horn	knight	v. 959			horn	heren
v. 894	ben	of	horn		v. 945			horn	ther	v. 962			horn	stonden
v. 958			horn	child	v. 949			horn	seien	v. 976	ought	of	horn	
v. 975		that	horn	ne	v. 954			horn	knight	v. 978	haven	for	horn	
v. 977		for	horn	him	v. 960	that	ben	horn	enemi	v. 979	that	shulen	horn	
v. 978		after	horn	the	v. 969			horn	hit	v. 981			horn	comen
v. 980			horn	ther	v. 972			horn	stonden	v. 1000			horn	haven
v. 989			horn	knight	v. 985	he	sen	horn		v. 1005		to	horn	comen
v. 995	that	ben	horn	enemi	v. 989	that	shulen	horn	bringen	v. 1007			horn	don
v. 1004			horn	hit	v. 991			horn	comen	v. 1019			horn	ben
v. 1007			horn	stonden	v. 1010			horn	don	v. 1025			horn	him
v. 1021		after	horn	the	v. 1017			horn	don	v. 1051		quethen	horn	so
v. 1024	that	shulen	horn	bringen	v. 1029		and	horn	ben	v. 1059	he	taken	horn	his
v. 1026			horn	comen	v. 1035			horn	yede	v. 1061			horn	taken
v. 1041			horn	don	v. 1059		quethen	horn	so	v. 1069			horn	bidden
v. 1042			horn	senden	v. 1066		and	horn	hit	v. 1073			horn	ginnen
v. 1048			horn	taken	v. 1067	and	taken	horn	cloth	v. 1076			horn	throuen
v. 1058		and	horn	ben	v. 1069			horn	taken	v. 1096		and	horn	no-wher
v. 1094	palmer(e)	quethen	horn	so	v. 1075			horn	bidden	v. 1098			horn	nou
v. 1101		and	horn	hit	v. 1079			horn	the	v. 1109		on	horn	he
v. 1104			horn	taken	v. 1084			horn	to	v. 1113		but	horn	al-on(e)
v. 1114			horn	ginnen	v. 1097		after	horn	cominge	v. 1115			horn	sitten
v. 1119		and	horn	ginnen	v. 1100		ac	horn	no-wher	v. 1121		he	horn	he
v. 1134		after	horn	cominge	v. 1102			horn	thou	v. 1129			horn	taken
v. 1137		and	horn	no-wher	v. 1111		a	horn	he	v. 1145	drinken	to	horn	of
v. 1139			horn	thou	v. 1115			horn	sitten	v. 1145	horn	of	horn	
v. 1146		and	horn	he	v. 1121		hir(e)	horn	he	v. 1150		ne	horn	him
v. 1150		and	horn	set	v. 1129			horn	taken	v. 1152	bidden	to	horn	
v. 1156		the	horn	he	v. 1147	drinken	to	horn	of	v. 1153	fillen	hir(e)	horn	
v. 1164			horn	taken	v. 1147	horn	of	horn		v. 1158			horn	under
v. 1182	drinken	to	horn	of	v. 1154	whi	for	horn	he	v. 1159			horn	drinken
v. 1182	horn	of	horn		v. 1155	fillen	the	horn		v. 1159	drinken	of	horn	
v. 1190	he	fillen	horn	the	v. 1159	if	thou	horn	ever	v. 1165		that	horn	of
v. 1194	if	thou	horn	ought	v. 1161			horn	drinken	v. 1167		that	horn	sterven
v. 1196			horn	drinken	v. 1161	drinken	of	horn		v. 1179		finden	horn	child
v. 1196	drinken	of	horn		v. 1169		that	horn	of	v. 1184	me	and	horn	
v. 1204		that	horn	of	v. 1171		that	horn	ded	v. 1185			horn	ben
v. 1206		that	horn	child	v. 1185	ich	finden	horn	knight	v. 1193		for	horn	haven
v. 1220	finden	ich	horn		v. 1190	me	and	horn		v. 1200		if	horn	comen
v. 1225	me	and	horn		v. 1191			horn	bi	v. 1202		ac	horn	anon

TABELLA 3.17

Prossimità di [horn] nei testimoni di King Horn

Indagini di prossimità di [horn] per O					Indagini di prossimità di [horn] per L					Indagini di prossimità di [horn] per C				
verso	prima	elemento	ben	dopo	verso	prima	elemento	ben	dopo	verso	prima	elemento	ben	dopo
v. 1226		horn	ben	sik	v. 1199		horn	worthen	the	v. 1205	ich	horn	thin	ouen
v. 1234		horn	ne	worthen	v. 1206	comen	horn	ne	mouen	v. 1207	ich	horn	of	westernesse
v. 1241	but	horn	comen	mouen	v. 1208		horn	in	his	v. 1221		horn	springen	out(e)
v. 1243	and	horn	hir(e)	ginnen	v. 1214	ben	horn			v. 1226	and	horn	thou	gon
v. 1250	ich	horn	of	estnesse	v. 1215	ich	horn	of	westernesse	v. 1231		horn	he	rennen
v. 1254	rimenhild	horn	ich	moten	v. 1229		horn	springen	out(e)	v. 1235		horn	taken	his
v. 1264		horn	springen	out(e)	v. 1234	and	horn	gon	swith(e)	v. 1247		horn	ne	don
v. 1269	gon	horn			v. 1239		horn	he	rennen	v. 1251		horn	never	bitraien
v. 1274	fast(e)	horn	he	rennen	v. 1243		horn	taken	his	v. 1255		horn	him	yede
v. 1276	taken	horn			v. 1255		horn	understonding(e)	ne	v. 1261		horn	sitten	on
v. 1286		horn	no	wonder	v. 1261		horn	never	bitraien	v. 1266		horn	ben	min
v. 1292	no	horn	biwreien		v. 1271		horn	sitten	in	v. 1289		horn	ginnen	to
v. 1296		horn	that	ben	v. 1296	lien	horn	the	king	v. 1298		horn	him	yede
v. 1298		horn	leden	hir(e)	v. 1297		horn	ginnen	to	v. 1305		horn	him	ginnen
v. 1304		horn	set	on	v. 1308		horn	yede	wel	v. 1324		horn	that	ben
v. 1331	lien	horn	the	king	v. 1317		horn	him	ginnen	v. 1336		horn	fader	king
v. 1332		horn	ginnen	to	v. 1326		horn	word	him	v. 1337		horn	he	out(e)
v. 1339		horn	him	yede	v. 1334		horn	that	ben	v. 1341		horn	child	ben
v. 1348		horn	him	ginnen	v. 1346		horn	kinnes-man	hardi	v. 1349		horn	and	apulf
v. 1355		horn	word	him	v. 1347		horn	of	lond	v. 1351		horn	he	ginnen
v. 1365		horn	that	his	v. 1351		horn	ben	hol(e)	v. 1359	seien	horn		
v. 1377		horn	fader	so	v. 1353	he	horn	loven	might	v. 1363		horn	seien	on
v. 1378		horn	to	water	v. 1359	apulf	horn	and	his	v. 1371		horn	ginnen	his
v. 1382	he	horn	wel	derne	v. 1361	knight	horn	to		v. 1371	ginnen	horn		
v. 1383		horn	him	also	v. 1369	seien	horn	swet(e)		v. 1374		horn	baner(e)	
v. 1384		horn	his	hol(e)	v. 1373		horn	seien	on	v. 1379		horn	leten	werken
v. 1390	apulf	horn	fere		v. 1381		horn	gon	his	v. 1407	that	horn	ginnen	sweten
v. 1400	seien	horn			v. 1381	gon	horn	his		v. 1417		horn	him	waken
v. 1402		horn	seien	on	v. 1384		horn	swith(e)	yern(e)	v. 1425		horn	ginnen	to
v. 1410		horn	ginnen	his	v. 1391		horn	leten	sone	v. 1435	er	horn	hit	witen
v. 1410	ginnen	horn			v. 1403	the	horn	ben	out(e)	v. 1440		horn	thanne	alive
v. 1413		horn	-ward	wel	v. 1425	thilk(e)	horn	swet(e)		v. 1443		horn	finden	sitten
v. 1422		horn	leten	sone	v. 1435		horn	awaken	in	v. 1446		horn	for	to
v. 1434	while	horn	ben	out(e)	v. 1443		horn	gon	to	v. 1447		horn	knight	he
v. 1462	night	horn	ginnen		v. 1455		horn	ship	at-stonden	v. 1457		horn	nou	Crist
v. 1472	apulf	horn	treu(e)	felau(e)	v. 1457		horn	alive		v. 1459		horn	comnen	al
v. 1478		horn	ginnen	to	v. 1462	tho	horn	his	felau(e)	v. 1473	he	horn	don	leten
v. 1484	ne	horn	on	lif	v. 1466	king	horn	to	abiden	v. 1481	smiten	horn		
v. 1493		horn	for	to	v. 1467	seien	horn	king		v. 1493		horn	make	arnoldin
v. 1494	he	horn	king	sone	v. 1477		horn	nou	Crist	v. 1499		horn	taken	rimenhild
v. 1504		horn	nou	Crist	v. 1479		horn	connen	al	v. 1504		horn	ginnen	to
v. 1506		horn	herken	al	v. 1497		horn	setten	him	v. 1510		horn	knight	lor(e)
v. 1524		horn	set	on	v. 1503	hit	horn	to	herte	v. 1511		horn	ginnen	for
v. 1530	yede	horn			v. 1519		horn	taken	rimenhild	v. 1517		horn	comen	to
v. 1546		horn	taken	rimenhild	v. 1528		horn	slen	with	v. 1525	tale	horn		
v. 1553		horn	slen	with	v. 1531	for	horn	lor(e)		v. 1528	him	horn	enden	
v. 1556	for	horn	lor(e)		v. 1533		horn	vede	to					
v. 1558		horn	ariven	in	v. 1536		horn	wo	connen					
v. 1562		horn	wenden	to	v. 1539		horn	comen	to					

TABELLA 3.17

Prossimità di [horn] nei testimoni di *King Horn*

Indagini di prossimità di [horn] per O				Indagini di prossimità di [horn] per L				Indagini di prossimità di [horn] per C			
verso	prima	elemento	dopo	verso	prima	elemento	dopo	verso	prima	elemento	dopo
Distribuzione di frequenza singoli elementi				Distribuzione di frequenza singoli elementi				Distribuzione di frequenza singoli elementi			
prima (più di una occorrenza)		dopo (più di una occorrenza)		prima (più di una occorrenza)		dopo (più di una occorrenza)		prima (più di una occorrenza)		dopo (più di una occorrenza)	
(7 occ.) he; (4 occ.) that; (3 occ.) and; (2 occ.) rimenhild; (2 occ.) drinken; (2 occ.) apulf;	(18 occ.) and; (6 occ.) to; (6 occ.) quethen; (5 occ.) for; (5 occ.) after; (5 occ.) of; (5 occ.) that; (4 occ.) ben; (3 occ.) if; (3 occ.) with; (3 occ.) sir(e); (2 occ.) loven; (2 occ.) shulen; (3 occ.) set; (2 occ.) seien; (2 occ.) thou;	(10 occ.) ben; (10 occ.) child; (8 occ.) the; (8 occ.) he; (7 occ.) him; (7 occ.) ginnen; (6 occ.) taken; (4 occ.) thou; (4 occ.) comen; (3 occ.) wel; (3 occ.) speken; (3 occ.) ich; (3 occ.) hiit; (3 occ.) set; (3 occ.) of; (2 occ.) in; (2 occ.) his; (2 occ.) hir(e); (2 occ.) God; (2 occ.) knight; (2 occ.) to; (2 occ.) wenden; (2 occ.) leten; (2 occ.) ne; (2 occ.) that;	(10 occ.) ben; (9 occ.) his; (8 occ.) to; (6 occ.) in; (5 occ.) on; (3 occ.) the; (3 occ.) hir(e); (3 occ.) seien; (3 occ.) of; (2 occ.) forto; (2 occ.) fair; (2 occ.) willen; (2 occ.) him; (2 occ.) thin; (2 occ.) in-to; (2 occ.) knight; (2 occ.) ginnen; (2 occ.) out(e); (2 occ.) sone;	(5 occ.) he; (3 occ.) and; (2 occ.) thou; (2 occ.) to; (2 occ.) knight; (2 occ.) ben; (2 occ.) that; (2 occ.) drinken; (2 occ.) seien;	(13 occ.) and; (7 occ.) for; (5 occ.) to; (4 occ.) if; (4 occ.) quethen; (4 occ.) of; (4 occ.) that; (3 occ.) sir(e); (3 occ.) after; (2 occ.) with; (2 occ.) shulen; (2 occ.) ben; (2 occ.) finden; (2 occ.) sen; (2 occ.) ich; (2 occ.) king;	(13 occ.) ben; (11 occ.) to; (7 occ.) the; (7 occ.) taken; (6 occ.) he; (5 occ.) thou; (5 occ.) to; (5 occ.) yede; (4 occ.) child; (4 occ.) knight; (4 occ.) of; (3 occ.) hit; (3 occ.) comen; (3 occ.) his; (3 occ.) ne; (3 occ.) seien; (3 occ.) gon; (2 occ.) bi; (2 occ.) speken; (2 occ.) him; (2 occ.) haven; (2 occ.) with; (2 occ.) that; (2 occ.) quethen; (2 occ.) in; (2 occ.) ginnen; (2 occ.) leten; (2 occ.) don; (2 occ.) sitten;	(11 occ.) to; (9 occ.) ben; (7 occ.) his; (6 occ.) him; (5 occ.) in; (4 occ.) of; (3 occ.) the; (3 occ.) ginnen; (2 occ.) yong; (2 occ.) knight; (2 occ.) hir(e); (2 occ.) after; (2 occ.) quethen; (2 occ.) finden; (2 occ.) ben; (2 occ.) from;	(10 occ.) and; (7 occ.) for; (7 occ.) to; (6 occ.) of; (5 occ.) that; (3 occ.) if; (2 occ.) child; (2 occ.) shulen; (2 occ.) aboute(n); (2 occ.) sir(e); (2 occ.) after; (2 occ.) quethen; (2 occ.) finden; (2 occ.) ben; (2 occ.) from;	(12 occ.) ben; (9 occ.) he; (8 occ.) ginnen; (7 occ.) taken; (7 occ.) him; (6 occ.) thou; (6 occ.) in; (6 occ.) comen; (4 occ.) child; (4 occ.) and; (4 occ.) of; (3 occ.) ich; (3 occ.) the; (3 occ.) quethen; (3 occ.) haven; (3 occ.) seien; (2 occ.) al-on(e); (2 occ.) leten; (2 occ.) his; (2 occ.) ne; (2 occ.) nou; (2 occ.) sitten; (2 occ.) knight;	(10 occ.) to; (8 occ.) his; (6 occ.) ben; (5 occ.) he; (4 occ.) in; (4 occ.) him; (4 occ.) the; (3 occ.) on; (3 occ.) hir(e); (3 occ.) herte; (3 occ.) fair; (3 occ.) ginnen; (3 occ.) yede; (2 occ.) gon; (2 occ.) seien; (2 occ.) of; (2 occ.) lef; (2 occ.) westernesse; (2 occ.) Crist; (2 occ.) out(e);	

TABELLA 3.18

Prossimità di [rimenhild] nei testimoni di *King Horn*

Indagini di prossimità di [rimenhild] per O					Indagini di prossimità di [rimenhild] per L					Indagini di prossimità di [rimenhild] per C				
verso	prima	elemento	dopo		verso	prima	elemento	dopo		verso	prima	elemento	dopo	
v. 259	him	loven	rimenhild		v. 254	him	loven	rimenhild		v. 248	him	loven	rimenhild	
v. 288		what	rimenhild	werken	v. 283		what	rimenhild	bisechen	v. 277		what	rimenhild	hir(e)
v. 298	speken	with	rimenhild		v. 293	speken	with	rimenhild		v. 287	speken	with	rimenhild	thought
v. 307			rimenhild	ben	v. 302			rimenhild	ginnen	v. 296			rimenhild	ginnen
v. 334			rimenhild	hir(e)	v. 329			rimenhild	hir(e)	v. 321			rimenhild	hir(e)
v. 365			rimenhild	if	v. 359			rimenhild	if	v. 349			rimenhild	foryeven
v. 388		with	rimenhild	to	v. 377	speken	with	rimenhild		v. 353			rimenhild	me
v. 394		to	rimenhild	the	v. 384		to	rimenhild	the	v. 374		with	rimenhild	if
v. 396		and	rimenhild	fair(e)	v. 392			rimenhild	bright	v. 374			rimenhild	to
v. 402			rimenhild	greten	v. 392			rimenhild	king	v. 380		to	rimenhild	dwellen
v. 411			rimenhild	king	v. 399			rimenhild	doughter	v. 390			rimenhild	the
v. 447			rimenhild	doughter	v. 406			rimenhild	up	v. 399			rimenhild	bright
v. 463		tho	rimenhild	up	v. 406			rimenhild	gimmen	v. 399			rimenhild	the
v. 543			rimenhild	ginnen	v. 429	tho	gon	rimenhild	that	v. 399			rimenhild	ginnen
v. 543		tho	rimenhild	the	v. 437			rimenhild	mis-	v. 425	tho	ginnen	rimenhild	up
v. 543			rimenhild	yong	v. 437			rimenhild	liken	v. 425			rimenhild	misliken
v. 548	and	finden	rimenhild	ben	v. 446	and	don	rimenhild	quethen	v. 443			rimenhild	that
v. 548			rimenhild	nought	v. 446			rimenhild	he	v. 523	ac		rimenhild	swet(e)
v. 557		finden	rimenhild	in	v. 447		tho	rimenhild	thin	v. 523			rimenhild	ben
v. 557			rimenhild	bour	v. 447		tho	rimenhild	lor(e)	v. 529			rimenhild	nought
v. 577	knight	quethen	rimenhild	quethen	v. 525		that	rimenhild	the	v. 529			rimenhild	on
v. 577			rimenhild	horn	v. 525		that	rimenhild	yong	v. 541			rimenhild	flor
v. 584			rimenhild	the	v. 531			rimenhild	ben	v. 541			rimenhild	quethen
v. 596		and	rimenhild	treute	v. 531			rimenhild	welcomen	v. 566		graven	rimenhild	he
v. 630	thinken	on	rimenhild	lef	v. 539			rimenhild	sir(e)	v. 614	thinken	on	rimenhild	yong
v. 667	he	finden	rimenhild	him	v. 564			rimenhild	ben	v. 614		on	rimenhild	
v. 695			rimenhild	blissen	v. 582		and	rimenhild	thin	v. 651	he	sen	rimenhild	sitten
v. 713	and	taken	rimenhild	sitten	v. 582			rimenhild	him	v. 675		for	rimenhild	wepen
v. 713			rimenhild	wel	v. 610	thinken	of	rimenhild	to	v. 694	and	taken	rimenhild	il(le)
v. 716		bi	rimenhild	stille	v. 649	he	finden	rimenhild	to	v. 697		bi	rimenhild	wif
v. 727		in	rimenhild	wif	v. 677			rimenhild	sitten	v. 697		bi	rimenhild	thin
v. 731		from	rimenhild	to	v. 696	and	taken	rimenhild	wepen	v. 706		on	rimenhild	doughter
v. 747		to	rimenhild	daughter	v. 696			rimenhild	to	v. 722		on	rimenhild	barm
v. 754			rimenhild	thin	v. 699		bi	rimenhild	wif	v. 722		to	rimenhild	his
v. 767		and	rimenhild	barm	v. 706		in	rimenhild	daughter	v. 727			rimenhild	wif
v. 775			rimenhild	hor(e)	v. 710		in	rimenhild	thin	v. 740		and	rimenhild	haven
v. 903	thinken	on	rimenhild	bright	v. 710		for	rimenhild	barm	v. 748			rimenhild	wel
v. 962		to	rimenhild	the	v. 744		and	rimenhild	thin	v. 748			rimenhild	to
v. 964			rimenhild	haven	v. 744			rimenhild	hor(e)	v. 874	thinken	on	rimenhild	thou
v. 971		and	rimenhild	god	v. 752		and	rimenhild	fallen	v. 919	that	to	rimenhild	kepen
v. 990	the	maiden	rimenhild	fallen	v. 784	thinken	of	rimenhild	to	v. 921		to	rimenhild	he
v. 1002			rimenhild	to	v. 784			rimenhild	kepen	v. 928		to	rimenhild	ne
v. 1008	ayen	to	rimenhild	and	v. 884	thinken	of	rimenhild	ne	v. 928		that	rimenhild	ben
v. 1015			rimenhild	and	v. 928			rimenhild	sond(e)	v. 947	a	maiden	rimenhild	in
v. 1018			rimenhild	he	v. 929			rimenhild	in	v. 958	nou	worthen	rimenhild	durren
v. 1029		that	rimenhild	ben	v. 936		and	rimenhild	ne	v. 972			rimenhild	bigilen
v. 1032			rimenhild	in	v. 955		for	rimenhild	durren	v. 972			rimenhild	hit
v. 1056		of	rimenhild	ne	v. 973	ayen	to	rimenhild	that	v. 973			rimenhild	mouen
v. 1075	of	maiden	rimenhild	durren	v. 973			rimenhild	turnen	v. 984			rimenhild	undon
v. 1124	he	sen	rimenhild	bigilen	v. 980		that	rimenhild	turnen	v. 984		that	rimenhild	the
v. 1140			rimenhild	worthen	v. 980			rimenhild	mouen	v. 991		that	rimenhild	ben
v. 1144			rimenhild	turnen	v. 983			rimenhild	loken	v. 1018		of	rimenhild	his
v. 1184			rimenhild	hit	v. 994		that	rimenhild	ben	v. 1034	a	maiden	rimenhild	wedding(e)
v. 1200			rimenhild	mouen	v. 1001			rimenhild	his	v. 1083	he	sen	rimenhild	me
v. 1229		to	rimenhild	ginnen	v. 1001			rimenhild	helpen	v. 1099			rimenhild	sitten
v. 1232			rimenhild	ben	v. 1027		of	rimenhild	the	v. 1105			rimenhild	thou
v. 1254			rimenhild	his	v. 1046	of	maiden	rimenhild	yong	v. 1147			rimenhild	me
v. 1266		and	rimenhild	me	v. 1089	sen	he	rimenhild	the	v. 1147			rimenhild	of
v. 1297	and	of	rimenhild	yong	v. 1103			rimenhild	yong	v. 1147			rimenhild	risen
v. 1318		with	rimenhild	the	v. 1107			rimenhild	me	v. 1147			rimenhild	him
v. 1330	thanne	shulen	rimenhild	me	v. 1107			rimenhild	of	v. 1188		to	rimenhild	ginnen
v. 1433			rimenhild	of	v. 1149			rimenhild	ginnen	v. 1188			rimenhild	the
v. 1451			rimenhild	of	v. 1194		to	rimenhild	him	v. 1191			rimenhild	yong
v. 1456		after	rimenhild	ginnen	v. 1194			rimenhild	ginnen	v. 1211			rimenhild	at
v. 1464			rimenhild	to	v. 1197			rimenhild	the	v. 1211			rimenhild	he
v. 1468			rimenhild	at	v. 1219			rimenhild	at	v. 1275		bi	rimenhild	for
v. 1475	and	don	rimenhild	quethen	v. 1219			rimenhild	quethen	v. 1287	thanne	shulen	rimenhild	to
v. 1497	ouen	lemman	rimenhild	he	v. 1231			rimenhild	he	v. 1287			rimenhild	for
v. 1501			rimenhild	yong	v. 1231			rimenhild	of	v. 1388			rimenhild	hit
v. 1505		for	rimenhild	for(e)	v. 1283		bi	rimenhild	yede	v. 1402			rimenhild	dere
v. 1526	he	maken	rimenhild	horn	v. 1295	thanne	shulen	rimenhild	lien	v. 1402			rimenhild	shenden
			rimenhild	ac	v. 1402			rimenhild	the	v. 1405			rimenhild	ful
			rimenhild	hit	v. 1402			rimenhild	abien	v. 1409		of	rimenhild	ben
			rimenhild	for(e)	v. 1418			rimenhild	shenden	v. 1409			rimenhild	his
			rimenhild	liken	v. 1423	wo	ben	rimenhild	mod	v. 1413			rimenhild	make
			rimenhild	make	v. 1427		of	rimenhild	make	v. 1422		and	rimenhild	with
			rimenhild	hit	v. 1431			rimenhild	hir(e)	v. 1429		after	rimenhild	don
			rimenhild	about(e)n	v. 1431			rimenhild	mid	v. 1438		at	rimenhild	bright
			rimenhild	to	v. 1440	and	don	rimenhild	som	v. 1438			rimenhild	the
			rimenhild	bright	v. 1449		after	rimenhild	the	v. 1439			rimenhild	bour
			rimenhild	hir(e)	v. 1470	thin	wif	rimenhild	bright	v. 1450	swett(e)	lemman	rimenhild	litel
			rimenhild	sake	v. 1474	al	for	rimenhild	that	v. 1458		of	rimenhild	wenen
			rimenhild	that	v. 1478			rimenhild	thou	v. 1469			rimenhild	that
			rimenhild	thou	v. 1499	he	maken	rimenhild	a	v. 1469			rimenhild	thou
			rimenhild	lai	v. 1501			rimenhild	fallen	v. 1477	he	maken	rimenhild	ginnen
			rimenhild	hond(e)	v. 1501			rimenhild	swouen	v. 1479			rimenhild	lai
			rimenhild	bi	v. 1506	and	of	rimenhild	fallen	v. 1484	thinken	on	rimenhild	fallen
			rimenhild	he	v. 1519	horn	taken	rimenhild	the	v. 1484		on	rimenhild	swouen
			rimenhild	maken	v. 1519			rimenhild	bi	v. 1499	horn	taken	rimenhild	the
			rimenhild					rimenhild		v. 1519			rimenhild	the
			rimenhild					rimenhild					rimenhild	maken

TABELLA 3.18

Prossimità di |rimenhild| nei testimoni di *King Horn*

Indagini di prossimità di rimenhild per O					Indagini di prossimità di rimenhild per L					Indagini di prossimità di rimenhild per C				
verso	prima	elemento	dopo		verso	prima	elemento	dopo		verso	prima	elemento	dopo	
v. 1527	and	rimenhild	maken	wei-la-wei	v. 1541		rimenhild	he	maken					
v. 1528		rimenhild	fallen	swouen										
v. 1533	and	rimenhild	the	yong										
v. 1546	horn	taken	bi	the										
v. 1564		rimenhild	he	maken										
Distribuzione di frequenza singoli elementi					Distribuzione di frequenza singoli elementi					Distribuzione di frequenza singoli elementi				
prima (più di una occorrenza)		dopo (più di una occorrenza)			prima (più di una occorrenza)		dopo (più di una occorrenza)			prima (più di una occorrenza)		dopo (più di una occorrenza)		
(4 occ.) and; (3 occ.) he; (2 occ.) thinken;	(7 occ.) and; (5 occ.) to; (4 occ.) of; (3 occ.) with; (2 occ.) finden; (2 occ.) on; (2 occ.) taken; (2 occ.) maiden;	(9 occ.) the; (4 occ.) ben; (3 occ.) thin; (2 occ.) to; (2 occ.) ginnen; (2 occ.) quethen; (2 occ.) him; (2 occ.) horn; (2 occ.) sitten; (2 occ.) fallen; (2 occ.) he; (2 occ.) hit;	(5 occ.) to; (5 occ.) yong; (3 occ.) bright; (2 occ.) nought; (2 occ.) doughter; (2 occ.) ginnen; (2 occ.) horn; (2 occ.) the;		(4 occ.) and; (2 occ.) speken; (2 occ.) thinken; (2 occ.) he;	(5 occ.) of; (4 occ.) to; (3 occ.) that; (3 occ.) and; (3 occ.) for; (2 occ.) with; (2 occ.) don; (2 occ.) taken; (2 occ.) bi;		(7 occ.) the; (4 occ.) thin; (3 occ.) that; (3 occ.) ben; (2 occ.) quethen; (2 occ.) him; (2 occ.) to; (2 occ.) fallen; (2 occ.) forto;	(5 occ.) yong; (3 occ.) he; (2 occ.) bright; (2 occ.) doughter; (2 occ.) to; (2 occ.) me; (2 occ.) of;		(3 occ.) thinken; (3 occ.) he; (2 occ.) a;	(4 occ.) to; (4 occ.) on; (3 occ.) of; (2 occ.) with; (2 occ.) sen; (2 occ.) taken; (2 occ.) bi; (2 occ.) and; (2 occ.) that; (2 occ.) maiden;	(5 occ.) the; (4 occ.) to; (4 occ.) ben; (3 occ.) he; (2 occ.) hit; (2 occ.) that; (2 occ.) sitten; (2 occ.) his; (2 occ.) fallen; (2 occ.) thou;	(3 occ.) me; (3 occ.) bright; (3 occ.) ginnen; (2 occ.) he; (2 occ.) yong; (2 occ.) wif; (2 occ.) to; (2 occ.) the;

TABELLA 3.19

Censimento di descrizioni presenti in *King Horn*

Estratti dai testimoni di King Horn

vv. ed. critica	C	L	O
v. 9	He hadde a sone þat het horn	ant huere sone hihte Horn	Here sone hauede to name horn
v. 10	Fairer ne miste non beo born	feyrre child ne myhte be born	Feyrer child ne michte ben born
v. 11	Ne no rein vpon birine	for reyn ne myhte by ryne	Ne reyn ne michte upon reyne
v. 12	Ne sunne vpon bischine	ne sonne myhte shyne	Ne no sonne by schine
v. 13	Fairer nis non þane he was	feyrre child þen he was	Fayrer child þanne he was
v. 14	He was þriht so þe glas	bryht so euer eny glas	Bricr so euer any glas
v. 15	He was whit so þe flur	so whit so eny lylve flour	Whit so any lili flour
v. 16	Rose red was his colur	so rose red was his colour	So rose red was hys colour
v. 16b1		He wes feyr ant eke bold	He was fayr and eke bold
v. 16b2		ant of fyftene wynter old	And of fiftene winter hold
v. 17	Nas non his iliche	Nis non his yliche	Was noman him yliche
v. 18	In none kinge riche	in none kinges ryche	Bi none kinges riche
v. 319	Ne beo we noȝt iliche	ne be we nout yliche	Horn his fayr and riche
v. 320	Horn is fairer et riche	for horn is fayr e ryche	Be we naut yliche
v. 321	Fairer bi one ribbe	fayrore by one ribbe	Fayror honder ribbe
v. 322	Þane eni Man þat libbe	þen ani mon þat libbe	þan ony man þat libbe

TABELLA 3.20

Descrizione ai vv. 211-224 di *King Horn*

Estratto dai testimoni di King Horn

vv. ed. critica	C	L	O
v. 211	Panne hym spak þe gode kyng	horn child quop þe kyng	Hon child qwad þe king
v. 212	Wel bruc þu þin euening	wel brouc þou þy nome ȝyng	wel brouke þou þi naming
v. 213	Horn þu go wel schulle	horn him goþ so stille	Horn him goth snille
v. 214	Bi dales & bi hulle	bi dales & by hulles	Bi dales an bi hulle
v. 215	Horn þu lude sune	horn haþ loude soune	And þoruuth eche tounne
v. 216	Bi dales & bi dune	þurh out vch a tounne	Horn him shilleþ soune
v. 217	So schal þi name springe	so shal þi nome springe	So shal þi name springe
v. 218	Fram kynges to kynges	from kynges to kynges	Fram kinge to kinge
v. 219	& þi fairnesse	ant þi feirnesse	And þi fayrnesse
v. 220	Abute Westernesse	aboute Westnesse	Þoruout westnesse
v. 221	þe strengþe of þine honde		And stregþe of þine honde
v. 222	In to euech londe		Þoruouth euerich londe
v. 223	Horn þu art so swete	horn þou art so swete	
v. 224	Ne may ihc þe forlete	ne shal y þe forlete	No schal yþe for lete

TABELLA 3.21

Censimento di descrizioni presenti in *King Horn*

Estratti dai testimoni di King Horn

vv. ed. critica	C	L	O
v. 93	Horn þu art wel kene	horn þou art swyþe kene	Horn þou art swiþe scene
v. 94	& þat is wel isene	bryht of hewe & shene	And follyche swiþe kene
v. 95	þu art gret & strong	þou art fayr & eke strong	þou art fayr and eke strong
v. 96	fair & euene long	& eke eueneliche long	þou art eueneliche long
v. 169	Alle þrottene	Alle þrettene	Alle xiiij
v. 170	Of bodie swiþe kene	of bodye suyþe kene	Of bodi swiþe schene
v. 171	Bi god þat me makede	by god þat me made	Bi ihesu þat me made
v. 172	A swihc fair verade	so feyr a felaurade	So fayre on ereþ clade
v. 336	Nis he noȝt so vnorn	nis he nout so vnorne	His he nowt me biforn
v. 337	Hor is fairer þane beo he		He his fayror of liue
v. 345	For horn is fair & riche	for horn is fayr & riche	Horn hys fayr and riche
v. 346	Nis no whar his iliche	nis non his vlyche	His no man hys liche
v. 505	Horn he dubbede to kniȝte	horn knyht made he	
v. 506	Wiþ swerd & spures briȝte	wiþ ful gret solempnite	Wit swerde horn he girde
v. 506c1			Rit honder hys herte
v. 507	He sette him on a stede whit	sette him on a stede	He sette him on stede
v. 508	þer nas no kniȝt hym ilik	red so eny glede	Red so any glede
v. 595	þar he tok his gode fole	þer he toc his gode fole	He tok forþ his gode fole
v. 596	Also blak so eny cole	blac so euer eny cole	So blac so eny cole
v. 597	þe fole schok þe brunie	wiþ armes he him sreddde	In armes he him schredde
v. 598	þat al þe curt gan denie	& is fole he fedde	And hys fole he fedde
v. 657	Heo saȝ Rymenild sitte	he fond rymenild sittynde	He fond Rymild sittende
v. 658	Also he were of witte	& wel sore wepynde	Sore wepende
v. 659	Heo sat on þe sunne	so whyt so þe sonne	Whit so eny sonne
v. 660	Wiþ tieres al birunne	mid terres al byronne	Wit teres albi ronne
v. 727	Horn sadelede his stede	he sette sadel on stede	He sette sadel on stede
v. 728	& his armes he gan sprede	wiþ armes he gon him shrede	With armes he hym gan schrede
v. 729	His brunie he gan lace	his brunie he con lace	Hys brenye he gan lace
v. 730	So he scholde in to place	so he shulde in to place	So he scholde into place
v. 731	His swerd he gan fonge	his suerd he gon fonge	
v. 732	Nabod he noȝt to longe	ne stod he nout to longe	
v. 795	Ne saȝ i neure my lyue	ne seh y neuer alyue	Ne sey ich neuere on lyue
v. 796	So fair kniȝt aryue	so feir knyht her aryue	So fayr knyht aryue
v. 805	For he is þe faireste man	For he is þe feyreste man	He hys þe fayreste man
v. 806	þat eureȝut on þi londe cam	þat euer in þis londe cam	þat euere in þis londe cam
v. 917a1	& þu art kniȝt of muchel pris		And þou þe boneyres
v. 919	& of grete strengþe		And of grete strengþe
v. 920	& fair o bodie lengþe		Swete and fayr of lengþe
v. 1081	His sclauyn he dude dun legge	sclauyn he gon doun legge	þe sclavyng he gan doun legge
v. 1082	& tok hit on his rigge	& horn hit dude on rugge	And horn hyt dide on rigge
v. 1083	He tok horn his cloþes	ant toc Hornes cloþes	þe palmere tok hys cloþes
v. 1084	þat nere him noȝt loþe	þat nout him were loþe	þat ne weren hym nowt loþe
v. 1085	Horn tok burdon & scrippe	Horn toc bordoun & scrippe	Horn toc burdoun and scrippe
v. 1086	& wrong his lippe	ant gan to wrynge is lippe	And gan wringe hys lippe
v. 1087	He makede him a ful chere	he made foule chere	He makede a foul chere
v. 1088	& al bicolmede his swere	& bicollede is swere	And kewede hys swere

TABELLA 3.22

Descrizione del sogno premonitore di Rimenhild in *King Horn*, vv. 664-674

Estratto dai testimoni di King Horn

vv. ed. critica	C	L	O
v. 664	Bute ase ilay aslepe	ah yshal er yslepe	Bote ich schal her ich slepe
v. 665		me þohte o my metyng	Me þoute in my metyng
v. 666		þat ich rod o fysshing	þat ich rod on fischinge
v. 667	To þe se my net icaste	to see my net ycaste	To se my net ich keste
v. 668	& hit nolde noȝt ilaste	ant wel fer hit laste	Ne Mict ich nowt lache
v. 669	A gret fiss at þe furste	a gret fysshe at þe ferste	A gret fys ate furste
v. 670	Mi net he gan to berste	my net made berste	Mi net he makede berste
v. 671		þat fysshe me so bycahte	þe fys me so by laucte
v. 672		þat y nout ne lahte	þat ich nawt ne kauce
v. 673	Ihc wene þat ihc schal leose	ywene yshal forleose	Ich wene ich schal forlese
v. 674	þe fiss þat ihc wolde cheose	þe fysshe þat ywolde cheose	þe fys þat ich wolde chese

TABELLA 3.23

Descrizione del sogno premonitore di Horn in *King Horn*, vv. 1443-1452

Estratto dai testimoni di King Horn

vv. ed. critica	C	L	O
v. 1443	þat niȝt horn gan swete	þilke nyht horn suete	þat nyȝt gan horn swete
v. 1444	& heuie for to mete	con wel harde mete	And harde forto mete
v. 1445	Of Rymenhild his make	of rymenild his make	Of Reymyld hys make
v. 1446	Into schupe was itake	þat into shipe wes take	þat into schype was take
v. 1447	þe schup bigan to blenche	þe ship gon ouerblenche	þat schip scholde on hire blenche
v. 1448	His lemman scholde adrenche	is lemmon schulde adrenche	Hys leman scholde adrenche
v. 1449	Rymenhild wiþ hire honde	Rymenild mid hire honde	Reymyld wit hire honde
v. 1450	Wolde vp to londe	swymme wolde to londe	Wolde suemme to londe
v. 1451	Fikenhild aȝen hire pelte	Fykenild ageyn hire pylte	Fykenyld hire ȝen pulte
v. 1452	Wiþ his swerdes hilde	mid his suerdes hylte	it his swerd hylte

TABELLA 3.21

Censimento di descrizioni presenti in *King Horn*

Estratti dai testimoni di King Horn

vv. ed. critica	C	L	O
v. 1088a1	He makede him vn bicomelich		
v. 1088a2	Hes he nas neuremore ilich		
v. 1267		larmed ful þikke	y armed suiþe þicke
v. 1268	Fram fote to þe nekke	from fote to þe nycke	
v. 1331	Hi founde vnder schelde	hue fonden vnder shelde	Hye founde honder schelde
v. 1332	A kniȝt hende in felde	a knyht liggynde on felde	A knyt liggen in felde
v. 1333		Oþe shelde wes ydrawe	Op þe scheld was drawe
v. 1334		a croȝ of ihesu cristes lawe	A crowch of ihesu cristes lawe
v. 1335	þe kniȝt him aslepe lay	þe knyht him lay on slape	þe knyt hy lay on slepe
v. 1336	Al biside þe way	in armes wel yshape	In armes wel y mete
v. 1351	Sarazins blake	sarazyns loþe & blake	Sarazyns lodlike and blake

TABELLA 3.24.1

Concordanze di [queintise] nel corpus di testi in inglese medio

Corpus inglese medio: testi METS - [queintise]							
<i>Athelston</i>	<i>Bevis of Hampton</i> (v. 3782) And grethede hem in faire queintise; (v. 4104) Wan Arondel with is queintise;	<i>Duke Roland and Sir Ornel of Spain</i>	<i>Enarré</i>	<i>Erle of Tolous</i>	<i>Handing's Chronicle</i> (v. 1743) Yow as my fadyr I love withoute queyntise;	<i>Havelok the Dane</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	2	0	0	0	1	0	0
<i>John Lydgate, The Siege of Thebes</i>	<i>King Arthur and King Cornwall</i>	<i>King Edward and the Shepherd</i>	<i>Lancelot of the Laik</i>	<i>Lybeaus Desconus</i>	<i>Octavian</i>	<i>Ornel and Roland</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Richard Coer de Lyon</i>	<i>Richard the Redeless</i>	<i>Robert of Cisyle</i>	<i>Siege of Jerusalem</i>	<i>Siege of Milan</i>	<i>Sir Amadace</i>	<i>Sir Cleges</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Sir Comeus</i>	<i>Sir Degrevant</i>	<i>Sir Eglamour of Artois</i>	<i>Sir Gawain and the Carle of Carlisle</i>	<i>Sir Gowther</i>	<i>Sir Isumbras</i>	<i>Sir Launfal</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Sir Oswain</i>	<i>Sir Perceval of Galles</i>	<i>Sir Torrent of Portingale</i>	<i>Sir Tryamour</i>	<i>The Avowing of Arthur</i>	<i>The Awntres of Arthur</i>	<i>The Book of John of Mandeville -prose-</i> (r. 2711) ther for drede of hem so that men may gete of that goold but by queyntise;	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	0	0	0	1	0
<i>The Carle of Carlisle</i>	<i>The Floure and the Leafe</i>	<i>The Freiris of Berwick</i>	<i>The Gast of Gy</i>	<i>The Jeaste of Sir Gawain</i>	<i>The King and Hermit</i>	<i>The Marriage of Sir Gawain</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	0	0	0	0	0
<i>The Sultan of Babylon</i>	<i>The Tournament of Tottenham</i>	<i>The Turke and Sir Gawain</i>	<i>The Wedding of Sir Gawain and Dame Ragnelle</i>	<i>The court of love</i>	<i>The scale of perfection</i>	<i>Thomas of Hoccleve, The Regiment of Princes</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Yvain and Gawain</i>							
TOT							
0							

TABELLA 3.24.2

Concordanze di [queintise] nel corpus di testi in inglese medio

Corpus inglese medio: testi ms. Auchinleck - [queintise]							
<i>A Penisoorp of Witt</i>	<i>Alphabetical Praise of Women</i>	<i>Amis and Amiloun</i>	<i>Floris and Blancheflour</i>	<i>Guy of Warwick (couplets)</i> (v. 4233) To me sche come burth queyntise; (v. 5723) Gij him dig in a queyntise;	<i>Guy of Warwick (stanzas)</i>	<i>How Our Lady's Sauter was First Found</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	0	2	0	0	0
<i>King Richard</i> (v. 262) Wiþ queyntise & wiþ strenghe of hond; (v. 709) & þourþ wiþ queyntise & gimme;	<i>King Alisaunder</i>	<i>Lay le Freine</i>	<i>Of Arthur & of Merlin</i> (v. 3565) be queyntise of þe spere; (v. 4589) Wiþ queyntise & al þi miþt; (v. 5649) A queyntise þai hadden riche; (v. 5656) On hors in fair queyntise; (v. 8671) þai hadde aboue riche queyntise;	<i>On the Seven Deadly Sins</i>	<i>Ornel a Knight</i>	<i>Reinbroun</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
2	0	0	5	0	0	0	0
<i>Roland and Vernagu</i>	<i>Sevnt Katerine</i>	<i>Sevnt Mergrete</i>	<i>Sir Beues of Hamtoun</i> (v. 3785) & greihede hem in faire queyntise; (v. 4107) Wan Arondel wiþ is queyntise;	<i>Sir Degare</i>	<i>Sir Orfeo</i>	<i>Sir Tristrem</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	2	0	0	0	0
<i>Speculum Gy de Warewyke</i>	<i>St Patrick's Purgatory</i>	<i>The Anonymous Short English Metrical Chronicle</i> (v. 2192) þat burth queyntise of mannes strenghe; (v. 2173) Wiþ þi queyntise & þi gimme;	<i>The Assumption of the Blessed Virgin</i>	<i>The Battle Abbey Roll</i>	<i>The Clerk who would see the Virgin</i>	<i>The Four Foes of Mankind</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	2	0	0	0	0	0
<i>The Harrowing of Hell</i>	<i>The King of Tars</i>	<i>The Legend of Pope Gregory</i>	<i>The Life of Adam and Eve</i>	<i>The Life of St Mary Magdalene</i>	<i>The Nativity and Early Life of Mary</i>	<i>Pe desputisoun biven þe bodi and þe soule</i>	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	0	0	0	0	0

TABELLA 3.25

Epiteti in *Horn Childe*

art. det., art. indet., agg. dim. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

Pattern di [def.art., def. art., indef.art., def. art. & adj.%] adjectives
NOT nouns in *Horn Childe*

(v. 72) þe feye; (v. 177) þo fay; (v. 266) þe tende; (v. 387) a michel; (v. 554) þe wilde; (v. 554) þe tam; (v. 573) a newe; (v. 600) þat fre; (v. 708) þat fre; (v. 747) þe fre; (v. 953) þe last; (v. 1005) þat fre;
<p>Combinazioni più frequenti (più di una occorrenza)</p> <p>(3 occ.) that fre; (1 occ.) the fei(e); (1 occ.) tho fei(e); (1 occ.) the tenth(e); (1 occ.) a much(e); (1 occ.) the wild(e); (1 occ.) the tame; (1 occ.) a neue; (1 occ.) the fre; (1 occ.) the last(e);</p> <p>Elementi più frequenti (più di una occorrenza)</p> <p>elem. 1 (6 occ.) the; (3 occ.) that; (2 occ.) a; (1 occ.) tho;</p> <p>elem. 2 (4 occ.) fre; (2 occ.) fei(e); (1 occ.) tenth(e); (1 occ.) much(e); (1 occ.) wild(e); (1 occ.) tame; (1 occ.) neue; (1 occ.) last(e);</p>

TABELLA 3.26

Epiteti in *Horn Childe*

art. det., art. indet., agg. dim. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] + sostantivo

Pattern di [def.art., def. art., indef.art., def. art. & adj.%] adjectives nouns in *Horn Childe*

(v. 11) þe wan see; (v. 61) þat ich fourtenniȝt; (v. 71) þe danis men; (v. 75) þat baleful werk; (v. 80) þe danis men; (v. 86) þe niȝen day; (v. 88) þat ich pray; (v. 107) þe dedes sake; (v. 181) þe irise ost; (v. 187) a litel stounde; (v. 194) þe irise ost; (v. 206) þe yrise folk; (v. 211) a litel stounde; (v. 214) þe yrise ost; (v. 215) þat douhti kniȝt; (v. 313) þat miri maiden; (v. 325) þe miri maiden; (v. 328) a riche cheier; (v. 338) a gentil goshauk; (v. 357) a bliþe chere; (v. 364) þe mirie maiden; (v. 389) a riche ston; (v. 415) þat ich stounde; (v. 543) þe wild ro; (v. 548) þe first mes; (v. 649) þe seuen days; (v. 652) þe eirtend day; (v. 653) þe seuen days; (v. 664) þat seuen niȝt; (v. 666) þe fairest pride; (v. 667) þe eirtend day; (v. 675) þat ich stounde; (v. 776) a frely fode; (v. 778) þe mest þrang; (v. 881) þat fair fest; (v. 911) þat ich niȝt; (v. 914) þe pouer man; (v. 950) þat frely fest; (v. 967) a riche man; (v. 974) þe first day; (v. 997) a sely man; (v. 1034) þat frely fode; (v. 1073) þe riȝt roun; (v. 1106) þat swete wiȝt; (v. 1109) þat ich niȝt;	<p>Combinazioni più frequenti (più di una occorrenza)</p> <p>(3 occ.) the irish host(e); (2 occ.) the Danish man; (2 occ.) a litel stound(e); (2 occ.) the miri(e) maiden; (2 occ.) that ilke stound(e); (2 occ.) the seven dai; (2 occ.) the eightend dai; (2 occ.) that ilke night;</p> <p>Elementi più frequenti (più di una occorrenza)</p> <p>elem. 1 (22 occ.) the; (14 occ.) that; (9 occ.) a;</p> <p>elem. 2 (6 occ.) ilke; (4 occ.) irish; (3 occ.) miri(e); (3 occ.) riche; (3 occ.) seven; (3 occ.) freli; (2 occ.) Danish; (2 occ.) litel; (2 occ.) first; (2 occ.) eightend; (2 occ.) fair;</p> <p>elem. 3 (6 occ.) dai; (5 occ.) man; (4 occ.) stound(e); (3 occ.) host(e); (3 occ.) maiden; (3 occ.) night; (2 occ.) fode; (2 occ.) feste;</p>
--	---

TABELLA 3.27

Epiteti in *Horn Childe*

prep. + aggettivo [- agg. poss., - agg. num., - agg. dim.] - sostantivo

Pattern di prep.% adjectives nouns in Horn Childe

(v. 5) of our elders; (v. 6) in þis lond; (v. 16) of gode chere; (v. 45) in þat tide; (v. 51) wiþ stout ost; (v. 156) at his des; (v. 165) at þis nede; (v. 171) wiþ-in elleuen niȝt; (v. 180) of gret miȝt; (v. 190) wiþ his hond; (v. 218) of hende haþeolf; (v. 231) of his men; (v. 244) in his hand; (v. 264) in þis nede; (v. 287) of al gle; (v. 291) wiþ-in fiftene ȝere; (v. 293) of his hond; (v. 297) o bliþe chere; (v. 316) wiþ hir sond; (v. 323) in his name; (v. 330) in swiche craft; (v. 340) wiþ herten gloues; (v. 362) wiþ riche webbe; (v. 365) in what maner; (v. 390) bi þi side; (v. 395) at þi wille; (v. 401) of al swerdes; (v. 407) of þine hond;	(v. 410) of hir ȝift; (v. 434) in his bour; (v. 491) bi þi douhter; (v. 502) of þat dede; (v. 514) to his chaumber; (v. 520) on hir bedde; (v. 527) to mi fader; (v. 538) of no loue; (v. 547) at his des; (v. 552) fram þat bord; (v. 562) bi mi croun; (v. 563) wiþ wilde hors; (v. 568) for no þing; (v. 572) of þi leman; (v. 577) in þine erber; (v. 588) for no woman; (v. 590) opon his seghe; (v. 601) of þat siȝt; (v. 629) of his plates; (v. 631) of his sadel; (v. 644) wiþ ȝour king; (v. 645) of þis land; (v. 647) in al wales; (v. 650) wiþ sundri man; (v. 665) wiþ sundri kniȝt; (v. 671) of his hors; (v. 702) oȝaines þilke tide; (v. 721) to þi nede;	(v. 782) of his hand; (v. 783) at ich stroke; (v. 789) ouer his eiȝe; (v. 794) in þat stounde; (v. 816) to his somoun; (v. 829) ouer al horn; (v. 834) of ani woman; (v. 844) bi his side; (v. 856) in þat tide; (v. 875) to his bed; (v. 890) to mi folk; (v. 895) vnder ȝon wode; (v. 941) in þine halle; (v. 951) of douhti folk; (v. 987) to þat beggere; (v. 1007) opon hir bedde; (v. 1016) in þis halle; (v. 1028) vnder ȝon wode; (v. 1036) opon his fot; (v. 1041) of trewe loue; (v. 1043) bi mi side; (v. 1050) wiþ silke werk; (v. 1079) bi his side; (v. 1085) vnder his hors; (v. 1100) as his frende; (v. 1112) to his bedde; (v. 1115) wiþ mi douȝter; (v. 1116) after mi day;	Combinazioni più frequenti (più di una occorrenza) (2 occ.) in that tid(e); (2 occ.) at his deis; (2 occ.) of his hond(e); (2 occ.) bi his side; (2 occ.) to his bed; (2 occ.) under yon wode; Elementi più frequenti (più di una occorrenza) elem. 1 (23 occ.) of; (14 occ.) in; (11 occ.) with; (8 occ.) to; (6 occ.) bi; (5 occ.) at; (3 occ.) upon; (3 occ.) under; (2 occ.) within(ne); (2 occ.) for; (2 occ.) over;	Elementi più frequenti elem. 2 (23 occ.) his; (8 occ.) thin; (7 occ.) that; (6 occ.) min; (5 occ.) this; (4 occ.) al; (4 occ.) hir(e); (3 occ.) no; (2 occ.) sondri; (2 occ.) yon; elem. 3 (5 occ.) hond(e); (4 occ.) side; (4 occ.) bed; (3 occ.) tid(e); (3 occ.) ned(e); (3 occ.) hors; (2 occ.) lond; (2 occ.) chere; (2 occ.) deis; (2 occ.) man; (2 occ.) doughter; (2 occ.) love; (2 occ.) womman; (2 occ.) folk; (2 occ.) wode; (2 occ.) hal(le);
---	---	---	---	--

TABELLA 3.28

Epiteti in *Horn Childe*
art. det., art. indet., agg. dim. +
sostantivo + aggettivo

Pattern di [def.art., def. art., indef.art., def. art. &

(v. 113) þe dere strong; (v. 274) þe lawes boþe; (v. 377) a stede blac; (v. 383) a stede liȝt; (v. 392) þe maiden self; (v. 431) þe priis þat; (v. 472) a kniȝt fre; (v. 578) a wel fre; (v. 582) þe water liþe; (v. 633) a fal vnride; (v. 655) a stede broun; (v. 826) þat maiden fre; (v. 905) þe lorein newe; (v. 973) þe lawe soþe; (v. 985) þat maiden fre; (v. 997) þe þrestes sare;	<p>Combinazioni più frequenti (più di una occorrenza) (2 occ.) that maiden fre;</p> <p>Elementi più frequenti (più di una occorrenza) elem. 1 (8 occ.) the; (6 occ.) a; (2 occ.) that;</p> <p>elem. 2 (3 occ.) stede; (3 occ.) maiden; (2 occ.) laue;</p> <p>elem. 3 (4 occ.) fre;</p>
--	---

TABELLA 3.29

Epiteti in *Horn Childe*
prep. + sostantivo + aggetti vo

Pattern di prep.% nouns adjectives in *Horn Childe*

(v. 7) of kinges tvo; (v. 20) to horn his; (v. 33) wiþ al his; (v. 74) of al þat; (v. 133) wiþ horn mi; (v. 139) to horn his; (v. 255) wiþ kniȝtes stiþe; (v. 379) of silke wite; (v. 391) of silk riȝt; (v. 450) in turnament þat; (v. 638) of flesche no; (v. 690) wiþ kniȝtes stiþe; (v. 775) wiþ speres scharp; (v. 807) wiþ hors white; (v. 845) wiþ stedes fele; (v. 863) þurth-out londes mani; (v. 867) of alle þis; (v. 927) of al þis; (v. 930) wiþ fendes fele; (v. 937) of beggers mo; (v. 1049) wiþ foules blac; (v. 1095) wiþ kniȝtes stiþe; (v. 1097) to rimnild his; (v. 1125) wiþ kniȝtes stiþe; (v. 1131) wiþ stedes wite;	<p>Combinazioni più frequenti (più di una occorrenza) (4 occ.) with knight stith(e); (2 occ.) to horn his; (2 occ.) of al this;</p> <p>Elementi più frequenti (più di una occorrenza) elem. 1 (12 occ.) with; (8 occ.) of; (3 occ.) to;</p> <p>elem. 2 (4 occ.) al; (4 occ.) knight; (3 occ.) horn; (2 occ.) silk(e); (2 occ.) stede;</p> <p>elem. 3 (4 occ.) his; (4 occ.) stith(e); (3 occ.) whit; (2 occ.) that; (2 occ.) fele; (2 occ.) this;</p>
--	--

TABELLA 3.30

Occorrenze di |fre| in *Horn Childe*

Concordanze di ['head', ['fre']] nei testimoni di Horn Childe

- (v. 131) Alle y 3iue 3ou here fre;
- (v. 145) Hende haþeolf þat was so fre;
- (v. 164) Al þat hold her lond fre;
- (v. 218) Of hende haþeolf þat was so fre;
- (v. 410) Þe maiden of hir 3ift fre;
- (v. 435) Þe maidens þat were fre;
- (v. 446) & winwald þat was so fre;
- (v. 459) To an erl so fre;
- (v. 472) Haþerof a kni3t fre;
- (v. 578) Þervnder is a wel fre;
- (v. 600) Now swoneþ þat fre;
- (v. 708) & welcomed him þat fre;
- (v. 747) Sir elidan þe fre;
- (v. 826) To him spac þat maiden fre;
- (v. 878) Gentil man 3if þou be fre;
- (v. 921) Þat is so fair & fre;
- (v. 985) Forþ sche went þat maiden fre;
- (v. 1005) Now swoneþ þat fre;
- (v. 1025) Bid him sche seyd as he is fre;

TABELLA 3.31.1
Concordanze di [f]r[e] nel corpus di testi in inglese medio

<i>Corpus inglese medio: testi METS - [fr]</i>						
<i>Abelton</i>	<i>Beves of Hampton</i>	<i>Duke Roland and Sir Orisel of Spain</i>	<i>Emery</i>	<i>Erie of Tolous</i>	<i>Hardyng's Chronicle</i>	<i>Haywyle the Dreng</i>
(v. 229) To see hem knyghtes my sonnes fre;	(v. 53) And fre thoren; (v. 221) And the wif that is so fre; (v. 226) Me wif and child that was so fre; (v. 262) Meis sise ase thow an fre; (v. 671) King Emyn seide Me daughter fre; (v. 707) Lemman she seide gent and fre; (v. 833) And er he com to that maide fre; (v. 2201) Meis she seide lemman fre; (v. 2757) Thanne seide Beves this wordes fre; (v. 3771) He schel have that maide fre; (v. 4615) And ek for Josian the fre;	(v. 212) Tanes Sechone ferre and fre; (v. 237) And to Rowlande th neveu fre; (v. 273) Dere warre lym burynge and frischeyne fre; (v. 273) Biowis two wains faye and fre; (v. 420) Then sayde this damoels fre one folde; (v. 605) And His modir fre; (v. 627) He said Hade here my droghetr fre; (v. 653) This mowen that es faire and fre; (v. 773) There howede foure kynges fre; (v. 947) Than comes Kynz Chariell with hert fre; (v. 990) And aress broughte that fre; (v. 1173) To Kynz Charles that was fre; (v. 1328) Albaron th lemman white and fre;	(v. 10) To thy Sone that vs so fre; (v. 22) Of a lady fayr and fre; (v. 71) And at the lady fayr and fre ; (v. 237) Then sayde the Emperour so fre ; (v. 308) And myghte not fynde that lady fre; (v. 477) They loved both wvth herte fre; (v. 792) Lord be your modur fre ; (v. 851) That was fere and fre; (v. 844) And sayde My dere sone so fre; (v. 884) And lokod on the chylde so fre; (v. 963) That vs so fere and fre; (v. 979) When the Emperour kysseth thy fadir so fre; (v. 1013) I shall the brunge wvth that lady fre;		(v. 853) Of Grece alle fre riht in a riale route; (v. 882) So he alle fre delvered myght so be; (v. 916) With thy he myght alle fre with Troyans gone; (v. 2161) Wylky lym and his wif he fre then wolde; (v. 2443) Hardy and kynde and fre as conseruare; (v. 2858) The bonde he made alle fre out of servaunce; (v. 6620) Of servage fre as it to Brete appende; (v. 6640) Who had i fre afore that Rome bare date;	(v. 262) Of knyghtes chertes fre and there; (v. 530) Tounerwen shal maken the fre; (v. 563) Fre him shole we ben make fre; (v. 630) Thou shalt me lussed fre make; (v. 677) And with th charite make fre; (v. 1073) Hw he was strong and ek fre; (v. 2027) Alle sames then and fre; (v. 2698) For she is fere and she is fre;
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
1	11	13	13	0	9	5
<i>John Lyfoute, The Siege of Thebes</i>	<i>King Arthur and King Cornwall</i>	<i>King Edward and the Shepherd</i>	<i>Lancelot of the Laik</i>	<i>Liobout Desconus</i>	<i>Obertan</i>	<i>Oruel and Roland</i>
(v. 1207) But al only of fre election; (v. 2718) Men seven ful ofte how that thought is fre; (v. 3515) To this lady that from al danger fre; (v. 4398) But by fre chows made in parlement;		(v. 127) Pray the porter as he is fre;	(v. 1406) Whill yow haith myght of fre desir amendit; (v. 1416) Done of fre will on vith of souyngne; (v. 1512) Not of fre hart the for to help al nede; (v. 2298) And aghen I cum delverith lymre als fre; (v. 2393) The sal an fre quene one of thir is told;	(v. 76) For he is so fere and fre; (v. 100) And seyd My lord so fre; (v. 849) To luke on them so fre; (v. 889) The mygd fere and fre; (v. 1571) It is my lady fre; (v. 2002) With body and castells fre; (v. 2004) And that lady fre; (v. 2193) Syr Lybous modur so fre; (v. 2301) Thes is owre chold so fre;	(v. 514) The childe that was so faire and fre; (v. 600) For that foule so fre; (v. 786) Sche was bothe feye and fre; (v. 1436) Marsabele that mayden fre; (v. 1480) Was fairly faire and fre; (v. 1792) He was bothe faire and fre;	(v. 526) Ne Torneament that vs so fre; (v. 591) Tho daughter fere and fre; (v. 1077) A knyght there was swyche fre; (v. 1176) That vs so faye and fre; (v. 1588) Kynz Charles that was so fre; (v. 1677) And Olver assumed that was so fre;
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
4	0	1	5	9	6	6
<i>Richard Coeur de Lion</i>	<i>Richard the Redeflex</i>	<i>Robert of Croyde</i>	<i>Sage of Jerusalem</i>	<i>Sage of Milan</i>	<i>Sir Amadace</i>	<i>Sir Carver</i>
	(v. 355) Tyll her fre fedis be fulliche spynned; (v. 485) Than folwid ther her fre fader as good feith wolde;		(v. 1187) The Knyze praveid the Bischoppe fre;		(v. 1) Thense the knyght and the suand fre; (v. 20) That of thaver godus hade bynne so fre; (v. 494) He said That thir be fre of ware; (v. 711) Thanne spoke Sir Amadace so fre; (v. 798) Thanne spoke Sir Amadace so fre; (v. 829) And thought God and Mary fre; (v. 830) And His modur Mary fre;	(v. 15) He was so genyfl and fre; (v. 114) I fede both fre and bond; (v. 248) After th fader so fre; (v. 408) I anne your man fre borne; (v. 536) That was so genyfl and so fre;
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
1	0	0	1	1	7	5
<i>Sir Orvain</i>	<i>Sir Perceval of Galles</i>	<i>Sir Torran of Portugal</i>	<i>Sir Truanour</i>	<i>The Awynge of Arthur</i>	<i>The Awynge of Arthur</i>	<i>The Book of John of Mandeville prou-</i>
	(v. 3) Of one that was faire and fre; (v. 400) And fonde to be fre; (v. 476) He lette with that fre; (v. 1275) Heudis halied be that fre; (v. 1293) At that fre gan scho frayne; (v. 1437) A dere God said Wawayne the fre; (v. 1590) Than said Percevell the fre; (v. 1701) Serkes at Percevell the fre; (v. 1869) To that lady so fre; (v. 1908) Than sayd Percevell the fre; (v. 2018) Awone Percevell the fre; (v. 2044) Than said Percevell the fre; (v. 2211) Of the lady so fre;	(v. 136) And besowght Jesu so fre; (v. 626) Sevnt Marre seyd the chvld so fre; (v. 783) That vs so lever and fre; (v. 1148) With a suiter that is fre; (v. 1249) For to fyght with Toret fre; (v. 1257) Yi Care slow Toret that fre vs; (v. 1259) To spend with dedis fre; (v. 1400) Kepe well my lady fre; (v. 2085) That was genyfl and fre;		(v. 226) And pravyt till Him that was so fre; (v. 503) Be chesun of this Lady fre;		
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	13	9	0	2	0	0
<i>The Courte of Curtise</i>	<i>The Floure and the Leafe</i>	<i>The Freiris of Berwick</i>	<i>The Gast of Gy</i>	<i>The Jeune of Sir Gawain</i>	<i>The King and Hermit</i>	<i>The Marriage of Sir Gawain</i>
			(v. 679) All the venes of thuse fre; (v. 1031) And namely of myld Mary fre; (v. 1237) He thanked thum with wordes fre; (v. 1542) And the saule in himself has fre; (v. 1634) Thourgh praveit of his modur fre;	(v. 189) Yonder knyght hath wonne me in warre so fre;	(v. 44) Than seyd the kyng so fre; (v. 233) Than seyd the kyng so fre;	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	0	5	1	2	0
<i>The Saloun of Babylon</i>	<i>The Tournament of Lotterham</i>	<i>The Turke and Sir Gawain</i>	<i>The Wedding of Sir Gawain and Dame Rounelle</i>	<i>The court of love</i>	<i>The scale of perfection</i>	<i>Thomas of Hoccleve, The Regiment of Princes</i>
(v. 1070) As thoun as gentille lord and fre; (v. 1628) To Floripe that was bothe gentie and fre; (v. 1879) On the mowre Florip that mayde fre; (v. 1888) Neseve unto the Kynz Charles so fre; (v. 2074) To breke the toures so fre; (v. 3150) And keppe the rekkes so fre; (v. 3236) He offred the Crosse so fre;			(v. 466) Bothe of fre and bond; (v. 174) Of vour fre wille ye shuld have come unseit; (v. 262) This courte is ope and fre for everchone; (v. 633) Myne hole affiaunce and my lady fre; (v. 1146) Al baris eue and fre and in gode case; (v. 1225) So that in armes was my lady fre;	(v. 174) Of vour fre wille ye shuld have come unseit; (v. 262) This courte is ope and fre for everchone; (v. 633) Myne hole affiaunce and my lady fre; (v. 1146) Al baris eue and fre and in gode case; (v. 1225) So that in armes was my lady fre;	(v. 1316) owen fre wil fullifliden	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
7	0	0	1	5	1	0
<i>Thomas and Ermin</i>						
(v. 1263) Of him that was thaire lord fre; (v. 2228) And faire ladies and maydens fre; (v. 2693) With speche unto my lady fre; (v. 3390) That al thir ermons may ren fre;						
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
4	0	0	1	5	1	0

TABELLA 3.31.2
Concordanze di [fɹe] nel corpus di testi in inglese medio

<i>A Penitentiary of Wit</i> (v. 182) Madame þi leman gent & fre;	<i>Alphabetical Praise of Women</i>	<i>Amis and Amiteur</i> (v. 14) fre & bond; (v. 64) & lre her troy sonis fre; (v. 207) Almost swoned þat fre; (v. 276) þe kniþtes hende & fre; (v. 300) Ful fair he gret þat fre; (v. 372) Curteis hende & fre; (v. 480) Wip maidens hende & fre; (v. 512) Wip wordes boþe fre & hende; (v. 540) & seyd wip hert fre; (v. 689) To wit astow art hende & fre; (v. 789) To make ons quit & fre; (v. 946) þe kniþt þat was so hende & fre; (v. 1210) Ac for þou art so hende & fre; (v. 1288) þat kniþt was ful fre to found; (v. 1480) þun was sir Amis hende & fre; (v. 1491) þat ere was hende & fre; (v. 1657) þat folk was ful fre to found; (v. 1779) Curteis hende & fre; (v. 1824) Astow art hende & fre; (v. 2119) þat er was fre to found; (v. 2185) þe kniþtes hende & fre;	<i>Floris and Blanchefleur</i> (v. 113) þat hende was fre and curteis;	<i>Gay of Warwick (complet)</i> (v. 24) For þat he schuld be fre yhold; (v. 552) þert dabbod sir Gij þe fre; (v. 67) & þe maiden þat þis was fre; (v. 900) Of Ingland þat is so fre; (v. 1069) He was large curteis & fre; (v. 1782) Toþider smten þo kniþtes fre; (v. 1830) Of þemperour þe best so fre; (v. 2073) þis gentil kniþtes hende & fre; (v. 2078) Ac þe riche empourer fre; (v. 2288) Ichil him holdde wip hert fre; (v. 2433) þemperour þat was so fre; (v. 2441) þemperour worþschipeþ Gij þe fre; (v. 2485) Gij amowent mi frende fre; (v. 2519) & sir Gij him gip to þemperour fre; (v. 2732) For Gij is curteis gentil & fre; (v. 2825) Bi for þi leman Clarice so fre; (v. 3049) þemperour seyd sir Gij þe fre; (v. 3638) So was Herhaud for his knif fre; (v. 3814) Ichil aþong quap Gij wip hert fre; (v. 4189) Now he seyd sir kniþt fre; (v. 4212) & þi nakens þat wer so fre; (v. 4285) Winne þou meþ a maiden fre; (v. 4472) Ich biþot þou min frende fre; (v. 4543) Bot ich þe loued as mi lord fre; (v. 4602) þif ich ougt can mi frende fre; (v. 4668) Anon oxed Gij þe fre; (v. 4865) Bi wende þe seyd Herhaud fre; (v. 4967) Gij & Herhaud & Tim þe fre; (v. 5181) No Herhaud no Gij þe fre; (v. 5275) Lat be seyd sir Gij þe fre; (v. 5313) When þai alyþ þe kniþtes fre; (v. 5492) Y sold in me wip seir douke þe fre; (v. 5494) In fre prison þou schalt him do; (v. 5500) In mi fre prison schal he be; (v. 5613) Michel he was hende & fre; (v. 5669) Where þis Herhaud þi kniþt was fre; (v. 5905) Gij seyd to hir maiden fre; (v. 6271) Sir Tiri quap Herhaud þe fre; (v. 6319) Bi for barouns & kniþtes fre; (v. 6472) God quap þert knif fre; (v. 6482) Now wold God þat is so fre; (v. 6533) When þou wip þi wille fre; (v. 6751) & wip him sotowad sir Gij þe fre; (v. 6754) Of þe cuntre fre men heldinde;	<i>Gay of Warwick (stanza)</i> (v. 21) þat was boþe hende & fre; (v. 41) To þert Robard þat was so fre; (v. 67) Ac Gij þe seyd hende & fre; (v. 94) Leue dochter hende & fre; (v. 99) Wip wordes fre & hende; (v. 109) þun seyd þert wip wordes fre; (v. 127) þert seyd to sir Gij hende & fre; (v. 138) Saue on is fre & hende; (v. 157) Ac certes seyd þert so fre; (v. 205) Heris barouns hende & fre; (v. 350) Astow art boþe hende & fre; (v. 375) Astow art hende & fre; (v. 434) Y trowe nouþ þat sir Gij þe fre; (v. 483) Ful hende he was & fre; (v. 534) & of kis fair & fre; (v. 861) þo kniþtes hende & fre; (v. 871) þurth hem þine hope was to go fre; (v. 1049) Quiteþoun þat schal go fre; (v. 1123) King Triamour seyd wip wordes fre; (v. 1292) Of seyn Jon þe matir fre; (v. 1437) Astow art hende & fre; (v. 1459) Esar more to haue & hold fre; (v. 1490) Astow art hendi man & fre; (v. 1607) & ladde wip hem sir Gij þe fre; (v. 1921) & so þat went þo kniþtes fre; (v. 2050) Sir pilgrim seyd þemperour fre; (v. 2060) To stroye so þi barouns fre; (v. 2188) þun seyd þemperour hende & fre; (v. 2443) Fischer seyd þemperour fre; (v. 2459) Wip wordes fre & hende; (v. 2604) Sir Tiri seyd þemperour fre; (v. 2665) þert him giann wip hert fre; (v. 2942) To bigge was alle fre; (v. 2962) & for to make Ingland fre; (v. 3023) Wip wordes fre & hende; (v. 3300) For þat er boþe hende & fre; (v. 3452) Bi for þat leude fre; (v. 3572) & holden hende & fre;	<i>How Our Lady's Sauter was First Found</i> (v. 74) þe marchouns kedde þit wer fre; (v. 135) þat noble were courteis & fre; (v. 229) Sire Herard þe fre; (v. 314) Herard wip is ferd fre; (v. 691) Herard seide me frend fre; (v. 727) Herard seide me frend fre; (v. 819) þat is lord so fre; (v. 1000) A greite him wip wordes fre; (v. 1175) Were skyred and maked fre; (v. 1180) A þaf him is lord fre; (v. 1183) Glad of þis was þemperour fre; (v. 1394) To seche Gij is some þe fre;
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
1	0	21	1	44	38	0
<i>King Alisaunder</i> (v. 643) Esclauode þat is so fr;	<i>King Alisaunder</i> (v. 643) Esclauode þat is so fr;	<i>Lan le Freine</i>	<i>Of Arthur & of Merlin</i> (v. 408) Wierþurth mani a tenedi fre; (v. 676) Bi whom he hadde a sone fre; (v. 715) Senned God wip hert fre; (v. 1072) Mi modre is a tenedi fre; (v. 1505) Baroun kniþt fre no cherl; (v. 1832) For lose of þi fader fre; (v. 2031) & he him þouked wip hert fre; (v. 2433) Lay Ygerne so fair & fre; (v. 2610) & Gaberiet þat was so fre; (v. 2645) To long þat child þat is so fre; (v. 2792) & pray to Crist so gode & fre; (v. 3030) For lose of Ygerne fre; (v. 3510) & þi meine so gent & fre; (v. 4652) Oþan him com Wawan þe fre; (v. 4669) Biþeclieche quap Wawan þe fre; (v. 5456) A noble kniþt gent & fre; (v. 5547) Ac þe semble so wrijt & fre; (v. 5917) þe seyd Merlin minie kniþtes fre; (v. 6262) Spard noþer þat no fre; (v. 7035) & alle þi compysie fre; (v. 7068) & speke of Segremore so fre; (v. 8390) & alle þis fre fre; (v. 8714) Hardi kniþt & wrijt & fre; (v. 8885) Perciuales cooyn þe fre; (v. 9615) Adraige wip wille fre;	<i>On the Seven Daniell's Sons</i>	<i>Onel a Knij</i>	<i>Reinbrun</i> (v. 74) þe marchouns kedde þit wer fre; (v. 135) þat noble were courteis & fre; (v. 229) Sire Herard þe fre; (v. 314) Herard wip is ferd fre; (v. 691) Herard seide me frend fre; (v. 727) Herard seide me frend fre; (v. 819) þat is lord so fre; (v. 1000) A greite him wip wordes fre; (v. 1175) Were skyred and maked fre; (v. 1180) A þaf him is lord fre; (v. 1183) Glad of þis was þemperour fre; (v. 1394) To seche Gij is some þe fre;
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	1	0	25	0	0	12

TABELLA 3.31.2
Concordanze di [f]re] nel corpus di testi in inglese medio

<i>Roland und Vernaus</i>	<i>Saint Katerine</i>	<i>Saint Marzette</i>	<i>Sir Beues of Hamoun</i>	<i>Sir Desoure</i>	<i>Sir Orfeo</i>	<i>Sir Tristrem</i>
(v. 646) Bot þi he were a knyt fr;	(v. 219) of veni were quite & fr;	(v. 93) of kin þat sche be fr;	(v. 222) And þe wit þat is so fr;	(v. 2) Herkenþ londinges gent and fr;	(v. 72) Þat asked who was fr;	(v. 131) Ði fair folk & þi fr;
(v. 327) Ðat him serue wþ þert fr;	(v. 617) Margrete þat was so fr;	(v. 171) þi þou be of kin fr;	(v. 227) He wif and child þat was so fr;	(v. 21) But i midenschild fr and fair;	(v. 211) Þan hadde þat leudei fr;	(v. 211) Þan hadde þat leudei fr;
(v. 543) For to maken ous alle fr;	(v. 721) to Jhesu þat was so fr;	(v. 617) Margrete þat was so fr;	(v. 263) Mercr sire ase þow ert fr;	(v. 288) He was so feir and so fr;	(v. 222) Bifor þat leudei fr;	(v. 222) Bifor þat leudei fr;
		(v. 727) to make ous al fr;	(v. 672) King Ermyñ seide Me dourter fr;	(v. 635) To bedde þat scholde wende þat fr;	(v. 384) Astow art leud so fr;	(v. 384) Astow art leud so fr;
			(v. 708) Lemman þhe seide gent and fr;	(v. 773) Four dammaiseses gent and fr;	(v. 831) Y pryñ mi leud so fr;	(v. 831) Y pryñ mi leud so fr;
			(v. 834) & er he com to þat made fr;	(v. 826) Ðat beheld þe leudei fr;	(v. 896) Ðat fr;	(v. 896) Ðat fr;
			(v. 2202) Mercr þhe seide lemman fr;		(v. 910) Now bokses Tristrem þe fr;	(v. 910) Now bokses Tristrem þe fr;
			(v. 2760) Þanne seide Beues þis wordes fr;		(v. 933) Dre hundred barnes fr;	(v. 933) Dre hundred barnes fr;
			(v. 3774) He schel haue þat made fr;		(v. 950) Hwa he won landes fr;	(v. 950) Hwa he won landes fr;
			(v. 4618) And ek for Iosan þe fr;		(v. 1066) Wþ ous Tristrem þe fr;	(v. 1066) Wþ ous Tristrem þe fr;
					(v. 1094) For þat lond fr he want;	(v. 1094) For þat lond fr he want;
					(v. 1181) Morantes sooter þe fr;	(v. 1181) Morantes sooter þe fr;
					(v. 1326) How sche was gent & fr;	(v. 1326) How sche was gent & fr;
					(v. 1647) Swete Ysande þe fr;	(v. 1647) Swete Ysande þe fr;
					(v. 1813) Wipouten þifles fr;	(v. 1813) Wipouten þifles fr;
					(v. 1820) Siþ king of þifles fr;	(v. 1820) Siþ king of þifles fr;
					(v. 1885) He þat Tristrem þe fr;	(v. 1885) He þat Tristrem þe fr;
					(v. 2046) Tristrem & Ysande fr;	(v. 2046) Tristrem & Ysande fr;
					(v. 2059) Fram Ysande þe fr;	(v. 2059) Fram Ysande þe fr;
					(v. 2072) Sag þat leudei fr;	(v. 2072) Sag þat leudei fr;
					(v. 2153) Of sake he make make me fr;	(v. 2153) Of sake he make make me fr;
					(v. 2416) Ðat fr;	(v. 2416) Ðat fr;
					(v. 2624) Ðat he wan hem fr;	(v. 2624) Ðat he wan hem fr;
					(v. 2680) Ðat fr;	(v. 2680) Ðat fr;
					(v. 2717) & comen oþam to þe fr;	(v. 2717) & comen oþam to þe fr;
					(v. 2788) Tristrem knewe him fr;	(v. 2788) Tristrem knewe him fr;
					(v. 2812) Ðat fr;	(v. 2812) Ðat fr;
					(v. 2847) Bifor þe folk so fr;	(v. 2847) Bifor þe folk so fr;
					(v. 2987) Brengwain bryt & fr;	(v. 2987) Brengwain bryt & fr;
					(v. 3033) Ysande men calleþ þat fr;	(v. 3033) Ysande men calleþ þat fr;
					(v. 3075) A tale told Ysande fr;	(v. 3075) A tale told Ysande fr;
					(v. 3087) Ðat fr;	(v. 3087) Ðat fr;
					(v. 3098) Ðat fr;	(v. 3098) Ðat fr;
					(v. 3140) Þe folwed bond & fr;	(v. 3140) Þe folwed bond & fr;
					(v. 3198) Glad was Ysande þe fr;	(v. 3198) Glad was Ysande þe fr;
					(v. 3227) Oþent Ganhardin þe fr;	(v. 3227) Oþent Ganhardin þe fr;
					(v. 3295) For Iose of Ysande fr;	(v. 3295) For Iose of Ysande fr;
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
1	1	5	11	7	0	39
<i>Secularium Gv. de Warewike</i>	<i>St Patrick's Purcators</i>	<i>The Anonymous Short English Metrical Chronicle</i>	<i>The Assumption of the Blessed Virgin</i>	<i>The Battle Abbes Roll</i>	<i>The Clerk who would see the Virgin</i>	<i>The Four Foes of Mankind</i>
(v. 215) And þat to man fr power;		(v. 54) Of hir lond curteis & fr;	(v. 74) Oure vorete leudei milde and fr;		(v. 192) Godes moder mild & fr;	
(v. 365) Ðat bask biokowþ we leudei;		(v. 130) Lemman sche seyd hende & fr;	(v. 256) Hi leudei milde and fr;			
(v. 509) In whom we sen al vre soour;		(v. 456) Curmian þat was so fr;	(v. 284) Quad oure leudei milde and fr;			
(v. 599) And al he dede for vre sake;		(v. 730) Þe burtrays alle curteis & fr;	(v. 315) For to maken vs alle fr;			
(v. 602) Rht as we lod himseþe dede;		(v. 1270) Lundinges curteis & fr;	(v. 322) Þanne seide oure leudei fr;			
		(v. 1393) Noble men curteis & fr;				
		(v. 1401) Alle curteis & fr;				
		(v. 1558) Þe fepse sooter gent & fr;				
		(v. 1668) Hile þat þat maidens fr;				
		(v. 2150) & to his kinþes hende & fr;				
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
5	0	10	5	0	0	0
<i>The Harrowins of Hell</i>	<i>The Kiss of Turs</i>	<i>The Legend of Pope Gregory</i>	<i>The Life of Adam and Eve</i>	<i>The Life of St Mary Magdalene</i>	<i>The Nativite and Earth's Life of Mary</i>	<i>The denoument birom þe bodi and þe soule</i>
	(v. 66) For Marie Iose þi moder fr;	(v. 43) Astow art leudei gent & fr;	(v. 774) For to biggen ous alle fr;			
	(v. 214) Ðat Cristen folk so fr;	(v. 57) Ycemen he was of kin fr;				
	(v. 380) To þe messagenes wþ þert fr;	(v. 289) Anon seyd þat abot fr;				
	(v. 337) Wþ wordes fr & hende;	(v. 407) þert fr he made his moner;				
	(v. 566) Ðat leudei so feir & so fr;	(v. 528) Of bodi so feir & so fr;				
	(v. 722) He com bifor þat leudei fr;	(v. 838) Our sootes to maken fr;				
	(v. 842) Ðan seyd þat leudei hende & fr;					
	(v. 950) Mi leud sche seyd wþ þert fr;					
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	8	6	1	0	0	0

TABELLA 3.31.3
Concordanze di [f]re] nel corpus di testi in inglese medio

<i>Lambeth, A Short English Chronicle</i>	<i>Custom, Lyf of the noble and Cristen prince Charles the Grete</i>	<i>La Tour Landry, Book of the Knight</i>	<i>Lavamon, Brut (Cotton Caligula)</i>	<i>The Brut, or The chronicles of England</i>
		(par. 476) of Iose degre it comith of fr and gentill curteis and humble;	(par. 189) out of þowedome fr þat he wrecen;	(par. 1322) And at Warwike that life so fr;
		(par. 5186) moche wno alnright God for it comith of fr nature and of;	(par. 10582) & faren into France to þan fro cunten;	(par. 1355) With the myght of God so fr;
			(par. 10726) & wurchen freondscipe wþ þan fro kinge;	(par. 1504) And for his Modris Iose so fr;
			(par. 12187) Ða andwardre Frolle fro he was an heorte;	(par. 1513) the whiche that is heritage fr;
			(par. 12191) Ða þe þe cleopode Frolle fro mon an heorte;	(par. 1540) and also of the Duke of Burgoyne so fr;
			(par. 12617) Howel eorl wes fro mon and faire weoren his iwede;	(par. 1800) Of Caunterbury the Erchebisshop fr;
			(par. 14683) He biheltre þere burgewere asomare fro Iose;	(par. 1829) The kyng he m grauntid with þert fr;
			(par. 15300) and asomare fro mon ful uthel þom on;	(par. 1844) and þer to Iose her þrammishis fr;
			(par. 1651) Bis wriþ com to France to þan fro kinge;	(par. 1958) welcome com Iord the seid so fr;
			(par. 2700) and alle þa fr Iondes þe Ieien into France;	(par. 2048) [...] and yaf hem bothe fr grace and this was the cause of her bataill [...]
			(par. 3797) fro and swa some swa þi folc is of Rome;	(par. 2513) [...] many maners of þe fr will come to Caleys to serue þerle of Warwike;
			(par. 3973) & sende þem to France after his freo moner;	
			(par. 3988) Thereð mine Frensch men misse fro cradtes;	
			(par. 3997) fro þe scullen iwurben & mine freondscipe habben;	
			(par. 4243) Ab ich hadde fro Iord þat freodliche stont a mire honde;	
			(par. 4582) And he wes fro kinge;	
			(par. 534) buten heo heo lette fro to faren of his Ionde;	
			(par. 7679) & here ich biþsche ous an bond al fro ale chitclond;	
			(par. 8051) Ðe rathes i name stude habben fro mannes Iude;	
			(par. 9966) mid gude wriþe mid gude fric fro on kindeome;	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
0	0	2	20	11

TABELLA 3.32

Distribuzione di frequenza degli aggettivi qualificativi con più di una occorrenza in *Horn Childe*

Occorrenze di ['macro', ['adjective']] nei testimoni di Horn Childe

1 fre , 17 occ.	29 sor(e) , 3 occ.
2 hend(e) , 14 occ.	30 long , 3 occ.
3 mani , 13 occ.	31 neue , 3 occ.
4 lef , 12 occ.	32 alive , 3 occ.
5 god , 12 occ.	33 wild(e) , 3 occ.
6 riche , 11 occ.	34 bold , 3 occ.
7 whit , 8 occ.	35 broun , 3 occ.
8 dere , 7 occ.	36 povre , 3 occ.
9 treu(e) , 7 occ.	37 Danish , 2 occ.
10 bright , 7 occ.	38 fei(e) , 2 occ.
11 fair , 7 occ.	39 wo , 2 occ.
12 much(e) , 7 occ.	40 last(e) , 2 occ.
13 fain , 6 occ.	41 old(e) , 2 occ.
14 gret , 6 occ.	42 shene , 2 occ.
15 wan , 4 occ.	43 red , 2 occ.
16 unride , 4 occ.	44 gentil , 2 occ.
17 boun , 4 occ.	45 blak , 2 occ.
18 brod , 4 occ.	46 light , 2 occ.
19 strong , 4 occ.	47 right , 2 occ.

TABELLA 3.33

Distribuzione di frequenza degli aggettivi qualificativi con più di una occorrenza ai vv. 1-252 in *Horn Childe*

Occorrenze di ['macro', ['adjective']] nei testimoni di Horn Childe

1 hend(e) , 7 occ.	11 fre , 2 occ.
2 bright , 5 occ.	12 god , 2 occ.
3 irish , 4 occ.	13 litel , 2 occ.
4 brod , 3 occ.	14 long , 2 occ.
5 gret , 3 occ.	15 on , 2 occ.
6 mani , 3 occ.	16 sor(e) , 2 occ.
7 danish , 2 occ.	17 treu(e) , 2 occ.
8 dere , 2 occ.	18 unride , 2 occ.
9 doughtil , 2 occ.	19 wan , 2 occ.
10 fei(e) , 2 occ.	20 wight , 2 occ.

TABELLA 4.5

Anafore tra versi distinti a distanza di quattro versi nei testimoni del Roman de Horn

Anafore tra versi distinti e contigui in Roman de Horn			
sv. ed. critica	C	O	H
v. 2477		(v. 2399) Ele apela a sei un sun nullat corsier;	(v. 1025) Ele apela a sei sun vualte corsier;
v. 2481		(v. 2403) Ke il uenge a mei en mes chambree; parleR;	(v. 1029) K il uenge a moi en ma chambre parler;
v. 2511		(v. 2433) Or a en un li uallez a sa dame mustrate;	
v. 2515		(v. 2437) Ne sen poet desoster tant en est eschaufé;	
v. 2520		(v. 2442) D auer l amur de lui ne fut pas escaté;	(v. 1060) De auer l amur de li meis ne fu escaté;
v. 2524		(v. 2446) D auer l amur de lui ne poet estre torné;	(v. 1072) D auer l amur de li n en poet estre torné;
v. 2626		(v. 2548) Qu il la ieta auant plein pie mesure;	(v. 1173) K il la ieta auant de rein pie mesure;
v. 2630		(v. 2552) Qu il encore assaiet de uerite cel malfe;	(v. 1177) K il uncore assaiet de uerite cel malfe;
v. 2998		(v. 2926) Coe uns mandent li rei ki sunt al port beuare;	(v. 1543) Coe uns mandent li Rois ki sunt al port beuare;
v. 3002		(v. 2930) Si uns mandent icee ke d als seiez tenant;	(v. 1547) Si uns mandent icee ke de eis seiez tenant;
v. 3084		(v. 3015) A Mahun le pulleit mes uolez atomeR;	(v. 1629) A Mahun le pulleit mes uoles a tomer;
v. 3088		(v. 3019) A Gadbrant le suldein n a sai k est l auerierR;	(v. 1653) A Gadebrant le sodan ne sai k en li auerier;
v. 3436			(v. 1974) Poes a sun tuit estre kar sie a en une;
v. 3440			(v. 1978) Luerez sunt tuit a moort si n en eschaperunt;
v. 3709		(v. 3645) Par ses grant mençanges e par sun encuseR;	(v. 2246) Par ses grant mençanges e par sun encuseR;
v. 3713		(v. 3649) Ke par ses promesses par sun amonestierR;	(v. 2250) Par ses beus parlers e par sun amonestier;
v. 3801			(v. 2333) Mes ne poet estre sicum l autre deuse;
v. 3806			(v. 2341) Mes ne poet estre issi ne uns peist a cest tuit;
v. 3971		(v. 3906) Par la cotz qu auez auez biaud purpén;	
v. 3975		(v. 3910) Par la paulme del col cest bon brant acerit;	
v. 4124			(v. 2647) Asez li feseit hom harper e vielz;
v. 4128			(v. 2651) Force li feseit li Rois par maieis cunseiller;
v. 4175			(v. 2690) Par coe lessez desoremes seruit ces barnez;
v. 4180			(v. 2702) Par coe seruez cees ke malement sunt cunreéz;
v. 4702	(v. 2505) Or sei ben Rodman ke saute est finec;		
v. 4706	(v. 2509) Rodman set ben de si kil pas neschapera;		
TOT	TOT	TOT	TOT
56	22	31	28
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
5309	3041	4519	2756
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT

TABELLA 4.6

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - versi segnalati graficamente

Elementi 1 e 2 in inizio verso in *Roman de Horn* - versi con segno di paragrafo (P), capolettera colorata (C), capolettera toccata in inchiestro colorato (c)

vv. ed. critica	F ²			O			C			H		
	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso
v. 1												
v. 19												
v. 40												
v. 91												
v. 115												
v. 138												
v. 157												
v. 176												
v. 195												
v. 218												
v. 238												
v. 262												
v. 288												
v. 308												
v. 326												
v. 346												
v. 369												
v. 408												
v. 422												
v. 437												
v. 455												
v. 471												
v. 484												
v. 502												
v. 516												
v. 538												
v. 557												
v. 574												
v. 588												
v. 627												
v. 675												
v. 699												
v. 719												
v. 739												
v. 758												
v. 780												
v. 800												
v. 816												
v. 830												
v. 853												
v. 876												
v. 893												
v. 914												
v. 930												
v. 950												
v. 972												
v. 994												
v. 1017												
v. 1035												
v. 1055												
v. 1075												
v. 1094												
v. 1119												
v. 1140												
v. 1160												
v. 1181												
v. 1203												
v. 1223												
v. 1243												
v. 1264												
v. 1283												
v. 1302												
v. 1326												
v. 1348												
v. 1362												
v. 1386												
v. 1408												
v. 1427												
v. 1449												
v. 1475												
v. 1500												
v. 1519												
v. 1537												
v. 1572												
v. 1594												
v. 1624												
v. 1647												
v. 1657												
v. 1673												
v. 1693												
v. 1709												
v. 1723												
v. 1751												
v. 1774												
v. 1797												
v. 1818												
v. 1828												
v. 1839												
v. 1859												

TABELLA 4.6

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del Roman de Horn - versi segnalati graficamente

Elementi 1 e 2 in inizio verso in Roman de Horn - versi con segno di paragrafo (P), capolettera colorato (C), capolettera toccato in inchiestro colorato (c)

vv. od. critica	F ²			O			C			H		
	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso
v. 1880												
v. 1898												
v. 1920												
v. 1940												
v. 1941												
v. 1960												
v. 1980												
v. 2002												
v. 2020												
v. 2049												
v. 2070												
v. 2088												
v. 2116												
v. 2136												
v. 2166												
v. 2184												
v. 2206												
v. 2227												
v. 2251												
v. 2271												
v. 2279												
v. 2288												
v. 2309												
v. 2330												
v. 2357												
v. 2378												
v. 2386												
v. 2399												
v. 2418												
v. 2432												
v. 2448												
v. 2471												
v. 2473												
v. 2493												
v. 2513												
v. 2533												
v. 2557												
v. 2580												
v. 2600												
v. 2609												
v. 2622												
v. 2642												
v. 2660												
v. 2677												
v. 2688												
v. 2697												
v. 2718												
v. 2740												
v. 2760												
v. 2774												
v. 2799												
v. 2824												
v. 2861												
v. 2884												
v. 2905												
v. 2927												
v. 2949												
v. 2969												
v. 2989												
v. 3019												
v. 3039												
v. 3056												
v. 3075												
v. 3101												
v. 3120												
v. 3141												
v. 3165												
v. 3197												
v. 3211												
v. 3234												
v. 3253												
v. 3274												
v. 3298												
v. 3318												
v. 3343												
v. 3365												
v. 3385												
v. 3413												
v. 3432												
v. 3448												
v. 3460												
v. 3471												
v. 3497												
v. 3516												
v. 3534												
v. 3550												
v. 3567												
v. 3586												
v. 3630												

TABELLA 4.6

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - versi segnalati graficamente

Elementi 1 e 2 in inizio verso in *Roman de Horn* - versi con segno di paragrafo (P), capolettera colorato (C), capolettera toccato in inchiestro colorato (c)

vv. ed. critica	F ²			O			C			H		
	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso
v. 3657							(v. 3593) C atant;	C respundre;	Atant respunt Gudmod e coe cortoisement;	(v. 2194) C atant;	C respundre;	ATant respunt Gudmod mut cortoisement;
v. 3658							(v. 3618) C en;	C le;	En la sale est entre li paumer pelerin;	(v. 2219) C en;	C le;	EN la sale est entre li paumer pelerin;
v. 3702							(v. 3638) C tres;	C an;	TReis anz ad la posse ne finit de enreR;	(v. 2239) C tres;	C an;	TReis anz ad passez le ne finit d'errer;
v. 3736							(v. 3662) C eo;	C que;	Coe ke est ke tu diz beaus amis tu penant;	(v. 2263) C ba;	C que;	HO k est coe ke tu diz beaus amis penant;
v. 3752							(v. 3688) C horn;	C aver;	Horn ad trestut oi si n est forment dolent;	(v. 2289) C horn;	C aver;	HOM a trestut oi si n est forment dolent;
v. 3775							(v. 3711) C sire;	C horn;	Sire horn beaus amis mut par sui engigne;	(v. 2312) C sire;	C horn;	Sire horn beaus amis mut par fui engigne;
v. 3803							(v. 3739) C rei;	C le;	REis la uostre merci mut m offrez grantz homur;	(v. 2338) C rei;	C le;	REis la uostre merci mut m offrez grantz honurs;
v. 3823							(v. 3758) C un;	C rien;	Vne rien sachez reis cumment que auge le plai;	(v. 2358) C un;	C rien;	VNe rien sachez Rois comment k auge le plai;
v. 3846							(v. 3781) C en;	C sun;	En ses chambres oïd Lenburc bien noueler;	(v. 2381) C en;	C sun;	EN ses chambres oïd Lenburc ben noueler;
v. 3875							(v. 3810) C bien;	C aver;	Bien ad oi li reis ke ad lenburc en pleisR;	(v. 2403) C bien;	C aver;	Bien ad oi li rois k or lenburc en pleisir;
v. 3898							(v. 3833) C sire;	C horn;	Sire horn dist li reis bien sai certainement;	(v. 2426) C sire;	C horn;	Sire horn dit li Rois ben enteneiment;
v. 3918							(v. 3853) C a;	C le;	A l asse del ior si sunt tuit assemblez;	(v. 2445) C a;	C le;	A L asse del iur sunt tuit assemblez;
v. 3945							(v. 3880) C horn;	C prendre;	Horn prent cungie de tuz si s en uet atant;	(v. 2469) C horn;	C prendre;	HOM prent cungie de tuz si s en va atant;
v. 3965							(v. 3900) C horn;	C aver;	Horn ad tut entendu si respoudi eisin;	(v. 2489) C horn;	C aver;	HOM a tut entendu si respunt issin;
v. 3986							(v. 3921) C le;	C gent;	La gent le rei Modin sunt de la nef esauz;	(v. 2510) C le;	C gent;	LA gent le Rei Modin sunt des nef issauz;
v. 4004							(v. 3939) C rei;	C modin;	Reis modins e wikele vienent cheuachant;	(v. 2528) C rei;	C modin;	REI Modins e Wikel vienent cheuachant;
v. 4030							(v. 3965) C wikele;	C dire;	Wikele dist Modin kar lessez cest seignuR;	(v. 2554) C wikele;	C eo;	Wikele coe dit Modin kar lessez cel seignur;
v. 4058							(v. 3992) C bel;	C amis;	Beaus amis Wikel alum nostre chemin;	(v. 2582) C bel;	C amis;	BEAUS amis Wikele alum nostre chemin;
v. 4082							(v. 4016) C tant;	C aver;	Tant ad erre dan horn qu a la porte est uenu;	(v. 2605) C tant;	C aver;	TANT a erre dan horn k a la porte ert venuz;
v. 4099							(v. 4033) C quant;	C le;	Quant la messe ont oie al muster principal;	(v. 2622) C quant;	C le;	Quant la messe unt oi al muster principal;
v. 4117							(v. 4051) C de;	C cel;	De cel liv il s'ist pot il bien esgarder;	(v. 2640) C de;	C cel;	DE cel liv ou il s'ist poist il esgarder;
v. 4137							(v. 4071) C costumé;	C estre;	Costume iert anidone en tcele cuntemé;	(v. 2660) C costumé;	C estre;	CUstume ert anidone en tcele cuntemé;
v. 4164							(v. 4098) C bel;	C mar;	Bele mar uns fist deus de fines beantez;	(v. 2687) C bel;	C mar;	BEle mar uns fist deus de si grandes beantez;
v. 4191							(v. 4125) C il;	C prendre;	Ele prist le hanap si l'ralad raporter;	(v. 2713) C il;	C il;	Ele le reprist le hanap si l'ralad raporter;
v. 4215										(v. 2737) C tel;	C duel;	TEl doel of en sun quer pur poi ke ne pasma;
v. 4236							(v. 4171) C il;	C il;	El li dit beaus amis un anel ai troue;			
v. 4257							(v. 4192) C io;	C estre;	Ioe fui in ualleton nurri en cest pais;			
v. 4276							(v. 4211) C amis;	C horn;	Amis horn par un chief coe estes ueirement;			
v. 4309							(v. 4244) C bel;	C eo;	Bele coe li dist horn or l'aisoun le parleR;			
v. 4330							(v. 4265) C de;	C le;	De la presse se mist horn li proz atant;			
v. 4355							(v. 4290) C entretant;	C que;	Entretant ke dan horn fud as nef repairez;			
v. 4381							(v. 4316) C bel;	C rigmel;	Bele Rigmel par deu d' est la leaute;			
v. 4405							(v. 4340) C rei;	C pere;	Reis pere ihesu crist est ueir ke oi ai;			
v. 4425							(v. 4360) C entretant;	C que;	Entretant ke Rigmel s est fet acemeR;			
v. 4446							(v. 4381) C de;	C tel;	De bees sauez bien cum se sunt cuntemuz;			
v. 4471							(v. 4406) C tel;	C colp;	Le colp ke horn fet ad Rigmel bien uey;			
v. 4492							(v. 4427) C tel;	C qui;	Icel ki pout s en fuit mes Rigmel ne fuit mie;			
v. 4517							(v. 4452) C un;	C eveske;	Vn euesque ad pur coe e un abbe mande;			
v. 4534							(v. 4469) C tut;	C aver;	Tut ad grante dan horn sicum nus le cuntum;			
v. 4562							(v. 4497) C cel;	C baron;	Cil baron natural assis sunt al manger;			
v. 4582							(v. 4517) C sire;	C rei;	Sire rei dan hunlaf al prim cummencement;			
v. 4587							(v. 2390) C après;	C estre;	Après sunt leament ahur nef repeirez;			
v. 4613							(v. 2416) C e;	C a;	E a ce fere kil dist mult en et esier;			
v. 4639							(v. 2442) C hardre;	C eo;	Hardre co dit Rodman une ren vus diral;			
v. 4684							(v. 2487) C hardre;	C il;	Hardre les ad conduit trestut une ualoe;			
v. 4706							(v. 2509) C rodmond;	C saver;	Rodman set ben de si kil pas neschapera;			
v. 4726							(v. 2529) C horn;	C estre;	Horn est daltre part si cumbat fierement;			
v. 4750							(v. 2553) C quant;	C rodmond;	Q'ant Rodman ot co dit pas brocha sun cheual;			
v. 4772							(v. 2575) C haderof;	C venir;	Haderof uient uers lui ki mult est curusez;			
v. 4797							(v. 2600) C horn;	C estre;	Horn est or descendu uers Rodman ue curant;			
v. 4823							(v. 2626) C ore;	C veer;	OR ueit hom del culuers kil le uot damageR;			
v. 4848							(v. 2651) C que;	C en;	QV endirreie or auant lad sesie;			
v. 4872							(v. 2675) C quant;	C le;	Q'ant la reine oit la mort de sun seignuR;			
v. 4893							(v. 2696) C le;	C meschine;	Lameschine loit emers els aprina;			
v. 4914							(v. 2716) C od;	C cel;	Od cels dras cumele ot feblement aturee;			
v. 4958	(v. 23) C quant;	C le;	quant la mienuit vint que li reis sendorment;				(v. 2760) C quant;	C venir;	Q'ant uint la mienuit ke li reis sendorment;			
v. 4978	(v. 41) C pur;	C le;	pur le sange ki ert gref li reis sen esueilla;				(v. 2780) C pur;	C le;	PVR le saunge que ert gref lreis sen esueilla;			
v. 5000	(v. 63) C tresque;	C partut;	tresque partut li iur eli reis fu leue;				(v. 2802) C desque;	C pareir;	Deske parut le ior et li reis se est leuze;			
v. 5007							(v. 2809) C salum;	C eo;	Salunc co ke unt seruit laie io bien ordinez;			
v. 5027							(v. 2829) C issi;	C aver;	Issi ad li reis horn fet sun aprestement;			
v. 5059	(v. 120) C mes;	C cel;	m'Asis sil par sun semblant sen aparcut aser;				(v. 2887) C mes;	C hunlaf;	Mes hunlaf quant loit mult en fud esmaez;			
v. 5085							(v. 2917) C avant;	C venir;	Avant uenuz est le ior que assis lur estent;			
v. 5115							(v. 2939) C mun;	C frere;	Mis freres se nissist ki nes poet asgarder;			
v. 5137												
v. 5162	(v. 157) C ne;	C estre;	n ert passa cite loin vhuunlaf ert al iuR;									
v. 5184	(v. 181) C mes;	C idunc;	mes idunc entra horn eli soen baldement;				(v. 2986) C mes;	C idunc;	Mes idunc entra horn et li soen baldement;			
v. 5206	(v. 202) C puis;	C de;	quis del traitur est la sale voides;				(v. 3008) C puis;	C que;	PVIs ke des traitors fud la sale voides;			
v. 5225	(v. 225) C entretant;	C de;	eNriant desuier cum il la suirma;				(v. 3027) C entretant;	C de;	Entretant de soiers cum ilus sorrenant;			
v. 5239							(v. 3041) es thomas;	es ne;	Thomas nendirtat plus la suitem chanterat;			

TABELLA 4.7

Elementi in posizione analogica nei testimoni del *Roman de Horn* - versi in inizio lassa
 Elementi 1 e 2 in *l'atto verso la Roman de Horn - inizio lassa*

vs. ed. critica	b ¹			b ²			D			C			H		
	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso
v. 1															
v. 19															
v. 40															
v. 71															
v. 91															
v. 97															
v. 115															
v. 138															
v. 157															
v. 176															
v. 195															
v. 218															
v. 238															
v. 262															
v. 288															
v. 306															
v. 326															
v. 346															
v. 369															
v. 387															
v. 408															
v. 422															
v. 437															
v. 455															
v. 471															
v. 484															
v. 502															
v. 516															
v. 538															
v. 557															
v. 574															
v. 588															
v. 609															
v. 627															
v. 651															
v. 675															
v. 699															
v. 719															
v. 739															
v. 758															
v. 780															
v. 800															
v. 816															
v. 830															
v. 853															
v. 876															
v. 893															
v. 914															
v. 930															
v. 950															
v. 972															
v. 994															
v. 1017															
v. 1035															
v. 1055															
v. 1075															
v. 1094															
v. 1119															
v. 1140															
v. 1181															
v. 1203															
v. 1223															
v. 1243															
v. 1264															
v. 1283															
v. 1302															
v. 1326															
v. 1348															
v. 1362															
v. 1386															
v. 1408															
v. 1427															
v. 1449															
v. 1455															
v. 1475															
v. 1500															
v. 1519															
v. 1537															
v. 1572															
v. 1594															
v. 1624															
v. 1647															
v. 1673															
v. 1693															
v. 1709															
v. 1721															
v. 1731															
v. 1751															
v. 1773															
v. 1798															
v. 1818															
v. 1839															
v. 1859															
v. 1880															
v. 1926															
v. 1949															
v. 1960															
v. 1980															
v. 2002															
v. 2020															
v. 2049															
v. 2070															
v. 2088															
v. 2116	(v. 1) c:	pas:	c pas ul harez tant cum ore bestes amare:												
v. 2144	(v. 6) sire:	die:	Sire dit li estrumar ne vas ket pas cele:												
v. 2166	(v. 11) quant:	estre:	Quant sunt arrierez isent fies al teral:												
v. 2184	(v. 13) hore:	estre:	Hore fut hyndane fu les Westur munne:												
v. 2206	(v. 16) envers:	quis:	envers qui prest nul seinte nul parour:												
v. 2227															
v. 2228															
v. 2251															

TABELLA 4.7

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - versi in inizio lassa
 Elementi 1 e 2 in *l'itico verso la Roman de Horn* - inizio lassa

vs. ed. critica	b ¹			b ²			D			C			H		
	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso	1ma parola	2a parola	verso
v. 2271															
v. 2288															
v. 2309															
v. 2330															
v. 2357															
v. 2378															
v. 2399															
v. 2418															
v. 2432															
v. 2448															
v. 2471															
v. 2493															
v. 2513															
v. 2533															
v. 2557															
v. 2580															
v. 2600															
v. 2622															
v. 2642															
v. 2660															
v. 2677															
v. 2697															
v. 2718															
v. 2740															
v. 2760															
v. 2774															
v. 2799															
v. 2824															
v. 2844															
v. 2905															
v. 2927															
v. 2949															
v. 2969															
v. 2989															
v. 3039															
v. 3056															
v. 3080															
v. 3101															
v. 3120															
v. 3141															
v. 3165															
v. 3197															
v. 3211															
v. 3234															
v. 3257															
v. 3274															
v. 3298															
v. 3318															
v. 3343															
v. 3365															
v. 3385															
v. 3413															
v. 3432															
v. 3448															
v. 3460															
v. 3471															
v. 3497															
v. 3516															
v. 3534															
v. 3550															
v. 3567															
v. 3586															
v. 3613															
v. 3630															
v. 3657															
v. 3682															
v. 3702															
v. 3726															
v. 3752															
v. 3775															
v. 3800															
v. 3823															
v. 3846															
v. 3875															
v. 3908															
v. 3934															
v. 3945															
v. 3965															
v. 3986															
v. 4004															
v. 4030															
v. 4058															
v. 4082															
v. 4099															
v. 4117															
v. 4137															
v. 4164															
v. 4191															
v. 4215															
v. 4237															
v. 4276															
v. 4309															
v. 4330															
v. 4355															
v. 4381															
v. 4409															
v. 4425															
v. 4440															
v. 4471															
v. 4492															
v. 4517															
v. 4544															
v. 4562															
v. 4582															
v. 4598															
v. 4614															
v. 4639															
v. 4664															
v. 4684															
v. 4706															
v. 4726															

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola								
Combinazioni più frequenti (più di due occ.)		Combinazioni più frequenti (più di due occ.)		Combinazioni più frequenti (più di due occ.)		Combinazioni più frequenti (più di due occ.)		Combinazioni più frequenti (più di due occ.)	
		(6 occ.) si il ;		(69 occ.) que il ;		(102 occ.) que il ;		(61 occ.) que il ;	
		(6 occ.) e quant ;		(55 occ.) si il ;		(75 occ.) e le ;		(50 occ.) e le ;	
		(5 occ.) que il ;		(37 occ.) e le ;		(59 occ.) si il ;		(33 occ.) si il ;	
		(4 occ.) e a ;		(26 occ.) e quant ;		(48 occ.) e si ;		(27 occ.) e si ;	
		(4 occ.) e le ;		(25 occ.) e si ;		(35 occ.) e quant ;		(21 occ.) que le ;	
		(4 occ.) par le ;		(22 occ.) pur ço ;		(32 occ.) mes ne ;		(21 occ.) e quant ;	
		(3 occ.) e si ;		(22 occ.) ne il ;		(31 occ.) pur ço ;		(19 occ.) e il ;	
		(2 occ.) bien conoistre ;		(20 occ.) ne i ;		(29 occ.) e il ;		(18 occ.) mes ne ;	
		(2 occ.) ne saver ;		(18 occ.) quant il ;		(26 occ.) quant il ;		(18 occ.) ne il ;	
		(2 occ.) u il ;		(17 occ.) que ne ;		(25 occ.) ne il ;		(17 occ.) e de ;	
		(2 occ.) e après ;		(17 occ.) mes ne ;		(25 occ.) que le ;		(16 occ.) quant il ;	
		(2 occ.) quant il ;		(16 occ.) e il ;		(23 occ.) qui estrel ;		(15 occ.) pur ço ;	
		(2 occ.) lores sei ;		(16 occ.) ne estrel ;		(20 occ.) kar il ;		(14 occ.) si jo ;	
		(2 occ.) dunt il ;		(15 occ.) que le ;		(20 occ.) que ne ;		(14 occ.) pur le ;	
		(2 occ.) pur le ;		(14 occ.) e horn ;		(19 occ.) ne i ;		(14 occ.) kar il ;	
		(2 occ.) tresque il ;		(14 occ.) par le ;		(19 occ.) ore il ;		(13 occ.) qui estrel ;	
		(2 occ.) ore en ;		(14 occ.) kar il ;		(18 occ.) ne estrel ;		(13 occ.) que ne ;	
		(2 occ.) cum il ;		(13 occ.) il il ;		(18 occ.) que jo ;		(13 occ.) e cel ;	
		(2 occ.) que faire ;		(13 occ.) ore il ;		(18 occ.) en le ;		(12 occ.) e horn ;	
		(2 occ.) a sun ;		(13 occ.) si estrel ;		(17 occ.) si estrel ;		(12 occ.) ore il ;	
				(13 occ.) mut estrel ;		(17 occ.) mut estrel ;		(12 occ.) ço estrel ;	
				(12 occ.) kar ne ;		(17 occ.) e de ;		(12 occ.) e godmod ;	
				(12 occ.) sire ço ;		(17 occ.) ja ne ;		(11 occ.) en le ;	
				(11 occ.) qui estrel ;		(16 occ.) pur le ;		(11 occ.) mes le ;	
				(11 occ.) ja ne ;		(16 occ.) il il ;		(11 occ.) quant le ;	
				(11 occ.) en le ;		(16 occ.) si jo ;		(11 occ.) e jo ;	
				(11 occ.) cum il ;		(15 occ.) kar ne ;		(11 occ.) jo il ;	
				(11 occ.) il ne ;		(15 occ.) jo il ;		(11 occ.) il il ;	
				(11 occ.) mes il ;		(15 occ.) e jo ;		(11 occ.) que jo ;	
				(11 occ.) si jo ;		(14 occ.) sire ço ;		(11 occ.) que vus ;	
				(10 occ.) quant le ;		(14 occ.) que vus ;		(11 occ.) ja ne ;	
				(10 occ.) e de ;		(14 occ.) quant le ;		(10 occ.) mut estrel ;	
				(10 occ.) pur le ;		(14 occ.) jo ne ;		(10 occ.) ne i ;	
				(10 occ.) que jo ;		(13 occ.) puis si ;		(9 occ.) kar le ;	
				(9 occ.) puis que ;		(13 occ.) par deu ;		(9 occ.) mes il ;	

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(9 occ.) puis si ;		(13 occ.) si aver ;		(9 occ.) kar jo ;	
				(9 occ.) il estre ;		(13 occ.) ore estre ;		(9 occ.) mes quant ;	
				(9 occ.) bel ço ;		(13 occ.) il estre ;		(8 occ.) al le ;	
				(8 occ.) quant estre ;		(13 occ.) mes il ;		(8 occ.) puis aver ;	
				(8 occ.) il aver ;		(13 occ.) ço estre ;		(8 occ.) si vus ;	
				(8 occ.) bien il ;		(12 occ.) il aver ;		(8 occ.) nel estre ;	
				(8 occ.) en sun ;		(12 occ.) nel vus ;		(8 occ.) jo nel ;	
				(8 occ.) nel vus ;		(12 occ.) bien il ;		(8 occ.) nel jo ;	
				(8 occ.) par deu ;		(12 occ.) si vus ;		(8 occ.) el al ;	
				(8 occ.) si aver ;		(12 occ.) el al ;		(7 occ.) ainz il ;	
				(8 occ.) que vus ;		(12 occ.) bel ço ;		(7 occ.) si aver ;	
				(8 occ.) nel saver ;		(12 occ.) al le ;		(7 occ.) si estre ;	
				(8 occ.) si nel ;		(12 occ.) mes quant ;		(7 occ.) nel sei ;	
				(8 occ.) jo nel ;		(12 occ.) nel en ;		(7 occ.) ore estre ;	
				(7 occ.) nel en ;		(12 occ.) el godmod ;		(7 occ.) puis il ;	
				(7 occ.) el que ;		(11 occ.) el que ;		(7 occ.) il estre ;	
				(7 occ.) ul il ;		(11 occ.) el dan ;		(7 occ.) ore sei ;	
				(7 occ.) puis il ;		(11 occ.) que de ;		(7 occ.) de le ;	
				(7 occ.) ore estre ;		(11 occ.) nel jo ;		(7 occ.) bien conoistre ;	
				(7 occ.) cum cel ;		(11 occ.) de le ;		(7 occ.) nel en ;	
				(7 occ.) si vus ;		(11 occ.) kar le ;		(7 occ.) nel vus ;	
				(7 occ.) jo il ;		(10 occ.) en sun ;		(7 occ.) kar nel ;	
				(7 occ.) al cel ;		(10 occ.) par le ;		(7 occ.) qui il ;	
				(6 occ.) qui il ;		(10 occ.) puis que ;		(7 occ.) cum vus ;	
				(6 occ.) el qui ;		(10 occ.) nel poer ;		(7 occ.) jo estre ;	
				(6 occ.) el rodmund ;		(10 occ.) nel aver ;		(7 occ.) mes si ;	
				(6 occ.) tant que ;		(10 occ.) ore sei ;		(7 occ.) qui jo ;	
				(6 occ.) unc nel ;		(10 occ.) al sun ;		(7 occ.) le rei ;	
				(6 occ.) de icel ;		(10 occ.) nel sei ;		(7 occ.) atant estre ;	
				(6 occ.) el mut ;		(10 occ.) il sei ;		(6 occ.) el sun ;	
				(6 occ.) el od ;		(10 occ.) mes le ;		(6 occ.) bien il ;	
				(6 occ.) herland le ;		(9 occ.) si en ;		(6 occ.) sire ço ;	
				(6 occ.) al sun ;		(9 occ.) sire rei ;		(6 occ.) dunt le ;	
				(6 occ.) par cest ;		(9 occ.) atant estre ;		(6 occ.) al cel ;	
				(6 occ.) si sei ;		(9 occ.) el sun ;		(6 occ.) de aver ;	
				(6 occ.) dunc respudre ;		(9 occ.) cum il ;		(6 occ.) el pur ;	

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(6 occ.) ne jo ;		(9 occ.) atant sei ;		(6 occ.) od il ;	
				(6 occ.) e dan ;		(9 occ.) a cell ;		(6 occ.) atant sei ;	
				(6 occ.) mes le ;		(9 occ.) bien saver ;		(6 occ.) bel amis ;	
				(5 occ.) cum vus ;		(9 occ.) qui jo ;		(6 occ.) par mun ;	
				(5 occ.) ne creire ;		(9 occ.) bel amis ;		(6 occ.) par deu ;	
				(5 occ.) mes ore ;		(9 occ.) cum vus ;		(6 occ.) bien estre ;	
				(5 occ.) e vus ;		(9 occ.) e horn ;		(6 occ.) il sei ;	
				(5 occ.) ço dire ;		(9 occ.) e pur ;		(6 occ.) si en ;	
				(5 occ.) sire rei ;		(9 occ.) kar jo ;		(5 occ.) qui mut ;	
				(5 occ.) e a ;		(8 occ.) puis il ;		(5 occ.) il aver ;	
				(5 occ.) puis dire ;		(8 occ.) sire dire ;		(5 occ.) ne poer ;	
				(5 occ.) e aver ;		(8 occ.) il ne ;		(5 occ.) e que ;	
				(5 occ.) kar par ;		(8 occ.) qui il ;		(5 occ.) ne aver ;	
				(5 occ.) que de ;		(8 occ.) jo estre ;		(5 occ.) cell qui ;	
				(5 occ.) atant sei ;		(8 occ.) qui de ;		(5 occ.) tut cel ;	
				(5 occ.) dame dire ;		(8 occ.) ainz il ;		(5 occ.) tant cum ;	
				(5 occ.) e cum ;		(8 occ.) puis aver ;		(5 occ.) qui ne ;	
				(5 occ.) que faire ;		(7 occ.) ne creire ;		(5 occ.) u le ;	
				(5 occ.) dunt jo ;		(7 occ.) tant que ;		(5 occ.) mut aver ;	
				(5 occ.) e jo ;		(7 occ.) quant estre ;		(5 occ.) en sun ;	
				(5 occ.) mes quant ;		(7 occ.) unc ne ;		(5 occ.) ço saver ;	
				(5 occ.) tant cum ;		(7 occ.) bien sembler ;		(5 occ.) qui de ;	
				(5 occ.) desque il ;		(7 occ.) par mun ;		(5 occ.) sire dire ;	
				(4 occ.) od il ;		(7 occ.) bien jo ;		(5 occ.) mut en ;	
				(4 occ.) qui ne ;		(7 occ.) ore jo ;		(5 occ.) a sun ;	
				(4 occ.) e par ;		(7 occ.) mut par ;		(4 occ.) kar si ;	
				(4 occ.) deu il ;		(7 occ.) pur sun ;		(4 occ.) le bataille ;	
				(4 occ.) e bien ;		(7 occ.) mut en ;		(4 occ.) lores sei ;	
				(4 occ.) issi estre ;		(7 occ.) e cel ;		(4 occ.) e dan ;	
				(4 occ.) bien jo ;		(7 occ.) puis dire ;		(4 occ.) dunc il ;	
				(4 occ.) mun pere ;		(7 occ.) cum cel ;		(4 occ.) bien saver ;	
				(4 occ.) dunc il ;		(7 occ.) dame dire ;		(4 occ.) cum il ;	
				(4 occ.) de icest ;		(7 occ.) si ne ;		(4 occ.) qui bien ;	
				(4 occ.) mes de ;		(7 occ.) si que ;		(4 occ.) tut estre ;	
				(4 occ.) parmi tut ;		(7 occ.) bien estre ;		(4 occ.) ja estre ;	
				(4 occ.) ore jo ;		(7 occ.) bien conoistre ;		(4 occ.) puis sei ;	

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(4 occ.) sire dire ;		(7 occ.) dunc respundre ;		(4 occ.) que de ;	
				(4 occ.) mes un ;		(7 occ.) cum estre ;		(4 occ.) u il ;	
				(4 occ.) mut par ;		(7 occ.) tant cum ;		(4 occ.) e qui ;	
				(4 occ.) ne poer ;		(7 occ.) ore aver ;		(4 occ.) cum jo ;	
				(4 occ.) pur sun ;		(7 occ.) dunt le ;		(4 occ.) sire horn ;	
				(4 occ.) e pur ;		(7 occ.) le rei ;		(4 occ.) le autre ;	
				(4 occ.) kar a ;		(6 occ.) puis sei ;		(4 occ.) bien jo ;	
				(4 occ.) dame ne ;		(6 occ.) mun perel ;		(4 occ.) si sei ;	
				(4 occ.) e sun ;		(6 occ.) e bien ;		(4 occ.) ore aler ;	
				(4 occ.) ore sei ;		(6 occ.) e od ;		(4 occ.) sire rei ;	
				(4 occ.) de iço ;		(6 occ.) herland le ;		(4 occ.) e par ;	
				(4 occ.) bien estre ;		(6 occ.) mes que ;		(4 occ.) si ne ;	
				(4 occ.) ne sei ;		(6 occ.) par cest ;		(4 occ.) unc ne ;	
				(4 occ.) bien saver ;		(6 occ.) kar si ;		(4 occ.) tut issi ;	
				(4 occ.) qui jo ;		(6 occ.) tut il ;		(4 occ.) puis que ;	
				(4 occ.) cum estre ;		(6 occ.) de icel ;		(4 occ.) ore jo ;	
				(4 occ.) si rien ;		(6 occ.) e deu ;		(4 occ.) e mut ;	
				(4 occ.) e deu ;		(6 occ.) u le ;		(4 occ.) horn aver ;	
				(4 occ.) u le ;		(6 occ.) ço que ;		(4 occ.) de cel ;	
				(4 occ.) tut issi ;		(6 occ.) od il ;		(4 occ.) godmod estre ;	
				(4 occ.) qui de ;		(6 occ.) qui mut ;		(4 occ.) par le ;	
				(4 occ.) ne deveir ;		(6 occ.) mes si ;		(4 occ.) dunt il ;	
				(4 occ.) puis aler ;		(6 occ.) si venir ;		(4 occ.) mes de ;	
				(4 occ.) ainz il ;		(6 occ.) godmod estre ;		(4 occ.) mut sei ;	
				(4 occ.) lores sei ;		(5 occ.) qui en ;		(4 occ.) dan godmod ;	
				(4 occ.) bien conoistre ;		(5 occ.) u il ;		(4 occ.) quant godmod ;	
				(4 occ.) atant si ;		(5 occ.) cel qui ;		(4 occ.) e deu ;	
				(4 occ.) puis aver ;		(5 occ.) ne saver ;		(4 occ.) qui le ;	
				(4 occ.) mes si ;		(5 occ.) quant ço ;		(4 occ.) kar ço ;	
				(4 occ.) en westir ;		(5 occ.) de cest ;		(3 occ.) ne de ;	
				(4 occ.) dunt il ;		(5 occ.) de il ;		(3 occ.) si nul ;	
				(4 occ.) en un ;		(5 occ.) mes de ;		(3 occ.) cest estre ;	
				(3 occ.) cum le ;		(5 occ.) mes en ;		(3 occ.) de deus ;	
				(3 occ.) chescum aver ;		(5 occ.) mes cel ;		(3 occ.) pur defendre ;	
				(3 occ.) sur le ;		(5 occ.) ore saver ;		(3 occ.) en aprés ;	
				(3 occ.) mes a ;		(5 occ.) e vostre ;		(3 occ.) le paen ;	

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(3 occ.) mes horn ;		(5 occ.) çol dire ;		(3 occ.) ja en ;	
				(3 occ.) sicum il ;		(5 occ.) e qui ;		(3 occ.) chescun de ;	
				(3 occ.) kar tant ;		(5 occ.) e vus ;		(3 occ.) si que ;	
				(3 occ.) si saver ;		(5 occ.) sire horn ;		(3 occ.) lores aver ;	
				(3 occ.) dire jo ;		(5 occ.) mes pur ;		(3 occ.) mut il ;	
				(3 occ.) kar si ;		(5 occ.) enz en ;		(3 occ.) bien sembler ;	
				(3 occ.) enz un ;		(5 occ.) fille estre ;		(3 occ.) cum cel ;	
				(3 occ.) quant çol ;		(5 occ.) deu tant ;		(3 occ.) tant que ;	
				(3 occ.) bien cuider ;		(5 occ.) il en ;		(3 occ.) tant li ;	
				(3 occ.) puis sei ;		(5 occ.) od le ;		(3 occ.) la li ;	
				(3 occ.) en tut ;		(5 occ.) dire il ;		(3 occ.) horn il ;	
				(3 occ.) bien sembler ;		(5 occ.) de içol ;		(3 occ.) atant si ;	
				(3 occ.) unc mes ;		(5 occ.) si sei ;		(3 occ.) a rei ;	
				(3 occ.) sulum çol ;		(5 occ.) tut le ;		(3 occ.) pur sun ;	
				(3 occ.) par mun ;		(5 occ.) tut aver ;		(3 occ.) que nul ;	
				(3 occ.) de seignur ;		(5 occ.) e par ;		(3 occ.) e la ;	
				(3 occ.) parmi trestut ;		(5 occ.) dunt jo ;		(3 occ.) de sun ;	
				(3 occ.) si en ;		(5 occ.) de un ;		(3 occ.) ore prendre ;	
				(3 occ.) chescun de ;		(5 occ.) tut issi ;		(3 occ.) quant vus ;	
				(3 occ.) sire cher ;		(5 occ.) que a ;		(3 occ.) la lu ;	
				(3 occ.) après estre ;		(5 occ.) mes ainz ;		(3 occ.) mes un ;	
				(3 occ.) que estre ;		(5 occ.) e mun ;		(3 occ.) kar vus ;	
				(3 occ.) que en ;		(5 occ.) a un ;		(3 occ.) dire vus ;	
				(3 occ.) e nus ;		(5 occ.) lores sei ;		(3 occ.) amis çol ;	
				(3 occ.) mes cel ;		(5 occ.) qui le ;		(3 occ.) jamés ne ;	
				(3 occ.) ore saver ;		(5 occ.) ainz estre ;		(3 occ.) od mun ;	
				(3 occ.) plus que ;		(4 occ.) mes tut ;		(3 occ.) dunc respundre ;	
				(3 occ.) atant estre ;		(4 occ.) unc mes ;		(3 occ.) tut il ;	
				(3 occ.) mes sur ;		(4 occ.) horn il ;		(3 occ.) e un ;	
				(3 occ.) nul ne ;		(4 occ.) de seignur ;		(3 occ.) e puis ;	
				(3 occ.) mes cest ;		(4 occ.) le plus ;		(3 occ.) a deu ;	
				(3 occ.) ne aver ;		(4 occ.) e parmi ;		(3 occ.) kar bien ;	
				(3 occ.) rigmel fille ;		(4 occ.) chescun de ;		(3 occ.) çol vus ;	
				(3 occ.) e tur ;		(4 occ.) ja il ;		(3 occ.) si nus ;	
				(3 occ.) horn estre ;		(4 occ.) primes il ;		(3 occ.) dunc estre ;	
				(3 occ.) deu cum ;		(4 occ.) par sun ;		(3 occ.) vers le ;	

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(3 occ.) e ne ;		(4 occ.) dunc il ;		(3 occ.) a un ;	
				(3 occ.) od le ;		(4 occ.) seignur ço ;		(3 occ.) qui en ;	
				(3 occ.) herselot sei ;		(4 occ.) tresque il ;		(3 occ.) il ne ;	
				(3 occ.) dame ço ;		(4 occ.) mes un ;		(3 occ.) ainz estre ;	
				(3 occ.) dunc ne ;		(4 occ.) nul ne ;		(3 occ.) cel part ;	
				(3 occ.) tut le ;		(4 occ.) ne ne ;		(3 occ.) de suddene ;	
				(3 occ.) si ço ;		(4 occ.) tant aver ;		(3 occ.) fiz estre ;	
				(3 occ.) kar jo ;		(4 occ.) kar a ;		(3 occ.) quant sun ;	
				(3 occ.) tut il ;		(4 occ.) dame ne ;		(3 occ.) e cum ;	
				(3 occ.) horn le ;		(4 occ.) kar vus ;		(3 occ.) parmi tut ;	
				(3 occ.) de il ;		(4 occ.) que tant ;		(3 occ.) ore aver ;	
				(3 occ.) od cel ;		(4 occ.) que faire ;		(3 occ.) unc home ;	
				(3 occ.) il aler ;		(4 occ.) il apeler ;		(3 occ.) le ainzné ;	
				(3 occ.) ne voler ;		(4 occ.) le servise ;		(3 occ.) ore atendre ;	
				(3 occ.) mut bien ;		(4 occ.) ço vus ;		(3 occ.) nepurquant ne ;	
				(3 occ.) de vostre ;		(4 occ.) ore atendre ;		(3 occ.) kar de ;	
				(3 occ.) ore en ;		(4 occ.) tant estre ;		(3 occ.) quant asez ;	
				(3 occ.) ore vus ;		(4 occ.) quant cel ;		(3 occ.) e lemburc ;	
				(3 occ.) quant venir ;		(4 occ.) tant il ;		(3 occ.) godmod il ;	
				(3 occ.) kar sun ;		(4 occ.) ore vus ;		(3 occ.) e mun ;	
				(3 occ.) un rien ;		(4 occ.) parmi tut ;		(3 occ.) le deus ;	
				(3 occ.) mut il ;		(4 occ.) si saver ;		(3 occ.) bel soere ;	
				(3 occ.) ço que ;		(4 occ.) kar tant ;		(3 occ.) quant cel ;	
				(3 occ.) de vus ;		(4 occ.) entretant que ;		(3 occ.) tut le ;	
				(3 occ.) ne de ;		(4 occ.) quant que ;		(3 occ.) ja saver ;	
				(3 occ.) bel amis ;		(4 occ.) la estre ;		(3 occ.) mes ainz ;	
				(3 occ.) jo estre ;		(4 occ.) de vus ;		(3 occ.) ne que ;	
				(3 occ.) le grant ;		(4 occ.) mut aver ;		(3 occ.) de ço ;	
				(3 occ.) mut jo ;		(4 occ.) kar bien ;		(3 occ.) mes godmod ;	
				(3 occ.) qui unc ;		(4 occ.) que en ;		(3 occ.) tant estre ;	
				(3 occ.) ne le ;		(4 occ.) ainz que ;		(3 occ.) paen estre ;	
				(3 occ.) ore entendre ;		(4 occ.) ne de ;		(3 occ.) a il ;	
				(3 occ.) par fei ;		(4 occ.) qui unc ;		(3 occ.) e vostre ;	
				(3 occ.) cest estre ;		(4 occ.) de deus ;		(3 occ.) fille estre ;	
				(3 occ.) le bataille ;		(4 occ.) ne deveir ;		(3 occ.) qui a ;	
				(3 occ.) en après ;		(4 occ.) par fei ;			

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(3 occ.) qui mut ;		(4 occ.) le bataille ;			
				(3 occ.) mes unc ;		(4 occ.) amis ço ;			
				(3 occ.) mes sun ;		(4 occ.) horn aver ;			
				(3 occ.) de le ;		(4 occ.) de aver ;			
				(3 occ.) kar le ;		(4 occ.) tut cel ;			
				(3 occ.) tut a ;		(4 occ.) e la ;			
				(3 occ.) que a ;		(4 occ.) cum jo ;			
				(3 occ.) la u ;		(4 occ.) jamés ne ;			
				(3 occ.) jamés ne ;		(4 occ.) a deu ;			
				(3 occ.) tut nuit ;		(4 occ.) vers le ;			
				(3 occ.) quant sun ;		(4 occ.) en westir ;			
				(3 occ.) par trestut ;		(4 occ.) e mut ;			
				(3 occ.) cel ne ;		(4 occ.) ore aler ;			
						(4 occ.) dunt il ;			
						(4 occ.) mut sei ;			
						(4 occ.) quant asez ;			
						(4 occ.) e lemburc ;			
						(4 occ.) kar ço ;			
						(4 occ.) e tut ;			
						(4 occ.) quant godmod ;			
						(4 occ.) ne que ;			
						(4 occ.) ore ne ;			
						(3 occ.) bien cuider ;			
						(3 occ.) que un ;			
						(3 occ.) fors le ;			
						(3 occ.) mes deu ;			
						(3 occ.) en tut ;			
						(3 occ.) mes horn ;			
						(3 occ.) en un ;			
						(3 occ.) en suddene ;			
						(3 occ.) de mun ;			
						(3 occ.) vus ne ;			
						(3 occ.) plus que ;			
						(3 occ.) issi cum ;			
						(3 occ.) mes sur ;			
						(3 occ.) de si ;			

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
						(3 occ.) rigmel fille ;			
						(3 occ.) tut estre ;			
						(3 occ.) bien aver ;			
						(3 occ.) herselet sei ;			
						(3 occ.) kar de ;			
						(3 occ.) mut tost ;			
						(3 occ.) cum le ;			
						(3 occ.) vus en ;			
						(3 occ.) ço si ;			
						(3 occ.) dunc ne ;			
						(3 occ.) e cum ;			
						(3 occ.) si ço ;			
						(3 occ.) ainz i ;			
						(3 occ.) quant veer ;			
						(3 occ.) lé estre ;			
						(3 occ.) deu il ;			
						(3 occ.) il aler ;			
						(3 occ.) bel dire ;			
						(3 occ.) si deveir ;			
						(3 occ.) ne voler ;			
						(3 occ.) de vostre ;			
						(3 occ.) kar en ;			
						(3 occ.) e dire ;			
						(3 occ.) jo jo ;			
						(3 occ.) trestut cel ;			
						(3 occ.) vestir aver ;			
						(3 occ.) pur poi ;			
						(3 occ.) quant de ;			
						(3 occ.) dunc aver ;			
						(3 occ.) mut i ;			
						(3 occ.) jo vus ;			
						(3 occ.) vostre pere ;			
						(3 occ.) cel il ;			
						(3 occ.) quant jo ;			
						(3 occ.) par qui ;			
						(3 occ.) mut jo ;			

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
						(3 occ.) e puis ;			
						(3 occ.) mun amur ;			
						(3 occ.) quant vus ;			
						(3 occ.) un rien ;			
						(3 occ.) seignur ore ;			
						(3 occ.) frere estre ;			
						(3 occ.) ne le ;			
						(3 occ.) pur cest ;			
						(3 occ.) de paen ;			
						(3 occ.) puis aler ;			
						(3 occ.) en cest ;			
						(3 occ.) pur defendre ;			
						(3 occ.) en après ;			
						(3 occ.) le paen ;			
						(3 occ.) ja en ;			
						(3 occ.) cel sei ;			
						(3 occ.) lores aver ;			
						(3 occ.) mut il ;			
						(3 occ.) bien i ;			
						(3 occ.) a il ;			
						(3 occ.) qui sun ;			
						(3 occ.) a rei ;			
						(3 occ.) tut a ;			
						(3 occ.) de sun ;			
						(3 occ.) qui ne ;			
						(3 occ.) qui bien ;			
						(3 occ.) e cest ;			
						(3 occ.) e un ;			
						(3 occ.) dire vus ;			
						(3 occ.) mes tant ;			
						(3 occ.) issi il ;			
						(3 occ.) od mun ;			
						(3 occ.) ja estre ;			
						(3 occ.) de faire ;			
						(3 occ.) si nul ;			
						(3 occ.) dunc estre ;			

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
						(3 occ.) bien sei ;			
						(3 occ.) cel part ;			
						(3 occ.) le autre ;			
						(3 occ.) e en ;			
						(3 occ.) de suddene ;			
						(3 occ.) fiz lestre ;			
						(3 occ.) e trestut ;			
						(3 occ.) unc home ;			
						(3 occ.) le ainzné ;			
						(3 occ.) nepurquant ne ;			
						(3 occ.) dan godmod ;			
						(3 occ.) de quanque ;			
						(3 occ.) ço saver ;			
						(3 occ.) si dire ;			
						(3 occ.) qui tant ;			
						(3 occ.) be soere ;			
						(3 occ.) que nul ;			
						(3 occ.) ja saver ;			
						(3 occ.) mes godmod ;			
						(3 occ.) paen lestre ;			
						(3 occ.) ne pur ;			
						(3 occ.) que ço ;			
						(3 occ.) qui a ;			
						(3 occ.) tant il ;			
						(3 occ.) ore si ;			

Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
(2 occ.) e ;	(2 occ.) sei ;	(36 occ.) e ;	(33 occ.) il ;	(280 occ.) e ;	(359 occ.) il ;	(452 occ.) e ;	(501 occ.) il ;	(306 occ.) e ;	(326 occ.) il ;
(2 occ.) envers ;	(2 occ.) le ;	(15 occ.) si ;	(18 occ.) le ;	(187 occ.) que ;	(184 occ.) lestre ;	(298 occ.) que ;	(279 occ.) lestre ;	(189 occ.) que ;	(191 occ.) le ;
	(2 occ.) il ;	(11 occ.) que ;	(12 occ.) est ;	(175 occ.) si ;	(156 occ.) le ;	(231 occ.) si ;	(273 occ.) le ;	(133 occ.) si ;	(174 occ.) lestre ;
	(2 occ.) qui ;	(9 occ.) en ;	(8 occ.) quar ;	(137 occ.) ne ;	(129 occ.) ne ;	(200 occ.) ne ;	(176 occ.) ne ;	(107 occ.) ne ;	(107 occ.) jo ;
	(2 occ.) lestre ;	(8 occ.) ne ;	(7 occ.) a ;	(111 occ.) mes ;	(104 occ.) aver ;	(169 occ.) mes ;	(154 occ.) jo ;	(105 occ.) mes ;	(98 occ.) ne ;
		(8 occ.) mes ;	(7 occ.) en ;	(96 occ.) kar ;	(92 occ.) jo ;	(155 occ.) de ;	(147 occ.) aver ;	(94 occ.) qui ;	(82 occ.) aver ;
		(8 occ.) kar ;	(7 occ.) ne ;	(85 occ.) de ;	(79 occ.) ço ;	(139 occ.) le ;	(117 occ.) vus ;	(94 occ.) de ;	(69 occ.) sei ;
		(7 occ.) par ;	(6 occ.) sun ;	(81 occ.) quant ;	(74 occ.) vus ;	(130 occ.) qui ;	(108 occ.) si ;	(88 occ.) le ;	(64 occ.) vus ;
		(6 occ.) puis ;	(6 occ.) aver ;	(81 occ.) le ;	(67 occ.) si ;	(123 occ.) kar ;	(107 occ.) ço ;	(83 occ.) kar ;	(57 occ.) si ;

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
		(5 occ.) le ;	(5 occ.) sei ;	(76 occ.) qui ;	(54 occ.) que ;	(120 occ.) quant ;	(97 occ.) sei ;	(72 occ.) a ;	(53 occ.) ço ;
		(5 occ.) dunt ;	(5 occ.) de ;	(73 occ.) il ;	(53 occ.) sei ;	(111 occ.) a ;	(92 occ.) en ;	(71 occ.) quant ;	(50 occ.) de ;
		(5 occ.) il ;	(4 occ.) save ;	(71 occ.) a ;	(49 occ.) en ;	(108 occ.) pur ;	(75 occ.) que ;	(67 occ.) pur ;	(50 occ.) cell ;
		(5 occ.) qui ;	(4 occ.) que ;	(68 occ.) pur ;	(46 occ.) sun ;	(106 occ.) ore ;	(72 occ.) de ;	(67 occ.) ore ;	(49 occ.) en ;
		(5 occ.) ore ;	(4 occ.) ço ;	(68 occ.) ore ;	(45 occ.) de ;	(100 occ.) il ;	(65 occ.) sun ;	(53 occ.) il ;	(37 occ.) quant ;
		(5 occ.) de ;	(4 occ.) cell ;	(57 occ.) en ;	(41 occ.) dire ;	(80 occ.) bien ;	(65 occ.) dire ;	(44 occ.) en ;	(36 occ.) sun ;
		(4 occ.) tut ;	(3 occ.) mun ;	(54 occ.) par ;	(40 occ.) il ;	(74 occ.) par ;	(56 occ.) quant ;	(43 occ.) bien ;	(36 occ.) a ;
		(4 occ.) quant ;	(3 occ.) rigm ;	(53 occ.) puis ;	(36 occ.) quant ;	(69 occ.) puis ;	(55 occ.) cell ;	(39 occ.) mut ;	(32 occ.) que ;
		(4 occ.) tresque ;	(3 occ.) si ;	(48 occ.) cum ;	(33 occ.) a ;	(68 occ.) en ;	(50 occ.) a ;	(39 occ.) par ;	(31 occ.) dire ;
		(4 occ.) pur ;	(3 occ.) faire ;	(46 occ.) mut ;	(32 occ.) saver ;	(61 occ.) cum ;	(46 occ.) il ;	(37 occ.) tut ;	(28 occ.) godmod ;
		(4 occ.) a ;	(3 occ.) il ;	(44 occ.) bien ;	(30 occ.) horn ;	(61 occ.) mut ;	(43 occ.) saver ;	(34 occ.) puis ;	(27 occ.) il ;
		(4 occ.) cum ;	(2 occ.) tut ;	(34 occ.) un ;	(30 occ.) cell ;	(58 occ.) jo ;	(36 occ.) tut ;	(34 occ.) jo ;	(25 occ.) saver ;
		(3 occ.) cell ;	(2 occ.) cond ;	(34 occ.) tut ;	(28 occ.) un ;	(51 occ.) tut ;	(36 occ.) deu ;	(33 occ.) cum ;	(24 occ.) horn ;
		(3 occ.) bien ;	(2 occ.) ore ;	(33 occ.) u ;	(27 occ.) venir ;	(48 occ.) sire ;	(34 occ.) venir ;	(30 occ.) ja ;	(22 occ.) un ;
		(3 occ.) u ;	(2 occ.) après ;	(33 occ.) jo ;	(24 occ.) tut ;	(46 occ.) u ;	(32 occ.) un ;	(29 occ.) ço ;	(21 occ.) tut ;
		(3 occ.) lores ;	(2 occ.) la ;	(32 occ.) sire ;	(24 occ.) faire ;	(43 occ.) ja ;	(31 occ.) mun ;	(27 occ.) u ;	(21 occ.) faire ;
		(3 occ.) un ;	(2 occ.) trove ;	(30 occ.) horn ;	(22 occ.) par ;	(41 occ.) ço ;	(31 occ.) faire ;	(25 occ.) sire ;	(19 occ.) deu ;
		(3 occ.) unc ;	(2 occ.) partu ;	(25 occ.) dunt ;	(21 occ.) mun ;	(41 occ.) bel ;	(29 occ.) horn ;	(25 occ.) tant ;	(18 occ.) mun ;
		(3 occ.) issi ;	(2 occ.) jo ;	(23 occ.) cell ;	(19 occ.) qui ;	(38 occ.) un ;	(28 occ.) pur ;	(22 occ.) godmod ;	(17 occ.) par ;
		(2 occ.) ço ;	(2 occ.) veni ;	(23 occ.) ja ;	(18 occ.) deu ;	(38 occ.) tant ;	(26 occ.) rei ;	(21 occ.) dunt ;	(17 occ.) rei ;
		(2 occ.) horn ;	(2 occ.) un ;	(23 occ.) tant ;	(18 occ.) cest ;	(34 occ.) dunt ;	(26 occ.) par ;	(21 occ.) atant ;	(16 occ.) poer ;
		(2 occ.) tant ;	(2 occ.) par ;	(23 occ.) dunc ;	(18 occ.) cum ;	(33 occ.) ainz ;	(26 occ.) godmod ;	(19 occ.) ainz ;	(15 occ.) aler ;
		(2 occ.) entretant ;	(2 occ.) horn ;	(21 occ.) ainz ;	(17 occ.) bien ;	(31 occ.) dunc ;	(25 occ.) poer ;	(18 occ.) sun ;	(15 occ.) qui ;
		(2 occ.) seignur ;	(2 occ.) Wik ;	(21 occ.) bel ;	(17 occ.) mut ;	(30 occ.) horn ;	(25 occ.) qui ;	(18 occ.) horn ;	(15 occ.) venir ;
		(2 occ.) sei ;	(2 occ.) nuit ;	(20 occ.) lores ;	(17 occ.) aler ;	(27 occ.) unc ;	(25 occ.) bien ;	(18 occ.) cell ;	(14 occ.) pur ;
		(2 occ.) ja ;	(2 occ.) qui ;	(19 occ.) od ;	(15 occ.) veer ;	(27 occ.) sun ;	(25 occ.) aler ;	(17 occ.) lores ;	(14 occ.) veer ;
		(2 occ.) tel ;		(19 occ.) sun ;	(15 occ.) voler ;	(26 occ.) atant ;	(24 occ.) tant ;	(17 occ.) cest ;	(14 occ.) bien ;
		(2 occ.) aver ;		(19 occ.) vus ;	(14 occ.) rei ;	(26 occ.) lores ;	(24 occ.) cest ;	(17 occ.) un ;	(13 occ.) cest ;
				(18 occ.) unc ;	(13 occ.) icell ;	(25 occ.) cell ;	(23 occ.) cum ;	(17 occ.) bel ;	(13 occ.) mut ;
				(17 occ.) atant ;	(13 occ.) dan ;	(25 occ.) la ;	(21 occ.) veer ;	(17 occ.) unc ;	(12 occ.) nul ;
				(17 occ.) mun ;	(13 occ.) ore ;	(24 occ.) od ;	(20 occ.) e ;	(16 occ.) dunc ;	(12 occ.) nus ;
				(16 occ.) ço ;	(13 occ.) pur ;	(21 occ.) deu ;	(20 occ.) vostre ;	(16 occ.) la ;	(12 occ.) cum ;
				(14 occ.) deu ;	(12 occ.) e ;	(21 occ.) godmod ;	(19 occ.) dan ;	(15 occ.) od ;	(11 occ.) deus ;
				(14 occ.) la ;	(12 occ.) rien ;	(20 occ.) mun ;	(19 occ.) mut ;	(11 occ.) vus ;	(11 occ.) dan ;
				(14 occ.) desque ;	(12 occ.) vostre ;	(18 occ.) fors ;	(17 occ.) nus ;	(10 occ.) mun ;	(11 occ.) prendre ;
				(14 occ.) dame ;	(11 occ.) grant ;	(18 occ.) vus ;	(16 occ.) voler ;	(10 occ.) issi ;	(11 occ.) vostre ;

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(12 occ.) dire ;	(11 occ.) nus ;	(17 occ.) dire ;	(14 occ.) prendre ;	(9 occ.) fors ;	(9 occ.) autre ;
				(12 occ.) lissi ;	(11 occ.) deveir ;	(15 occ.) cest ;	(14 occ.) pere ;	(8 occ.) aler ;	(9 occ.) respondre ;
				(12 occ.) après ;	(10 occ.) tant ;	(15 occ.) dame ;	(13 occ.) paen ;	(8 occ.) deul ;	(9 occ.) la ;
				(12 occ.) haderof ;	(10 occ.) paen ;	(14 occ.) aler ;	(13 occ.) od ;	(8 occ.) amis ;	(9 occ.) home ;
				(11 occ.) seignur ;	(10 occ.) respondre ;	(13 occ.) seignur ;	(13 occ.) icel ;	(8 occ.) tel ;	(8 occ.) paen ;
				(11 occ.) sur ;	(10 occ.) lunc ;	(13 occ.) tresque ;	(13 occ.) home ;	(8 occ.) vers ;	(8 occ.) ainz ;
				(10 occ.) herselot ;	(9 occ.) cuider ;	(12 occ.) lissi ;	(12 occ.) la ;	(8 occ.) dire ;	(8 occ.) voler ;
				(10 occ.) entretant ;	(9 occ.) trestut ;	(12 occ.) après ;	(12 occ.) deveir ;	(8 occ.) jamés ;	(8 occ.) deveir ;
				(9 occ.) chescun ;	(9 occ.) bon ;	(12 occ.) rei ;	(12 occ.) respondre ;	(8 occ.) nepurquant ;	(8 occ.) lur ;
				(9 occ.) cest ;	(9 occ.) poer ;	(12 occ.) tel ;	(12 occ.) nul ;	(7 occ.) chescun ;	(7 occ.) tel ;
				(9 occ.) herland ;	(9 occ.) rigmel ;	(11 occ.) chescun ;	(11 occ.) lur ;	(7 occ.) seignur ;	(7 occ.) bataille ;
				(9 occ.) rei ;	(8 occ.) trover ;	(10 occ.) sur ;	(11 occ.) plus ;	(7 occ.) fiz ;	(7 occ.) trestut ;
				(8 occ.) plus ;	(8 occ.) creire ;	(10 occ.) sicum ;	(11 occ.) ore ;	(6 occ.) tost ;	(7 occ.) conoistre ;
				(8 occ.) fors ;	(8 occ.) sur ;	(10 occ.) faire ;	(11 occ.) rigmel ;	(6 occ.) rei ;	(7 occ.) part ;
				(7 occ.) faire ;	(8 occ.) od ;	(10 occ.) herselot ;	(11 occ.) ainz ;	(6 occ.) vostre ;	(7 occ.) jur ;
				(7 occ.) parmi ;	(8 occ.) bel ;	(10 occ.) vostre ;	(11 occ.) amur ;	(6 occ.) asez ;	(7 occ.) lissi ;
				(7 occ.) prendre ;	(7 occ.) rodmund ;	(10 occ.) nepurquant ;	(11 occ.) deus ;	(6 occ.) parmi ;	(7 occ.) dreit ;
				(7 occ.) aler ;	(7 occ.) prendre ;	(10 occ.) amis ;	(10 occ.) creire ;	(5 occ.) sur ;	(7 occ.) le ;
				(7 occ.) vostre ;	(7 occ.) lur ;	(9 occ.) herland ;	(10 occ.) bon ;	(5 occ.) aver ;	(7 occ.) ci ;
				(6 occ.) sicum ;	(7 occ.) pere ;	(9 occ.) haderof ;	(9 occ.) cuider ;	(5 occ.) Wikele ;	(6 occ.) tant ;
				(6 occ.) trestut ;	(7 occ.) porter ;	(9 occ.) vers ;	(9 occ.) sur ;	(5 occ.) prendre ;	(6 occ.) itant ;
				(6 occ.) dameisele ;	(7 occ.) iço ;	(9 occ.) jamés ;	(9 occ.) iço ;	(5 occ.) trestut ;	(6 occ.) puis ;
				(6 occ.) tel ;	(7 occ.) home ;	(8 occ.) plus ;	(9 occ.) rien ;	(5 occ.) deus ;	(6 occ.) ore ;
				(6 occ.) aver ;	(6 occ.) demander ;	(8 occ.) prendre ;	(9 occ.) amis ;	(5 occ.) egfer ;	(6 occ.) amis ;
				(6 occ.) vers ;	(6 occ.) mes ;	(8 occ.) quell ;	(9 occ.) autre ;	(5 occ.) tresque ;	(6 occ.) lemburc ;
				(5 occ.) lenz ;	(6 occ.) entendre ;	(8 occ.) trestut ;	(8 occ.) sembler ;	(4 occ.) estre ;	(5 occ.) armel ;
				(5 occ.) luncore ;	(6 occ.) amener ;	(8 occ.) fiz ;	(8 occ.) mes ;	(4 occ.) sus ;	(5 occ.) entrer ;
				(5 occ.) veer ;	(6 occ.) meillur ;	(8 occ.) entretant ;	(8 occ.) tost ;	(4 occ.) sicum ;	(5 occ.) amur ;
				(5 occ.) fiz ;	(6 occ.) nul ;	(8 occ.) dan ;	(8 occ.) servir ;	(4 occ.) mar ;	(5 occ.) bon ;
				(5 occ.) nul ;	(6 occ.) amur ;	(8 occ.) tost ;	(8 occ.) apeler ;	(4 occ.) après ;	(5 occ.) remaindre ;
				(5 occ.) rigmel ;	(5 occ.) puis ;	(7 occ.) estre ;	(8 occ.) porter ;	(4 occ.) quell ;	(5 occ.) fiz ;
				(5 occ.) estre ;	(5 occ.) entrer ;	(7 occ.) nul ;	(8 occ.) conoistre ;	(4 occ.) frere ;	(5 occ.) beivre ;
				(5 occ.) desore ;	(5 occ.) la ;	(7 occ.) dameisele ;	(8 occ.) trestut ;	(4 occ.) bon ;	(5 occ.) porter ;
				(5 occ.) grant ;	(5 occ.) tei ;	(7 occ.) asez ;	(8 occ.) lunc ;	(4 occ.) contre ;	(5 occ.) suddene ;
				(4 occ.) oill ;	(5 occ.) jur ;	(7 occ.) egfer ;	(8 occ.) bataille ;	(4 occ.) dan ;	(5 occ.) doner ;
				(4 occ.) licest ;	(5 occ.) apeler ;	(6 occ.) veer ;	(8 occ.) fiz ;	(4 occ.) treis ;	(5 occ.) pere ;

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(4 occ.) sulum ;	(5 occ.) conoistrel ;	(6 occ.) bon ;	(7 occ.) grant ;	(4 occ.) paen ;	(5 occ.) soere ;
				(4 occ.) primes ;	(5 occ.) issi ;	(6 occ.) lenz ;	(7 occ.) tel ;	(3 occ.) veer ;	(4 occ.) colp ;
				(4 occ.) quell ;	(5 occ.) autre ;	(6 occ.) rigmell ;	(7 occ.) jur ;	(3 occ.) devant ;	(4 occ.) mettre ;
				(4 occ.) certes ;	(5 occ.) arme ;	(6 occ.) entre ;	(7 occ.) après ;	(3 occ.) jesque ;	(4 occ.) corn ;
				(4 occ.) meint ;	(5 occ.) Wikele ;	(6 occ.) parmi ;	(7 occ.) puis ;	(3 occ.) munter ;	(4 occ.) ferir ;
				(4 occ.) envers ;	(4 occ.) oir ;	(6 occ.) icel ;	(7 occ.) lembali ;	(3 occ.) meint ;	(4 occ.) u ;
				(4 occ.) tost ;	(4 occ.) seignur ;	(6 occ.) frere ;	(6 occ.) entrer ;	(3 occ.) grant ;	(4 occ.) frere ;
				(4 occ.) mar ;	(4 occ.) mettre ;	(6 occ.) Wikele ;	(6 occ.) suddene ;	(3 occ.) nul ;	(4 occ.) servir ;
				(4 occ.) jamés ;	(4 occ.) lesser ;	(5 occ.) pres ;	(6 occ.) icest ;	(3 occ.) haderof ;	(4 occ.) an ;
				(4 occ.) deus ;	(4 occ.) uncore ;	(5 occ.) uncore ;	(6 occ.) doner ;	(3 occ.) doner ;	(4 occ.) guffer ;
				(4 occ.) egfer ;	(4 occ.) plus ;	(5 occ.) fille ;	(6 occ.) beivre ;	(3 occ.) vassal ;	(4 occ.) dunt ;
				(4 occ.) hardre ;	(4 occ.) herland ;	(5 occ.) devant ;	(6 occ.) servise ;	(3 occ.) entretant ;	(3 occ.) mahon ;
				(3 occ.) home ;	(4 occ.) hunlaf ;	(5 occ.) aver ;	(6 occ.) issi ;	(3 occ.) chevaler ;	(3 occ.) tenir ;
				(3 occ.) mettre ;	(4 occ.) cher ;	(5 occ.) sus ;	(6 occ.) oir ;	(3 occ.) entre ;	(3 occ.) defendre ;
				(3 occ.) lur ;	(4 occ.) suddene ;	(5 occ.) iluec ;	(6 occ.) part ;	(3 occ.) iluec ;	(3 occ.) après ;
				(3 occ.) nostre ;	(4 occ.) fille ;	(5 occ.) grant ;	(6 occ.) dreit ;	(3 occ.) nus ;	(3 occ.) escu ;
				(3 occ.) nus ;	(4 occ.) icest ;	(5 occ.) deus ;	(5 occ.) seignur ;	(3 occ.) paritant ;	(3 occ.) icest ;
				(3 occ.) desoremés ;	(4 occ.) sire ;	(4 occ.) primes ;	(5 occ.) herland ;	(3 occ.) uncore ;	(3 occ.) icel ;
				(3 occ.) tu ;	(4 occ.) mestre ;	(4 occ.) nus ;	(5 occ.) demander ;	(3 occ.) ambedeus ;	(3 occ.) bel ;
				(3 occ.) rodmund ;	(4 occ.) tost ;	(4 occ.) desoremés ;	(5 occ.) parmi ;	(3 occ.) quatre ;	(3 occ.) pucele ;
				(3 occ.) bon ;	(4 occ.) servir ;	(4 occ.) aalof ;	(5 occ.) uncore ;	(3 occ.) aalof ;	(3 occ.) seer ;
				(3 occ.) juste ;	(4 occ.) pucele ;	(4 occ.) certes ;	(5 occ.) fille ;	(3 occ.) icel ;	(3 occ.) sembler ;
				(3 occ.) purquei ;	(4 occ.) mal ;	(4 occ.) seneschal ;	(5 occ.) atendre ;	(3 occ.) pres ;	(3 occ.) mill ;
				(3 occ.) idunc ;	(4 occ.) servise ;	(4 occ.) vestir ;	(5 occ.) remaindre ;	(3 occ.) fille ;	(3 occ.) bosaigne ;
				(3 occ.) saver ;	(4 occ.) dunc ;	(4 occ.) meint ;	(5 occ.) pucele ;	(2 occ.) autre ;	(3 occ.) comencer ;
				(3 occ.) aveie ;	(4 occ.) deus ;	(4 occ.) lé ;	(5 occ.) amener ;	(2 occ.) icest ;	(3 occ.) pareir ;
				(3 occ.) entre ;	(4 occ.) tenir ;	(4 occ.) desore ;	(5 occ.) meillur ;	(2 occ.) tu ;	(3 occ.) poi ;
				(3 occ.) nepurquant ;	(4 occ.) gudelaf ;	(4 occ.) oil ;	(5 occ.) semblant ;	(2 occ.) nostre ;	(3 occ.) occire ;
				(3 occ.) dan ;	(4 occ.) bataille ;	(4 occ.) felun ;	(5 occ.) meint ;	(2 occ.) conestable ;	(3 occ.) meint ;
				(3 occ.) meuz ;	(4 occ.) mort ;	(4 occ.) autre ;	(5 occ.) bel ;	(2 occ.) lui ;	(3 occ.) nef ;
				(3 occ.) devant ;	(4 occ.) vers ;	(4 occ.) desque ;	(5 occ.) entendre ;	(2 occ.) rigmell ;	(3 occ.) lunc ;
				(3 occ.) aukant ;	(4 occ.) u ;	(4 occ.) doner ;	(5 occ.) parler ;	(2 occ.) lur ;	(3 occ.) meuz ;
				(3 occ.) sei ;	(4 occ.) remaindre ;	(4 occ.) treis ;	(5 occ.) occire ;	(2 occ.) meuz ;	(3 occ.) dunc ;
				(3 occ.) amis ;	(4 occ.) westir ;	(4 occ.) paen ;	(5 occ.) arme ;	(2 occ.) aveie ;	(3 occ.) plus ;
				(3 occ.) paritant ;	(4 occ.) nuit ;	(3 occ.) icest ;	(5 occ.) itant ;	(2 occ.) oil ;	(3 occ.) Wikele ;
				(3 occ.) Wikele ;	(4 occ.) reine ;	(3 occ.) nostre ;	(5 occ.) vers ;	(2 occ.) sanz ;	(3 occ.) gentil ;

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(3 occ.) chevaler ;	(3 occ.) esteille ;	(3 occ.) purtant ;	(5 occ.) escu ;	(2 occ.) desque ;	(3 occ.) westir ;
				(3 occ.) godmod ;	(3 occ.) occire ;	(3 occ.) venir ;	(5 occ.) colp ;	(2 occ.) envers ;	(3 occ.) egfer ;
				(2 occ.) gent ;	(3 occ.) itel ;	(3 occ.) rien ;	(5 occ.) frere ;	(2 occ.) ové ;	(3 occ.) regne ;
				(2 occ.) sigle ;	(3 occ.) tel ;	(3 occ.) idunc ;	(5 occ.) guffer ;	(2 occ.) mestre ;	(3 occ.) ainzné ;
				(2 occ.) diva ;	(3 occ.) turner ;	(3 occ.) aveie ;	(5 occ.) soere ;	(2 occ.) sempres ;	(3 occ.) tu ;
				(2 occ.) aalof ;	(3 occ.) sembler ;	(3 occ.) ça ;	(4 occ.) chesun ;	(2 occ.) mettre ;	(3 occ.) atendre ;
				(2 occ.) purtant ;	(3 occ.) vaillant ;	(3 occ.) meuz ;	(4 occ.) trover ;	(2 occ.) quanque ;	(3 occ.) asez ;
				(2 occ.) lui ;	(3 occ.) mener ;	(3 occ.) aukant ;	(4 occ.) tei ;	(2 occ.) dame ;	(3 occ.) comander ;
				(2 occ.) despuis ;	(3 occ.) doner ;	(3 occ.) purquei ;	(4 occ.) mestre ;	(2 occ.) primes ;	(3 occ.) lai ;
				(2 occ.) seneschal ;	(3 occ.) beivre ;	(3 occ.) dreit ;	(4 occ.) sire ;	(2 occ.) lemburc ;	(3 occ.) lessen ;
				(2 occ.) fort ;	(3 occ.) gent ;	(3 occ.) trop ;	(4 occ.) itel ;	(2 occ.) sovenir ;	(3 occ.) morir ;
				(2 occ.) fille ;	(3 occ.) penser ;	(3 occ.) encontre ;	(4 occ.) ciel ;	(2 occ.) trop ;	(3 occ.) nient ;
				(2 occ.) vestir ;	(3 occ.) semblant ;	(3 occ.) munter ;	(4 occ.) penser ;	(2 occ.) eglaf ;	(3 occ.) sicum ;
				(2 occ.) or ;	(3 occ.) sul ;	(3 occ.) vassal ;	(4 occ.) sul ;	(2 occ.) lé ;	(2 occ.) saillir ;
				(2 occ.) volenters ;	(3 occ.) forment ;	(3 occ.) chevaler ;	(4 occ.) mal ;	(2 occ.) vestir ;	(2 occ.) mort ;
				(2 occ.) ami ;	(3 occ.) parler ;	(3 occ.) paritant ;	(4 occ.) poi ;	(2 occ.) ohi ;	(2 occ.) vers ;
				(2 occ.) demain ;	(3 occ.) poi ;	(3 occ.) partut ;	(4 occ.) plaisir ;	(2 occ.) cinc ;	(2 occ.) referir ;
				(2 occ.) asez ;	(3 occ.) ja ;	(3 occ.) desidunc ;	(4 occ.) terre ;	(2 occ.) rollac ;	(2 occ.) lung ;
				(2 occ.) seer ;	(3 occ.) amis ;	(3 occ.) quatre ;	(4 occ.) quanque ;	(2 occ.) faire ;	(2 occ.) chef ;
				(2 occ.) plaisir ;	(3 occ.) Affrique ;	(3 occ.) contre ;	(4 occ.) idunc ;	(2 occ.) malement ;	(2 occ.) issir ;
				(2 occ.) teisir ;	(3 occ.) quel ;	(2 occ.) lur ;	(4 occ.) lessen ;		(2 occ.) teste ;
				(2 occ.) autre ;	(3 occ.) dreit ;	(2 occ.) sulum ;	(4 occ.) fei ;		(2 occ.) glutun ;
				(2 occ.) ça ;	(3 occ.) deliverer ;	(2 occ.) diva ;	(4 occ.) tenir ;		(2 occ.) franc ;
				(2 occ.) povre ;	(3 occ.) hauberc ;	(2 occ.) tu ;	(4 occ.) mettre ;		(2 occ.) gudelaf ;
				(2 occ.) amer ;	(3 occ.) fei ;	(2 occ.) nevou ;	(4 occ.) corn ;		(2 occ.) rester ;
				(2 occ.) dreit ;	(3 occ.) après ;	(2 occ.) palefrei ;	(4 occ.) ferir ;		(2 occ.) brandir ;
				(2 occ.) frere ;	(3 occ.) escu ;	(2 occ.) demander ;	(4 occ.) espee ;		(2 occ.) novel ;
				(2 occ.) felun ;	(3 occ.) seer ;	(2 occ.) juste ;	(4 occ.) westir ;		(2 occ.) encontrer ;
				(2 occ.) iluec ;	(3 occ.) issir ;	(2 occ.) or ;	(4 occ.) regne ;		(2 occ.) dame ;
				(2 occ.) defendre ;	(3 occ.) ferir ;	(2 occ.) suz ;	(4 occ.) an ;		(2 occ.) juer ;
				(2 occ.) helme ;	(3 occ.) nef ;	(2 occ.) demain ;	(4 occ.) asez ;		(2 occ.) don ;
				(2 occ.) espee ;	(3 occ.) part ;	(2 occ.) envers ;	(4 occ.) dunt ;		(2 occ.) trover ;
				(2 occ.) quei ;	(3 occ.) espee ;	(2 occ.) seer ;	(3 occ.) nurrir ;		(2 occ.) tantost ;
				(2 occ.) conestable ;	(3 occ.) frere ;	(2 occ.) mestre ;	(3 occ.) quei ;		(2 occ.) hunte ;
				(2 occ.) munter ;	(2 occ.) traire ;	(2 occ.) estreit ;	(3 occ.) hunlaf ;		(2 occ.) uncore ;
				(2 occ.) traire ;	(2 occ.) corde ;	(2 occ.) plaisir ;	(3 occ.) vaillant ;		(2 occ.) felun ;

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
				(2 occ.) doner ;	(2 occ.) entretant ;	(2 occ.) teisir ;	(3 occ.) meuz ;		(2 occ.) helme ;
				(2 occ.) sempres ;	(2 occ.) chescun ;	(2 occ.) lici ;	(3 occ.) baron ;		(2 occ.) espee ;
				(2 occ.) poer ;	(2 occ.) silauf ;	(2 occ.) amer ;	(3 occ.) mener ;		(2 occ.) terme ;
				(2 occ.) paen ;	(2 occ.) atendre ;	(2 occ.) autrement ;	(3 occ.) dame ;		(2 occ.) joie ;
					(2 occ.) enfant ;	(2 occ.) combatre ;	(3 occ.) ostur ;		(2 occ.) cinc ;
					(2 occ.) feste ;	(2 occ.) hauberc ;	(3 occ.) comander ;		(2 occ.) od ;
					(2 occ.) raisun ;	(2 occ.) escu ;	(3 occ.) rire ;		(2 occ.) oir ;
					(2 occ.) ostur ;	(2 occ.) chauce ;	(3 occ.) merci ;		(2 occ.) duel ;
					(2 occ.) dormir ;	(2 occ.) espee ;	(3 occ.) belté ;		(2 occ.) maindre ;
					(2 occ.) comander ;	(2 occ.) conestable ;	(3 occ.) entre ;		(2 occ.) nuit ;
					(2 occ.) departir ;	(2 occ.) outre ;	(3 occ.) hunte ;		(2 occ.) agarder ;
					(2 occ.) ussier ;	(2 occ.) belzebub ;	(3 occ.) message ;		(2 occ.) congé ;
					(2 occ.) rire ;	(2 occ.) mar ;	(3 occ.) povre ;		(2 occ.) mener ;
					(2 occ.) corteis ;	(2 occ.) sanz ;	(3 occ.) don ;		(2 occ.) mester ;
					(2 occ.) ire ;	(2 occ.) home ;	(3 occ.) gudelaf ;		(2 occ.) atant ;
					(2 occ.) oser ;	(2 occ.) sempres ;	(3 occ.) quel ;		(2 occ.) Bretagne ;
					(2 occ.) belté ;	(2 occ.) mettre ;	(3 occ.) deliverer ;		(2 occ.) godreche ;
					(2 occ.) entre ;	(2 occ.) quanque ;	(3 occ.) ci ;		(2 occ.) creire ;
					(2 occ.) hunte ;	(2 occ.) sovenir ;	(3 occ.) saillir ;		(2 occ.) reine ;
					(2 occ.) palais ;	(2 occ.) ambedeus ;	(3 occ.) defendre ;		(2 occ.) puisné ;
					(2 occ.) message ;	(2 occ.) eglaf ;	(3 occ.) seer ;		(2 occ.) coupe ;
					(2 occ.) parage ;	(2 occ.) escundire ;	(3 occ.) issir ;		(2 occ.) quel ;
					(2 occ.) despendre ;	(2 occ.) ohi ;	(3 occ.) bosoigne ;		(2 occ.) mot ;
					(2 occ.) achaisun ;	(2 occ.) cinc ;	(3 occ.) comencer ;		(2 occ.) mere ;
					(2 occ.) mensunge ;	(2 occ.) entrer ;	(3 occ.) u ;		(2 occ.) cheval ;
					(2 occ.) ainz ;	(2 occ.) saver ;	(3 occ.) nef ;		(2 occ.) or ;
					(2 occ.) reclamer ;	(2 occ.) rollac ;	(3 occ.) joie ;		(2 occ.) rien ;
					(2 occ.) soloir ;	(2 occ.) ensemble ;	(3 occ.) Wikele ;		(2 occ.) rivere ;
					(2 occ.) devant ;	(2 occ.) malement ;	(3 occ.) cheval ;		(2 occ.) piment ;
					(2 occ.) saillir ;	(2 occ.) itel ;	(3 occ.) egfer ;		(2 occ.) maltalent ;
					(2 occ.) mahon ;	(2 occ.) fol ;	(3 occ.) ainzné ;		(2 occ.) eglaf ;
					(2 occ.) referir ;		(3 occ.) coupe ;		(2 occ.) quanque ;
					(2 occ.) mil ;		(3 occ.) tu ;		(2 occ.) criendre ;
					(2 occ.) bosoigne ;		(3 occ.) lai ;		(2 occ.) ju ;
					(2 occ.) gisir ;		(3 occ.) rollac ;		(2 occ.) fe ;
					(2 occ.) franc ;		(3 occ.) novele ;		(2 occ.) feiz ;

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
					(2 occ.) terre ;		(3 occ.) morir ;		(2 occ.) ciel ;
					(2 occ.) dame ;		(3 occ.) defors ;		(2 occ.) kar ;
					(2 occ.) autrier ;		(2 occ.) lores ;		(2 occ.) derein ;
					(2 occ.) anceis ;		(2 occ.) turner ;		(2 occ.) rollac ;
					(2 occ.) coer ;		(2 occ.) suef ;		(2 occ.) novele ;
					(2 occ.) joie ;		(2 occ.) esteille ;		(2 occ.) semblant ;
					(2 occ.) duel ;		(2 occ.) pais ;		(2 occ.) ja ;
					(2 occ.) maindre ;		(2 occ.) cher ;		(2 occ.) combatre ;
					(2 occ.) fiz ;		(2 occ.) silauf ;		(2 occ.) bonté ;
					(2 occ.) covent ;		(2 occ.) ové ;		(2 occ.) rigmel ;
					(2 occ.) cheval ;		(2 occ.) enfant ;		(2 occ.) gent ;
					(2 occ.) regne ;		(2 occ.) riche ;		(2 occ.) merci ;
					(2 occ.) godreche ;		(2 occ.) estreit ;		(2 occ.) mes ;
					(2 occ.) hardre ;		(2 occ.) veie ;		(2 occ.) mar ;
					(2 occ.) morir ;		(2 occ.) dameisele ;		(2 occ.) povre ;
							(2 occ.) primer ;		
							(2 occ.) gent ;		
							(2 occ.) laier ;		
							(2 occ.) dormir ;		
							(2 occ.) ennoier ;		
							(2 occ.) corteis ;		
							(2 occ.) forment ;		
							(2 occ.) ire ;		
							(2 occ.) ici ;		
							(2 occ.) oser ;		
							(2 occ.) tresque ;		
							(2 occ.) ja ;		
							(2 occ.) parage ;		
							(2 occ.) point ;		
							(2 occ.) mensunge ;		
							(2 occ.) blanc ;		
							(2 occ.) Affrique ;		
							(2 occ.) reclamer ;		
							(2 occ.) table ;		
							(2 occ.) apollin ;		
							(2 occ.) mort ;		

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
							(2 occ.) mahon ;		
							(2 occ.) referir ;		
							(2 occ.) lung ;		
							(2 occ.) chevalcher ;		
							(2 occ.) teste ;		
							(2 occ.) glutun ;		
							(2 occ.) franc ;		
							(2 occ.) ost ;		
							(2 occ.) brandir ;		
							(2 occ.) novel ;		
							(2 occ.) juer ;		
							(2 occ.) encontre ;		
							(2 occ.) felun ;		
							(2 occ.) jurer ;		
							(2 occ.) helme ;		
							(2 occ.) devant ;		
							(2 occ.) terme ;		
							(2 occ.) ausi ;		
							(2 occ.) duel ;		
							(2 occ.) maindre ;		
							(2 occ.) amer ;		
							(2 occ.) nuit ;		
							(2 occ.) agarder ;		
							(2 occ.) congé ;		
							(2 occ.) soudee ;		
							(2 occ.) covent ;		
							(2 occ.) cité ;		
							(2 occ.) mester ;		
							(2 occ.) Bretagne ;		
							(2 occ.) godreche ;		
							(2 occ.) reine ;		
							(2 occ.) mere ;		
							(2 occ.) or ;		
							(2 occ.) rivere ;		
							(2 occ.) piment ;		
							(2 occ.) puisné ;		

TABELLA 4.8

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - tutti i versi

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn - tutti i versi

F ¹		F ²		O		C		H	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
							(2 occ.) maltalent ;		
							(2 occ.) ambedeus ;		
							(2 occ.) ju ;		
							(2 occ.) restre ;		
							(2 occ.) feiz ;		
							(2 occ.) kar ;		
							(2 occ.) derein ;		
							(2 occ.) enz ;		
							(2 occ.) combatre ;		
							(2 occ.) pece ;		
							(2 occ.) bonté ;		
							(2 occ.) envers ;		
							(2 occ.) none ;		
							(2 occ.) mil ;		
							(2 occ.) soner ;		
							(2 occ.) nient ;		
							(2 occ.) paile ;		
							(2 occ.) gentil ;		
							(2 occ.) ui ;		
							(2 occ.) sicum ;		
							(2 occ.) revenir ;		
							(2 occ.) modin ;		
							(2 occ.) pareir ;		

TABELLA 4.9

Elementi in posizione anafonica di ogni verso - Testi selezionati della BFM

Elementi 1 e 2 a inizio verso nei testi della BFM

<i>Chevalier de la Charrette ou Lancelot</i>	<i>Cligès</i>	<i>Conte de Graal Percival</i>	<i>Erec et Enide</i>	<i>La Chanson de Roland</i>	<i>Le roman de Brut</i>	<i>Passion de Clermont-Ferrand</i>	<i>Saint Lehtgier</i>	<i>Vie de saint Alexis</i>	<i>Viein ou Le Chevalier au Lyon</i>
Combinazioni più frequenti (più di due occorrenze)									
(6 occ.) ai pont;	(5 occ.) tant avoier;	(6 occ.) que dire;	(6 occ.) ai lun;	(4 occ.) ai jai;					(6 occ.) tonque noi;
(6 occ.) kant ceel;	(5 occ.) le temporo;	(6 occ.) lei jarme;	(6 occ.) lei melfor;	(4 occ.) tout lei;					(6 occ.) done lei;
(6 occ.) done lei;	(5 occ.) keli dale;	(6 occ.) lei lamce;	(6 occ.) lors lei;	(4 occ.) moati bren;					(6 occ.) lei vose;
(6 occ.) ai scudier;	(5 occ.) lei tani;	(6 occ.) lei scudier;	(6 occ.) il sei;	(4 occ.) François jz;					(6 occ.) tot sei;
(6 occ.) dei lei;	(5 occ.) lei neporant;	(6 occ.) lei jai;	(6 occ.) dei vose;	(4 occ.) sei avoier;					(6 occ.) vosi kovour;
(6 occ.) lei tant;	(5 occ.) lei imoi;	(6 occ.) direi lei;	(6 occ.) diont lei;	(4 occ.) tant bataille;					(6 occ.) imais ia;
(6 occ.) tonque lei;	(5 occ.) kant ceel;	(6 occ.) lors lei;	(6 occ.) que cesi;	(4 occ.) dei lei;					(6 occ.) ai jaieni;
(6 occ.) ai lei;	(5 occ.) ai grant;	(6 occ.) lei faire;	(6 occ.) bien jai;	(6 occ.) jains que;					(6 occ.) ai lei;
(6 occ.) avoier tani;	(5 occ.) lei sone;	(6 occ.) lei que;	(6 occ.) faire Erec;	(4 occ.) pateri Erec;					(6 occ.) imais imoi;
(6 occ.) lei jaidier;	(5 occ.) lei ceel;	(6 occ.) imais lei;	(6 occ.) dei tot;	(4 occ.) lei genti;					(6 occ.) lei seignor;
(6 occ.) tant lei;	(5 occ.) lors que;	(6 occ.) lei pdoi;	(6 occ.) trop avoier;	(6 occ.) lei imoi;					(5 occ.) ceel jil;
(6 occ.) tant que;	(5 occ.) lei que;	(6 occ.) que chevalier;	(6 occ.) sei lei;	(4 occ.) prendi avoier;					(5 occ.) ai lei;
(6 occ.) il vose;	(5 occ.) il vose;	(6 occ.) lei lei;	(6 occ.) lei lei;	(4 occ.) lei lei;					(5 occ.) seors daine;
(6 occ.) ai jai;	(5 occ.) lei scudier;	(6 occ.) come jil;	(6 occ.) diont jil;	(4 occ.) sei lei;					(5 occ.) imoi jil;
(6 occ.) seors faire;	(5 occ.) lei soi;	(6 occ.) vtoir lei;	(6 occ.) lors lei;	(4 occ.) moati dte;					(5 occ.) sei aler;
(6 occ.) dei poanne;	(5 occ.) que faire;	(6 occ.) tant come;	(6 occ.) dei imoi;	(4 occ.) lei jz;					(5 occ.) tant lei;
(6 occ.) lei vavosor;	(5 occ.) jai lei;	(6 occ.) lei vtoir;	(6 occ.) imoi faire;	(4 occ.) sei imoi;					(5 occ.) que lei;
(6 occ.) maintenant que;	(5 occ.) seors lei;	(6 occ.) imais ces;	(6 occ.) ai imait;	(3 occ.) sepi cent;					(5 occ.) lei pucele;
(6 occ.) que lei;	(5 occ.) diont lei;	(6 occ.) faire lei;	(6 occ.) que que;	(3 occ.) vtoir lei;					(5 occ.) lei lei;
(6 occ.) que tant;	(5 occ.) lors avoier;	(6 occ.) jai imais;	(6 occ.) jai lei;	(3 occ.) pour lei;					(5 occ.) que faire;
(6 occ.) imais pour;	(5 occ.) imais pour;	(6 occ.) lei pome;	(6 occ.) Erec jz;	(3 occ.) ai jome;					(5 occ.) imais seors;
(6 occ.) lors dire;	(5 occ.) lei jai;	(6 occ.) que faire;	(6 occ.) que faire;	(3 occ.) Simon lei;					(5 occ.) que tonque;
(6 occ.) sei seors;	(5 occ.) imais tani;	(6 occ.) lei ce;	(6 occ.) kar lei;	(3 occ.) seosson lei;					(5 occ.) que volentier;
(6 occ.) ai faire;	(5 occ.) lors dire;	(6 occ.) lei que;	(6 occ.) que grant;	(3 occ.) gent avoier;					(5 occ.) avoier faire;
(6 occ.) que Lancelot;	(5 occ.) lei come;	(6 occ.) lei come;	(5 occ.) seignor Klavain;	(3 occ.) lors lei;					(5 occ.) parmi lei;
(6 occ.) faire Lancelot;	(5 occ.) lei lei;	(6 occ.) pour avoier;	(5 occ.) lei plus;	(3 occ.) dei lei;					(5 occ.) pour lei;
(6 occ.) sei neporant;	(5 occ.) lei seors;	(6 occ.) lei seors;	(5 occ.) lei seors;	(3 occ.) sei seors;					(5 occ.) sei maintenant;
(6 occ.) lei seors;	(5 occ.) kar plus;	(6 occ.) lei lei;	(5 occ.) imais seors;	(3 occ.) lei jai;					(5 occ.) ai chevalier;
(6 occ.) que vtoir;	(5 occ.) lei aler;	(6 occ.) ai pucele;	(5 occ.) lei avoier;	(3 occ.) Richard lei;					(5 occ.) que seignor;
(6 occ.) lei vtoir;	(5 occ.) lei vtoir;	(6 occ.) tonque chevalier;	(5 occ.) il vose;	(3 occ.) faire lei;					(5 occ.) que trent;
(6 occ.) lei vtoir;	(5 occ.) lei seors;	(6 occ.) lei seors;	(5 occ.) François lei;	(3 occ.) François lei;					(5 occ.) seors lei;
(6 occ.) que avoier;	(5 occ.) tant avoier;	(6 occ.) bel seignor;	(5 occ.) imais lei;	(3 occ.) sei tout;					(5 occ.) sei savoir;
(6 occ.) imais tant;	(5 occ.) lei vose;	(6 occ.) imais jai;	(5 occ.) lei vose;	(3 occ.) sqaun lei;					(5 occ.) lei seors;
(6 occ.) sei lei;	(5 occ.) ai pdoi;	(6 occ.) imais tant;	(5 occ.) que lei;	(3 occ.) répondre duc;					(5 occ.) devant jil;
(6 occ.) kant pour;	(5 occ.) tant que;	(6 occ.) lei daine;	(5 occ.) jai jai;	(3 occ.) par este;					(5 occ.) ai diont;
(6 occ.) avoier lei;	(5 occ.) par lei;	(6 occ.) lei vose;	(5 occ.) lei vose;	(3 occ.) l'arme lei;					(5 occ.) kant devant;
(6 occ.) ai departir;	(5 occ.) lei lei;	(6 occ.) dei vose;	(5 occ.) Erec aler;	(3 occ.) moati avoier;					(5 occ.) dei vtoir;
(6 occ.) lei scudier;	(5 occ.) lei lei;	(6 occ.) lei lei;	(5 occ.) lei lei;	(3 occ.) lei lei;					(5 occ.) lei metre;
(6 occ.) vers lei;	(5 occ.) lei lei;	(6 occ.) pour jil;	(5 occ.) ai faire;	(3 occ.) ai jai;					(5 occ.) que lei;
(6 occ.) lei plus;	(5 occ.) vers lei;	(6 occ.) dei lei;	(5 occ.) lei Beaume;	(3 occ.) jains jz;					(5 occ.) bien avoier;
(6 occ.) diont lei;	(5 occ.) moati seors;	(6 occ.) lei lei;	(5 occ.) lei lei;	(3 occ.) jil lei;					(5 occ.) jil vtoir;
(6 occ.) jausi come;	(5 occ.) avoier lei;	(6 occ.) tot sone;	(5 occ.) tot ai;	(3 occ.) homme qui;					(5 occ.) seors lei;
(6 occ.) lei plus;	(5 occ.) tonque lei;	(5 occ.) jil lei;	(5 occ.) son cheval;	(3 occ.) garder lei;					(5 occ.) jil lei;
(6 occ.) que tant;	(5 occ.) direi lei;	(5 occ.) lors dei;	(5 occ.) tonque lei;	(3 occ.) faire dire;					(5 occ.) jil eudier;
(6 occ.) ai dire;	(5 occ.) tonque imais;	(5 occ.) lei seors;	(5 occ.) lei seors;	(3 occ.) lei seors;					(5 occ.) jai faire;
(6 occ.) grant jai;	(5 occ.) jil dire;	(5 occ.) jai dire;	(5 occ.) lei vose;	(3 occ.) imais lei;					(5 occ.) ai grant;
(6 occ.) bien seors;	(5 occ.) Cligès jil;	(5 occ.) avoier jai;	(5 occ.) que faire;	(3 occ.) sqaun lei;					(5 occ.) ai plus;
(6 occ.) lei dei;	(5 occ.) ai lei;	(5 occ.) jai imais;	(5 occ.) kar trop;	(3 occ.) srtier jz;					(5 occ.) lei lei;
(6 occ.) ai faire;	(5 occ.) done lei;	(5 occ.) lei vtoir;	(5 occ.) ai jil;	(3 occ.) lei diont;					(5 occ.) moati fill;
(6 occ.) pour dire;	(5 occ.) tonque lei;	(5 occ.) lei seors;	(5 occ.) lei seors;	(3 occ.) lei seors;					(5 occ.) lei que;
(6 occ.) ai vtoir;	(5 occ.) lei tani;	(5 occ.) lei aler;	(5 occ.) chascun lei;	(3 occ.) lei pour;					(5 occ.) tot aler;
(6 occ.) lei bien;	(5 occ.) lei vtoir;	(5 occ.) que tant;	(5 occ.) lei lei;	(3 occ.) seors lei;					(4 occ.) lei lei;
(6 occ.) lei vtoir;	(4 occ.) lei Kree;	(5 occ.) bien seors;	(5 occ.) Erec avoier;	(3 occ.) tenle dextre;					(4 occ.) seors diont;
(6 occ.) que par;	(4 occ.) lei dire;	(5 occ.) avoier imoi;	(5 occ.) tot seors;	(3 occ.) que lei;					(4 occ.) garder lei;
(6 occ.) moati grant;	(4 occ.) lei sone;	(5 occ.) jai sone;	(5 occ.) jai avoier;	(3 occ.) jai avoier;					(4 occ.) seignor lei;
(6 occ.) imais jausi;	(4 occ.) jai jil;	(5 occ.) lei mer;	(5 occ.) faire lei;	(3 occ.) par tant;					(4 occ.) lei imoi;
(6 occ.) ai tani;	(4 occ.) temporo lei;	(5 occ.) lei lei;	(5 occ.) que lei;	(3 occ.) tant coup;					(4 occ.) tant lei;
(6 occ.) lors lei;	(4 occ.) lei jil;	(5 occ.) diont lei;	(5 occ.) lei faire;	(3 occ.) tant ichel;					(4 occ.) par lei;
(6 occ.) lei lei;	(4 occ.) lei vtoir;	(5 occ.) imais vtoir;	(5 occ.) imais vtoir;	(3 occ.) imais vtoir;					(4 occ.) lei vtoir;
(6 occ.) ai vtoir;	(4 occ.) ai jai;	(5 occ.) tot lei;	(5 occ.) tot lei;	(3 occ.) dei lei;					(4 occ.) lei vtoir;
(6 occ.) lei plus;	(4 occ.) avoier jai;	(5 occ.) jai lei;	(5 occ.) imais avoier;	(3 occ.) direi lei;					(4 occ.) lei jil;
(6 occ.) que lei;	(4 occ.) lei jai;	(5 occ.) lei jai;	(5 occ.) dei jai;	(3 occ.) dei vtoir;					(4 occ.) par jai;
(6 occ.) ai diont;	(4 occ.) imais seors;	(5 occ.) que imoi;	(5 occ.) lei lei;	(3 occ.) direi jz;					(4 occ.) lei seors;
(6 occ.) lei vtoir;	(4 occ.) lei sone;	(5 occ.) tant tani;	(5 occ.) tant tani;	(3 occ.) tant tani;					(4 occ.) lei plus;
(6 occ.) jausi que;	(4 occ.) seors plus;	(5 occ.) pour dte;	(5 occ.) imais tot;	(3 occ.) lei trahison;					(4 occ.) tot lei;
(6 occ.) jai dte;	(4 occ.) bien avoier;	(5 occ.) dei que;	(5 occ.) lei lei;	(3 occ.) sur lei;					(4 occ.) avoier bien;
(6 occ.) vose avoier;	(4 occ.) lei lei;	(5 occ.) lors que;	(5 occ.) lors seors;	(3 occ.) lei lei;					(4 occ.) lei lei;
(6 occ.) lors dei;	(4 occ.) lei vtoir;	(5 occ.) ai lei;	(5 occ.) pour jai;	(3 occ.) ai lei;					(4 occ.) que lei;
(6 occ.) lei dte;	(4 occ.) lei lei;	(5 occ.) lei lei;	(5 occ.) que lei;	(3 occ.) vtoir lei;					(4 occ.) lei lei;
(6 occ.) avoier lei;	(4 occ.) seors ia;	(5 occ.) lei vtoir;	(5 occ.) cant Eude;	(3 occ.) haubert vtoir;					(4 occ.) ai grant;
(6 occ.) lors jai;	(4 occ.) dei lei;	(5 occ.) lei lei;	(5 occ.) coment jil;	(3 occ.) jai lei;					(4 occ.) ai diont;
(6 occ.) lei seors;	(4 occ.) devant jil;	(5 occ.) seors jil;	(5 occ.) faire jil;	(3 occ.) leu avoier;					(4 occ.) ai imoi;
(6 occ.) ai respondre;	(4 occ.) jil vtoir;	(5 occ.) jai vtoir;	(5 occ.) jai vtoir;	(3 occ.) jai vtoir;					(4 occ.) lei lei;
(6 occ.) ai faire;	(4 occ.) bien seors;	(5 occ.) bel lei;	(5 occ.) jai lei;	(3 occ.) Direi que;					(4 occ.) lei vtoir;
(6 occ.) imais tani;	(4 occ.) avoier prendre;	(5 occ.) dei lei;	(5 occ.) tant lei;	(3 occ.) avoier baron;					(4 occ.) levoir jai;
(6 occ.) ai sone;	(4 occ.) lei diont;	(5 occ.) que jai;	(5 occ.) lei lei;	(3 occ.) lei lei;					(4 occ.) que lei;
(6 occ.) lei seors;	(4 occ.) ai que;	(5 occ.) lei avoier;	(5 occ.) lei Eude;	(3 occ.) lei vtoir;					(4 occ.) jausi tant;
(6 occ.) lei imoi;	(4 occ.) imais tonque;	(5 occ.) seors lei;	(5 occ.) seors lei;	(3 occ.) lei lei;					(4 occ.) lei seors;
(6 occ.) kant Lancelot;	(4 occ.) que vtoir;	(5 occ.) lei lei;	(4 occ.) que lei;	(3 occ.) sur sone;					(4 occ.) lei lei;
(6 occ.) jai lei;	(4 occ.) lei lei;	(5 occ.) lei eudier;	(4 occ.) lei lei;	(3 occ.) jai lei;					(4 occ.) jai seors;
(4 occ.) lei lei;	(4 occ.) kar que;	(5 occ.) lei seors;	(4 occ.) ai Candigan;	(3 occ.) lei avoier;					(4 occ.) imais lei;
(4 occ.) tant lei;	(4 occ.) lei seors;	(5 occ.) jil seors;	(4 occ.) dei tant;	(3 occ.) dei jai;					(4 occ.) ai jai;
(4 occ.) lei vtoir;	(4 occ.) lei lei;	(5 occ.) vose avoier;	(4 occ.) vose avoier;	(3 occ.) vose avoier;					(4 occ.) lei seors;
(4 occ.) tot seors;	(4 occ.) jai lei;	(5 occ.) lei lei;	(4 occ.) moati lei;	(3 occ.) que lei;					(4 occ.) lei seors;
(4 occ.) aler lei;	(4 occ.) Alisandre dei;	(5 occ.) que grant;	(4 occ.) que lei;	(3 occ.) nous lei;					(4 occ.) imais tonque;
(4 occ.) seignor jai;	(4 occ.) ai ceel;	(5 occ.) lei lei;	(4 occ.) faisier aler;	(3 occ.) leu avoier;					(4 occ.) imais vtoir;
(4 occ.) seors lei;	(4 occ.) lei seors;	(5 occ.) lei seors;	(4 occ.) lei seors;	(3 occ.) lei seors;					(4 occ.) par lei;
(4 occ.) lei seorschal;	(4 occ.) done seors;	(5 occ.) lei seors;	(4 occ.) lei seors;	(3 occ.) seignor;					(4 occ.) lei lei;
(4 occ.) lei lei;	(4 occ.) imais trop;	(5 occ.) lei vose;	(4 occ.) tant lei;	(3 occ.) leu pati;					(4 occ.) lors avoier;
(4 occ.) lei que;	(4 occ.) lei lei;	(5 occ.) lei lei;	(4 occ.) lei lei;	(3 occ.) lei lei;					(4 occ.) dei grant;
(4 occ.) lei aler;	(4 occ.) lei vose;	(5 occ.) dei par;	(4 occ.) lei lei;	(3 occ.) que Lancelot;					(4 occ.) que lei;
(4 occ.) lei que;	(4 occ.) imais lei;	(5 occ.) seors lei;	(4 occ.) seors lei;	(3 occ.) imoi jil;					(4 occ.) lei seors;
(4 occ.) lei imoi;	(4 occ.) lei lei;	(5 occ.) jil lei;	(4 occ.) ai lei;	(3 occ.) pour Dte;					(4 occ.) seors lei;
(4 occ.) lei lei;	(4 occ.) lei lei;	(5 occ.) imais lei;	(4 occ.) que seors;	(3 occ.) Franc lei;					(4 occ.) lors lei;
(4 occ.) lei lei;	(4 occ.) lors lei;	(5 occ.) lei lei;	(4 occ.) dei lei;	(3 occ.) imoi avoier;					(4 occ.) tot vose;
(4 occ.) avoier lei;	(4 occ.) imais jai;	(5 occ.) lei seors;	(4 occ.) Erec avoier;	(3 occ.) garder lei;					(4 occ.) kar que;

TABELLA 4.10

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 1302-1773, primo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		O		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1302	(v. 1301) seignur;	ore;	(v. 1215) seignur;	ore;		
v. 1303	(v. 1302) si;	oir;	(v. 1216) si;	oir;		
v. 1304	(v. 1303) cum;	le;	(v. 1217) cument;	le;		
v. 1305	(v. 1304) kar;	rien;	(v. 1218) kar;	rien;		
v. 1307	(v. 1306) puis;	icel;	(v. 1219) puis;	cel;		
v. 1308	(v. 1307) od;	meillur;	(v. 1220) ne;	aver;		
v. 1309	(v. 1308) kar;	en;	(v. 1221) kar;	en;		
v. 1310	(v. 1309) e;	deu;	(v. 1222) e;	deu;		
v. 1311	(v. 1310) de;	Affrique;	(v. 1223) de;	Affrique;		
v. 1312	(v. 1311) qui;	unc;	(v. 1224) qui;	unc;		
v. 1313	(v. 1312) frere;	estre;	(v. 1225) frere;	estre;		
v. 1314	(v. 1313) qui;	occire;	(v. 1226) qui;	occire;		
v. 1315	(v. 1314) le;	pere;	(v. 1227) le;	pere;		
v. 1316	(v. 1315) uncore;	tenir;				
v. 1317	(v. 1316) dunt;	cest;	(v. 1228) dunt;	cest;		
v. 1318	(v. 1317) kar;	sun;	(v. 1229) kar;	sun;		
v. 1319	(v. 1318) mes;	deu;	(v. 1230) mes;	deu;		
v. 1320	(v. 1319) que;	il;	(v. 1231) que;	il;		
v. 1321	(v. 1320) qui;	il;	(v. 1232) que;	il;		
v. 1322	(v. 1321) cum;	vus;	(v. 1233) cum;	vus;		
v. 1323	(v. 1322) kar;	icel;	(v. 1234) kar;	cest;		
v. 1324	(v. 1323) e;	le;	(v. 1235) en;	le;		
v. 1325	(v. 1324) a;	un;	(v. 1236) a;	un;		
v. 1326	(v. 1325) rei;	gudelauf;	(v. 1237) rei;	gudelauf;		
v. 1327	(v. 1326) qui;	en;	(v. 1238) qui;	en;		
v. 1328	(v. 1327) e;	od;	(v. 1239) e;	od;		
v. 1329	(v. 1328) felun;	si;	(v. 1240) felun;	es;		
v. 1330	(v. 1329) par;	quel;	(v. 1241) par;	quei;		
v. 1331	(v. 1330) si;	il;	(v. 1242) si;	il;		
v. 1332	(v. 1331) ne;	il;	(v. 1243) ne;	il;		
v. 1333	(v. 1332) ne;	le;	(v. 1244) ne;	le;		
v. 1334	(v. 1333) desque;	il;	(v. 1245) tresque;	il;		
v. 1335	(v. 1334) tref;	e;	(v. 1246) tref;	e;		
v. 1336	(v. 1335) e;	de;	(v. 1247) e;	de;		
v. 1337	(v. 1336) bon;	arme;	(v. 1248) bon;	arme;		
v. 1338	(v. 1337) aprés;	estre;	(v. 1249) aprés;	aver;		
v. 1339	(v. 1338) par;	le;	(v. 1250) par;	quel;		
v. 1340	(v. 1339) que;	il;	(v. 1251) que;	il;		
v. 1341	(v. 1340) si;	creire;	(v. 1252) si;	creire;		
v. 1342	(v. 1341) si;	cel;	(v. 1253) si;	ço;		
v. 1343	(v. 1342) si;	aver;	(v. 1254) si;	aver;		
v. 1344	(v. 1343) mes;	que;	(v. 1255) mes;	que;		
v. 1345	(v. 1344) e;	si;	(v. 1256) e;	si;		
v. 1346	(v. 1345) cum;	cel;	(v. 1257) cum;	cel;		
v. 1347	(v. 1346) que;	il;	(v. 1258) que;	il;		
v. 1348	(v. 1347) ore;	aler;	(v. 1259) ore;	sei;		
v. 1349	(v. 1348) mut;	estre;	(v. 1260) mut;	estre;		
v. 1350	(v. 1349) si;	estre;	(v. 1261) si;	estre;		
v. 1351	(v. 1350) latimer;	aver;	(v. 1262) latimer;	aver;		
v. 1352	(v. 1351) qui;	de;	(v. 1263) qui;	de;		
v. 1353	(v. 1352) dreit;	a;	(v. 1265) dreit;	a;		
v. 1354	(v. 1353) le;	porter;	(v. 1264) le;	porter;		
v. 1355	(v. 1354) tut;	dreit;	(v. 1266) sus;	a;		
v. 1356	(v. 1355) iluec;	trover;	(v. 1267) iluec;	i;		
v. 1357	(v. 1356) primes;	il;	(v. 1268) primes;	il;		
v. 1358	(v. 1357) puis;	dire;	(v. 1269) puis;	dire;		
v. 1359	(v. 1358) cum;	il;	(v. 1270) cum;	il;		
v. 1360	(v. 1359) quant;	le;	(v. 1271) quant;	le;		
v. 1361	(v. 1360) mes;	ne;	(v. 1272) mes;	ne;		
v. 1362	(v. 1361) le;	message;	(v. 1273) le;	message;		
v. 1363	(v. 1362) ço;	que;	(v. 1274) quant;	que;		
v. 1364	(v. 1363) quant;	le;	(v. 1275) e;	quant;		
v. 1365	(v. 1364) le;	table;	(v. 1276) le;	table;		
v. 1366	(v. 1365) en;	sun;	(v. 1277) en;	sun;		
v. 1367	(v. 1366) od;	sei;	(v. 1278) od;	il;		
v. 1368	(v. 1367) e;	quant;	(v. 1279) e;	quant;		
v. 1369	(v. 1368) de;	ço;	(v. 1280) de;	ço;		
v. 1370	(v. 1369) mes;	il;	(v. 1281) mes;	il;		
v. 1371	(v. 1370) que;	il;	(v. 1282) que;	il;		
v. 1372	(v. 1371) dunc;	ne;	(v. 1283) dunc;	ne;		
v. 1373	(v. 1372) atant;	i;	(v. 1284) atant;	i;		
v. 1374	(v. 1373) e;	veer;	(v. 1285) e;	veer;		
v. 1375	(v. 1374) idunc;	venir;	(v. 1286) idunc;	venir;		
v. 1376	(v. 1375) sire;	rei;	(v. 1287) sire;	rei;		

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 2905	(v. 2830) a;	un;	(v. 1450) a;	un;
v. 2906	(v. 2831) en;	regne;	(v. 1451) en;	le;
v. 2907	(v. 2832) il;	estre;	(v. 1452) il;	estre;
v. 2908	(v. 2834) aalof;	pere;	(v. 1453) aalof;	le;
v. 2909	(v. 2835) e;	frere;	(v. 1454) e;	frere;
v. 2910	(v. 2836) en;	Bretagne;	(v. 1455) en;	Bretagne;
v. 2911	(v. 2838) le;	pais;	(v. 1456) le;	pais;
v. 2912	(v. 2839) le;	ainzné;	(v. 1457) le;	ainzné;
v. 2913	(v. 2840) e;	le;	(v. 1458) le;	autre;
v. 2914	(v. 2841) un;	neouv;	(v. 1459) e;	lur;
v. 2915	(v. 2842) qui;	lur;	(v. 1460) qui;	fiz;
v. 2916	(v. 2844) cest;	rollac;	(v. 1461) cel;	rollac;
v. 2917	(v. 2845) aalof;	dunt;	(v. 1462) aalof;	dunt;
v. 2918	(v. 2847) ore;	sei;	(v. 1463) ore;	sei;
v. 2919	(v. 2848) lores;	cum;	(v. 1464) icel;	dunt;
v. 2920	(v. 2849) a;	terre;	(v. 1465) e;	a;
v. 2921	(v. 2850) e;	a;	(v. 1466) e;	a;
v. 2922	(v. 2851) od;	cable;	(v. 1467) od;	cable;
v. 2923	(v. 2852) le;	arme;	(v. 1468) le;	arme;
v. 2924	(v. 2853) ne;	il;	(v. 1469) ne;	vus;
v. 2925	(v. 2854) mes;	ço;	(v. 1470) mes;	ço;
v. 2926	(v. 2855) e;	le;	(v. 1471) e;	le;
v. 2927	(v. 2856) a;	port;	(v. 1472) a;	port;
v. 2929	(v. 2857) a;	rei;	(v. 1473) a;	rei;
v. 2930	(v. 2858) fiz;	le;	(v. 1474) a;	a;
v. 2931	(v. 2860) nevou;	estre;	(v. 1475) fiz;	estre;
v. 2932	(v. 2861) pur;	amur;	(v. 1476) nevou;	le;
v. 2933	(v. 2862) cest;	occire;	(v. 1477) pur;	le;
v. 2934	(v. 2863) ore;	il;	(v. 1478) cest;	occire;
v. 2936	(v. 2864) cel;	sei;	(v. 1479) ore;	il;
v. 2937	(v. 2865) a;	le;	(v. 1481) cest;	sei;
v. 2938	(v. 2866) u;	le;	(v. 1482) a;	le;
v. 2939	(v. 2867) sun;	message;	(v. 1483) u;	le;
v. 2940	(v. 2868) e;	il;	(v. 1484) sun;	message;
v. 2941	(v. 2869) il;	aver;	(v. 1485) e;	mut;
v. 2942	(v. 2870) qui;	bien;	(v. 1486) il;	aver;
v. 2943	(v. 2871) le;	chanfrein;	(v. 1487) qui;	bien;
v. 2944	(v. 2872) vestir;	aver;	(v. 1488) le;	chanfrein;
v. 2945	(v. 2873) e;	un;	(v. 1489) vestir;	aver;
v. 2946	(v. 2874) le;	cercle;	(v. 1490) e;	un;
v. 2947	(v. 2875) escu;	aver;	(v. 1491) le;	cercle;
v. 2948	(v. 2876) esmoudre;	e;	(v. 1492) escu;	aver;
v. 2949	(v. 2877) a;	le;	(v. 1493) esmoudre;	trencher;
v. 2950	(v. 2878) cum;	vus;	(v. 1494) a;	le;
v. 2951	(v. 2879) le;	porter;	(v. 1495) cum;	vus;
v. 2952	(v. 2880) aler;	laenz;	(v. 1496) le;	porter;
v. 2953	(v. 2881) dire;	il;	(v. 1497) aler;	laenz;
v. 2954	(v. 2882) e;	od;	(v. 1498) dire;	il;
v. 2955	(v. 2883) bon;	loer;	(v. 1499) od;	il;
v. 2956	(v. 2884) par;	fei;	(v. 1500) bon;	loer;
v. 2957	(v. 2885) dire;	vus;	(v. 1501) par;	fei;
v. 2958	(v. 2886) atant;	sei;	(v. 1502) dire;	vus;
v. 2959	(v. 2887) sus;	a;	(v. 1503) atant;	sei;
v. 2960	(v. 2888) u;	le;	(v. 1504) sus;	a;
v. 2961	(v. 2889) le;	guerre;	(v. 1505) u;	le;
v. 2962	(v. 2890) cum;	il;	(v. 1506) le;	guerre;
v. 2963	(v. 2891) entr;	enzz;	(v. 1507) cum;	il;
v. 2964	(v. 2892) a;	il;	(v. 1508) e;	entr;
v. 2965	(v. 2893) puis;	sei;	(v. 1509) a;	sei;
v. 2966	(v. 2894) quel;	novele;	(v. 1510) puis;	cum;
v. 2967	(v. 2895) saver;	tu;	(v. 1511) quel;	novele;
v. 2968	(v. 2896) ja;	saver;	(v. 1512) saver;	tu;
v. 2969	(v. 2897) a;	le;	(v. 1513) ja;	saver;
v. 2970	(v. 2898) a;	semblant;	(v. 1514) a;	le;
v. 2971	(v. 2899) mut;	estre;	(v. 1515) a;	semblant;
v. 2972	(v. 2900) entr;	voler;	(v. 1516) mut;	estre;
v. 2973	(v. 2901) de;	le;	(v. 1517) entr;	voler;
v. 2974	(v. 2902) jo;	il;	(v. 1518) de;	part;
v. 2975	(v. 2903) od;	il;	(v. 1519) jo;	il;
v. 2976	(v. 2904) kar;	vus;	(v. 1520) od;	il;
v. 2977	(v. 2905) dire;	vostre;	(v. 1521) kar;	vus;
v. 2978	(v. 2906) par;	mun;	(v. 1522) dire;	vostre;
v. 2979	(v. 2907) lesser;	il;	(v. 1523) par;	mun;
v. 2980	(v. 2908) quel;	novele;	(v. 1524) lesser;	il;
			(v. 1525) quel;	novele;

TABELLA 4.12

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 4586-4847, terzo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	O	
	1ma parola	2a parola
v. 4586	(v. 2389) vus;	il;
v. 4587	(v. 2390) aprés;	estre;
v. 4588	(v. 2391) desque;	estre;
v. 4589	(v. 2392) unc;	ne;
v. 4590	(v. 2393) par;	trestut;
v. 4591	(v. 2394) quant;	il;
v. 4592	(v. 2395) poer;	tut;
v. 4593	(v. 2396) dan;	hardre;
v. 4594	(v. 2397) ore;	entendre;
v. 4595	(v. 2398) par;	le;
v. 4596	(v. 2399) le;	duel;
v. 4597	(v. 2400) vostre;	ost;
v. 4598	(v. 2401) e;	la;
v. 4599	(v. 2402) e;	le;
v. 4600	(v. 2403) quant;	jo;
v. 4601	(v. 2404) vus;	lur;
v. 4602	(v. 2405) e;	si;
v. 4603	(v. 2406) vus;	qui;
v. 4604	(v. 2407) e;	par;
v. 4605	(v. 2408) si;	estre;
v. 4606	(v. 2409) ja;	ne;
v. 4607	(v. 2410) quant;	estre;
v. 4608	(v. 2411) tut;	a;
v. 4609	(v. 2412) lores;	escrier;
v. 4610	(v. 2413) issa;	estre;
v. 4611	(v. 2414) entretant;	prendre;
v. 4612	(v. 2415) mes;	le;
v. 4613	(v. 2416) e;	a;
v. 4614	(v. 2417) entant;	que;
v. 4615	(v. 2418) e;	que;
v. 4616	(v. 2419) kar;	quel;
v. 4617	(v. 2420) si;	il;
v. 4618	(v. 2421) aalof;	le;
v. 4619	(v. 2422) aler;	sei;
v. 4620	(v. 2423) ja;	ne;
v. 4621	(v. 2424) mut;	i;
v. 4622	(v. 2425) ne;	i;
v. 4623	(v. 2426) e;	il;
v. 4624	(v. 2427) hardre;	estre;
v. 4625	(v. 2428) u;	le;
v. 4626	(v. 2429) quant;	il;
v. 4627	(v. 2430) sire;	mahon;
v. 4628	(v. 2431) un;	rien;
v. 4629	(v. 2432) quinze;	an;
v. 4630	(v. 2433) unc;	mes;
v. 4631	(v. 2434) ore;	estre;
v. 4632	(v. 2435) od;	vint;
v. 4633	(v. 2436) si;	il;
v. 4634	(v. 2437) ne;	saver;
v. 4635	(v. 2438) mes;	ço;
v. 4636	(v. 2439) e;	qui;
v. 4637	(v. 2440) kar;	grant;
v. 4638	(v. 2441) si;	rien;
v. 4639	(v. 2442) hardre;	ço;
v. 4640	(v. 2443) mur;	forment;
v. 4641	(v. 2444) kar;	ne;
v. 4642	(v. 2445) qui;	jo;
v. 4643	(v. 2446) qui;	dire;
v. 4644	(v. 2447) le;	autrier;
v. 4645	(v. 2448) e;	cum;
v. 4646	(v. 2449) ja;	estre;
v. 4647	(v. 2450) en;	un;
v. 4648	(v. 2451) en;	un;
v. 4649	(v. 2452) un;	sengler;
v. 4650	(v. 2453) qui;	nafrer;
v. 4651	(v. 2454) enz;	en;
v. 4652	(v. 2455) porc;	

TABELLA 4.10

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* -
vv. 1302-1773, primo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

vv. ed. critica	C		O		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1377 (v. 1376) jo;	vus;	vus;	(v. 1288) jo;	vus;		
v. 1378 (v. 1377) pur;	cest;	cest;	(v. 1289) pur;	cest;		
v. 1379 (v. 1378) si;	estre;	estre;	(v. 1290) si;	estre;		
v. 1380 (v. 1379) defendre;	contre;	contre;	(v. 1291) encontre;	il;		
v. 1381 (v. 1380) ne;	deveir;	deveir;	(v. 1292) ne;	deveir;		
v. 1382 (v. 1381) ne;	le;	le;	(v. 1293) ne;	le;		
v. 1383 (v. 1382) ne;	deveir;	deveir;	(v. 1294) ne;	deveir;		
v. 1384 (v. 1383) sire;	ço;	ço;	(v. 1295) sire;	ço;		
v. 1385 (v. 1384) kar;	il;	il;	(v. 1296) kar;	il;		
v. 1386 (v. 1385) ore;	entendre;	entendre;	(v. 1297) ore;	entendre;		
v. 1387 (v. 1386) de;	aalof;	aalof;	(v. 1298) de;	aalof;		
v. 1388 (v. 1387) cum;	deliverer;	deliverer;	(v. 1299) cum;	deliverer;		
v. 1389 (v. 1388) de;	paen;	paen;	(v. 1300) de;	paen;		
v. 1390 (v. 1389) fiance;	aver;	aver;	(v. 1301) fiance;	aver;		
v. 1391 (v. 1390) que;	il;	il;	(v. 1302) que;	il;		
v. 1392 (v. 1391) lores;	il;	il;	(v. 1303) lores;	respundre;		
v. 1393 (v. 1392) seignur;	faire;	faire;	(v. 1304) bel;	seignur;		
v. 1394 (v. 1393) ore;	aver;	aver;	(v. 1305) ore;	aver;		
v. 1395 (v. 1394) combatre;	sei;	sei;	(v. 1306) combatre;	sei;		
v. 1396 (v. 1395) si;	il;	il;	(v. 1307) e;	si;		
v. 1397 (v. 1396) puis;	aler;	aler;	(v. 1308) puis;	aler;		
v. 1398 (v. 1397) si;	mettre;	mettre;	(v. 1309) si;	il;		
v. 1399 (v. 1398) le;	grant;	grant;	(v. 1310) le;	grant;		
v. 1400 (v. 1399) que;	ja;	ja;	(v. 1311) ja;	ne;		
v. 1401 (v. 1400) ne;	apollin;	apollin;	(v. 1312) ne;	apollin;		
v. 1402 (v. 1401) sire;	ço;	ço;	(v. 1313) sire;	ço;		
v. 1403 (v. 1402) cel;	vus;	vus;	(v. 1314) cel;	vus;		
v. 1404 (v. 1403) a;	vailant;	vailant;	(v. 1315) a;	vailant;		
v. 1405 (v. 1404) e;	deliverer;	deliverer;	(v. 1316) e;	deliverer;		
v. 1406 (v. 1405) lores;	apeler;	apeler;	(v. 1317) lores;	apeler;		
v. 1407 (v. 1406) qui;	estre;	estre;	(v. 1318) qui;	estre;		
v. 1408 (v. 1407) çà;	venir;	venir;	(v. 1319) çà;	venir;		
v. 1409 (v. 1408) aporter;	jo;	jo;	(v. 1320) aporter;	mun;		
v. 1410 (v. 1409) ne;	creire;	creire;	(v. 1321) ne;	creire;		
v. 1411 (v. 1410) il;	ne;	ne;	(v. 1322) il;	ne;		
v. 1412 (v. 1411) cel;	doner;	doner;	(v. 1323) cel;	doner;		
v. 1413 (v. 1412) quant;	en;	en;	(v. 1324) quant;	en;		
v. 1414 (v. 1413) helme;	aver;	aver;	(v. 1325) helme;	aver;		
v. 1415 (v. 1414) e;	hauberc;	hauberc;	(v. 1326) hauberc;	duble;		
v. 1416 (v. 1415) escu;	aver;	aver;	(v. 1327) escu;	au;		
v. 1417 (v. 1416) ne;	il;	il;	(v. 1328) ne;	il;		
v. 1418 (v. 1417) sul;	itant;	itant;	(v. 1329) sul;	itant;		
v. 1419 (v. 1418) chauce;	aver;	aver;	(v. 1330) chauce;	aver;		
v. 1420 (v. 1419) a;	qui;	qui;	(v. 1331) a;	qui;		
v. 1421 (v. 1420) quant;	estre;	estre;	(v. 1332) quant;	estre;		
v. 1422 (v. 1421) espee;	aver;	aver;	(v. 1333) espee;	aver;		
v. 1423 (v. 1422) le;	emperur;	emperur;	(v. 1334) le;	emperur;		
v. 1424 (v. 1423) quant;	a;	a;	(v. 1335) quant;	estre;		
v. 1425 (v. 1424) od;	cel;	cel;	(v. 1337) od;	cel;		
v. 1426 (v. 1425) cum;	soloir;	soloir;	(v. 1338) cum;	soloir;		
v. 1427 (v. 1426) bel;	amis;	amis;	(v. 1339) bel;	amis;		
v. 1428 (v. 1427) dunt;	le;	le;	(v. 1340) dunt;	le;		
v. 1429 (v. 1428) qui;	ça;	ça;	(v. 1341) qui;	ci;		
v. 1430 (v. 1429) si;	estre;	estre;	(v. 1342) si;	estre;		
v. 1431 (v. 1430) si;	traire;	traire;	(v. 1343) si;	il;		
v. 1432 (v. 1431) sire;	ço;	ço;	(v. 1344) sire;	ço;		
v. 1433 (v. 1432) le;	sire;	sire;	(v. 1345) le;	sire;		
v. 1434 (v. 1433) atant;	sei;	sei;	(v. 1346) atant;	sei;		
v. 1435 (v. 1434) atant;	se;	se;	(v. 1347) le;	real;		
v. 1436 (v. 1435) puis;	estre;	estre;	(v. 1348) puis;	estre;		
v. 1437 (v. 1436) e;	quant;	quant;	(v. 1349) e;	quant;		
v. 1438 (v. 1437) tut;	issi;	issi;	(v. 1350) tut;	issi;		
v. 1439 (v. 1438) primes;	doner;	doner;	(v. 1351) rei;	hanlaf;		
v. 1440 (v. 1439) le;	arme;	arme;	(v. 1352) e;	le;		
v. 1441 (v. 1440) e;	le;	le;	(v. 1353) e;	le;		
v. 1442 (v. 1441) quant;	le;	le;	(v. 1354) e;	quant;		
v. 1443 (v. 1442) haderof;	dire;	dire;	(v. 1355) haderof;	dire;		
v. 1444 (v. 1443) sire;	rei;	rei;	(v. 1356) sire;	rei;		
v. 1445 (v. 1444) que;	nus;	nus;	(v. 1357) que;	nus;		
v. 1446 (v. 1445) kar;	nus;	nus;	(v. 1358) kar;	nus;		
v. 1447 (v. 1446) par;	fei;	fei;	(v. 1359) par;	fei;		
v. 1448 (v. 1447) ne;	vus;	vus;	(v. 1360) ne;	vus;		
v. 1449 (v. 1448) par;	le;	le;	(v. 1361) par;	le;		

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-
3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 2981 (v. 2909) mes;	ainz;	ainz;	(v. 1526) mes;	ainz;
v. 2982 (v. 2910) que;	il;	il;	(v. 1527) que;	il;
v. 2983 (v. 2911) e;	conseil;	conseil;	(v. 1528) e;	conseil;
v. 2984 (v. 2912) dire;	cel;	cel;	(v. 1529) dire;	cel;
v. 2985 (v. 2913) atant;	estre;	estre;	(v. 1530) atant;	si;
v. 2986 (v. 2914) e;	il;	il;	(v. 1531) e;	il;
v. 2987 (v. 2915) e;	le;	le;	(v. 1532) e;	le;
v. 2988 (v. 2916) e;	il;	il;	(v. 1533) cel;	estre;
v. 2989 (v. 2917) rollac;	venir;	venir;	(v. 1534) rollac;	venir;
v. 2990 (v. 2918) ne;	i;	i;	(v. 1535) kar;	il;
v. 2991 (v. 2919) il;	rester;	rester;	(v. 1536) il;	rester;
v. 2992 (v. 2920) issi;	par;	par;	(v. 1537) issi;	par;
v. 2993 (v. 2921) trestut;	cel;	cel;	(v. 1538) trestut;	cel;
v. 2994 (v. 2922) e;	le;	le;	(v. 1539) e;	le;
v. 2995 (v. 2923) pur;	quant;	quant;	(v. 1540) pur;	quant;
v. 2996 (v. 2924) mes;	rei;	rei;	(v. 1541) mes;	rei;
v. 2997 (v. 2925) oir;	vus;	vus;	(v. 1542) oir;	vus;
v. 2998 (v. 2926) ço;	ici;	ici;	(v. 1543) ço;	ci;
v. 2999 (v. 2927) que;	estre;	estre;	(v. 1544) que;	estre;
v. 3000 (v. 2928) si;	venir;	venir;	(v. 1545) si;	venir;
v. 3001 (v. 2929) çà;	il;	il;	(v. 1546) çà;	il;
v. 3002 (v. 2930) si;	vus;	vus;	(v. 1547) si;	vus;
v. 3003 (v. 2931) cest;	regne;	regne;	(v. 1548) cest;	regne;
v. 3004 (v. 2932) si;	en;	en;	(v. 1549) si;	rendre;
v. 3005 (v. 2933) sun;	fiz;	fiz;	(v. 1550) sun;	estre;
v. 3006 (v. 2934) desoremés;	si;	si;	(v. 1551) desoremés;	si;
v. 3007 (v. 2935) si;	vus;	vus;	(v. 1552) si;	vus;
v. 3008 (v. 2936) dunc;	trover;	trover;	(v. 1553) dunc;	trover;
v. 3009 (v. 2937) que;	faire;	faire;	(v. 1554) que;	faire;
v. 3010 (v. 2938) a;	deus;	deus;	(v. 1555) a;	deus;
v. 3011 (v. 2939) ambedeus;	le;	le;	(v. 1556) ambedeus;	le;
v. 3012 (v. 2940) pur;	defendre;	defendre;	(v. 1557) pur;	defendre;
v. 3013 (v. 2941) que;	ambedeus;	ambedeus;	(v. 1558) ambedeus;	sei;
v. 3014 (v. 2942) que;	il;	il;	(v. 1559) que;	il;
v. 3015 (v. 2943) ne;	que;	que;	(v. 1560) ne;	que;
v. 3016 (v. 2944) quant;	godmod;	godmod;	(v. 1561) quant;	godmod;
v. 3017 (v. 2945) e;	pur;	pur;	(v. 1562) e;	pur;
v. 3018 (v. 2946) si;	estre;	estre;	(v. 1563) issi;	estre;
v. 3019 (v. 2947) seignur;	ore;	ore;	(v. 1564) seignur;	ore;
v. 3020 (v. 2948) ici;	veer;	veer;	(v. 1565) issi;	veer;
v. 3021 (v. 2949) que;	lesser;	lesser;	(v. 1566) que;	lesser;
v. 3022 (v. 2950) que;	trui;	trui;	(v. 1567) que;	trui;
v. 3023 (v. 2951) e;	que;	que;	(v. 1568) e;	que;
v. 3024 (v. 2952) que;	ne;	ne;	(v. 1569) que;	nostre;
v. 3025 (v. 2953) combatre;	sei;	sei;	(v. 1570) combatre;	sei;
v. 3026 (v. 2954) e;	a;	a;	(v. 1571) a;	deus;
v. 3027 (v. 2955) que;	faus;	faus;	(v. 1572) que;	faus;
v. 3028 (v. 2956) e;	si;	si;	(v. 1573) e;	si;
v. 3029 (v. 2957) par;	bataille;	bataille;	(v. 1574) par;	bataille;
v. 3030 (v. 2958) le;	deus;	deus;	(v. 1575) le;	deus;
v. 3031 (v. 2959) pur;	defendre;	defendre;	(v. 1576) pur;	defendre;
v. 3032 (v. 2960) mes;	ne;	ne;	(v. 1577) mes;	ne;
v. 3033 (v. 2961) pur;	mus;	mus;	(v. 1578) pur;	mus;
v. 3034 (v. 2962) que;	ja;	ja;	(v. 1579) que;	ja;
v. 3035 (v. 2963) ne;	que;	que;	(v. 1580) ne;	que;
v. 3036 (v. 2964) que;	godreche;	godreche;	(v. 1581) que;	godreche;
v. 3037 (v. 2965) qui;	combatre;	combatre;	(v. 1582) qui;	combatre;
v. 3038 (v. 2966) jo;	il;	il;	(v. 1583) jo;	il;
v. 3039 (v. 2967) ore;	jo;	jo;	(v. 1584) ore;	jo;
v. 3040 (v. 2969) jo;	i;	i;	(v. 1585) jo;	venir;
v. 3041 (v. 2970) bien;	il;	il;	(v. 1586) bien;	jo;
v. 3042 (v. 2971) ore;	estre;	estre;	(v. 1587) ore;	estre;
v. 3043 (v. 2972) le;	bonté;	bonté;	(v. 1588) le;	bonté;
v. 3044 (v. 2973) ore;	envers;	envers;	(v. 1589) de;	icest;
v. 3045 (v. 2974) que;	le;	le;	(v. 1590) que;	il;
v. 3046 (v. 2975) de;	ço;	ço;	(v. 1591) de;	ço;
v. 3047 (v. 2976) pur;	defaire;	defaire;	(v. 1592) pur;	defaire;
v. 3048 (v. 2977) quant;	il;	il;	(v. 1593) quant;	il;
v. 3049 (v. 2978) cel;	qui;	qui;	(v. 1594) cel;	qui;
v. 3050 (v. 2979) ne;	se;	se;	(v. 1595) ne;	en;
v. 3051 (v. 2980) dunt;	il;	il;	(v. 1596) dunt;	il;
v. 3052 (v. 2981) seignur;	ço;	ço;	(v. 1597) seignur;	ço;
v. 3053 (v. 2983) ore;	aler;	aler;	(v. 1598) ore;	aler;

TABELLA 4.12

Elementi in posizione anaforica nei
testimoni del *Roman de Horn* -
vv. 4586-4847, terzo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

vv. ed. critica	O	
	1ma parola	2a parola
v. 4660 (v. 2463) de;	vostre;	vostre;
v. 4661 (v. 2464) e;	si;	si;
v. 4662 (v. 2465) si;	vus;	vus;
v. 4663 (v. 2466) si;	jo;	jo;
v. 4664 (v. 2467) pariant;	estre;	estre;
v. 4665 (v. 2468) pur;	le;	le;
v. 4666 (v. 2469) od;	il;	il;
v. 4667 (v. 2470) poi;	aver;	aver;
v. 4668 (v. 2471) mes;	si;	si;
v. 4669 (v. 2472) il;	il;	il;
v. 4670 (v. 2473) grant;	joie;	joie;
v. 4671 (v. 2474) e;	mut;	mut;
v. 4672 (v. 2475) quant;	il;	il;
v. 4673 (v. 2476) plus;	aver;	aver;
v. 4674 (v. 2477) pariant;	estre;	estre;
v. 4675 (v. 2478) de;	raisun;	raisun;
v. 4676 (v. 2479) bien;	vus;	vus;
v. 4677 (v. 2480) pur;	lesser;	lesser;
v. 4678 (v. 2481) kar;	eneui;	eneui;
v. 4679 (v. 2482) a;	gliaive;	gliaive;
v. 4680 (v. 2483) despui;	que;	que;
v. 4681 (v. 2484) le;	nostre;	nostre;
v. 4682 (v. 2485) e;	cest;	cest;
v. 4683 (v. 2486) jamés;	ne;	ne;
v. 4684 (v. 2487) hardre;	il;	il;
v. 4685 (v. 2488) nostre;	gent;	gent;
v. 4686 (v. 2489) e;	dun;	dun;
v. 4687 (v. 2490) paen;	venir;	venir;
v. 4688 (v. 2491) a;	flote;	flote;
v. 4689 (v. 2492) quant;	surveer;	surveer;
v. 4690 (v. 2493) cum;	gent;	gent;
v. 4691 (v. 2494) ore;	saver;	saver;
v. 4692 (v. 2495) e;	veer;	veer;
v. 4693 (v. 2496) kar;	il;	il;
v. 4694 (v. 2497) volenters;	estre;	estre;
v. 4695 (v. 2498) si;	il;	il;
v. 4696 (v. 2499) mes;	il;	il;
v. 4697 (v. 2500) e;	dun;	dun;
v. 4698 (v. 2501) e;	dun;	dun;
v. 4699 (v. 2502) de;	ferir;	ferir;
v. 4700 (v. 2503) ore;	ferir;	ferir;
v. 4701 (v. 2504) que;	il;	il;
v. 4702 (v. 2505) ore;	saver;	saver;
v. 4703 (v. 2506) conoistre;	sun;	sun;
v. 4704 (v. 2507) e;	saver;	saver;
v. 4705 (v. 2508) de;	sun;	sun;
v. 4706 (v. 2509) rodmund;	saver;	saver;
v. 4707 (v. 2510) e;	le;	le;
v. 4708 (v. 2511) quant;	il;	il;
v. 4709 (v. 2512) sun;	mort;	mort;
v. 4710 (v. 2513) primes;	malldre;	malldre;
v. 4711 (v. 2514) qui;	mescreire;	mescreire;
v. 4712 (v. 2515) dire;	que;	que;
v. 4713 (v. 2516) a;	cel;	cel;
v. 4714 (v. 2517) quant;	il;	il;
v. 4715 (v. 2518) si;	il;	il;
v. 4716 (v. 2519) sun;	espriet;	

TABELLA 4.10

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 1302-1773, primo scontro campaleElementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		O		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1450	(v. 1449) e;	devant;	(v. 1362) devant;	horn;		
v. 1451	(v. 1450) a;	lur;	(v. 1363) e;	il;		
v. 1452	(v. 1451) sur;	paen;	(v. 1364) sur;	paen;		
v. 1453	(v. 1452) après;	aler;	(v. 1365) après;	aler;		
v. 1454	(v. 1453) ne;	estre;	(v. 1366) ne;	estre;		
v. 1455	(v. 1454) ainz;	il;	(v. 1367) ainz;	il;	(v. 1) ainz;	il;
v. 1456	(v. 1455) que;	pur;	(v. 1368) que;	pur;	(v. 2) que;	pur;
v. 1457	(v. 1456) ne;	de;	(v. 1369) ne;	de;	(v. 3) ne;	de;
v. 1458	(v. 1457) si;	bataille;	(v. 1370) si;	bataille;	(v. 4) si;	il;
v. 1459	(v. 1458) mun;	defense;	(v. 1371) mun;	defense;	(v. 5) mun;	defense;
v. 1460	(v. 1459) si;	nul;	(v. 1372) si;	estre;	(v. 6) si;	nul;
v. 1461	(v. 1460) qui;	nus;	(v. 1373) qui;	nus;	(v. 7) qui;	nus;
v. 1462	(v. 1461) autre;	ne;	(v. 1374) autre;	ne;	(v. 8) autre;	ne;
v. 1463	(v. 1462) lores;	saillir;	(v. 1375) lores;	saillir;	(v. 9) lores;	saillir;
v. 1464	(v. 1463) mut;	estre;	(v. 1376) mut;	estre;	(v. 10) mut;	estre;
v. 1465	(v. 1464) marmorin;	aver;	(v. 1377) marmorin;	estre;	(v. 11) marmorin;	estre;
v. 1466	(v. 1465) cest;	estre;	(v. 1378) cest;	estre;	(v. 12) cest;	estre;
v. 1467	(v. 1466) si;	aver;	(v. 1379) si;	aver;	(v. 13) si;	aver;
v. 1468	(v. 1467) quant;	il;	(v. 1380) quant;	estre;	(v. 14) quant;	il;
v. 1469	(v. 1468) a;	mort;	(v. 1381) a;	mort;	(v. 15) a;	le;
v. 1470	(v. 1469) kar;	par;	(v. 1382) kar;	si;	(v. 16) kar;	si;
v. 1471	(v. 1470) en;	cest;	(v. 1383) en;	cest;	(v. 17) en;	cest;
v. 1472	(v. 1471) e;	si;	(v. 1384) e;	si;	(v. 18) e;	si;
v. 1473	(v. 1472) le;	mort;	(v. 1472) le;	mort;	(v. 19) le;	mort;
v. 1474	(v. 1473) icel;	tel;	(v. 1473) icel;	tel;	(v. 20) icest;	tel;
v. 1475	(v. 1474) par;	mahon;	(v. 1385) par;	mahon;	(v. 21) par;	mahon;
v. 1476	(v. 1475) de;	deus;	(v. 1386) de;	deus;	(v. 22) de;	deus;
v. 1477	(v. 1476) tut;	ico;	(v. 1387) tut;	icest;	(v. 23) tut;	go;
v. 1478	(v. 1477) si;	estre;	(v. 1388) si;	estre;	(v. 24) si;	estre;
v. 1479	(v. 1478) que;	ne;	(v. 1389) que;	ne;	(v. 25) kar;	le;
v. 1480	(v. 1479) od;	tut;	(v. 1390) od;	tut;	(v. 26) od;	tut;
v. 1481	(v. 1480) si;	tenir;	(v. 1391) si;	tenir;	(v. 27) si;	tenir;
v. 1482	(v. 1481) e;	si;	(v. 1392) e;	si;	(v. 28) e;	si;
v. 1483	(v. 1482) lores;	respundre;	(v. 1393) lores;	respundre;	(v. 29) lores;	si;
v. 1484	(v. 1483) que;	aver;	(v. 1394) que;	aver;	(v. 30) que;	aver;
v. 1485	(v. 1484) aler;	paen;	(v. 1395) aler;	paen;	(v. 31) aler;	paen;
v. 1486	(v. 1485) si;	il;	(v. 1396) si;	deu;	(v. 32) si;	jo;
v. 1487	(v. 1486) le;	bataille;	(v. 1397) le;	bataille;	(v. 33) le;	bataille;
v. 1488	(v. 1487) que;	le;	(v. 1398) que;	le;	(v. 34) que;	le;
v. 1489	(v. 1488) veer;	jo;	(v. 1399) veer;	jo;	(v. 35) veer;	jo;
v. 1490	(v. 1489) pur;	defendre;	(v. 1400) pur;	defendre;	(v. 36) pur;	defendre;
v. 1491	(v. 1490) en;	après;	(v. 1401) en;	après;	(v. 37) en;	après;
v. 1492	(v. 1491) e;	quant;	(v. 1402) e;	quant;	(v. 38) e;	quant;
v. 1493	(v. 1492) sun;	arme;	(v. 1403) sun;	arme;	(v. 39) sun;	arme;
v. 1494	(v. 1493) en;	le;	(v. 1404) en;	le;	(v. 40) en;	le;
v. 1495	(v. 1494) le;	doctrine;	(v. 1405) le;	doctrine;	(v. 41) le;	doctrine;
v. 1496	(v. 1495) qui;	mut;	(v. 1406) qui;	mut;	(v. 42) qui;	mut;
v. 1497	(v. 1496) quant;	il;	(v. 1407) quant;	go;	(v. 43) quant;	il;
v. 1498	(v. 1497) lores;	sei;	(v. 1408) lores;	sei;	(v. 44) lores;	sei;
v. 1499	(v. 1498) le;	bataille;	(v. 1409) le;	bataille;	(v. 45) le;	bataille;
v. 1500	(v. 1499) il;	aver;	(v. 1410) il;	aver;	(v. 46) estrec;	lascher;
v. 1501	(v. 1500) chescun;	autre;	(v. 1411) chescun;	autre;	(v. 47) chescun;	autre;
v. 1502	(v. 1501) brandir;	estre;	(v. 1412) brandir;	estre;	(v. 48) brandir;	estre;
v. 1503	(v. 1502) sei;	estre;	(v. 1413) sei;	estre;	(v. 49) sei;	sei;
v. 1504	(v. 1503) le;	paen;	(v. 1414) le;	paen;	(v. 50) le;	le;
v. 1505	(v. 1504) que;	le;	(v. 1415) que;	le;	(v. 51) que;	le;
v. 1506	(v. 1505) mes;	unc;	(v. 1416) mes;	horn;	(v. 52) mes;	horn;
v. 1507	(v. 1506) mes;	horn;	(v. 1417) e;	dan;	(v. 53) e;	dan;
v. 1508	(v. 1507) que;	il;	(v. 1418) que;	il;	(v. 54) que;	il;
v. 1509	(v. 1508) quant;	sei;	(v. 1419) quant;	sei;	(v. 55) quant;	sei;
v. 1510	(v. 1509) tost;	ressaillir;	(v. 1420) tost;	ressaillir;	(v. 56) tost;	ressaillir;
v. 1511	(v. 1510) envers;	horn;	(v. 1421) e;	vers;	(v. 57) e;	vers;
v. 1512	(v. 1511) ore;	il;	(v. 1422) ore;	il;	(v. 58) ore;	il;
v. 1513	(v. 1512) quant;	horn;	(v. 1423) quant;	horn;	(v. 59) quant;	horn;
v. 1514	(v. 1513) le;	escu;	(v. 1424) le;	escu;	(v. 60) le;	escu;
v. 1515	(v. 1514) e;	le;	(v. 1425) e;	le;	(v. 61) e;	le;
v. 1516	(v. 1515) mes;	sun;	(v. 1426) mes;	cel;	(v. 62) mes;	le;
v. 1517	(v. 1516) e;	quant;	(v. 1427) e;	quant;	(v. 63) e;	quant;
v. 1518	(v. 1517) si;	aver;	(v. 1428) si;	aver;	(v. 64) si;	aver;
v. 1519	(v. 1518) horn;	sei;	(v. 1429) horn;	sei;	(v. 65) horn;	sei;
v. 1520	(v. 1519) il;	aver;	(v. 1430) il;	aver;	(v. 66) il;	aver;
v. 1521	(v. 1520) il;	en;	(v. 1431) ja;	en;	(v. 67) ja;	en;
v. 1522	(v. 1521) sus;	en;	(v. 1432) sus;	en;	(v. 68) sus;	en;

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campaleElementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 3054	(v. 2984) e;	vus;	(v. 1599) e;	vus;
v. 3055	(v. 2985) kar;	tant;	(v. 1600) kar;	tantost;
v. 3056	(v. 2986) godmod;	estre;	(v. 1601) godmod;	estre;
v. 3057	(v. 2987) e;	tut;	(v. 1602) e;	tut;
v. 3058	(v. 2988) e;	deu;	(v. 1603) e;	deu;
v. 3059	(v. 2989) sun;	bonté;	(v. 1604) sun;	bonté;
v. 3060	(v. 2990) jo;	il;	(v. 1605) jo;	il;
v. 3061	(v. 2991) ne;	poer;	(v. 1606) ne;	poer;
v. 3062	(v. 2992) en;	le;	(v. 1607) en;	le;
v. 3063	(v. 2993) que;	le;	(v. 1608) que;	le;
v. 3064	(v. 2994) encontre;	cel;	(v. 1609) encontre;	cel;
v. 3065	(v. 2995) de;	parler;	(v. 1610) e;	de;
v. 3066	(v. 2996) ore;	saver;	(v. 1611) ore;	saver;
v. 3067	(v. 2997) que;	il;	(v. 1612) que;	il;
v. 3068	(v. 2998) atant;	venir;	(v. 1613) atant;	es;
v. 3069	(v. 2999) bien;	sembler;	(v. 1614) bien;	sembler;
v. 3070	(v. 3000) bien;	sei;	(v. 1615) bien;	sei;
v. 3071	(v. 3001) quant;	en;	(v. 1616) quant;	en;
v. 3072	(v. 3002) mes;	ne;	(v. 1617) mes;	ne;
v. 3073	(v. 3003) qui;	sun;	(v. 1618) qui;	il;
v. 3074	(v. 3004) mes;	quant;	(v. 1619) mes;	quant;
v. 3075	(v. 3006) godmod;	entrec;	(v. 1620) godmod;	il;
v. 3076	(v. 3007) ne;	aver;	(v. 1621) ne;	il;
v. 3077	(v. 3008) pur;	conquere;	(v. 1622) pur;	conquere;
v. 3078	(v. 3009) il;	agarder;	(v. 1623) il;	agarder;
v. 3079	(v. 3010) amis;	naire;	(v. 1624) amis;	ore;
v. 3080	(v. 3011) de;	deus;	(v. 1625) de;	deus;
v. 3081	(v. 3012) si;	dire;	(v. 1626) si;	dire;
v. 3082	(v. 3013) deveir;	tut;	(v. 1627) deveir;	tut;
v. 3083	(v. 3014) pur;	le;	(v. 1628) pur;	le;
v. 3084	(v. 3015) a;	mahon;	(v. 1629) a;	mahon;
v. 3085	(v. 3016) e;	deu;	(v. 1630) e;	deu;
v. 3086	(v. 3017) pur;	vostre;	(v. 1631) pur;	le;
v. 3087	(v. 3018) e;	dire;	(v. 1632) e;	dire;
v. 3088	(v. 3019) a;	gudbrand;	(v. 1633) a;	de;
v. 3089	(v. 3020) mes;	de;	(v. 1634) mes;	de;
v. 3090	(v. 3021) que;	il;	(v. 1635) que;	il;
v. 3091	(v. 3022) que;	ihesus;	(v. 1636) que;	le;
v. 3092	(v. 3023) pur;	nus;	(v. 1637) pur;	nus;
v. 3093	(v. 3024) ço;	estre;	(v. 1638) ço;	estre;
v. 3094	(v. 3025) en;	après;	(v. 1639) en;	après;
v. 3095	(v. 3026) qui;	estre;	(v. 1640) qui;	estre;
v. 3096	(v. 3027) pur;	ço;	(v. 1641) pur;	cest;
v. 3097	(v. 3028) en;	le;	(v. 1642) en;	le;
v. 3098	(v. 3029) pur;	home;	(v. 1643) pur;	home;
v. 3099	(v. 3030) que;	ne;	(v. 1644) que;	ne;
v. 3100	(v. 3031) mes;	le;	(v. 1645) mes;	le;
v. 3101	(v. 3032) rollac;	aver;	(v. 1646) rollac;	aver;
v. 3102	(v. 3033) si;	le;	(v. 1647) si;	respundre;
v. 3103	(v. 3034) e;	trestat;	(v. 1648) e;	trestat;
v. 3104	(v. 3035) un;	sul;	(v. 1649) un;	mot;
v. 3105	(v. 3036) e;	godmod;	(v. 1650) e;	godmod;
v. 3106	(v. 3037) mes;	le;	(v. 1651) mes;	le;
v. 3107	(v. 3040) cum;	aver;	(v. 1652) cum;	aver;
v. 3108	(v. 3041) e;	sun;	(v. 1654) e;	sun;
v. 3109	(v. 3042) e;	chescun;	(v. 1655) chescun;	autre;
v. 3110	(v. 3043) brocher;	a;	(v. 1656) brocher;	de;
v. 3111	(v. 3044) e;	rollac;	(v. 1657) e;	rollac;
v. 3112	(v. 3045) mes;	godmod;	(v. 1658) mes;	godmod;
v. 3113	(v. 3046) de;	le;	(v. 1659) de;	le;
v. 3114	(v. 3047) que;	le;	(v. 1660) que;	le;
v. 3115	(v. 3048) pur;	un;	(v. 1661) pur;	un;
v. 3116	(v. 3049) mes;	par;	(v. 1662) mes;	aventure;
v. 3117	(v. 3050) e;	le;	(v. 1663) e;	le;
v. 3118	(v. 3051) si;	esperer;	(v. 1664) si;	esperer;
v. 3119	(v. 3052) mut;	estre;	(v. 1665) mut;	estre;
v. 3120	(v. 3053) unc;	puis;	(v. 1666) unc;	puis;
v. 3121	(v. 3054) par;	mut;	(v. 1667) par;	mut;
v. 3122	(v. 3055) en;	sun;	(v. 1668) en;	sun;
v. 3123	(v. 3056) e;	tant;	(v. 1669) e;	si;
v. 3124	(v. 3057) mes;	ainz;	(v. 1670) mes;	ainz;
v. 3125	(v. 3058) kar;	ne;	(v. 1671) kar;	ne;

TABELLA 4.12

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 4586-4847, terzo scontro campaleElementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	O	
	1ma parola	2a parola
v. 4733	(v. 2536) a;	puen;
v. 4734	(v. 2537) dunt;	veer;
v. 4735	(v. 2538) dunt;	puis;
v. 4736	(v. 2539) rodmund;	aver;
v. 4737	(v. 2540) que;	estre;
v. 4738	(v. 2541) de;	mil;
v. 4739	(v. 2542) mut;	sei;
v. 4740	(v. 2543) de;	icel;
v. 4741	(v. 2544) remaindre;	jur;
v. 4742	(v. 2545) que;	jur;
v. 4743	(v. 2546) mes;	sun;
v. 4744	(v. 2547) mut;	valer;
v. 4745	(v. 2548) hardre;	unc;
v. 4746	(v. 2549) ore;	le;
v. 4747	(v. 2550) que;	vers;
v. 4748	(v. 2551) ci;	jo;
v. 4749	(v. 2552) quant;	morir;
v. 4750	(v. 2553) quant;	rodmund;
v. 4751	(v. 2554) en;	sun;
v. 4752	(v. 2555) e;	si;
v. 4753	(v. 2556) par;	mut;
v. 4754	(v. 2557) tut;	le;
v. 4755	(v. 2558) cel;	ne;
v. 4756	(v. 2559) ne;	estre;
v. 4757	(v. 2560) haderof;	il;
v. 4758	(v. 2561) bien;	aver;
v. 4759	(v. 2562) ju;	endreit;
v. 4760	(v. 2563) il;	estre;
v. 4761	(v. 2564) en;	le;
v. 4762	(v. 2565) que;	tut;
v. 4763	(v. 2566) de;	cheval;
v. 4764	(v. 2567) e;	le;
v. 4765	(v. 2568) ore;	il;
v. 4766	(v. 2569) e;	il;
v. 4767	(v. 2570) haltement;	reclamer;
v. 4768	(v. 2571) que;	il;
v. 4769	(v. 2572) que;	il;
v. 4770	(v. 2573) kar;	pur;
v. 4771	(v. 2574) mut;	estre;
v. 4772	(v. 2575) haderof;	venir;
v. 4773	(v. 2576) si;	referir;
v. 4774	(v. 2577) e;	rodmund;
v. 4775	(v. 2578) un;	grant;
v. 4776	(v. 2579) que;	il;
v. 4777	(v. 2580) desore;	estre;
v. 4778	(v. 2581) ore;	sei;
v. 4779	(v. 2582) ambedeus;	estre;
v. 4780	(v. 2583) tant;	sei;
v. 4781	(v. 2584) mes;	ore;
v. 4782	(v. 2585) que;	il;
v. 4783	(v. 2586) e;	mut;
v. 4784	(v. 2587) ne;	estre;
v. 4785	(v. 2588) kar;	en;
v. 4786	(v. 2589) e;	il;
v. 4787	(v.	

TABELLA 4.10

Elementi in posizione anafonica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 1302-1773, primo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		O		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1523	(v. 1522) que;	le;	(v. 1433) que;	le;	(v. 69) que;	le;
v. 1524	(v. 1523) e;	le;	(v. 1434) e;	le;	(v. 70) e;	sun;
v. 1525	(v. 1524) que;	le;	(v. 1435) que;	le;	(v. 71) que;	le;
v. 1526	(v. 1525) durement;	il;	(v. 1436) durement;	il;	(v. 72) durement;	il;
v. 1527	(v. 1526) quant;	le;	(v. 1437) quant;	le;	(v. 73) quant;	le;
v. 1528	(v. 1527) tu;	estre;	(v. 1438) mut;	estre;	(v. 74) tu;	estre;
v. 1529	(v. 1528) lores;	referir;	(v. 1439) lores;	referir;	(v. 75) lores;	referir;
v. 1530	(v. 1529) mes;	ne;	(v. 1440) mes;	ne;	(v. 76) mes;	ne;
v. 1531	(v. 1530) ainz;	coure;	(v. 1443) ainz;	coure;	(v. 77) e;	ainz;
v. 1532	(v. 1531) un;	colp;	(v. 1444) un;	colp;	(v. 78) un;	colp;
v. 1533	(v. 1532) ne;	sei;	(v. 1445) ne;	sei;	(v. 79) ne;	sei;
v. 1534	(v. 1533) issi;	lung;	(v. 1446) ausi;	lung;	(v. 80) issi;	lung;
v. 1535	(v. 1534) horn;	ne;	(v. 1447) e;	horn;	(v. 81) e;	horn;
v. 1536	(v. 1535) ainz;	il;	(v. 1448) ainz;	il;	(v. 82) e;	ainz;
v. 1537	(v. 1536) quant;	il;	(v. 1449) quant;	il;	(v. 83) quant;	il;
v. 1538	(v. 1537) e;	le;	(v. 1450) e;	le;	(v. 84) e;	le;
v. 1539	(v. 1538) chescun;	requere;	(v. 1451) chescun;	requere;	(v. 85) chescun;	requere;
v. 1540	(v. 1539) en;	mut;	(v. 1452) en;	mut;	(v. 86) en;	mut;
v. 1541	(v. 1540) le;	chef;	(v. 1453) le;	chef;	(v. 87) le;	chef;
v. 1542	(v. 1541) qui;	formant;	(v. 1454) qui;	formant;	(v. 88) qui;	formant;
v. 1543	(v. 1542) ço;	dire;	(v. 1455) ço;	dire;	(v. 89) ço;	dire;
v. 1544	(v. 1543) le;	adubs;	(v. 1456) le;	adubs;	(v. 90) le;	adubs;
v. 1545	(v. 1544) de;	icest;	(v. 1457) de;	icest;	(v. 91) de;	icest;
v. 1546	(v. 1545) par;	cest;	(v. 1458) par;	cest;	(v. 92) par;	cest;
v. 1547	(v. 1546) horn;	sur;	(v. 1459) horn;	sur;	(v. 93) horn;	sur;
v. 1548	(v. 1547) qui;	mut;	(v. 1460) qui;	trebien;	(v. 94) qui;	mut;
v. 1549	(v. 1548) ço;	respundre;	(v. 1461) ço;	respundre;	(v. 95) ço;	respundre;
v. 1550	(v. 1549) de;	icel;	(v. 1462) de;	icel;	(v. 96) de;	icel;
v. 1551	(v. 1550) jo;	si;	(v. 1463) e;	jo;	(v. 97) e;	jo;
v. 1552	(v. 1551) e;	bel;	(v. 1464) e;	pur;	(v. 98) e;	bel;
v. 1553	(v. 1552) ore;	estre;	(v. 1465) ore;	estre;	(v. 99) ore;	estre;
v. 1554	(v. 1553) devant;	vus;	(v. 1466) devant;	vus;	(v. 100) devant;	vus;
v. 1555	(v. 1554) e;	dan;	(v. 1467) e;	dan;	(v. 101) e;	dan;
v. 1556	(v. 1555) puis;	si;	(v. 1468) puis;	si;	(v. 102) puis;	il;
v. 1557	(v. 1556) si;	aler;	(v. 1469) si;	aler;	(v. 103) si;	aler;
v. 1558	(v. 1557) il;	estre;	(v. 1470) il;	estre;	(v. 104) il;	estre;
v. 1559	(v. 1558) nostre;	estre;	(v. 1471) nostre;	estre;	(v. 105) nostre;	estre;
v. 1560	(v. 1559) dea;	vus;	(v. 1472) dea;	vus;	(v. 106) dea;	vus;
v. 1561	(v. 1560) malveis;	estre;	(v. 1473) malveis;	estre;	(v. 107) malveis;	estre;
v. 1562	(v. 1561) amis;	ço;	(v. 1474) amis;	ço;	(v. 108) amis;	dire;
v. 1563	(v. 1562) conestable;	estre;	(v. 1475) conestable;	estre;	(v. 109) conestable;	estre;
v. 1564	(v. 1563) dunc;	il;	(v. 1476) dunc;	aver;	(v. 110) dunc;	il;
v. 1565	(v. 1564) bien;	saver;	(v. 1477) bien;	saver;	(v. 111) bien;	saver;
v. 1566	(v. 1565) pur;	le;	(v. 1478) pur;	le;	(v. 112) pur;	le;
v. 1567	(v. 1566) bien;	il;	(v. 1479) bien;	il;	(v. 113) bien;	il;
v. 1568	(v. 1567) ui;	aver;	(v. 1480) ui;	aver;	(v. 114) ui;	aver;
v. 1569	(v. 1568) vus;	il;	(v. 1481) vus;	il;	(v. 115) vus;	il;
v. 1570	(v. 1569) sire;	ço;	(v. 1482) sire;	ço;	(v. 116) sire;	ço;
v. 1571	(v. 1570) ne;	il;	(v. 1483) ne;	poer;	(v. 117) ne;	poer;
v. 1572	(v. 1571) ore;	sei;	(v. 1484) cel;	sei;	(v. 118) ore;	sei;
v. 1573	(v. 1572) e;	chescun;	(v. 1485) chescun;	de;	(v. 119) chescun;	de;
v. 1574	(v. 1573) bien;	veer;	(v. 1486) bien;	veer;	(v. 120) bien;	veer;
v. 1575	(v. 1574) si;	que;	(v. 1488) si;	que;	(v. 122) si;	que;
v. 1576	(v. 1575) desque;	a;	(v. 1489) desque;	a;	(v. 123) jusque;	a;
v. 1577	(v. 1576) de;	le;	(v. 1490) de;	le;	(v. 124) de;	le;
v. 1578	(v. 1577) e;	que;	(v. 1492) e;	que;	(v. 126) e;	que;
v. 1579	(v. 1578) rigmel;	quant;	(v. 1493) rigmel;	quant;	(v. 127) rigmel;	quant;
v. 1580	(v. 1579) lores;	aver;	(v. 1494) lores;	aver;	(v. 128) lores;	aver;
v. 1581	(v. 1580) a;	dan;	(v. 1495) a;	dan;	(v. 129) a;	dan;
v. 1582	(v. 1581) que;	il;	(v. 1496) que;	il;	(v. 130) que;	il;
v. 1583	(v. 1582) e;	horn;	(v. 1497) e;	horn;	(v. 131) e;	horn;
v. 1584	(v. 1583) kar;	estre;	(v. 1498) ço;	si;	(v. 132) ço;	estre;
v. 1585	(v. 1584) mut;	il;	(v. 1499) mut;	il;	(v. 133) mut;	il;
v. 1586	(v. 1585) la;	veer;	(v. 1500) la;	veer;	(v. 134) la;	veer;
v. 1587	(v. 1586) e;	pucele;	(v. 1501) e;	pucele;	(v. 135) e;	il;
v. 1588	(v. 1587) munter;	at;	(v. 1502) munter;	at;	(v. 136) munter;	en;
v. 1589	(v. 1588) pur;	veer;	(v. 1503) e;	pur;	(v. 137) pur;	veer;
v. 1590	(v. 1589) horn;	seer;	(v. 1504) horn;	seer;	(v. 138) horn;	seer;
v. 1591	(v. 1590) si;	en;	(v. 1505) bien;	sembler;	(v. 139) bien;	sembler;
v. 1592	(v. 1591) sur;	trestut;	(v. 1506) sur;	tut;	(v. 140) sur;	trestut;
v. 1593	(v. 1592) ore;	il;	(v. 1512) ore;	il;	(v. 141) ore;	il;
v. 1594	(v. 1593) horn;	issir;	(v. 1507) horn;	issir;	(v. 142) horn;	issir;
v. 1595	(v. 1594) dis;	il;	(v. 1508) bien;	il;	(v. 143) dis;	il;
v. 1596	(v. 1595) kar;	il;	(v. 1509) mes;	unc;	(v. 144) kar;	il;
v. 1597	(v. 1596) que;	bien;	(v. 1510) que;	bien;	(v. 145) qui;	bien;

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anafonica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 3127	(v. 3059) cel;	venir;	(v. 3127) cel;	venir;
v. 3128	(v. 3060) ainz;	il;	(v. 1673) ainz;	il;
v. 3129	(v. 3061) e;	quant;	(v. 1674) e;	quant;
v. 3130	(v. 3062) que;	il;	(v. 1675) que;	il;
v. 3131	(v. 3063) que;	le;	(v. 1676) que;	le;
v. 3132	(v. 3064) e;	godmod;	(v. 1677) e;	godmod;
v. 3133	(v. 3065) ja;	sei;	(v. 1678) ja;	sei;
v. 3134	(v. 3066) tel;	colp;	(v. 1679) tel;	colp;
v. 3135	(v. 3067) que;	il;	(v. 1680) que;	il;
v. 3136	(v. 3068) tant;	estre;	(v. 1681) tant;	estre;
v. 3137	(v. 3069) autrement;	estre;	(v. 1682) autrement;	estre;
v. 3138	(v. 3070) mes;	il;	(v. 1683) mes;	il;
v. 3139	(v. 3071) ore;	estre;	(v. 1684) ore;	estre;
v. 3140	(v. 3072) dunt;	le;	(v. 1685) dunt;	le;
v. 3141	(v. 3073) le;	bataille;	(v. 1686) le;	bataille;
v. 3142	(v. 3074) e;	le;	(v. 1687) e;	le;
v. 3143	(v. 3075) le;	helme;	(v. 1688) le;	helme;
v. 3144	(v. 3076) mut;	sei;	(v. 1689) mut;	sei;
v. 3145	(v. 3077) e;	mut;	(v. 1690) mut;	estre;
v. 3146	(v. 3078) e;	mut;	(v. 1691) e;	mut;
v. 3147	(v. 3079) que;	il;	(v. 1692) que;	il;
v. 3148	(v. 3080) e;	deu;	(v. 1693) e;	deu;
v. 3149	(v. 3081) cum;	vus;	(v. 1694) cum;	vus;
v. 3150	(v. 3082) tresque;	none;	(v. 1695) tresque;	a;
v. 3151	(v. 3083) que;	rollac;	(v. 1696) vassal;	mut;
v. 3152	(v. 3084) vassal;	mut;	(v. 1697) fors;	un;
v. 3153	(v. 3085) fors;	un;	(v. 1698) en;	suddene;
v. 3154	(v. 3086) en;	suddene;	(v. 1699) la;	occire;
v. 3155	(v. 3087) jo;	vus;	(v. 1700) traire;	vus;
v. 3156	(v. 3088) traire;	vus;	(v. 1701) e;	si;
v. 3157	(v. 3089) e;	si;	(v. 1702) jo;	estre;
v. 3158	(v. 3090) jo;	estre;	(v. 1703) estre;	le;
v. 3159	(v. 3091) en;	Parse;	(v. 1704) un;	soere;
v. 3160	(v. 3092) un;	soere;	(v. 1705) od;	il;
v. 3161	(v. 3093) od;	il;	(v. 1706) e;	si;
v. 3162	(v. 3094) e;	si;	(v. 1707) par;	mum;
v. 3163	(v. 3095) par;	mum;	(v. 1708) trestut;	el;
v. 3164	(v. 3096) trestut;	el;	(v. 1709) godmod;	veer;
v. 3165	(v. 3097) godmod;	veer;	(v. 1710) si;	regarder;
v. 3166	(v. 3098) si;	regarder;	(v. 1711) qui;	il;
v. 3167	(v. 3099) qui;	il;	(v. 1712) dunc;	estre;
v. 3168	(v. 3100) dunc;	estre;	(v. 1713) en;	orguil;
v. 3169	(v. 3101) en;	orguil;	(v. 1714) kar;	bien;
v. 3170	(v. 3102) kar;	le;	(v. 1715) que;	il;
v. 3171	(v. 3103) que;	il;	(v. 1716) ore;	ne;
v. 3172	(v. 3104) ore;	ne;	(v. 1717) entre;	ço;
v. 3173	(v. 3105) entre;	ço;	(v. 1718) vassal;	dire;
v. 3174	(v. 3106) vassal;	ço;	(v. 1719) aalof;	dunt;
v. 3175	(v. 3107) aalof;	dunt;	(v. 1720) jo;	il;
v. 3176	(v. 3108) jo;	il;	(v. 1721) de;	suddene;
v. 3177	(v. 3109) de;	suddene;	(v. 1722) que;	icel;
v. 3178	(v. 3110) que;	icel;	(v. 1723) e;	pur;
v. 3179	(v. 3111) e;	pur;	(v. 1724) atant;	estre;
v. 3180	(v. 3112) atant;	estre;	(v. 1725) a;	sun;
v. 3181	(v. 3113) en;	sun;	(v. 1726) e;	estre;
v. 3182	(v. 3114) escriivre;	estre;	(v. 1727) il;	en;
v. 3183	(v. 3115) il;	en;	(v. 1728) sus;	en;
v. 3184	(v. 3116) sus;	en;	(v. 1729) e;	le;
v. 3185	(v. 3117) e;	le;	(v. 1730) a;	senestre;
v. 3186	(v. 3118) a;	senestre;	(v. 1731) que;	le;
v. 3187	(v. 3119) que;	le;	(v. 1732) cest;	ne;
v. 3188	(v. 3120) le;	escu;	(v. 1733) kar;	ne;
v. 3189	(v. 3121) kar;	ne;	(v. 1734) pur;	ço;
v. 3190	(v. 3122) pur;	ço;	(v. 1735) que;	il;
v. 3191	(v. 3123) que;	il;	(v. 1736) de;	un;
v. 3192	(v. 3124) de;	un;	(v. 1737) mestre;	estre;
v. 3193	(v. 3125) mestre;	estre;	(v. 1738) e;	si;
v. 3194	(v. 3126) e;	si;	(v. 1739) sur;	le;
v. 3195	(v. 3127) sur;	le;	(v. 1740) il;	aver;
v. 3196	(v. 3128) si;	il;	(v. 1741) le;	paen;
v. 3197	(v. 3129) le;	paen;	(v. 1742) ne;	voler;
v. 3198	(v. 3130) ne;	voler;	(v. 1743) od;	le;
v. 3199	(v. 3131) od;	le;	(v. 1744) en;	vis;
v. 3200	(v. 3132) enz;	en;	(v. 1745) le;	nes;
v. 3201	(v. 3133) le;	nes;		

TABELLA 4.12

Elementi in posizione anafonica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 4586-4847, terzo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	O	
	1ma parola	2a parola
v. 4806	(v. 2609) ne;	jo;
v. 4807	(v. 2610) lesser;	jo;
v. 4808	(v. 2611) puis;	si;
v. 4809	(v. 2612) kar;	il;
v. 4810	(v. 2613) mut;	estre;
v. 4811	(v. 2614) home;	de;
v. 4812	(v. 2615) promettere;	jo;
v. 4813	(v. 2616) que;	si;
v. 4814	(v. 2617) ore;	jo;
v. 4815	(v. 2618) mes;	ore;
v. 4816	(v. 2619) e;	si;
v. 4817	(v. 2620) e;	horn;
v. 4818	(v. 2621) e;	le;
v. 4819	(v. 2622) par;	desuz;
v. 4820	(v. 2623) occire;	il;
v. 4821	(v. 2624) mes;	le;
v. 4822	(v. 2625) vus;	le;
v. 4823	(v. 2626) ore;	veer;
v. 4824	(v. 2627) e;	rodmund;
v. 4825	(v. 2628) ainz;	en;
v. 4826	(v. 2629) que;	il;
v. 4827	(v. 2630) si;	le;
v. 4828	(v. 2631) pur;	il;
v. 4829	(v. 2632) ne;	jamés;
v. 4830	(v. 2633) pur;	ço;
v. 4831	(v. 2634) e;	issir;
v. 4832	(v. 2635) mes;	cest;
v. 4833	(v. 2636) lores;	il;
v. 4834	(v. 2637) ore;	il;
v. 4835	(v. 2638) sur;	le;
v. 4836	(v. 2639) que;	ent;
v. 4837	(v. 2640) a;	cell;
v. 4838	(v. 2641) e;	asscure;
v. 4839	(v. 2642) cum;	home;
v. 4840	(v. 2643) e;	si;
v. 4841	(v. 2644) desore;	voler;
v. 4842	(v. 2645) tut;	seisir;
v. 4843	(v. 2646) si;	il;
v. 4844	(v. 2647) ne;	voler;
v. 4845	(v. 2648) u;	par;
v. 4846	(v. 2649) a;	sun;
v. 484		

TABELLA 4.10

Elementi in posizione anafonica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 1302-1773, primo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		O		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1598	(v. 1597) le;	viel;	(v. 1511) le;	viel;	(v. 146) le;	viel;
v. 1599	(v. 1598) si;	rien;	(v. 1513) que;	si;	(v. 1513) que;	si;
v. 1600	(v. 1599) kar;	le;	(v. 1514) kar;	le;	(v. 148) que;	le;
v. 1601	(v. 1600) quant;	bosoigne;	(v. 1515) quant;	bosoigne;	(v. 149) quant;	bosoigne;
v. 1602	(v. 1601) cum;	cel;	(v. 1516) cum;	cel;	(v. 150) cum;	cel;
v. 1603	(v. 1602) e;	horn;	(v. 1517) e;	horn;	(v. 151) e;	horn;
v. 1604	(v. 1603) ne;	saver;	(v. 1518) ne;	il;	(v. 152) ne;	il;
v. 1605	(v. 1604) kar;	horn;	(v. 1519) kar;	horn;	(v. 153) kar;	horn;
v. 1606	(v. 1605) kar;	susprendre;	(v. 1520) kar;	susprendre;	(v. 154) kar;	susprendre;
v. 1607	(v. 1606) il;	chevalcher;	(v. 1521) il;	chevalcher;	(v. 155) il;	chevalcher;
v. 1608	(v. 1607) tant;	que;	(v. 1522) tant;	que;	(v. 156) tant;	que;
v. 1609	(v. 1608) mes;	le;	(v. 1523) mes;	le;	(v. 157) mes;	le;
v. 1610	(v. 1609) en;	tente;	(v. 1524) en;	tente;	(v. 158) en;	tente;
v. 1611	(v. 1610) kar;	tant;	(v. 1525) kar;	tant;	(v. 159) kar;	tant;
v. 1612	(v. 1611) aver;	vers;	(v. 1526) aver;	vers;	(v. 160) aver;	mil;
v. 1613	(v. 1612) paritant;	gisir;	(v. 1527) pur;	itant;	(v. 161) pur;	itant;
v. 1614	(v. 1613) mes;	dan;	(v. 1528) mes;	dan;	(v. 162) mes;	dan;
v. 1615	(v. 1614) ainz;	que;	(v. 1529) ainz;	que;	(v. 163) ainz;	que;
v. 1616	(v. 1615) si;	estre;	(v. 1530) qui;	estre;	(v. 164) qui;	estre;
v. 1617	(v. 1616) meint;	teste;	(v. 1531) meint;	teste;	(v. 165) meint;	teste;
v. 1618	(v. 1617) le;	acuinter;	(v. 1532) le;	acuinter;	(v. 166) le;	acuinter;
v. 1619	(v. 1618) a;	iceel;	(v. 1533) a;	iceel;	(v. 167) a;	iceel;
v. 1620	(v. 1619) ne;	i;	(v. 1534) ne;	i;	(v. 168) ne;	i;
v. 1621	(v. 1620) si;	mettre;	(v. 1535) tant;	mettre;	(v. 169) issi;	mettre;
v. 1622	(v. 1621) tant;	i;	(v. 1536) tant;	i;	(v. 170) tant;	si;
v. 1623	(v. 1622) ne;	il;	(v. 1537) ne;	il;	(v. 171) que;	ne;
v. 1624	(v. 1623) horn;	comencer;	(v. 1538) horn;	comencer;	(v. 172) horn;	comencer;
v. 1625	(v. 1624) ne;	i;	(v. 1539) ne;	i;	(v. 173) ne;	i;
v. 1626	(v. 1625) e;	si;	(v. 1540) e;	si;	(v. 174) e;	si;
v. 1627	(v. 1626) e;	paen;	(v. 1541) e;	paen;	(v. 175) e;	paen;
v. 1628	(v. 1627) horn;	atteindre;	(v. 1542) horn;	atteindre;	(v. 176) horn;	veer;
v. 1629	(v. 1628) bien;	conoistre;	(v. 1543) bien;	conoistre;	(v. 177) bien;	conoistre;
v. 1630	(v. 1629) lores;	aver;	(v. 1544) lores;	aver;	(v. 178) lores;	aver;
v. 1631	(v. 1630) cel;	i;	(v. 1545) e;	il;	(v. 179) e;	il;
v. 1632	(v. 1631) quant;	il;	(v. 1546) quant;	il;	(v. 180) quant;	il;
v. 1633	(v. 1632) que;	de;	(v. 1547) que;	tresparmi;	(v. 181) que;	par;
v. 1634	(v. 1633) a;	chair;	(v. 1548) a;	chair;	(v. 182) a;	chair;
v. 1635	(v. 1634) aler;	glutun;	(v. 1549) aler;	glutun;	(v. 183) aler;	glutun;
v. 1636	(v. 1635) tel;	triu;	(v. 1550) tel;	triu;	(v. 184) tel;	triu;
v. 1637	(v. 1636) pur;	hunlaf;	(v. 1551) pur;	hunlaf;	(v. 185) pur;	hunlaf;
v. 1638	(v. 1637) ferir;	franc;	(v. 1552) ferir;	franc;	(v. 186) ferir;	franc;
v. 1639	(v. 1638) tut;	estre;	(v. 1553) tut;	estre;	(v. 187) tut;	estre;
v. 1640	(v. 1639) e;	il;	(v. 1554) e;	il;	(v. 188) e;	il;
v. 1641	(v. 1640) devant;	il;	(v. 1555) devant;	il;	(v. 189) devant;	il;
v. 1642	(v. 1641) mes;	gudelaf;	(v. 1556) mes;	gudelaf;	(v. 190) mes;	gudelaf;
v. 1643	(v. 1642) si;	entrer;	(v. 1557) si;	entrer;	(v. 191) si;	entrer;
v. 1644	(v. 1643) ja;	issir;	(v. 1558) ja;	juster;	(v. 192) ja;	rester;
v. 1645	(v. 1644) kar;	le;	(v. 1559) kar;	le;	(v. 193) kar;	le;
v. 1646	(v. 1645) grant;	damage;	(v. 1560) grant;	damage;	(v. 194) grant;	damage;
v. 1647	(v. 1646) gudelaf;	sei;	(v. 1561) gudelaf;	estre;	(v. 195) gudelaf;	sei;
v. 1648	(v. 1647) a;	il;	(v. 1562) a;	il;	(v. 196) a;	estre;
v. 1649	(v. 1648) a;	terre;	(v. 1563) a;	terre;	(v. 197) a;	estre;
v. 1650	(v. 1649) il;	purprendre;	(v. 1564) il;	purprendre;	(v. 198) il;	purprendre;
v. 1651	(v. 1650) e;	le;	(v. 1565) e;	le;	(v. 199) e;	le;
v. 1652	(v. 1651) mes;	il;	(v. 1566) mes;	il;	(v. 200) mes;	il;
v. 1653	(v. 1652) e;	horn;	(v. 1567) e;	horn;	(v. 201) e;	horn;
v. 1654	(v. 1653) meint;	si;	(v. 1568) a;	meint;	(v. 202) meint;	chef;
v. 1655	(v. 1654) e;	sun;	(v. 1569) e;	sun;	(v. 203) e;	sun;
v. 1656	(v. 1655) nul;	ne;	(v. 1570) nul;	ne;	(v. 204) nul;	ne;
v. 1657	(v. 1656) le;	ost;	(v. 1571) le;	ost;	(v. 205) le;	ost;
v. 1658	(v. 1657) lur;	enseigne;	(v. 1572) lur;	enseigne;	(v. 206) lur;	enseigne;
v. 1659	(v. 1658) e;	le;	(v. 1573) e;	le;	(v. 207) e;	le;
v. 1660	(v. 1659) la;	i;	(v. 1574) il;	i;	(v. 208) la;	i;
v. 1661	(v. 1660) meint;	corn;	(v. 1575) meint;	corn;	(v. 209) meint;	corn;
v. 1662	(v. 1661) dunt;	le;	(v. 1576) dunt;	le;	(v. 210) dunt;	le;
v. 1663	(v. 1662) horn;	brandir;	(v. 1577) horn;	brandir;	(v. 211) horn;	brandir;
v. 1664	(v. 1663) si;	ferir;	(v. 1578) si;	ferir;	(v. 212) si;	ferir;
v. 1665	(v. 1664) parent;	gudelaf;	(v. 1579) parent;	estre;	(v. 213) parent;	estre;
v. 1666	(v. 1665) que;	le;	(v. 1580) que;	le;	(v. 214) que;	le;
v. 1667	(v. 1666) ne;	le;	(v. 1581) ne;	le;	(v. 215) ne;	le;
v. 1668	(v. 1667) que;	il;	(v. 1582) que;	il;	(v. 216) que;	il;
v. 1669	(v. 1668) que;	mort;	(v. 1583) que;	mort;	(v. 217) que;	mort;
v. 1670	(v. 1669) outre;	faire;	(v. 1584) outre;	faire;	(v. 218) outre;	faire;
v. 1671	(v. 1670) belzebub;	en;	(v. 1585) belzebub;	en;	(v. 219) belzebub;	en;
v. 1672	(v. 1671) vus;	ne;	(v. 1586) vus;	ne;	(v. 220) vus;	ne;

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anafonica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 3202	(v. 3134) a;	tut;	(v. 1746) a;	tut;
v. 3203	(v. 3135) mes;	ne;	(v. 1747) mes;	ne;
v. 3204	(v. 3136) quant;	godmod;	(v. 1748) quant;	godmod;
v. 3205	(v. 3137) sovenir;	il;	(v. 1749) sovenir;	il;
v. 3206	(v. 3138) lores;	il;	(v. 1750) lores;	il;
v. 3207	(v. 3139) ne;	creire;	(v. 1751) ne;	creire;
v. 3208	(v. 3140) kar;	le;	(v. 1752) kar;	le;
v. 3209	(v. 3141) e;	le;	(v. 1753) e;	le;
v. 3210			(v. 1754) que;	estre;
v. 3211	(v. 3144) le;	teste;	(v. 1755) le;	teste;
v. 3212	(v. 3145) devant;	tut;	(v. 1756) devant;	tut;
v. 3213	(v. 3146) e;	le;	(v. 1757) e;	le;
v. 3214	(v. 3147) si;	deveir;		
v. 3215	(v. 3148) le;	novele;	(v. 1758) e;	le;
v. 3216	(v. 3149) que;	godmod;	(v. 1759) que;	godmod;
v. 3217	(v. 3150) quant;	le;	(v. 1760) quant;	le;
v. 3218	(v. 3151) a;	deu;	(v. 1761) a;	deu;
v. 3219	(v. 3152) e;	godmod;	(v. 1762) e;	godmod;
v. 3220	(v. 3153) cum;	jo;	(v. 1763) cum;	jo;
v. 3221	(v. 3154) sire;	re;	(v. 1764) sire;	re;
v. 3222	(v. 3155) assaillir;	vassalment;	(v. 1765) assaillir;	a;
v. 3223	(v. 3156) que;	iceel;	(v. 1766) que;	il;
v. 3224	(v. 3157) nus;	ne;	(v. 1767) nus;	ne;
v. 3225	(v. 3158) kar;	vus;	(v. 1768) kar;	il;
v. 3226	(v. 3159) lai;	nus;	(v. 1769) lai;	nus;
v. 3227	(v. 3160) certes;	sul;	(v. 1770) certes;	sul;
v. 3228	(v. 3161) par;	tel;	(v. 1771) par;	tel;
v. 3229	(v. 3162) e;	le;	(v. 1772) e;	le;
v. 3230	(v. 3163) lores;	sei;	(v. 1773) lores;	sei;
v. 3231	(v. 3164) si;	armerr;	(v. 1774) si;	armerr;
v. 3232	(v. 3165) en;	le;	(v. 1775) en;	le;
v. 3233	(v. 3166) qui;	tut;	(v. 1776) qui;	tut;
v. 3234	(v. 3167) godmod;	il;	(v. 1777) godmod;	il;
v. 3235	(v. 3168) vers;	paen;	(v. 1778) vers;	le;
v. 3236	(v. 3169) qui;	estre;	(v. 1779) si;	estre;
v. 3237	(v. 3170) mes;	godmod;	(v. 1780) mes;	godmod;
v. 3238	(v. 3171) pur;	co;	(v. 1781) pur;	co;
v. 3239	(v. 3172) kar;	ne;	(v. 1782) kar;	ne;
v. 3240	(v. 3173) co;	estre;	(v. 1783) co;	estre;
v. 3241	(v. 3174) il;	sei;	(v. 1784) il;	assemble;
v. 3242	(v. 3175) sun;	eschele;	(v. 1785) sun;	eschele;
v. 3243	(v. 3176) set;	en;	(v. 1786) set;	en;
v. 3244	(v. 3177) de;	paen;	(v. 1787) de;	paen;
v. 3245	(v. 3178) si;	il;	(v. 1788) si;	il;
v. 3246	(v. 3179) jamés;	ne;	(v. 1789) jamés;	ne;
v. 3247	(v. 3180) kar;	quant;	(v. 1790) kar;	ja;
v. 3248	(v. 3181) faire;	il;	(v. 1791) faire;	il;
v. 3249	(v. 3182) de;	igo;	(v. 1792) de;	co;
v. 3250	(v. 3183) tut;	primes;	(v. 1793) tut;	primes;
v. 3251	(v. 3184) qui;	estre;	(v. 1794) qui;	estre;
v. 3252	(v. 3185) tut;	aver;	(v. 1795) le;	pru;
v. 3253	(v. 3186) le;	bosoigne;	(v. 1796) le;	bosoigne;
v. 3254			(v. 1797) dam;	godmod;
v. 3255	(v. 3187) iceel;	qui;	(v. 1798) e;	cel;
v. 3256	(v. 3188) tant;	i;	(v. 1799) tant;	i;
v. 3257	(v. 3189) dunt;	lur;	(v. 1800) dunt;	le;
v. 3258	(v. 3190) paen;	estre;	(v. 1801) paen;	estre;
v. 3259	(v. 3191) e;	ar;	(v. 1802) e;	ar;
v. 3260	(v. 3192) que;	il;	(v. 1803) que;	il;
v. 3261	(v. 3193) que;	idum;	(v. 1804) que;	dunc;
v. 3262	(v. 3194) faire;	batre;	(v. 1805) faire;	batre;
v. 3263	(v. 3195) e;	henir;		
v. 3264	(v. 3196) a;	merville;	(v. 1806) a;	merville;
v. 3265	(v. 3197) lores;	sei;	(v. 1807) lores;	cel;
v. 3266	(v. 3198) e;	le;	(v. 1808) le;	rei;
v. 3267	(v. 3199) ore;	comencer;	(v. 1809) ja;	comencer;
v. 3268	(v. 3200) kar;	le;	(v. 1810) kar;	le;
v. 3269	(v. 3201) e;	si;	(v. 1811) e;	si;
v. 3270	(v. 3202) e;	le;	(v. 1812) e;	le;
v. 3271	(v. 3203) si;	voler;	(v. 1813) si;	voler;
v. 3272	(v. 3204) le;	ost;	(v. 1814) ore;	sei;
v. 3273	(v. 3205) e;	de;	(v. 1815) ne;	de;
v. 3274	(v. 3206) le;	fiz;	(v. 1816) le;	fiz;
v. 3275	(v. 3207) dam;	guffer;	(v. 1817) co;	estre;
v. 3276	(v. 3208) a;	il;	(v. 1818) a;	il;

TABELLA 4.12

Elementi in posizione anafonica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 4586-4847, terzo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

	O	
	Combinazioni più frequenti	
	(14 occ.) lque;	(20 occ.) lle;
	(12 occ.) lore;	(10 occ.) jol;
	(11 occ.) mes;	(8 occ.) nel;
	(9 occ.) quant;	(8 occ.) sil;
	(9 occ.) jkar;	(6 occ.) laver;
	(8 occ.) mut;	(6 occ.) sun;
	(8 occ.) nel;	(6 occ.) rodmund;
	(8 occ.) del;	(5 occ.) seil;
	(6 occ.) lqui;	(5 occ.) saver;
	(6 occ.) len;	(5 occ.) lgo;
	(6 occ.) ja;	(5 occ.) len;
	(5 occ.) pur;	(4 occ.) lque;
	(4 occ.) ipar;	(4 occ.) lvs;
	(4 occ.) hardre;	(3 occ.) mut;
	(4 occ.) haderof;	(3 occ.) veer;
	(3 occ.) lvs;	(3 occ.) del;
	(3 occ.) lle;	(2 occ.) tut;
	(3 occ.) ja;	(2 occ.) lqui;
	(3 occ.) lores;	(2 occ.) ipar;
	(3 occ.) lun;	(2 occ.) ja;
	(3 occ.) od;	(2 occ.) jprende;
	(3 occ.) il;	(2 occ.) il;
	(3 occ.) cum;	(2 occ.) rien;
	(3 occ.) sun;	(2 occ.) lgrant;
	(3 occ.) ipuis;	(2 occ.) lun;
	(2 occ.) lun;	(2 occ.) cest;
	(2 occ.) lu;	(2 occ.) lgent;
	(2 occ.) paritant;	(2 occ.) vrenir;
	(2 occ.) lgrant;	(2 occ.) lferir;
	(2 occ.) bien;	(2 occ.) lcel;
	(2 occ.) paen;	(2 occ.) lunel;
	(2 occ.) rodmund;	(2 occ.) paen;
	(2 occ.) horn;	(2 occ.) juri;
	(2 occ.) ldesore;	(2 occ.) lmorir;
	(2 occ.) ainz;	(2 occ.) lore;
		(2 occ.) lhome;
		(2 occ.) lvoler;

TABELLA 4.10

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 1302-1773, primo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

vv. ed. critica	C		O		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1673	(v. 1672) ore;	il;	(v. 1587) ore;	il;	(v. 221) ore;	il;
v. 1674	(v. 1673) le;	novel;	(v. 1588) le;	novel;	(v. 222) le;	novel;
v. 1675	(v. 1674) bien;	mustster;	(v. 1589) bien;	i;	(v. 223) bien;	i;
v. 1676	(v. 1675) kar;	u;	(v. 1590) kar;	u;	(v. 224) kar;	u;
v. 1677	(v. 1676) ne;	en;	(v. 1591) ne;	en;	(v. 225) ne;	en;
v. 1678	(v. 1677) haderof;	encontrer;	(v. 1592) haderof;	encontrer;	(v. 226) haderof;	encontrer;
v. 1679	(v. 1678) conestable;	estre;	(v. 1593) conestable;	ar;	(v. 227) conestable;	estre;
v. 1680	(v. 1679) mut;	par;	(v. 1594) mut;	par;	(v. 228) mut;	pareir;
v. 1681	(v. 1680) e;	manacer;	(v. 1595) manacer;	aver;	(v. 229) e;	manacer;
v. 1682	(v. 1681) haderof;	il;	(v. 1596) haderof;	il;	(v. 230) haderof;	il;
v. 1683	(v. 1682) vers;	il;	(v. 1597) vers;	il;	(v. 231) vers;	il;
v. 1684	(v. 1683) que;	il;	(v. 1598) que;	il;	(v. 232) que;	il;
v. 1685	(v. 1684) ne;	il;	(v. 1599) que;	ne;	(v. 233) ne;	il;
v. 1686	(v. 1685) que;	ne;	(v. 1600) que;	il;	(v. 234) que;	ne;
v. 1687	(v. 1686) horn;	il;	(v. 1601) horn;	il;	(v. 235) horn;	il;
v. 1688	(v. 1687) bien;	aver;	(v. 1602) bien;	aver;	(v. 236) bien;	aver;
v. 1689	(v. 1688) par;	cest;	(v. 1603) par;	cest;	(v. 237) par;	cest;
v. 1690	(v. 1689) ne;	il;	(v. 1604) ne;	ne;	(v. 238) triu;	ne;
v. 1691	(v. 1690) le;	bataille;	(v. 1605) le;	bataille;	(v. 239) le;	bataille;
v. 1692	(v. 1691) mut;	estre;	(v. 1606) mut;	estre;	(v. 240) mut;	part;
v. 1693	(v. 1692) rei;	gudelaf;	(v. 1607) rei;	gudelaf;	(v. 241) rei;	gudelaf;
v. 1694	(v. 1693) enconter;	aver;	(v. 1608) enconter;	aver;	(v. 242) il;	enconter;
v. 1695	(v. 1694) qui;	estre;	(v. 1609) qui;	estre;	(v. 243) qui;	estre;
v. 1696	(v. 1695) il;	aver;	(v. 1610) il;	aver;	(v. 244) il;	aver;
v. 1697	(v. 1696) pur;	poi;	(v. 1611) pur;	poi;	(v. 245) pur;	poi;
v. 1698	(v. 1697) si;	il;	(v. 1612) si;	il;	(v. 246) si;	il;
v. 1699	(v. 1698) a;	nasel;	(v. 1613) a;	nasel;	(v. 247) a;	nasel;
v. 1700	(v. 1699) e;	le;	(v. 1614) e;	le;	(v. 248) e;	le;
v. 1701	(v. 1700) quant;	dan;	(v. 1615) quant;	dan;	(v. 249) quant;	dan;
v. 1702	(v. 1701) jo;	il;	(v. 1616) jo;	il;	(v. 250) jo;	il;
v. 1703	(v. 1702) si;	il;	(v. 1617) si;	il;	(v. 251) si;	il;
v. 1704	(v. 1703) atant;	si;	(v. 1618) de;	air;	(v. 252) atant;	si;
v. 1705	(v. 1704) que;	le;	(v. 1619) que;	le;	(v. 253) que;	le;
v. 1706	(v. 1705) e;	parmi;	(v. 1620) e;	parmi;	(v. 254) e;	parmi;
v. 1707	(v. 1706) a;	ceel;	(v. 1706) a;	ceel;	(v. 255) a;	ceel;
v. 1708	(v. 1707) si;	occire;	(v. 1707) si;	occire;	(v. 256) si;	occire;
v. 1709	(v. 1708) horn;	sei;	(v. 1623) horn;	sei;	(v. 257) horn;	sei;
v. 1710	(v. 1709) ne;	i;	(v. 1624) ne;	i;	(v. 258) ne;	aver;
v. 1711	(v. 1710) sicum;	estre;	(v. 1625) sicum;	ainz;	(v. 259) sicum;	il;
v. 1712	(v. 1711) que;	sun;	(v. 1626) qui;	sun;	(v. 260) qui;	sun;
v. 1713	(v. 1712) puis;	sei;	(v. 1627) puis;	sei;	(v. 261) puis;	sei;
v. 1714	(v. 1713) e;	de;	(v. 1628) e;	de;	(v. 262) e;	de;
v. 1715	(v. 1714) ne;	i;	(v. 1629) ne;	i;	(v. 263) ne;	i;
v. 1716	(v. 1715) a;	rei;	(v. 1631) a;	rei;	(v. 265) a;	rei;
v. 1717	(v. 1716) puis;	aver;	(v. 1632) horn;	aver;	(v. 266) puis;	aver;
v. 1718	(v. 1717) tant;	dame;	(v. 1633) tant;	dame;	(v. 267) tant;	dame;
v. 1719	(v. 1718) u;	de;	(v. 1634) u;	de;		
v. 1720	(v. 1719) pur;	joir;	(v. 1635) puis;	joir;	(v. 268) pur;	esjoir;
v. 1721	(v. 1720) que;	de;	(v. 1636) que;	de;	(v. 269) que;	de;
v. 1722	(v. 1721) a;	meint;	(v. 1638) a;	meint;	(v. 271) a;	meint;
v. 1723	(v. 1722) mut;	sei;	(v. 1639) mut;	par;	(v. 272) mut;	il;
v. 1724	(v. 1723) le;	nef;	(v. 1640) le;	nef;	(v. 273) le;	nef;
v. 1725	(v. 1724) e;	departir;	(v. 1641) si;	il;	(v. 274) que;	il;
v. 1726					(v. 275) que;	il;
v. 1727	(v. 1726) puis;	aler;	(v. 1642) puis;	aler;	(v. 276) puis;	aler;
v. 1728	(v. 1727) il;	il;	(v. 1643) si;	il;	(v. 277) il;	il;
v. 1729	(v. 1728) sun;	part;	(v. 1644) sun;	part;	(v. 278) sun;	part;
v. 1730	(v. 1729) de;	aver;	(v. 1645) de;	aver;	(v. 279) de;	aver;
v. 1731	(v. 1730) puis;	aver;	(v. 1646) puis;	aver;	(v. 280) tut;	aver;
v. 1732	(v. 1731) kar;	par;	(v. 1647) que;	a;	(v. 281) que;	par;
v. 1733	(v. 1732) que;	il;	(v. 1648) que;	il;	(v. 282) kar;	il;
v. 1734	(v. 1733) e;	horn;	(v. 1649) e;	dan;	(v. 283) e;	horn;
v. 1735	(v. 1734) cel;	que;	(v. 1650) cel;	qui;	(v. 284) cel;	qui;
v. 1736	(v. 1735) faire;	somondre;	(v. 1651) faire;	somondre;	(v. 285) il;	faire;
v. 1737	(v. 1736) sur;	angov;	(v. 1652) sur;	angov;	(v. 286) sur;	angov;
v. 1738	(v. 1737) kar;	le;	(v. 1653) kar;	le;	(v. 287) kar;	le;
v. 1739	(v. 1738) de;	il;	(v. 1654) de;	il;	(v. 288) de;	il;
v. 1740	(v. 1739) a;	jur;	(v. 1655) a;	jur;	(v. 289) a;	jur;
v. 1741	(v. 1740) tut;	icel;	(v. 1656) tut;	icel;	(v. 290) tut;	cel;
v. 1742	(v. 1741) e;	horn;	(v. 1657) dan;	horn;	(v. 291) e;	horn;
v. 1743	(v. 1742) le;	terre;	(v. 1658) le;	terre;	(v. 292) le;	terre;
v. 1744	(v. 1743) e;	le;	(v. 1659) e;	le;	(v. 293) e;	le;
v. 1745	(v. 1744) u;	il;	(v. 1660) u;	il;	(v. 294) u;	il;
v. 1746	(v. 1745) tut;	a;	(v. 1661) tut;	a;	(v. 295) tut;	a;
v. 1747	(v. 1746) e;	horn;	(v. 1662) e;	horn;	(v. 296) e;	horn;

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 3277	(v. 3209) ço;	estre;	(v. 1819) ço;	estre;
v. 3278	(v. 3210) mut;	i;	(v. 1820) mut;	i;
v. 3279	(v. 3211) quant;	espee;	(v. 1821) quant;	le;
v. 3280	(v. 3212) bien;	conoistre;	(v. 1822) bien;	conoistre;
v. 3281	(v. 3213) e;	le;	(v. 1823) e;	le;
v. 3282	(v. 3214) ainz;	il;	(v. 1824) ainz;	il;
v. 3283	(v. 3215) mort;	il;	(v. 1825) mort;	i;
v. 3284	(v. 3216) que;	de;	(v. 1826) e;	de;
v. 3285	(v. 3217) nul;	ne;	(v. 1827) nul;	ne;
v. 3286	(v. 3218) par;	cel;	(v. 1828) par;	cel;
v. 3287	(v. 3219) dunt;	le;	(v. 1829) dunt;	le;
v. 3288	(v. 3220) mes;	ne;	(v. 1830) unc;	ne;
v. 3289	(v. 3221) kar;	bien;	(v. 1831) kar;	bien;
v. 3290	(v. 3222) que;	nul;	(v. 1832) que;	nul;
v. 3291	(v. 3223) ço;	estre;	(v. 1833) ço;	estre;
v. 3292	(v. 3224) que;	il;	(v. 1834) que;	il;
v. 3293	(v. 3225) ne;	apollin;	(v. 1835) ne;	apollin;
v. 3294	(v. 3226) nepurquant;	rumpre;	(v. 1836) e;	de;
v. 3295			(v. 1837) ne;	estre;
v. 3296	(v. 3227) kar;	guffer;	(v. 1838) kar;	guffer;
v. 3297	(v. 3228) mes;	godmod;	(v. 1839) mes;	godmod;
v. 3298	(v. 3229) godmod;	estre;	(v. 1840) godmod;	estre;
v. 3299	(v. 3230) u;	doner;	(v. 1841) u;	doner;
v. 3300	(v. 3231) si;	saver;	(v. 1842) e;	saver;
v. 3301	(v. 3232) cel;	part;	(v. 1843) cel;	part;
v. 3302	(v. 3233) quant;	il;	(v. 1844) quant;	il;
v. 3303	(v. 3234) paen;	deu;	(v. 1845) paen;	deu;
v. 3304	(v. 3235) qui;	guffer;	(v. 1846) qui;	guffer;
v. 3305	(v. 3236) e;	lembure;	(v. 1847) lembure;	le;
v. 3306	(v. 3237) sun;	frere;	(v. 1848) sun;	frere;
v. 3307	(v. 3238) fors;	rigmel;	(v. 1849) fors;	rigmel;
v. 3308	(v. 3239) qui;	unc;	(v. 1850) qui;	unc;
v. 3309	(v. 3240) ore;	teit;	(v. 1851) ore;	teit;
v. 3310	(v. 3241) atant;	aler;	(v. 1852) atant;	aler;
v. 3311	(v. 3242) e;	brandir;	(v. 1853) e;	brandir;
v. 3312	(v. 3243) de;	ascer;	(v. 1854) de;	aver;
v. 3313	(v. 3245) dan;	esscu;	(v. 1855) sun;	esscu;
v. 3314	(v. 3246) e;	le;	(v. 1856) e;	le;
v. 3315	(v. 3247) que;	le;	(v. 1857) que;	le;
v. 3316	(v. 3248) que;	morir;	(v. 1858) que;	morir;
v. 3317	(v. 3249) tut;	aver;	(v. 1859) tut;	en;
v. 3318	(v. 3250) quant;	godmod;	(v. 1860) quant;	godmod;
v. 3319	(v. 3251) mut;	en;	(v. 1861) mut;	en;
v. 3320	(v. 3252) desore;	estre;	(v. 1862) desore;	estre;
v. 3321	(v. 3253) jamés;	ne;	(v. 1863) jamés;	ne;
v. 3322	(v. 3254) ne;	ne;	(v. 1864) ne;	il;
v. 3323	(v. 3255) godmod;	il;	(v. 1865) godmod;	il;
v. 3324	(v. 3256) u;	mil;	(v. 1866) u;	mil;
v. 3325	(v. 3257) cel;	ne;	(v. 1867) cest;	ne;
v. 3326	(v. 3258) atant;	estre;	(v. 1868) atant;	estre;
v. 3327	(v. 3259) cest;	mettre;	(v. 1869) cest;	mettre;
v. 3328	(v. 3260) il;	estre;	(v. 1870) il;	estre;
v. 3329	(v. 3261) un;	riche;	(v. 1871) u;	i;
v. 3330	(v. 3262) si;	en;	(v. 1872) si;	soloir;
v. 3331	(v. 3263) mut;	estre;	(v. 1874) mut;	estre;
v. 3332	(v. 3264) pur;	le;	(v. 1873) pur;	le;
v. 3333	(v. 3265) godmod;	venir;	(v. 1875) godmod;	venir;
v. 3334	(v. 3266) e;	godmod;	(v. 1876) e;	godmod;
v. 3335	(v. 3267) que;	il;	(v. 1877) que;	il;
v. 3336	(v. 3268) puis;	aver;	(v. 1878) puis;	aver;
v. 3337	(v. 3269) de;	le;	(v. 1879) de;	le;
v. 3338	(v. 3270) que;	parmi;	(v. 1880) que;	dreit;
v. 3339	(v. 3271) unc;	mester;	(v. 1881) unc;	mester;
v. 3340	(v. 3272) ne;	en;	(v. 1882) que;	ne;
v. 3341	(v. 3273) dunt;	le;	(v. 1883) dunt;	le;
v. 3342	(v. 3274) outre;	niire;		
v. 3343	(v. 3275) quant;	paen;	(v. 1884) quant;	paen;
v. 3344	(v. 3276) ensemble;	sei;	(v. 1885) ensemble;	sei;
v. 3345	(v. 3277) vers;	le;	(v. 1886) vers;	le;
v. 3346	(v. 3278) pur;	bataille;	(v. 1887) pur;	bataille;
v. 3347	(v. 3279) e;	le;	(v. 1888) e;	le;
v. 3348	(v. 3280) ainz;	estre;	(v. 1889) ainz;	sei;
v. 3349	(v. 3281) la;	aver;	(v. 1890) la;	i;
v. 3350	(v. 3282) ne;	il;	(v. 1891) ne;	il;
v. 3351	(v. 3283) la;	aver;	(v. 1892) la;	i;

TABELLA 4.10

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 1302-1773, primo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		O		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1748	(v. 1747) que;	il;	(v. 1663) que;	il;	(v. 297) que;	il;
v. 1749	(v. 1748) ne;	il;	(v. 1664) ne;	il;	(v. 298) ne;	il;
v. 1750	(v. 1749) ore;	estre;	(v. 1665) ore;	estre;	(v. 299) ore;	estre;
v. 1751	(v. 1750) tut;	cel;	(v. 1666) tut;	cel;	(v. 300) tut;	cel;
v. 1752	(v. 1751) pur;	sun;	(v. 1667) pur;	sun;	(v. 301) pur;	sun;
v. 1753	(v. 1752) em;	aver;	(v. 1668) aver;	dan;	(v. 302) aver;	horn;
v. 1754	(v. 1753) u;	il;	(v. 1669) u;	il;	(v. 303) u;	il;
v. 1755	(v. 1754) e;	aver;	(v. 1670) e;	aver;	(v. 304) e;	aver;
v. 1756	(v. 1755) de;	tenir;	(v. 1671) de;	tenir;	(v. 305) de;	tenir;
v. 1757	(v. 1756) e;	qui;	(v. 1672) e;	qui;	(v. 306) e;	qui;
v. 1758	(v. 1757) ne;	il;	(v. 1673) ne;	il;	(v. 307) ne;	il;
v. 1759	(v. 1758) e;	qui;	(v. 1674) e;	qui;	(v. 308) e;	qui;
v. 1760	(v. 1759) e;	pur;	(v. 1675) e;	pur;	(v. 309) e;	pur;
v. 1761	(v. 1760) que;	nul;	(v. 1676) si;	que;	(v. 310) que;	nul;
v. 1762	(v. 1761) e;	rei;	(v. 1677) e;	rei;	(v. 311) e;	rei;
v. 1763	(v. 1762) que;	il;	(v. 1678) kar;	par;	(v. 312) kar;	il;
v. 1764	(v. 1763) que;	il;	(v. 1679) que;	il;	(v. 313) que;	il;
v. 1765	(v. 1764) tant;	par;	(v. 1680) e;	tant;	(v. 314) tant;	par;
v. 1766	(v. 1765) kar;	la;	(v. 1681) e;	la;	(v. 315) kar;	la;
v. 1767	(v. 1766) e;	la;	(v. 1682) e;	la;	(v. 316) e;	la;
v. 1768	(v. 1767) cum;	cel;	(v. 1684) cum;	cel;	(v. 318) cum;	qui;
v. 1769			(v. 1687) pur;	ço;	(v. 321) pur;	ço;
v. 1770	(v. 1769) mes;	ne;	(v. 1688) mes;	fortune;	(v. 322) mes;	fortune;
v. 1771	(v. 1770) par;	cest;	(v. 1689) pur;	cest;	(v. 323) par;	cest;
v. 1772	(v. 1771) vus;	dire;	(v. 1690) vus;	dire;	(v. 324) vus;	dire;
v. 1773	(v. 1772) cum;	jo;	(v. 1691) cum;	jo;	(v. 325) cum;	jo;
v. 1305C1	(v. 1305) il;	ne;				
v. 1424a			(v. 1336) si;	aver;		
v. 1434C1	(v. 1434) e;	mut;		referir;		
v. 1530A1			(v. 1441) lores;	ne;		
v. 1530A2			(v. 1442) mes;	ne;		
v. 1574a			(v. 1487) ne;	il;	(v. 121) ne;	il;
v. 1577a			(v. 1491) cum;	aver;	(v. 125) cum;	aver;
v. 1715a			(v. 1630) si;	que;	(v. 264) si;	que;
v. 1721a			(v. 1637) puis;	cel;	(v. 270) que;	puis;
v. 1725C1	(v. 1725) que;	il;				
v. 1759a	(v. 1768) pur;	ço;	(v. 1683) pur;	ço;	(v. 317) pur;	ço;
v. 1767a					(v. 319) dunt;	sun;
v. 1768a			(v. 1685) dunt;	sun;	(v. 320) kar;	nul;
v. 1768b			(v. 1686) e;	nul;		
	Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti	
	(14 occ.) lque ilil;		(14 occ.) lque ilil;		(8 occ.) lel horn;	
	(9 occ.) le llel;		(9 occ.) le llel;		(8 occ.) lque ilil;	
	(8 occ.) nel ilil;		(7 occ.) sil ilil;		(7 occ.) lque llel;	
	(6 occ.) lque llel;		(6 occ.) le lquant;		(6 occ.) lque llel;	
	(6 occ.) le lhorn;		(6 occ.) lque llel;		(4 occ.) lquant ilil;	
	(5 occ.) sil ilil;		(6 occ.) nel ilil;		(4 occ.) nel ilil;	
	(5 occ.) sil lestre;		(5 occ.) nel ilil;		(4 occ.) nel ilil;	
	(4 occ.) le lsil;		(5 occ.) le lsil;		(3 occ.) sil ilil;	
	(4 occ.) lquant llel;		(5 occ.) sil lestre;		(3 occ.) le lsil;	
	(4 occ.) le lquant;		(5 occ.) le lhorn;		(3 occ.) lkar llel;	
	(4 occ.) lsire lço;		(4 occ.) sil laver;		(3 occ.) le l bataillel;	
	(4 occ.) lquant ilil;		(4 occ.) lmut lestre;		(3 occ.) lore l il;	
	(4 occ.) nel ilil;		(4 occ.) lsire lço;		(3 occ.) lkar l il;	
	(3 occ.) nel llel;		(3 occ.) nel llel;		(2 occ.) sil laver;	
	(3 occ.) sil laver;		(3 occ.) cum lcel;		(2 occ.) le lquant;	
	(3 occ.) cum lcel;		(3 occ.) mes lne;		(2 occ.) lqui lmut;	
	(3 occ.) lmut lestre;		(3 occ.) lqui lestre;		(2 occ.) mes llel;	
	(3 occ.) mes lne;		(3 occ.) lquant lestre;		(2 occ.) lhorn lse;	
	(3 occ.) le l bataillel;		(3 occ.) le l il;		(2 occ.) il l aver;	
	(3 occ.) il l aver;		(3 occ.) le l bataillel;		(2 occ.) le l sun;	
	(3 occ.) il l il;		(3 occ.) il l aver;		(2 occ.) le l ainr;	
	(3 occ.) par lcest;		(3 occ.) le l dan;		(2 occ.) lpar lcest;	
	(2 occ.) lkar llel;		(3 occ.) lore l il;		(2 occ.) lore l lestre;	
	(2 occ.) il l ne;		(3 occ.) le l pur;		(2 occ.) lcomestabl l lestre;	
	(2 occ.) nei l gudelaf;		(2 occ.) sil lque;		(2 occ.) sil lque;	
	(2 occ.) le l det;		(3 occ.) lkar llel;		(2 occ.) lmut l il;	
	(2 occ.) par llel;		(2 occ.) puis lcel;		(2 occ.) lqui l lestre;	
	(2 occ.) mes l il;		(2 occ.) le l ne;		(2 occ.) lque l ne;	
	(2 occ.) lre l gudelaf;		(2 occ.) lre l gudelaf;		(2 occ.) le l il;	
	(2 occ.) nel l deveir;		(2 occ.) le l de;		(2 occ.) lque l par;	
	(2 occ.) lkar l il;		(2 occ.) lquant llel;		(2 occ.) tut lcel;	
	(2 occ.) puis laler;		(2 occ.) lmes l il;		(2 occ.) l il il;	

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in *Roman de Horn*

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 3352	(v. 3284) que;	vint;	(v. 1893) que;	vint;
v. 3353	(v. 3285) treis;	jur;	(v. 1894) treis;	jur;
v. 3354	(v. 3286) me;	pur;	(v. 1895) ne;	pur;
v. 3355	(v. 3287) une;	cheval;	(v. 1896) une;	cheval;
v. 3356	(v. 3288) ne;	un;	(v. 1897) ne;	home;
v. 3357	(v. 3289) contre;	none;	(v. 1898) contre;	none;
v. 3358	(v. 3290) heldebrand;	e;	(v. 1899) herebrand;	e;
v. 3359	(v. 3291) il;	sei;	(v. 1900) il;	sei;
v. 3360	(v. 3293) ne;	sei;	(v. 1901) ne;	sei;
v. 3361	(v. 3294) par;	le;	(v. 1902) par;	le;
v. 3362	(v. 3295) mes;	tant;	(v. 1903) mes;	si;
v. 3363	(v. 3296) lores;	si;	(v. 1904) lores;	estre;
v. 3364	(v. 3297) dunt;	egfer;	(v. 1905) dunt;	egfer;
v. 3365	(v. 3298) egfer;	e;	(v. 1906) egfer;	e;
v. 3366	(v. 3299) de;	colp;	(v. 1907) de;	colp;
v. 3367	(v. 3300) e;	le;	(v. 1908) e;	le;
v. 3368	(v. 3301) egfer;	ferir;	(v. 1909) egfer;	ferir;
v. 3369	(v. 3302) que;	de;	(v. 1910) que;	le;
v. 3370	(v. 3303) que;	a;	(v. 1911) que;	agenoiler;
v. 3371	(v. 3304) quant;	le;	(v. 1912) a;	mahon;
v. 3372	(v. 3305) qui;	estre;	(v. 1913) qui;	estre;
v. 3373	(v. 3306) que;	il;	(v. 1914) que;	il;
v. 3374	(v. 3307) lores;	estre;	(v. 1915) lores;	estre;
v. 3375	(v. 3308) od;	le;		
v. 3376	(v. 3309) que;	le;	(v. 1916) de;	de;
v. 3377	(v. 3310) tut;	il;	(v. 1917) tut;	il;
v. 3378	(v. 3311) ja;	en;	(v. 1918) ja;	en;
v. 3379	(v. 3312) quant;	de;	(v. 1919) quant;	de;
v. 3380	(v. 3313) que;	en;	(v. 1920) que;	en;
v. 3381	(v. 3314) tost;	aver;	(v. 1921) tost;	estre;
v. 3382	(v. 3315) dunt;	le;	(v. 1922) dunt;	le;
v. 3383	(v. 3316) halt;	il;	(v. 1923) halt;	il;
v. 3384	(v. 3317) mar;	il;	(v. 1924) mar;	tucher;
v. 3385	(v. 3318) le;	paen;	(v. 1925) le;	paen;
v. 3386	(v. 3319) egfer;	lesser;	(v. 1926) egfer;	lesser;
v. 3387	(v. 3320) e;	le;	(v. 1927) e;	la;
v. 3388	(v. 3321) desque;	il;	(v. 1928) tresque;	il;
v. 3389	(v. 3322) ore;	comencer;	(v. 1929) ore;	comencer;
v. 3390	(v. 3323) kar;	le;	(v. 1930) kar;	le;
v. 3391	(v. 3324) si;	combatre;	(v. 1931) si;	combatre;
v. 3392	(v. 3325) e;	cel;	(v. 1932) e;	cel;
v. 3393	(v. 3326) que;	il;	(v. 1933) kar;	il;
v. 3394	(v. 3327) qui;	meint;	(v. 1934) qui;	meint;
v. 3395	(v. 3328) il;	sei;	(v. 1935) il;	sei;
v. 3396	(v. 3329) godmod;	saver;	(v. 1936) godmod;	saver;
v. 3397	(v. 3330) e;	tenir;	(v. 1937) e;	il;
v. 3398	(v. 3331) si;	ferir;	(v. 1938) si;	ferir;
v. 3399	(v. 3332) que;	le;	(v. 1939) que;	le;
v. 3400	(v. 3333) le;	coife;	(v. 1940) de;	le;
v. 3401	(v. 3334) e;	le;	(v. 1941) e;	le;
v. 3402	(v. 3335) tresque;	venir;	(v. 1942) tresque;	il;
v. 3403	(v. 3336) ne;	estre;	(v. 1943) ne;	estre;
v. 3404	(v. 3337) atant;	estre;	(v. 1944) atant;	estre;
v. 3405	(v. 3338) quant;	veer;	(v. 1945) quant;	veer;
v. 3406	(v. 3339) e;	purquant;		
v. 3407	(v. 3340) de;	colp;		
v. 3408	(v. 3341) puis;	dire;	(v. 1946) puis;	il;
v. 3409	(v. 3342) quant;	veer;	(v. 1947) quant;	veer;
v. 3410	(v. 3343) mut;	faire;	(v. 1948) mut;	faire;
v. 3411	(v. 3344) bien;	jo;	(v. 1949) bien;	jo;
v. 3412	(v. 3345) que;	vus;	(v. 1950) que;	vus;
v. 3413	(v. 3346) bel;	amis;	(v. 1951) bel;	amis;
v. 3414	(v. 3347) mes;	que;	(v. 1952) que;	einz;
v. 3415	(v. 3348) ja;	estre;	(v. 1953) ja;	estre;
v. 3416	(v. 3349) quant;	cel;	(v. 1954) quant;	cel;
v. 3417	(v. 3350) aler;	cel;	(v. 1955) aler;	si;
v. 3418	(v. 3351) e;	godmod;	(v. 1956) e;	godmod;
v. 3419	(v. 3352) dunt;	aver;	(v. 1957) dunt;	aver;
v. 3420	(v. 3353) ne;	aver;	(v. 1958) ne;	aver;
v. 3421	(v. 3354) godmod;	soner;	(v. 1959) godmod;	soner;
v. 3422	(v. 3355) qui;	mut;	(v. 1960) qui;	mut;
v. 3423	(v. 3356) dunc;	veer;	(v. 1961) dunc;	veer;
v. 3424	(v. 3357) e;	godmod;	(v. 1962) e;	godmod;
v. 3425	(v. 3358) u;	il;	(v. 1963) u;	il;

TABELLA 4.10

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 1302-1773, primo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

C	O	H
Combinazioni più frequenti	Combinazioni più frequenti	Combinazioni più frequenti
(2 occ.) si [mettre]; (2 occ.) dunt [estre]; (2 occ.) ainz [il]; (2 occ.) kar [par]; (2 occ.) que [nel]; (2 occ.) qui [mut]; (2 occ.) horn [sei]; (2 occ.) ore [estre]; (2 occ.) conestable [estre]; (2 occ.) lores [aver]; (2 occ.) a [icel]; (2 occ.) que [del]; (2 occ.) puis [aver]; (2 occ.) u [il]; (2 occ.) e [qui];	(2 occ.) sire [rei]; (2 occ.) pur [cest]; (2 occ.) nel [deveir]; (2 occ.) lores [respundre]; (2 occ.) puis [aler]; (2 occ.) dunt [le]; (2 occ.) ainz [il]; (2 occ.) que [nel]; (2 occ.) horn [sei]; (2 occ.) lores [referir]; (2 occ.) quant [il]; (2 occ.) par [cest]; (2 occ.) ore [estre]; (2 occ.) lores [aver]; (2 occ.) bien [il]; (2 occ.) kar [tant]; (2 occ.) a [meint]; (2 occ.) mut [par]; (2 occ.) u [il]; (2 occ.) e [qui]; (2 occ.) e [la]; (2 occ.) pur [qoi];	(2 occ.) e [qui]; (2 occ.) pur [qoi];

Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
(49 occ.) e ;	(61 occ.) il ;	(54 occ.) e ;	(57 occ.) il ;	(41 occ.) e ;	(47 occ.) il ;
(31 occ.) que ;	(34 occ.) le ;	(31 occ.) que ;	(32 occ.) le ;	(26 occ.) que ;	(25 occ.) le ;
(29 occ.) si ;	(29 occ.) estre ;	(29 occ.) si ;	(31 occ.) estre ;	(15 occ.) si ;	(20 occ.) estre ;
(25 occ.) nel ;	(25 occ.) aver ;	(26 occ.) nel ;	(28 occ.) aver ;	(14 occ.) nel ;	(13 occ.) aver ;
(23 occ.) le ;	(12 occ.) ne ;	(22 occ.) le ;	(12 occ.) il ;	(14 occ.) le ;	(12 occ.) horn ;
(18 occ.) kar ;	(16 occ.) sei ;	(16 occ.) kar ;	(12 occ.) ne ;	(13 occ.) kar ;	(9 occ.) sei ;
(15 occ.) a ;	(10 occ.) horn ;	(15 occ.) a ;	(10 occ.) qoi ;	(11 occ.) pur ;	(9 occ.) me ;
(15 occ.) quant ;	(9 occ.) il ;	(14 occ.) mes ;	(10 occ.) sei ;	(10 occ.) al ;	(7 occ.) si ;
(13 occ.) mes ;	(8 occ.) en ;	(14 occ.) quant ;	(10 occ.) horn ;	(9 occ.) quant ;	(7 occ.) il ;
(12 occ.) qui ;	(8 occ.) si ;	(13 occ.) qui ;	(9 occ.) cel ;	(9 occ.) horn ;	(5 occ.) en ;
(11 occ.) del ;	(7 occ.) de ;	(12 occ.) de ;	(9 occ.) si ;	(8 occ.) qui ;	(5 occ.) sun ;
(10 occ.) il ;	(7 occ.) que ;	(10 occ.) puis ;	(8 occ.) que ;	(8 occ.) mes ;	(5 occ.) que ;
(10 occ.) horn ;	(6 occ.) icel ;	(10 occ.) pur ;	(7 occ.) en ;	(8 occ.) il ;	(4 occ.) de ;
(9 occ.) cum ;	(6 occ.) cest ;	(10 occ.) horn ;	(7 occ.) cest ;	(7 occ.) de ;	(4 occ.) cest ;
(9 occ.) puis ;	(6 occ.) cum ;	(9 occ.) cum ;	(7 occ.) de ;	(7 occ.) bien ;	(4 occ.) qoi ;
(9 occ.) ore ;	(6 occ.) vus ;	(9 occ.) lores ;	(7 occ.) a ;	(6 occ.) lores ;	(4 occ.) joi ;
(9 occ.) pur ;	(6 occ.) cel ;	(8 occ.) ore ;	(7 occ.) quant ;	(6 occ.) tut ;	(4 occ.) dani ;
(8 occ.) par ;	(6 occ.) qoi ;	(8 occ.) il ;	(7 occ.) dani ;	(6 occ.) ore ;	(4 occ.) veer ;
(8 occ.) lores ;	(5 occ.) aler ;	(8 occ.) bien ;	(6 occ.) sun ;	(5 occ.) mut ;	(4 occ.) cel ;
(7 occ.) tut ;	(5 occ.) a ;	(7 occ.) en ;	(6 occ.) vus ;	(5 occ.) en ;	(4 occ.) qui ;
(7 occ.) en ;	(5 occ.) quant ;	(5 occ.) quant ;	(5 occ.) paen ;	(4 occ.) puis ;	(3 occ.) paen ;
(6 occ.) mut ;	(5 occ.) paen ;	(7 occ.) mut ;	(4 occ.) dire ;	(4 occ.) cum ;	(3 occ.) paen ;
(6 occ.) sire ;	(4 occ.) gudelaf ;	(6 occ.) sire ;	(4 occ.) rei ;	(4 occ.) tut ;	(3 occ.) bataille ;
(6 occ.) bien ;	(4 occ.) dire ;	(6 occ.) tut ;	(4 occ.) aler ;	(3 occ.) par ;	(3 occ.) quant ;
(4 occ.) od ;	(4 occ.) veer ;	(4 occ.) od ;	(4 occ.) qui ;	(3 occ.) chescun ;	(3 occ.) mut ;
(4 occ.) cel ;	(4 occ.) rei ;	(4 occ.) cel ;	(4 occ.) pur ;	(3 occ.) joi ;	(3 occ.) dire ;
(4 occ.) ainz ;	(4 occ.) mut ;	(4 occ.) ainz ;	(4 occ.) bataille ;	(3 occ.) qoi ;	(3 occ.) par ;
(4 occ.) tant ;	(4 occ.) bataille ;	(4 occ.) tant ;	(3 occ.) deu ;	(3 occ.) vus ;	(2 occ.) pur ;
(3 occ.) dunt ;	(3 occ.) rei ;	(3 occ.) par ;	(3 occ.) gudelaf ;	(3 occ.) meint ;	(2 occ.) mort ;
(3 occ.) qoi ;	(4 occ.) dani ;	(3 occ.) od ;	(3 occ.) veer ;	(2 occ.) ainz ;	(2 occ.) tenir ;
(3 occ.) atant ;	(3 occ.) tenir ;	(3 occ.) joi ;	(3 occ.) respundre ;	(2 occ.) aler ;	(2 occ.) ainz ;
(3 occ.) joi ;	(3 occ.) arme ;	(3 occ.) haderof ;	(3 occ.) nus ;	(2 occ.) sun ;	(2 occ.) che ;
(3 occ.) haderof ;	(3 occ.) joi ;	(3 occ.) deuant ;	(3 occ.) joi ;	(2 occ.) issil ;	(2 occ.) joi ;
(3 occ.) sur ;	(3 occ.) qui ;	(3 occ.) sur ;	(3 occ.) icel ;	(2 occ.) deuant ;	(2 occ.) vus ;
(3 occ.) vus ;	(3 occ.) nus ;	(3 occ.) chescun ;	(3 occ.) par ;	(2 occ.) conestable ;	(2 occ.) aler ;
(3 occ.) meint ;	(3 occ.) mort ;	(3 occ.) qoi ;	(2 occ.) nus ;	(2 occ.) la ;	(2 occ.) al ;
(3 occ.) u ;	(2 occ.) rien ;	(2 occ.) vus ;	(2 occ.) kocier ;	(2 occ.) sur ;	(2 occ.) mil ;
(2 occ.) seignur ;	(2 occ.) deu ;	(2 occ.) u ;	(2 occ.) lei ;	(2 occ.) javer ;	(2 occ.) gudelaf ;
(2 occ.) rei ;	(2 occ.) me ;	(2 occ.) aprés ;	(2 occ.) arme ;	(2 occ.) luri ;	(2 occ.) fairer ;
(2 occ.) desque ;	(2 occ.) occeir ;	(2 occ.) sus ;	(2 occ.) creire ;	(2 occ.) dunt ;	(2 occ.) encontrer ;
(2 occ.) aprés ;	(2 occ.) creire ;	(2 occ.) dunc ;	(2 occ.) venir ;	(2 occ.) haderof ;	(2 occ.) par ;
(2 occ.) primes ;	(2 occ.) joi ;	(2 occ.) atant ;	(2 occ.) deveir ;	(2 occ.) u ;	(2 occ.) rei ;
(2 occ.) dunc ;	(2 occ.) venir ;	(2 occ.) joi ;	(2 occ.) deliverer ;		
(2 occ.) aler ;	(2 occ.) deveir ;	(2 occ.) bel ;	(2 occ.) itant ;		
(2 occ.) sun ;	(2 occ.) deliverer ;	(2 occ.) aler ;	(2 occ.) hunlaf ;		
(2 occ.) chescun ;	(2 occ.) faire ;	(2 occ.) sun ;	(2 occ.) mort ;		
(2 occ.) deuant ;	(2 occ.) mettre ;	(2 occ.) conestable ;	(2 occ.) icest ;		
(2 occ.) conestable ;	(2 occ.) doner ;	(2 occ.) aver ;	(2 occ.) tut ;		
(2 occ.) la ;	(2 occ.) pur ;	(2 occ.) meint ;	(2 occ.) tenir ;		
	(2 occ.) nul ;		(2 occ.) mut ;		

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 3426	(v. 3360) sentir;	estre;	(v. 1964) sentir;	estre;
v. 3427	(v. 3361) ne;	sei;	(v. 1965) ne;	sei;
v. 3428	(v. 3362) kar;	le;	(v. 1966) kar;	le;
v. 3429	(v. 3363) e;	quant;	(v. 1967) quant;	gent;
v. 3430	(v. 3364) ne;	il;	(v. 1968) ne;	il;
v. 3431	(v. 3365) vers;	le;	(v. 1969) a;	lur;
v. 3432	(v. 3366) paen;	estre;	(v. 1970) paen;	estre;
v. 3433	(v. 3367) mes;	le;	(v. 1971) mes;	le;
v. 3434	(v. 3368) cel;	ne;	(v. 1972) cel;	ne;
v. 3435	(v. 3369) e;	qui;	(v. 1973) e;	qui;
v. 3436	(v. 3370) pres;	estre;	(v. 1974) pres;	estre;
v. 3437	(v. 3371) e;	godmod;	(v. 1975) e;	godmod;
v. 3438	(v. 3372) que;	il;	(v. 1976) que;	il;
v. 3439	(v. 3373) ne;	en;	(v. 1977) ne;	aver;
v. 3440	(v. 3374) liverer;	estre;	(v. 1978) liverer;	estre;
v. 3441	(v. 3375) pur;	nient;	(v. 1979) pur;	nient;
v. 3442	(v. 3376) a;	puz;	(v. 1980) en;	puz;
v. 3443	(v. 3377) godmod;	ferir;	(v. 1981) godmod;	ferir;
v. 3444	(v. 3378) doleir;	estre;	(v. 1982) doleir;	estre;
v. 3445	(v. 3379) ore;	sei;	(v. 1983) ore;	sei;
v. 3446	(v. 3380) ensemble;	sei;	(v. 1984) assembler;	sei;
v. 3447	(v. 3381) a;	lur;	(v. 1985) a;	lur;
v. 3448	(v. 3382) le;	glutun;	(v. 1986) le;	glutun;
v. 3449	(v. 3383) e;	de;	(v. 1987) e;	de;
v. 3450	(v. 3384) que;	il;	(v. 1988) que;	il;
v. 3451	(v. 3385) nepurquant;	ne;	(v. 1989) nepurquant;	ne;
v. 3452	(v. 3386) godmod;	quant;	(v. 1990) godmod;	quant;
v. 3453	(v. 3387) le;	sun;	(v. 1991) le;	sun;
v. 3454	(v. 3388) ore;	il;	(v. 1992) ore;	il;
v. 3455	(v. 3389) en;	dolur;	(v. 1993) si;	il;
v. 3456	(v. 3390) dampneueu;	reclamer;	(v. 1994) dampneueu;	reclamer;
v. 3457	(v. 3391) puis;	sei;	(v. 1995) puis;	sei;
v. 3458	(v. 3392) tant;	hauber;	(v. 1996) tant;	hauber;
v. 3459	(v. 3393) ne;	i;	(v. 1997) ne;	i;
v. 3460	(v. 3394) malement;	il;	(v. 1998) malement;	il;
v. 3461	(v. 3395) ne;	aver;	(v. 1999) ne;	aver;
v. 3462	(v. 3396) e;	le;	(v. 2000) e;	le;
v. 3463	(v. 3397) jamés;	ne;	(v. 2001) jamés;	a;
v. 3464	(v. 3398) godmod;	estre;	(v. 2002) godmod;	estre;
v. 3465	(v. 3399) ne;	en;	(v. 2003) ne;	il;
v. 3466	(v. 3400) une;	home;	(v. 2004) une;	home;
v. 3467	(v. 3401) a;	sun;	(v. 2005) ne;	en;
v. 3468	(v. 3402) ne;	en;	(v. 2006) ne;	esparmier;
v. 3469	(v. 3403) le;	soudee;	(v. 2007) le;	soudee;
v. 3470	(v. 3404) ne;	vivre;	(v. 2008) ne;	vivre;
v. 3471	(v. 3405) paen;	estre;	(v. 2009) paen;	estre;
v. 3472	(v. 3406) e;	godmod;	(v. 2010) e;	godmod;
v. 3473	(v. 3407) tut;	le;	(v. 2011) tut;	lur;
v. 3474	(v. 3408) puis;	aver;	(v. 2012) puis;	aver;
v. 3475	(v. 3409) le;	paile;	(v. 2013) le;	paile;
v. 3476	(v. 3410) de;	aver;	(v. 2014) de;	aver;
v. 3477	(v. 3411) e;	il;	(v. 2015) e;	cel;
v. 3478	(v. 3412) mut;	il;	(v. 2016) ne;	i;
v. 3479	(v. 3413) le;	rei;	(v. 2017) le;	rei;
v. 3480	(v. 3414) e;	le;	(v. 2018) e;	de;
v. 3481	(v. 3415) bien;	estre;	(v. 2019) bien;	estre;
v. 3482	(v. 3416) a;	sun;	(v. 2020) a;	sun;
v. 3483	(v. 3417) ne;	trover;	(v. 2021) ne;	i;
v. 3484	(v. 3418) tant;	aver;	(v. 2022) tant;	aver;
v. 3485	(v. 3419) quant;	il;	(v. 2023) quant;	il;
v. 3486	(v. 3420) le;	malade;	(v. 2024) le;	malement;
v. 3487	(v. 3421) e;	lur;	(v. 2025) e;	le;
v. 3488	(v. 3422) godmod;	venir;	(v. 2026) godmod;	venir;
v. 3489	(v. 3423) qui;	estre;	(v. 2027) qui;	estre;
v. 3490	(v. 3424) moore;	il;	(v. 2028) moore;	il;
v. 3491	(v. 3425) ore;	il;	(v. 2029) ore;	il;
v. 3492	(v. 3426) sire;	poer;	(v. 2030) sire;	poer;
v. 3493	(v. 3427) qoi;	il;	(v. 2031) qoi;	il;
v. 3494	(v. 3428) mes;	de;	(v. 2032) mes;	de;
v. 3495	(v. 3429) quant;	vus;	(v. 2033) quant;	vus;
v. 3496	(v. 3430) ore;	morir;	(v. 2034) ore;	morir;
v. 3497	(v. 3431) godmod;	descendre;	(v. 2035) godmod;	descendre;
v. 3498	(v. 3432) si;	il;	(v. 2036) si;	il;
v. 3499	(v. 3433) sire;	poer;	(v. 2037) sire;	poer;
v. 3500	(v. 3434) si;	jo;	(v. 2038) si;	jo;

TABELLA 4.10

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* -
vv. 1302-1773, primo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

C		O		H	
Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
	(2 occ.) respundre]; (2 occ.) /savet]; (2 occ.) /issir]; (2 occ.) /terre]; (2 occ.) /al];		(2 occ.) /iers]; (2 occ.) /referir]; (2 occ.) /nant]; (2 occ.) /terre]; (2 occ.) /meint];		

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-
3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 3501	(v. 3425) vostre;	pere;	(v. 2039) vostre;	pere;
v. 3502	(v. 3436) jamés;	jur;	(v. 2040) jamés;	jur;
v. 3503	(v. 3437) que;	faire;	(v. 2041) e;	vostre;
v. 3504	(v. 3438) sun;	belié;	(v. 2042) sun;	belié;
v. 3505	(v. 3439) quant;	frere;	(v. 2043) quant;	sun;
v. 3506	(v. 3440) qui;	plus;	(v. 2044) qui;	nient;
v. 3507	(v. 3441) que;	de;	(v. 2045) que;	de;
v. 3508	(v. 3442) qui;	estre;	(v. 2046) qui;	emprés;
v. 3509	(v. 3443) de;	gentil;	(v. 2047) de;	gentil;
v. 3510	(v. 3444) amis;	ço;	(v. 2048) amis;	ço;
v. 3511	(v. 3445) ne;	vus;	(v. 2049) ne;	vus;
v. 3512	(v. 3446) kar;	ui;	(v. 2050) kar;	jo;
v. 3513	(v. 3447) mes;	merci;	(v. 2051) mes;	merci;
v. 3514	(v. 3448) que;	jo;	(v. 2052) que;	vus;
v. 3515	(v. 3449) qui;	jo;	(v. 2053) qui;	jo;
v. 3516	(v. 3450) bel;	amis;	(v. 2054) bel;	amis;
v. 3517	(v. 3451) que;	vus;	(v. 2055) que;	vus;
v. 3518	(v. 3452) si;	jo;	(v. 2056) si;	jo;
v. 3519	(v. 3453) quant;	si;	(v. 2057) quant;	ci;
v. 3520	(v. 3454) qui;	le;	(v. 2058) qui;	le;
v. 3521	(v. 3455) ore;	morir;	(v. 2059) ore;	morir;
v. 3522	(v. 3456) un;	rien;	(v. 2060) de;	un;
v. 3523	(v. 3457) e;	mun;	(v. 2061) e;	que;
v. 3524	(v. 3458) mun;	pere;	(v. 2062) mun;	pere;
v. 3525	(v. 3459) ne;	poer;	(v. 2063) ne;	poer;
v. 3526	(v. 3460) godmod;	bel;	(v. 2064) godmod;	bel;
v. 3527	(v. 3461) e;	godmod;	(v. 2065) e;	godmod;
v. 3528	(v. 3462) tut;	issi;	(v. 2066) tut;	sicum;
v. 3529	(v. 3463) lores;	aver;	(v. 2067) lores;	aver;
v. 3530	(v. 3464) u;	mettre;	(v. 2068) u;	mettre;
v. 3531	(v. 3465) si;	il;	(v. 2069) si;	en;
v. 3532	(v. 3466) tant;	i;	(v. 2070) tant;	i;
v. 3533	(v. 3467) ja;	ne;	(v. 2071) ja;	ne;
v. 3534	(v. 3468) godmod;	prendre;	(v. 2072) godmod;	prendre;
v. 3535	(v. 3469) sur;	un;	(v. 2073) sur;	un;
v. 3536	(v. 3470) e;	il;	(v. 2074) e;	cel;
v. 3537	(v. 3471) suavet;	par;	(v. 2075) suaf;	par;
v. 3538	(v. 3472) pur;	il;	(v. 2076) pur;	il;
v. 3539	(v. 3473) quant;	la;	(v. 2077) quant;	la;
v. 3540	(v. 3474) e;	nient;	(v. 2078) e;	nient;
v. 3541	(v. 3475) bien;	il;	(v. 2079) bien;	il;
v. 3542	(v. 3476) quant;	la;	(v. 2080) quant;	la;
v. 3543	(v. 3477) ainz;	i;	(v. 2081) ainz;	i;
v. 3544	(v. 3478) le;	rei;	(v. 2082) le;	rei;
v. 3545	(v. 3479) le;	soere;	(v. 2083) le;	soere;
v. 3546	(v. 3480) le;	estre;	(v. 2084) le;	estre;
v. 3547	(v. 3481) que;	mes;	(v. 2085) que;	mes;
v. 3548	(v. 3482) e;	le;	(v. 2086) tut;	le;
v. 3549	(v. 3483) la;	il;	(v. 2087) la;	il;
v. 3550	(v. 3484) le;	plaie;	(v. 2088) le;	plaie;
v. 3551	(v. 3485) nepurquant;	sei;	(v. 2089) nepurquant;	sei;
v. 3552	(v. 3486) mes;	ne;	(v. 2090) mes;	santé;
v. 3553	(v. 3487) ne;	garisun;	(v. 2091) ne;	nul;
v. 3554	(v. 3488) kar;	le;		
v. 3555	(v. 3489) quant;	il;	(v. 2092) quant;	il;
v. 3556	(v. 3490) si;	il;	(v. 2093) si;	il;
v. 3557	(v. 3491) ço;	estre;	(v. 2094) ço;	estre;
v. 3558	(v. 3492) par;	sun;	(v. 2095) qui;	aver;
v. 3559	(v. 3493) a;	demain;	(v. 2096) a;	demain;
v. 3560	(v. 3494) si;	il;	(v. 2097) si;	estre;
v. 3561	(v. 3495) e;	quant;	(v. 2098) e;	quant;
v. 3562	(v. 3496) le;	rei;	(v. 2099) il;	aler;
v. 3563	(v. 3497) unc;	le;	(v. 2100) unc;	de;
v. 3565	(v. 3498) tant;	estre;	(v. 2102) tant;	estre;
v. 3566	(v. 3499) unc;	mes;	(v. 2103) unc;	mes;
v. 2907a	(v. 2833) frere;	estre;		
v. 2910a	(v. 2837) cest;	il;		
v. 2915a	(v. 2843) sire;	estre;		
v. 2917a	(v. 2846) le;	meillur;		
v. 2927B1			(v. 1473) qui;	de;
v. 2930a	(v. 2859) ne;	aver;		
v. 2934B1			(v. 1480) si;	il;
v. 3039a	(v. 2968) grant;	pece;		
v. 3052a	(v. 2982) le;	sire;		
v. 3074a	(v. 3005) e;	plus;		

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

vv. ed. critica	C		H	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 3106a v. 3106b v. 3209a v. 3210a v. 3312a v. 3359a v. 3425a v. 3563B1	(v. 3038) e; (v. 3039) kar; (v. 3142) helzezub; (v. 3143) lau; (v. 3244) ja; (v. 3292) piz; (v. 3359) meint;	jo; a; servagant; estre; il; encontre; espee;	(v. 2101) ne;	par.
	Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti	
	(21 occ.) e le ; (18 occ.) que il ; (9 occ.) e godmod ; (7 occ.) que le ; (6 occ.) qui estrel ; (6 occ.) si il ; (5 occ.) e il ; (5 occ.) e si ; (5 occ.) mes ne ; (5 occ.) go estrel ; (5 occ.) kar le ; (4 occ.) ne aver ; (4 occ.) jo il ; (4 occ.) latant estrel ; (4 occ.) quant il ; (4 occ.) dunt le ; (4 occ.) ne en ; (3 occ.) e al ; (3 occ.) ne il ; (3 occ.) ore il ; (3 occ.) a le ; (3 occ.) mut estrel ; (3 occ.) de le ; (3 occ.) par le ; (3 occ.) quant godmod ; (3 occ.) ne se ; (3 occ.) godmod estrel ; (3 occ.) e deu ; (3 occ.) en le ; (3 occ.) par go ; (3 occ.) mes le ; (3 occ.) mes godmod ; (3 occ.) kar ne ; (3 occ.) e quant ; (3 occ.) il se ; (3 occ.) james ne ; (3 occ.) paen estrel ; (3 occ.) que de ; (3 occ.) le re ; (2 occ.) il estrel ; (2 occ.) aaloff dunt ; (2 occ.) ore se ; (2 occ.) u le ; (2 occ.) cum vus ; (2 occ.) quell novele ; (2 occ.) od il ; (2 occ.) par mun ; (2 occ.) mes ainz ; (2 occ.) ne il ; (2 occ.) mes quant ; (2 occ.) si estrel ; (2 occ.) si vus ; (2 occ.) si en ; (2 occ.) que faire ; (2 occ.) par defendre ; (2 occ.) ne que ; (2 occ.) e pur ; (2 occ.) que ne ; (2 occ.) par nus ; (2 occ.) bien il ; (2 occ.) ore estrel ; (2 occ.) de igo ; (2 occ.) ne poer ; (2 occ.) si dire ; (2 occ.) mes de ;		(18 occ.) e le ; (17 occ.) que il ; (9 occ.) e godmod ; (8 occ.) que le ; (6 occ.) e si ; (6 occ.) go estrel ; (5 occ.) par le ; (5 occ.) si il ; (5 occ.) e de ; (5 occ.) dunt le ; (4 occ.) en le ; (4 occ.) mut estrel ; (4 occ.) jo il ; (4 occ.) quant il ; (4 occ.) ne il ; (4 occ.) qui estrel ; (4 occ.) kar le ; (4 occ.) e ceel ; (4 occ.) ne il ; (3 occ.) ore se ; (3 occ.) e aj ; (3 occ.) ore il ; (3 occ.) a le ; (3 occ.) od il ; (3 occ.) kar il ; (3 occ.) si estrel ; (3 occ.) quant godmod ; (3 occ.) mes ne ; (3 occ.) godmod estrel ; (3 occ.) e deu ; (3 occ.) mes le ; (3 occ.) godmod ; (3 occ.) de le ; (3 occ.) kar ne ; (3 occ.) tant estrel ; (3 occ.) paen estrel ; (3 occ.) le re ; (3 occ.) que vus ; (3 occ.) ne aver ; (2 occ.) il estrel ; (2 occ.) aaloff dunt ; (2 occ.) ne vus ; (2 occ.) u le ; (2 occ.) e mut ; (2 occ.) il aver ; (2 occ.) cum vus ; (2 occ.) puis il ; (2 occ.) que novele ; (2 occ.) par mun ; (2 occ.) mes ainz ; (2 occ.) e il ; (2 occ.) mes quant ; (2 occ.) si vus ; (2 occ.) jo estrel ; (2 occ.) a deus ; (2 occ.) par defendre ; (2 occ.) ne que ; (2 occ.) e pur ; (2 occ.) e pur ; (2 occ.) e ique ; (2 occ.) par nus ; (2 occ.) bien jo ; (2 occ.) ore estrel ; (2 occ.) de go ; (2 occ.) ne en ; (2 occ.) ne poer ;	

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

C		H	
Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti	
(2 occ.) en sun ;	(2 occ.) ainz il ;	(2 occ.) qui il ;	(2 occ.) a mahon ;
(2 occ.) tant estrei ;	(2 occ.) le mut ;	(2 occ.) mes de ;	(2 occ.) que nel ;
(2 occ.) kar bien ;	(2 occ.) od le ;	(2 occ.) ainz il ;	(2 occ.) ainz il ;
(2 occ.) le paen ;	(2 occ.) quant le ;	(2 occ.) e quant ;	(2 occ.) e quant ;
(2 occ.) lores se ;	(2 occ.) lores se ;	(2 occ.) tant estrei ;	(2 occ.) kar bien ;
(2 occ.) godmod il ;	(2 occ.) tut aver ;	(2 occ.) ai sun ;	(2 occ.) cest nel ;
(2 occ.) tant il ;	(2 occ.) orel comencer ;	(2 occ.) pur go ;	(2 occ.) par un ;
(2 occ.) e de ;	(2 occ.) e de ;	(2 occ.) quant le ;	(2 occ.) le paen ;
(2 occ.) cel nel ;	(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) lores se ;	(2 occ.) quant le ;
(2 occ.) godmod venir ;	(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) godmod il ;	(2 occ.) lores se ;
(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) vers le ;	(2 occ.) godmod il ;
(2 occ.) ensemble se ;	(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) james nel ;	(2 occ.) vers le ;
(2 occ.) vers le ;	(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) tant il ;	(2 occ.) james nel ;
(2 occ.) al aver ;	(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) me estrei ;	(2 occ.) tant il ;
(2 occ.) de colp ;	(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) de aver ;	(2 occ.) me estrei ;
(2 occ.) quant veer ;	(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) godmod venir ;	(2 occ.) de aver ;
(2 occ.) quel vus ;	(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) godmod venir ;
(2 occ.) bel amis ;	(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) al il ;	(2 occ.) paen ve ;
(2 occ.) ai sun ;	(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) me par ;	(2 occ.) al il ;
(2 occ.) le paile ;	(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) il se ;	(2 occ.) me par ;
(2 occ.) sirel poer ;	(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) me se ;	(2 occ.) il se ;
(2 occ.) orel morir ;	(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) lores estrei ;	(2 occ.) me se ;
(2 occ.) si jo ;	(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) tresque il ;	(2 occ.) lores estrei ;
(2 occ.) quant al ;	(2 occ.) paen ve ;	(2 occ.) quant veer ;	(2 occ.) tresque il ;
		(2 occ.) bell amis ;	(2 occ.) quant veer ;
		(2 occ.) al lur ;	(2 occ.) bell amis ;
		(2 occ.) sirel poer ;	(2 occ.) al lur ;
		(2 occ.) orel morir ;	(2 occ.) sirel poer ;
		(2 occ.) si jo ;	(2 occ.) orel morir ;
		(2 occ.) quant al ;	(2 occ.) si jo ;
			(2 occ.) quant al ;
Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
(80 occ.) e ;	(77 occ.) il ;	(76 occ.) e ;	(73 occ.) il ;
(54 occ.) que ;	(67 occ.) le ;	(51 occ.) que ;	(68 occ.) le ;
(33 occ.) le ;	(51 occ.) estrei ;	(33 occ.) nel ;	(54 occ.) estrei ;
(31 occ.) nel ;	(21 occ.) se ;	(29 occ.) le ;	(23 occ.) se ;
(24 occ.) si ;	(21 occ.) nel ;	(23 occ.) a ;	(19 occ.) nel ;
(23 occ.) mes ;	(20 occ.) aver ;	(23 occ.) si ;	(17 occ.) aver ;
(22 occ.) a ;	(16 occ.) godmod ;	(21 occ.) mes ;	(17 occ.) godmod ;
(21 occ.) quant ;	(14 occ.) vus ;	(21 occ.) quant ;	(15 occ.) vus ;
(19 occ.) qui ;	(14 occ.) en ;	(20 occ.) qui ;	(14 occ.) de ;
(19 occ.) pur ;	(8 occ.) go ;	(19 occ.) pur ;	(12 occ.) il ;
(17 occ.) orel ;	(8 occ.) si ;	(17 occ.) de ;	(10 occ.) cel ;
(17 occ.) kar ;	(8 occ.) jo ;	(17 occ.) kar ;	(10 occ.) si ;
(16 occ.) godmod ;	(8 occ.) sun ;	(16 occ.) orel ;	(10 occ.) en ;
(15 occ.) de ;	(8 occ.) de ;	(16 occ.) godmod ;	(9 occ.) a ;
(12 occ.) en ;	(7 occ.) un ;	(11 occ.) en ;	(8 occ.) jo ;
(9 occ.) il ;	(7 occ.) a ;	(11 occ.) il ;	(7 occ.) un ;
(9 occ.) par ;	(7 occ.) cel ;	(8 occ.) par ;	(7 occ.) go ;
(8 occ.) mut ;	(7 occ.) venir ;	(8 occ.) mut ;	(6 occ.) rei ;
(8 occ.) dunt ;	(7 occ.) il ;	(8 occ.) go ;	(6 occ.) venir ;
(7 occ.) lores ;	(7 occ.) quant ;	(8 occ.) dunt ;	(6 occ.) sun ;
(7 occ.) sun ;	(6 occ.) rei ;	(7 occ.) il ;	(5 occ.) mut ;
(7 occ.) tant ;	(5 occ.) faire ;	(7 occ.) tant ;	(5 occ.) quant ;
(7 occ.) jo ;	(5 occ.) veer ;	(7 occ.) jo ;	(5 occ.) veer ;
(7 occ.) go ;	(5 occ.) tut ;	(7 occ.) bien ;	(5 occ.) tut ;
(7 occ.) bien ;	(5 occ.) deu ;	(7 occ.) lun ;	(5 occ.) deu ;
(6 occ.) cel ;	(5 occ.) mut ;	(6 occ.) cel ;	(4 occ.) lur ;
(6 occ.) il ;	(5 occ.) paen ;	(6 occ.) cest ;	(4 occ.) saver ;
(6 occ.) jal ;	(4 occ.) lur ;	(6 occ.) sun ;	(4 occ.) par ;
(6 occ.) lun ;	(4 occ.) saver ;	(6 occ.) jal ;	(4 occ.) deus ;
(6 occ.) tant ;	(4 occ.) par ;	(6 occ.) tant ;	(4 occ.) que ;
(6 occ.) tut ;	(4 occ.) que ;	(6 occ.) lores ;	(4 occ.) poer ;
(5 occ.) cest ;	(4 occ.) poer ;	(6 occ.) tut ;	(4 occ.) paen ;
(5 occ.) un ;	(4 occ.) dire ;	(5 occ.) od ;	(3 occ.) dunt ;
(5 occ.) od ;	(3 occ.) pere ;	(5 occ.) cum ;	(3 occ.) bien ;
(5 occ.) cum ;	(3 occ.) frere ;	(5 occ.) paen ;	(3 occ.) voler ;
(5 occ.) paen ;	(3 occ.) rollac ;	(4 occ.) dire ;	(3 occ.) il ;

TABELLA 4.11

Elementi in posizione anaforica nei testimoni del *Roman de Horn* - vv. 2905-3566, secondo scontro campale

Elementi 1 e 2 a inizio verso in Roman de Horn

C		H	
Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
1 ^a parola	2 ^a parola	1 ^a parola	2 ^a parola
(4 occ.) sire ;	(3 occ.) bien ;	(4 occ.) ainz ;	(3 occ.) bataille ;
(4 occ.) dire ;	(3 occ.) e ;	(4 occ.) la ;	(3 occ.) nus ;
(4 occ.) ainz ;	(3 occ.) novele ;	(4 occ.) jamés ;	(3 occ.) aler ;
(4 occ.) la ;	(3 occ.) voler ;	(4 occ.) paen ;	(3 occ.) dire ;
(4 occ.) jamés ;	(3 occ.) mun ;	(3 occ.) aalof ;	(3 occ.) home ;
(4 occ.) paen ;	(3 occ.) deus ;	(3 occ.) issi ;	(3 occ.) morir ;
(3 occ.) aalof ;	(3 occ.) bataille ;	(3 occ.) dunc ;	(3 occ.) ferir ;
(3 occ.) dunc ;	(3 occ.) qui ;	(3 occ.) tresquel ;	(3 occ.) la ;
(3 occ.) vers ;	(3 occ.) tant ;	(3 occ.) sire ;	(3 occ.) nient ;
(3 occ.) nepurquant ;	(3 occ.) colp ;	(3 occ.) egfer ;	(2 occ.) fre ;
(3 occ.) egfer ;	(3 occ.) guffer ;	(2 occ.) aler ;	(2 occ.) autre ;
(2 occ.) aler ;	(3 occ.) morir ;	(2 occ.) sus ;	(2 occ.) fiz ;
(2 occ.) sus ;	(3 occ.) ferir ;	(2 occ.) quel ;	(2 occ.) rollac ;
(2 occ.) entrer ;	(2 occ.) regne ;	(2 occ.) rollac ;	(2 occ.) occire ;
(2 occ.) quel ;	(2 occ.) dunt ;	(2 occ.) trestut ;	(2 occ.) entrer ;
(2 occ.) rollac ;	(2 occ.) occire ;	(2 occ.) ambedeus ;	(2 occ.) novele ;
(2 occ.) trestut ;	(2 occ.) vostre ;	(2 occ.) seignur ;	(2 occ.) part ;
(2 occ.) seignur ;	(2 occ.) ainz ;	(2 occ.) amis ;	(2 occ.) vostre ;
(2 occ.) amis ;	(2 occ.) fiz ;	(2 occ.) nun ;	(2 occ.) mun ;
(2 occ.) tresque ;	(2 occ.) trover ;	(2 occ.) chescum ;	(2 occ.) ainz ;
(2 occ.) vassal ;	(2 occ.) defendre ;	(2 occ.) vassal ;	(2 occ.) faire ;
(2 occ.) fors ;	(2 occ.) pur ;	(2 occ.) fors ;	(2 occ.) defendre ;
(2 occ.) sur ;	(2 occ.) lesser ;	(2 occ.) sur ;	(2 occ.) pur ;
(2 occ.) faire ;	(2 occ.) nus ;	(2 occ.) vers ;	(2 occ.) ore ;
(2 occ.) ensemble ;	(2 occ.) combatre ;	(2 occ.) faire ;	(2 occ.) lesser ;
(2 occ.) bel ;	(2 occ.) bonté ;	(2 occ.) bel ;	(2 occ.) ja ;
	(2 occ.) içol ;	(2 occ.) nepurquant ;	(2 occ.) combatre ;
	(2 occ.) aler ;		(2 occ.) bonté ;
	(2 occ.) nus ;		(2 occ.) qui ;
	(2 occ.) home ;		(2 occ.) mahon ;
	(2 occ.) sull ;		(2 occ.) colp ;
	(2 occ.) none ;		(2 occ.) suddene ;
	(2 occ.) suddene ;		(2 occ.) soere ;
	(2 occ.) soere ;		(2 occ.) comencer ;
	(2 occ.) escu ;		(2 occ.) nul ;
	(2 occ.) comencer ;		(2 occ.) guffer ;
	(2 occ.) espee ;		(2 occ.) mettre ;
	(2 occ.) mettre ;		(2 occ.) jur ;
	(2 occ.) jur ;		(2 occ.) e ;
	(2 occ.) amis ;		(2 occ.) amis ;
	(2 occ.) nient ;		(2 occ.) pere ;
	(2 occ.) paile ;		(2 occ.) mes ;
	(2 occ.) la ;		
	(2 occ.) mes ;		

TABELLA 4.13

Concordanze nei testimoni del *Roman de Horn* - [brocher]

Vv. ed. critica	C	O	H
v. 381	(v. 3043) Brochant a esperon cheuscu l'autre encuntra;		
v. 4750	(v. 2553) QVant Rodman ot co di pas brocha sun cheual;		
TOT	TOT	TOT	TOT
2	1	1	1
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
5309	4519	3041	2756
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
0,04%	0,02%	0,03%	0,04%

TABELLA 4.17

Concordanze nei testimoni del *Roman de Horn* - [escu]

Vv. ed. critica	C	O	H
v. 286	Mul sij porter escu od bucle de cristal;	(v. 281) Mul porter escu ben buclhe od cristal;	
v. 1156	(v. 1068) L'estroie escu en bucle il en chameil;	(v. 1155) V'effreit escu sanz bucle-u en chameil;	
v. 1205	(v. 1117) Quant ses armes aurat od escu a colur;	(v. 1204) Quant taurat arme od escu deculur;	
v. 1337	(v. 1248) Bones armes de pris od escuz d'or listez;	(v. 1336) Bones armes de pris od escuz dor listez;	
v. 1416	(v. 1377) Escu au col remdy del es d'un oifan;	(v. 1415) Escu aurat el col del es d'un oifan;	
v. 1503	(v. 1412) Si sunt entreferu es escuz a luan;	(v. 1502) Siunt entreferu es escuz de luan;	(v. 49) Si s en sunt entreferuz ac escuz a luan;
v. 1514	(v. 1424) L'escu trait deuant sei kar fort fu li doblan;	(v. 1513) L'escu trait deuant sei fort fu li doblancun;	(v. 60) L'escu trait deuant sei kar fort fu li doblanzun;
v. 1666	(v. 1580) Que l'escu ne li uant l'ek d'une geline;	(v. 1665) Ke l'escu ne li uant la cue d'une geline;	(v. 214) Ke l'escu ne li uant la cue d'une geline;
v. 1999	(v. 1919) Vn escu out al col la bucle fu d'orkal;	(v. 1998) Vn escu ot el col la bucle out d'orkal;	(v. 55) et un escu ot el col la bucle ert d'or tal;
v. 2008	(v. 1920) e si uant ferement a sun col sis escuz;	(v. 2007) E si uant ferement a sun col sis escuz;	(v. 560) et si uant ferement a sun col sis escuz;
v. 2224 (v. 191) e il ert bien armez l'escu bien li seid;	(v. 2221) Cil ert bien armez l'escu bien li seid;	(v. 2221) Cil ert bien armez l'escu bien li seid;	(v. 77) et il ert bien armez l'escu bien li seid;
v. 2258	(v. 2178) Douz escuz od le soon aueit en tensemest;	(v. 2255) Treis escuz od le soon aueit en tensemest;	(v. 804) Douz escuz od le soon ot en tensemest;
v. 2342	(v. 2261) Ki n'ad ke treis escuz od le soon acunte;	(v. 2339) Ki not ke treis escuz od le soon acounte;	(v. 888) Ke n'ot ke treis escuz od le soon acounte;
v. 2670	(v. 2692) Si dir k'od li aura le fiad de mil escuz;	(v. 1217) Si dir au il aura fiad de mil escuz;	
v. 2975	(v. 2975) Cum me sera el col en bosse mis escuz;	(v. 1272) Cum me sera el col en bosse mis escuz;	
v. 2947	(v. 2874) Escu en san col e espuz sarazin;	(v. 1492) Escu auit en san col e espuz sarazin;	(v. 1492) Escu auit en san col e espuz sarazin;
v. 3123	(v. 3055) En sun poig tint sun brant sur sun chief sun escuz;	(v. 1668) En sun poig tint sun brant sur sun chief sun escuz;	
v. 3188	(v. 3120) L'escu ne donat main par pris de douz citez;	(v. 3120) L'escu ne donat main par pris de douz citez;	
v. 3195	(v. 3127) Sur l'escu s'ert Gudmod tassallment arestoz;	(v. 1739) Sur l'escu tassallment s'ert Gudmod arestoz;	
v. 3310	(v. 3241) A tiant uet uers li sun escu a cantle;	(v. 1852) Afant auit uers li sun escu a cantle;	
v. 3313	(v. 3245) Sun escu li perca ki fud fait a nudde;	(v. 1855) Sun escu li perca ki fu fait noude;	
v. 3359	(v. 3291) Il s'entreferent a enz escuz listez;		
v. 3396	(v. 3320) Gudmod sont de l'escu si l'aprit de ionent;	(v. 1936) Gudmod sot del escu ou il l'aprit de ionent;	
v. 3458	(v. 3392) Tant haubere out tant escuz l'unt frait;	(v. 1996) Tant haubere unt rumpu tant escuz l'unt frait;	
v. 3088	(v. 3921) Centre cid flambekant hir espuz hir escuz;	(v. 2412) Centre cid flambekant hir espuz e hir escuz;	
v. 4449	(v. 4384) Si serent cheukhamt od uim mil escuz;		
v. 4485	(v. 4420) Bien l'ad com horn al nepent del escuz;		
v. 4490	(v. 4425) Mes anz ke il entrassent perdi meint sun escuz;		
v. 4716		(v. 2519) Sun espuz ad brandit sun escu embrunca;	
v. 4718		(v. 2521) En l'escu de quartiers mult arant cop li donat;	
v. 4761		(v. 2546) En la penne deuant de l'escu j'entendat;	
v. 4782		(v. 2585) K'il ne peot sustener sambon escu listez;	
v. 4819		(v. 2622) Par desuz sun escu uers sun quor ert brunt;	
v. 1305C1		(v. 1305) Il not tel cheualer par escu ne par lance;	
TOT	TOT	TOT	TOT
15	19	19	19
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
5309	4519	3041	2756
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
0,66%	5,26%	0,64%	0,69%

TABELLA 4.18

Concordanze nei testimoni del *Roman de Horn* - [fendre], [trencher], [detrencher]

Vv. ed. critica	C	O	H
v. 65		(v. 65) Les cordes trenchent pas dunt leocerent trainanz;	
v. 93		(v. 93) La corde unt trenche dunt tret unt kebalant;	
v. 1422	(v. 1333) Espuz aura trenchant ke me donat Roman;	(v. 1421) Espuz aurat trenchant ke me donat roman;	
v. 1536	(v. 1448) Amz li trencha le chief uentit ces de sun lin;	(v. 1535) Amz li trenche le chief uentit ces de sun lin;	(v. 82) et anz li trencha le chief uentit ces de sun lin;
v. 1633	(v. 1547) Ke tresparni le chief des qu al pomon le fent;	(v. 1632) Ke des parni le chief desk al pomon le fent;	(v. 181) Ke parni le chief desk al pomon le fent;
v. 1654	(v. 1568) A maint i coupa le chief e trenche a meint l'eschine;	(v. 1653) Meint icolperat le chief trencheat meinte eschine;	
v. 1668	(v. 1582) Ou il li trencha le niz le feis e la corne;	(v. 1667) Ke li trenchat le niz le feis e la corne;	(v. 216) Ou il ne li trenchat le niz le feis e la corne;
v. 1684	(v. 1590) Ou il li fent des qu au dem e cil chert sus soim;	(v. 1683) Ke li fent des qu au dem e cil chert sus soim;	(v. 222) Ou il li fent trek e dem e cil chert sus soim;
v. 1700	(v. 1614) e li chief li trenchat li culbert de mal art;	(v. 1699) et le chief li trenchat li culbert de mal art;	(v. 248) et le chief li trenchat li culbert de mal art;
v. 1995	(v. 1915) Vikes meuz ne trencha curtein ne duredand;	(v. 1994) Vikes mieuz ne trencha curtein ne duredand;	(v. 547) Vnc mieuz ne trencha curtein ne duredand;
v. 1998	(v. 1918) Vn espuz out trenchant l'enseigne de cendal;	(v. 1997) Vn espuz ot trenchant enseigne de cendal;	(v. 550) Vn espuz ot trenchant enseigne de cendal;
v. 2051	(v. 1951) Ioc ne l'ereze pas pur meit tut detrencher;	(v. 2030) Ioc ne l'ereze pas pur meit tut detrencher;	(v. 582) Ke ne ne l'era pas pur meit tut detrencher;
v. 2948	(v. 2876) Esmolu e trenchant ot Guanfan purpur;	(v. 1493) Esmolu trenchant ot Guanfan purpur;	
v. 3185	(v. 3117) e le cercle a or e les laz ad trenchez;	(v. 1729) et le cercle ki est d'or e les laz ad trenchez;	
v. 3201	(v. 3133) Le nes li oust trenche od tut l'autre charnal;	(v. 1745) Le nes li oust trenche od tut le charnal;	
v. 3208	(v. 3140) Ke le chief li trencha cum noble vassal;	(v. 1752) Ke li chief li trencha cum noble vassal;	
v. 3312	(v. 3243) Del acier peitsein trenchaime est l'aleme;		
v. 3315	(v. 3247) Ke le quor li trencha tresparni la furecle;	(v. 1857) Ke le quor ne li trencha parni la furecle;	
v. 3338		(v. 1880) Ke dreit parni le fent cum eoz fast un alan;	
v. 3340		(v. 1882) Ke dreit l'endat en douz meuz de cil al cordun;	
v. 3376	(v. 3309) Ke le ais li trencha la face od le charnal;	(v. 1916) De sun ais li trencha la face od le charnal;	
v. 4423	(v. 4358) Ke le chief del culbert od main brant trenchea;		
v. 4754		(v. 2537) Tut le helme li fent sus deskal nasal;	
v. 4836		(v. 2639) Ken douz meuz le fent aduz deskalbrad;	
v. 5055 (v. 116) Quant avkele oust cest ot narro de del ne fent;		(v. 2857) Quant Wikke cest ot nar me de del ne fent;	
v. 5195 (v. 191) Es halberas sunt remis trait sur libant trenchant;		(v. 2997) Ashalbers sunt remis trait sur li brant trenchant;	
TOT	TOT	TOT	TOT
26	18	16	17
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
5309	237	3041	2756
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
0,49%	0,84%	0,33%	0,62%

TABELLA 4.14

Concordanze nei testimoni del *Roman de Horn* - [pointer]

Vv. ed. critica	C	O	H
v. 866	(v. 773) Pas uist haderof sur la colhe pointee;	(v. 866) Pas uist haderof sur la colhe pointee;	
TOT	TOT	TOT	TOT
1	1	1	1
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
5309	4519	3041	2756
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
0,02%	0,02%	0,03%	

TABELLA 4.15

Concordanze nei testimoni del *Roman de Horn* - [resne]

Vv. ed. critica	C	O	H
v. 3286	(v. 3218) Par ces champs uentit cheuscu for resnes trainant;	(v. 1828) Par ces plémes uentit cheuscu hir rednes trainant;	
v. 4443	(v. 4378) Donc la pris haderof par la nose d'or mie;		
TOT	TOT	TOT	TOT
2	2	1	1
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
5309	4519	2756	
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
0,04%	0,04%	0,04%	

TABELLA 4.16

Concordanze nei testimoni del *Roman de Horn* - [esporon]

Vv. ed. critica	C	O	H
v. 5111	(v. 3043) Brochant a esperon cheuscu l'autre encuntra;	(v. 1656) Brochant a esperon cheuscu l'autre encuntra;	
v. 4540	(v. 4475) Vnc del soon n'perdi uailant un esperon;		
TOT	TOT	TOT	TOT
2	2	1	1
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
5309	4519	2756	
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
0,04%	0,04%	0,04%	

TABELLA 4.19

Concordanze nei testimoni del *Roman de Horn* - [la] + [il] + [veer]

Vv. ed. critica	C	O	H
v. 571	(v. 480) Mut tot i ueisiez desubler meint mantel;		
v. 1574	(v. 1486) Bien ueist ki li fast gente bachelerie;	(v. 1573) Bien ueist ki li fast gente bachelerie;	(v. 120) Bien ueist ki li fast gente bachelerie;
v. 1586	(v. 1500) La ueisiez ke hir meinte dame eschine;	(v. 1585) La ueisiez dame tante dame eschine;	(v. 124) La ueisiez cel hir tante dame eschine;
v. 1622	(v. 1536) Tant i ueisiez moez sanz gole baed;	(v. 1621) Tant i ueisiez moez sanz sanz gole baed;	(v. 170) Tant i ueisiez moez sanz sanz gole baed;
v. 3423	(v. 3356) Donc ueist ki li fast gente bachelerie;	(v. 1961) Donc ueist ki li fast gente bachelerie;	
v. 4734		(v. 2537) Donc ueist ki li fast tant grant abatement;	
TOT	TOT	TOT	TOT
4	5	4	4
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
5309	4519	3041	2756
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
0,11%	0,11%	0,13%	0,15%

TABELLA 4.20
Occorrenze di [fendre], [trancher], [détrancher] in alcuni testi scelti della BFM

<i>Concordanze di 'head', ['fendre', 'trancher', 'détrancher'] nei testi della BFM</i>									
<i>Chevalier de la Charrette ou Lancelot</i>	<i>Cligès</i>	<i>Conte du Graal ou Perceval</i>	<i>Erec et Enide</i>	<i>La chanson de Roland</i>	<i>Le roman de Brut</i>	<i>Passion di Clermont-Ferrand</i>	<i>Sant Lethgier</i>	<i>Vie de saint Alexis</i>	<i>Yvain ou Le Chevalier au Lyon</i>
(v. 1161) as danz de la hache fandre; (v. 2400) il ront et fant et si depiece; (v. 3449) Einz les a fanduz et plaiez;	(v. 1893) Si que trestote esclice et fant; (v. 2002) Cui li consiust par mi le fant; (v. 3754) Son escu li troient et fandent; (v. 3986) Tel qui ne peçoie ne fant; (v. 4810) Si le fandent et esquarent; (v. 4881) Escicent et fandent et froissent;	(v. 1760) ençois vit crevez et fanduz; (v. 1819) riant et veir et cler fanduz; (v. 6751) Boche ot fandue et barbe lee;	(v. 938) escu a la boche fant; (v. 2863) que un chief en autre le fant; (v. 3690) ez vos le chevalier fandant; (v. 3764) li cuir ronpent et les es fandent; (v. 3778) li escu fandent et esclicient; (v. 4443) que desi es arçons le fant; (v. 4446) qui fu an mitiez fanduz;	(v. 57) De noz ostages ferat trecher les testes; (v. 304) Dunc ad tel doel pur poi ire ne fent; (v. 732) La destre oreille al premier ver trenchat; (v. 1200) Trenchet le piz si li briset les os; (v. 1278) Trenchet li le coer le firie e le pulmun; (v. 1299) Que tut li trenchet le vermail e le blanc; (v. 1327) Trenchet le cors e la cheveleire; (v. 1328) Si li trenchat les oiz e la faiture; (v. 1333) Trenchet eschine hunc i out quis jointure; (v. 1339) Tient Durendal ki ben trenchet e tailliet; (v. 1372) Trenchet le cors e la bronie safree; (v. 1374) E al ceval a eschine trenchee; (v. 1432) i ad clarlet se li ciels nen i fent; (v. 1506) Le cors li trenchet très un costet a altre; (v. 1555) Escabahi i ad le chief trencher; (v. 1586) Trenchet la teste e la bronie e le cors; (v. 1600) Tut li trenchat le vermail e azur; (v. 1631) Si grant doel ad que par mi quiet fendre; (v. 1645) al nasel tut le elme li fent; (v. 1646) Trenchet le nes e la buche e les denz; (v. 1655) Trenchent cez poinz cez costez cez eschines; (v. 1747) Truverunt nos e morz e detrenchez; (v. 1871) Faldrun de Pal i ad par mi trenchet; (v. 1903) Trenchet li ad li quens le destre poign; (v. 1956) Trenchet la teste ki as denz menuz; (v. 1968) Trenchet cez hanstes e cez escuz buclers; (v. 1996) Tut li detrenchet ki al nasel; (v. 2172) E sun bliak li ad tut detrenchet; (v. 2295) Fenduz en est mis olifans el gros; (v. 2701) Li quens Rollant li trenchat ier le destre poign; (v. 2720) Si li trenchat li quens Rollant li riches; (v. 3434) Al brant acer en trenchet des laz; (v. 3436) Trenchet la coife entresque a la char; (v. 3583) Trenchent les quits e cez faz ki sunt doubles; (v. 3604) Desur la teste li ad frait e fendut; (v. 3617) Trenchet la teste pur la cervele espandre; (v. 3889) Granz sunt les colps as helmes detrencher; (v. 3927) al nasel li ad fait e fendut;	(v. 12691) Li healmes fendi e quassa; (v. 12693) as espalles le trencha; (v. 12950) Lur bataille par mi fendrent; (v. 14218) Un bratin trencha de sa quisse;	(v. 323) roches fendient chedent munt; (v. 328) jusche la terra per mei fend;		(v. 301) Boche fandue come lous; (v. 820) Les lances fandent et esclicient; (v. 866) Le chief fanduz au cervel; (v. 2253) Et vont anz es poinz fandant; (v. 3453) Le cuir li fant desus la coste; (v. 4214) aert et fant son une escorce; (v. 6112) Qui anbaré sont et fanduz; (v. 6143) Et li escu fanduz et fret;	
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
3	6	3	7	38	4	2	0	0	8
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
7112	6664	8961	6879	4002	14866	516	240	625	6810
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
0,04%	0,09%	0,03%	0,10%	0,95%	0,03%	0,39%	0,00%	0,00%	0,12%

TABELLA 4.24

Occorrenze di |en| + |sun| + |coer| nei testimoni del Roman de Horn

Concordanze del Roman de Horn - |en| + |sun| + |coer|

Vv. ed. critica	C	O	H
v. 487 (v. 395) En sun segrei l ad bien en sun quor afermé;	(v. 487) En segrei lad mult en sun quor femée;		
v. 665 (v. 574) Deu fait il en sun quor si el l ad ename;	(v. 665) Deus fet il en sun quor se le ad enamet;		
v. 1253 (v. 1165) Dunc pense en sun quorR deu uerai iustisierR;	(v. 1252) Dunc pense ensun quor dev uerai iustiser;		
v. 1320 (v. 1231) Qu il aueit en sun quor uers lui bone ouillance;	(v. 1319) Kil aueit en sun quor vers lui bone ouillance;		
v. 2129 (v. 2048) Grant doel ad en sun quor mes ne l ad demustrez;	(v. 2127) Grant dol ad en sun quor mes il nel ad demustrez;		
v. 2457 (v. 2379) Pus pense en sun quor e le manger ublie;	(v. 1005) Puis pense en sun quer e le manger oblie;		
v. 2459	(v. 1007) En sun quer pense e dit deu le fiz Seinte Marie;		
v. 2601 (v. 2524) Mut en est en sun quor corocus e dulaunt;	(v. 1148) Mut en est en sun quer corace e dolent;		
v. 2624 (v. 2546) Coe saciez ke il fu en sun quor mult ire;	(v. 1171) Coe sachez qu il fu en sun quer mut coruce;		
v. 2634 (v. 2556) Mes idunc fud Eglaf en sun quor adule;	(v. 1181) Idunc fu Eglaf en sun quer adole;		
v. 2809 (v. 2732) Mes ele iert en sun quor si l poet tressien celée;	(v. 1356) Mais ele ert en sun quer si est ben elee;		
v. 2817 (v. 2740) Coe iert horn k en sun quor l auit bien remembreé;	(v. 1364) Coe ert horn ki en sun quer l auoit remembre;		
v. 2897 (v. 2820) Eneuers deu en sun quor en ad fet grant clamur;	(v. 1442) Eneuers deu en sun quer a fait grant clamur;		
v. 3168 (v. 3100) Dunc rest par malaient sis coers en haut leuez;			
v. 3300			
v. 3576 (v. 3509) Pense ot en sun quor e si iert sun desirR;	(v. 1842) et sachez kant l oit en sun quer le sele;		
v. 4125 (v. 4059) Mes n i poeit sis quors en nul sen delter;	(v. 2113) Pense ot en sun quer e si ert en sun desir;		
v. 4215 (v. 4149) Tiel doel out en sun quor purpoi ke ne pasma;	(v. 2737) TEI doel ot en sun quer pur poi ke ne pasma;		
v. 4218a (v. 4153) Ne qu il fust tant poure en sun quor n espera;			
TOT	TOT	TOT	TOT
19	17	5	12
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
5309	4519	3041	2756
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
0,36%	0,38%	0,16%	0,44%

TABELLA 4.25

Censimento di schemi a tre elementi nei testimoni COH del Roman de Horn

Distribuzione di frequenza del pattern HEAD*3 nei versi comuni dei testimoni COH - prime cento occorrenze

	C	O	H
1	(10 occ.) que + il + ne	(8 occ.) ne + il + poer	(9 occ.) que + il + estre
2	(9 occ.) ne + il + aver	(8 occ.) que + il + aver	(8 occ.) ne + il + aver
3	(8 occ.) sei + en + aler	(7 occ.) ne + il + aver	(8 occ.) que + il + ne
4	(8 occ.) que + il + estre	(7 occ.) que + il + ne	(7 occ.) sei + en + aler
5	(7 occ.) il + ne + estre	(7 occ.) si + il + aver	(7 occ.) si + il + aver
6	(7 occ.) que + il + il	(7 occ.) si + il + faire	(7 occ.) que + il + aver
7	(6 occ.) ne + il + poer	(6 occ.) respundre + si + horn	(6 occ.) il + ne + estre
8	(6 occ.) cum + il + estre	(6 occ.) sei + en + aler	(6 occ.) cum + il + estre
9	(6 occ.) si + il + faire	(6 occ.) que + il + il	(6 occ.) il + ne + il
10	(6 occ.) ne + il + voler	(6 occ.) que + il + estre	(6 occ.) si + il + faire
11	(6 occ.) ne + estre + pas	(6 occ.) si + jo + aider	(6 occ.) qui + il + estre
12	(5 occ.) que + la + estre	(6 occ.) jo + aider + seint	(6 occ.) ne + estre + pas
13	(5 occ.) respundre + si + horn	(6 occ.) qui + il + estre	(5 occ.) sei + en + estre
14	(5 occ.) que + il + aver	(6 occ.) il + ne + estre	(5 occ.) que + il + il
15	(5 occ.) cum + cel + qui	(5 occ.) co + la + estre	(5 occ.) qui + la + estre
16	(5 occ.) el + il + il	(5 occ.) co + dire + le	(5 occ.) il + venir + al
17	(5 occ.) ne + il + jo	(5 occ.) sire + co + dire	(5 occ.) si + jo + aider
18	(5 occ.) dire + le + rei	(5 occ.) si + il + vus	(5 occ.) dire + le + rei
19	(4 occ.) que + vus + dire	(5 occ.) dire + le + rei	(5 occ.) il + estre + de
20	(4 occ.) bien + sembler + chevaler	(5 occ.) si + ne + il	(4 occ.) bien + sembler + chevaler
21	(4 occ.) il + ne + il	(5 occ.) le + rei + estre	(4 occ.) kar + il + ne
22	(4 occ.) el + dan + horn	(5 occ.) ne + estre + pas	(4 occ.) que + vus + il
23	(4 occ.) co + dire + le	(4 occ.) si + il + jo	(4 occ.) il + aver + dire
24	(4 occ.) il + il + aver	(4 occ.) quant + il + veer	(4 occ.) sire + co + dire
25	(4 occ.) il + venir + al	(4 occ.) cum + il + estre	(4 occ.) qui + la + estre
26	(4 occ.) si + il + ne	(4 occ.) il + aver + dire	(4 occ.) el + il + il
27	(4 occ.) faire + ne + il	(4 occ.) il + venir + al	(4 occ.) ne + en + aver
28	(4 occ.) il + ne + aver	(4 occ.) u + il + voler	(4 occ.) ne + il + poer
29	(4 occ.) sei + en + estre	(4 occ.) ne + il + voler	(4 occ.) jo + aider + seint
30	(4 occ.) si + jo + aider	(4 occ.) la + u + il	(4 occ.) ne + il + voler
31	(4 occ.) jo + aider + seint	(4 occ.) si + sei + en	(4 occ.) la + u + il
32	(4 occ.) qui + il + estre	(4 occ.) el + le + rei	(4 occ.) si + sei + en
33	(4 occ.) si + sei + en	(4 occ.) dunc + respundre + si	(4 occ.) ne + en + estre
34	(4 occ.) il + vus + dire	(4 occ.) il + il + estre	(4 occ.) el + le + rei
35	(4 occ.) ne + en + estre	(4 occ.) que + il + voler	(4 occ.) le + rei + estre

TABELLA 4.25

Censimento di schemi a tre elementi nei testimoni COH del Roman de Horn

Distribuzione di frequenza del pattern HEAD*3 nei versi comuni dei testimoni COH - prime cento occorrenze

	C	O	H
36	(4 occ.) el + le + rei	(4 occ.) fiz + le + rei	(4 occ.) ne + il + jo
37	(4 occ.) le + rei + estre	(3 occ.) il + estre + de	(4 occ.) fiz + le + rei
38	(4 occ.) fiz + le + rei	(3 occ.) si + deu + plaisir	(3 occ.) si + deu + plaisir
39	(3 occ.) ne + il + estre	(3 occ.) si + il + saver	(3 occ.) ne + il + estre
40	(3 occ.) lei + que + tenir	(3 occ.) lei + que + tenir	(3 occ.) quant + il + estre
41	(3 occ.) que + aver + dire	(3 occ.) el + quant + il	(3 occ.) qui + estre + al
42	(3 occ.) sun + arme + porter	(3 occ.) bien + sembler + chevaler	(3 occ.) le + le + que
43	(3 occ.) ne + en + faire	(3 occ.) sun + arme + porter	(3 occ.) ne + jo + deveir
44	(3 occ.) le + punt + estre	(3 occ.) estre + de + lun	(3 occ.) el + quant + il
45	(3 occ.) punt + estre + de	(3 occ.) il + trencher + le	(3 occ.) mut + bien + il
46	(3 occ.) en + milui + de	(3 occ.) jo + en + estre	(3 occ.) de + sun + arme
47	(3 occ.) horn + ne + il	(3 occ.) el + de + sun	(3 occ.) quant + il + veer
48	(3 occ.) il + trencher + le	(3 occ.) il + il + aver	(3 occ.) il + veer + le
49	(3 occ.) quant + il + veer	(3 occ.) kar + il + ne	(3 occ.) estre + de + lun
50	(3 occ.) si + il + aver	(3 occ.) il + ne + il	(3 occ.) ne + en + faire
51	(3 occ.) bien + estre + emploier	(3 occ.) il + ne + il	(3 occ.) il + trencher + le
52	(3 occ.) bien + saver + que	(3 occ.) cum + cel + qui	(3 occ.) cum + vus + voler
53	(3 occ.) sire + co + dire	(3 occ.) el + il + il	(3 occ.) bien + saver + que
54	(3 occ.) dan + horn + il	(3 occ.) ne + en + aver	(3 occ.) el + horn + il
55	(3 occ.) le + gent + de	(3 occ.) il + veer + si	(3 occ.) ainz + que + il
56	(3 occ.) cel + qui + ne	(3 occ.) si + il + ne	(3 occ.) fiz + estre + de
57	(3 occ.) qui + ne + estre	(3 occ.) puis + aler + al	(3 occ.) horn + el + sun
58	(3 occ.) il + aver + dire	(3 occ.) el + horn + estre	(3 occ.) si + il + ne
59	(3 occ.) ne + en + aver	(3 occ.) faire + ne + il	(3 occ.) puis + aver + al
60	(3 occ.) puis + aler + al	(3 occ.) il + ne + il	(3 occ.) el + horn + estre
61	(3 occ.) el + horn + estre	(3 occ.) il + ne + aver	(3 occ.) faire + ne + il
62	(3 occ.) si + jo + en	(3 occ.) jo + ne + aver	(3 occ.) si + il + il
63	(3 occ.) si + il + vus	(3 occ.) el + jo + vus	(3 occ.) il + il + aver
64	(3 occ.) jo + ne + aver	(3 occ.) que + ne + estre	(3 occ.) il + ne + aver
65	(3 occ.) il + estre + accuser	(3 occ.) ne + en + faire	(3 occ.) kar + jo + ne
66	(3 occ.) si + jo + poer	(3 occ.) si + jo + poer	(3 occ.) que + jo + vus
67	(3 occ.) il + estre + avis	(3 occ.) jo + estre + avis	(3 occ.) el + jo + vus
68	(3 occ.) atant + sei + en	(3 occ.) sei + en + turner	(3 occ.) el + il + estre
69	(3 occ.) il + ne + vus	(3 occ.) ne + il + dire	(3 occ.) el + si + estre
70	(3 occ.) le + rei + ne	(3 occ.) ne + en + estre	(3 occ.) il + aver + al
71	(3 occ.) dunt + il + estre	(3 occ.) vus + en + faire	(3 occ.) jo + estre + avis
72	(3 occ.) si + ne + il	(3 occ.) le + rei + ne	(3 occ.) si + vus + estre
73	(3 occ.) dunc + respundre + si	(3 occ.) dunt + il + estre	(3 occ.) atant + sei + en
74	(3 occ.) que + il + faire	(3 occ.) ne + estre + bien	(3 occ.) vus + ne + il
75	(3 occ.) il + voler + si	(3 occ.) ne + il + jo	(3 occ.) ne + il + dire
76	(3 occ.) estre + si + jo	(3 occ.) ja + ne + en	(3 occ.) ne + il + vus
77	(3 occ.) il + il + estre	(3 occ.) par + deu + co	(3 occ.) si + il + saver
78	(3 occ.) ne + ne + il	(3 occ.) co + il + dire	(3 occ.) si + il + vus
79	(3 occ.) ne + jo + estre	(3 occ.) que + il + faire	(3 occ.) il + vus + dire
80	(3 occ.) voler + aler + qui	(3 occ.) estre + si + jo	(3 occ.) le + rei + ne
81	(3 occ.) rei + godreche + estre	(3 occ.) lunc + ne + il	(3 occ.) il + aver + demander
82	(3 occ.) il + estre + pas	(3 occ.) dunt + il + estre	(3 occ.) dunt + il + estre
83	(2 occ.) estre + pas + veer	(3 occ.) desque + il + aver	(3 occ.) si + ne + il
84	(2 occ.) en + cest + mnd	(2 occ.) ne + il + estre	(3 occ.) ne + ne + il
85	(2 occ.) ne + estre + de	(2 occ.) en + cest + mnd	(3 occ.) ne + jo + estre
86	(2 occ.) si + deu + plaisir	(2 occ.) ne + estre + de	(3 occ.) voler + aler + qui
87	(2 occ.) cest + qui + estre	(2 occ.) en + estre + bien	(3 occ.) qui + estre + regne
88	(2 occ.) qui + estre + al	(2 occ.) el + si + il	(2 occ.) al + le + mor
89	(2 occ.) vus + dire + estre	(2 occ.) mut + en + estre	(2 occ.) kar + si + deu
90	(2 occ.) si + horn + ore	(2 occ.) que + vus + dire	(2 occ.) cest + qui + estre
91	(2 occ.) vus + dire + deveir	(2 occ.) vus + dire + deveir	(2 occ.) estre + al + le
92	(2 occ.) dire + ne + faire	(2 occ.) si + horn + ore	(2 occ.) al + le + mer
93	(2 occ.) faire + al + lotreier	(2 occ.) ne + jo + deveir	(2 occ.) le + que + vus
94	(2 occ.) si + deu + il	(2 occ.) dire + ne + faire	(2 occ.) que + vus + tenir
95	(2 occ.) deu + il + jo	(2 occ.) faire + al + lotreier	(2 occ.) que + aver + dire
96	(2 occ.) il + jo + consentir	(2 occ.) il + jo + consentir	(2 occ.) dire + ne + faire
97	(2 occ.) le + bataille + en	(2 occ.) per + al + per	(2 occ.) le + bataille + en
98	(2 occ.) per + al + per	(2 occ.) quant + il + aver	(2 occ.) per + al + per
99	(2 occ.) el + quant + il	(2 occ.) qui + mut + bien	(2 occ.) quant + il + aver
100	(2 occ.) quant + il + aver	(2 occ.) mut + bien + il	(2 occ.) qui + mut + bien

TABELLA 4.26

Anafore interne al verso nei testimoni di *King Horn*

Anafore interne in *King Horn*

vv. ed. critica	C	L	O
v. 41		(v. 43) he askede whet hue sohten;	(v. 43) He acsedde wat he sowte;
v. 110	(v. 108) Wiþ swerd oþer wiþ kniue;	(v. 112) wiþ suerd oþer wiþ knyue;	(v. 114) With suerdes or with cniue;
v. 125	(v. 123) Al þe day et al þe niȝt;	(v. 127) al þe day e al þe nyht;	(v. 131) Al þe day and al þe nict;
v. 160	(v. 154) Bi dales et bi dune;	(v. 161) by dales e by dounes;	(v. 164) Bi dales and bi downe;
v. 214	(v. 208) Bi dales et bi hulle;	(v. 216) bi dales e by hulles;	(v. 218) Bi dales an bi hulle;
v. 216	(v. 210) Bi dales et bi dune;		
v. 244		(v. 246) tech him of harpe e of song;	
v. 263	(v. 259) Bi daie ne bi niȝte;	(v. 265) bi daye ne by nyhte;	(v. 272) Bi day ne bi nictie;
v. 465	(v. 459) Wiþ seluer et wiþ golde;	(v. 463) wiþ seluer e wiþ golde;	(v. 477) Wyt siluer and wit golde;
v. 597	(v. 591) De fole schok þe brunie;		(v. 605) Hys fole schok hys brenye;
v. 605	(v. 599) He axede what hi soȝte;	(v. 597) he askede wet hue hadden;	
v. 680			(v. 690) To habben and to howe;
v. 714	(v. 704) Wel Modi et wel Murne;	(v. 704) wel mody e wel sturne;	(v. 723) Vel mody and wel Mourne;
v. 831		(v. 821) ȝef oure þre sleh oure on;	
v. 833		(v. 823) ȝef vre on sleh oure þre;	
v. 904		(v. 899) his fader deþ e ys lond;	
v. 1061	(v. 1037) Heo sede þat heo nolde;	(v. 1049) hue seide þat hue nolde;	(v. 1080) He seyde þat hye nolde;
v. 1134			(v. 1149) To knynt and to squiere;
v. 1372			(v. 1381) Myn owe child myn owe fode;
v. 1407		(v. 1385) hue smiten e hue fyhten;	
v. 1408	(v. 1376) þe niȝt et þe vȝten;	(v. 1386) þe niht e eke þe ohtoun;	(v. 1415) þe nyȝt and eke þe ouȝten;
v. 1432			(v. 1447) By pape ne by brigge;
v. 1462		(v. 1444) his knyhtes bi his side;	
v. 1490		(v. 1476) no mon wiþ no gynne;	
v. 1504			(v. 1519) He arkede wat hye were;
v. 412b6		(v. 410) ne slepe me ne lyste;	
v. 532c1			(v. 547) He nam his felawe in hys honde;
v. 1488c2			(v. 1503) By pape ne by brigge;
TOT	TOT	TOT	TOT
28	12	19	19
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
1746	1530	1546	1569
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
1,60%	0,78%	1,23%	1,21%

TABELLA 4.28

Anafore tra versi distinti a distanza di due versi nei testimoni di *King Horn*

Anafore a distanza di due versi in *King Horn*

vv. ed. critica	C	L	O
v. 8	(v. 8) Faire ne miȝte non ben;		
v. 10	(v. 10) Fairer ne miste non beo born;		
v. 77	(v. 75) Þer heo seruede gode;	(v. 81) þer hue seruede gode;	(v. 81) Þer he seruede god;
v. 79	(v. 77) Þer he seruede criste;	(v. 83) þer hue seruede crist;	(v. 83) Þer he seruede criste;
v. 93	(v. 91) Horn þu art wel kene;	(v. 97) horn þou art swiȝe kene;	(v. 97) Horn þou art swiȝe scene;
v. 95	(v. 93) Þu art gret & strong;	(v. 99) þou art fayr & eke strong;	(v. 99) Þou art fayr and eke strong;
v. 141	(v. 139) Schup bi þe se flode;		
v. 143	(v. 141) Bi þe se brinke;		
v. 144		(v. 146) no water þe adrynke;	
v. 146		(v. 148) þat water þe ne derye;	
v. 162	(v. 156) Crist ȝeuen him his blessing;	(v. 164) crist him ȝeue god tmyng;	(v. 166) God him yeue god timing;
v. 164	(v. 158) Crist ȝiue him Muchel blisse;	(v. 166) crist him myhte blesse;	(v. 168) God him yeue blisse;
v. 213	(v. 207) Horn þu go wel schulle;		
v. 214	(v. 208) Bi dales & bi hulle;		
v. 215	(v. 209) Horn þu lude sune;		
v. 216	(v. 210) Bi dales & bi dune;		
v. 254		(v. 256) for he wes in hire bohte;	
v. 255b1		(v. 258) for he wes feir & eke god;	
v. 259	(v. 255) Ne noȝt in þe halle;		
v. 261	(v. 257) Ne nowhar in non oþere stede;		

TABELLA 4.27

Anafore tra versi distinti e contigui nei testimoni di *King Horn*

Anafore tra versi distinti e contigui in *King Horn*

vv. ed. critica	C	L	O
v. 14	(v. 14) He was bryzt so þe glas;		
v. 15	(v. 15) He was whit so þe flur;		
v. 21			(v. 23) And alle rich kinges sones;
v. 22			(v. 24) And alle swiȝe fayre gomes;
v. 58	(v. 56) Toȝenes so vele schrewe;		
v. 59	(v. 57) So fele miȝten ybe;		
v. 76	(v. 74) Þer heo luuede alone;	(v. 80) þer hue wonede alone;	(v. 80) Þar he wonede allone;
v. 77	(v. 75) Þer heo seruede gode;	(v. 81) þer hue seruede gode;	(v. 81) Þer he seruede god;
v. 95			(v. 99) Þou art fayr and eke strong;
v. 96			(v. 100) Þou art eueneliche long;
v. 148	(v. 144) Gret þu wel of myne kenne;		(v. 152) Gret wel al mi kinne;
v. 149	(v. 145) Gret þu wel my moder;		(v. 153) And grette wel þe gode;
v. 176		(v. 178) horn spec huere speche;	(v. 180) Horn spak here speche;
v. 177		(v. 179) Horn spac for huem alle;	(v. 181) Hor spak for hem alle;
v. 238			(v. 245) And of þe cuppe seruen;
v. 239			(v. 246) And of alle þe listes;
v. 451a1	(v. 446) Þat schal beon idone;		
v. 453	(v. 447) þu schalt beo dubbed kniȝt;		
v. 472	(v. 466) & ȝaf him þat he broȝte;	(v. 470) & tok him þat he brohte;	
v. 473	(v. 467) & tolde him ful ȝare;	(v. 471) & tolde him þare;	
v. 475	(v. 469) & sede him his nede;		
v. 476	(v. 470) & bihet him his mede;		
v. 482		(v. 480) to marewe in þis toune;	
v. 483		(v. 481) to marewe is þi feste;	
v. 496	(v. 490) He schal kniȝten him self;		
v. 497	(v. 491) Alle he schal hem kniȝte;		
v. 527			(v. 541) Comen were þe gestes;
v. 528			(v. 542) Amorwe was þe feste;
v. 596b2			(v. 604) And hys fole he fedde;
v. 597			(v. 605) Hys fole schok hys brenye;
v. 728	(v. 716) & his armes he gan sprede;		
v. 729	(v. 717) His brunie he gan lace;		
v. 748	(v. 732) Fulle seue ȝere;		(v. 759) Fulle seve ȝere;
v. 749	(v. 733) At seue ȝeres ende;		(v. 760) Ate vii ȝeres hende;
v. 754	(v. 738) & kes me wel longe;		
v. 755	(v. 739) He custe him wel a stunde;		
v. 838	(v. 820) Cutberd schal beo þat on;	(v. 828) godmod shal be þat on;	
v. 839	(v. 821) Berild schal beo þat oþer;	(v. 829) beryld shal be þat oþer;	
v. 978	(v. 956) Walawai þe stunde;		
v. 979	(v. 957) Wailaway þe while;		
v. 1039		(v. 1027) of rymenild þe ȝynge;	(v. 1056) Of reymyld þe ȝonge;
v. 1040		(v. 1028) & of Mody þe kyngre;	(v. 1057) And of mody þe kinge;
v. 1056			(v. 1073) Hy com fram on bridale;
v. 1057			(v. 1074) Ich com fram brode hylde;
v. 1164		(v. 1142) ȝef eny fysshe hit toke;	(v. 1177) ȝif any he toke;
v. 1164b1		(v. 1143) ȝef eny fysshe is þer inne;	(v. 1178) ȝyf any fyȝs hys þerynne;
v. 1166	(v. 1144) Drink to me of disse;		(v. 1181) Drink to me of þy disse;
v. 1167	(v. 1145) Drink to horn of horne;		(v. 1182) Drynk to horn of horn;
v. 1301			(v. 1314) Þou makedest me to rewe;
v. 1301c1			(v. 1315) Þo þou bedde me fleme;
v. 1311	(v. 1281) In to min heritage;		
v. 1311a1	(v. 1282) & to mi baronage;		
v. 1402a1	(v. 1369) Alle we hem schulle sle;		
v. 1402a2	(v. 1370) & al quic hem fle;		
v. 1478			(v. 1491) Þat was ayolles cosyn;
v. 1479			(v. 1492) Þat was þere in tyde;
v. 1511	(v. 1477) He makede Rymenilde lay;		
v. 1512	(v. 1478) & heo makede walaway;		
v. 1534	(v. 1500) & ladde hure to be stonde;		
v. 1535	(v. 1501) & ladde wiþ him Abelbrus;		
v. 1549c1			(v. 1559) Þer he hadde woned so longe;
v. 1550	(v. 1514) Þer he wo fondede;		
v. 1551	(v. 1515) Þer he dude Aþulf child;		(v. 1560) Þer he dude ayol child;

TABELLA 4.28

Anafore tra versi distinti a distanza di due versi nei testimoni di *King Horn*

Anafore a distanza di due versi in King Horn

vv. ed. critica	C	L	O
v. 318	(v. 312) For horn nis noȝt her inne;	(v. 320) for horn nis nouȝt her ynne;	
v. 320	(v. 314) Horn is fairer & riche;	(v. 322) for horn is fayr & ryche;	
v. 406		(v. 400) & tok him bi þe honde;	
v. 410		(v. 402) & tok him bi þe suere;	
v. 412b7		(v. 411) Horn þou shalt wel swyþe;	(v. 427) Horn þou schalt wel swyþe;
v. 413		(v. 413) þou shalt wyþ oute striue;	(v. 429) þou schalt wit uten striue;
v. 423	(v. 417) Ihe am ibore to lowe;	(v. 439) Ich am hy bore to lowe;	
v. 425	(v. 419) Ihe am icome of þralle;	(v. 441) Ich am bore þralle;	
v. 427		(v. 443) Ich am nawt of kende;	
v. 445		(v. 459) And þanne hys my þralhede;	
v. 447		(v. 461) And þenne hy schal wite more;	
v. 461		(v. 459) þat he for þe falle;	
v. 462b1		(v. 461) þat he wiþ is worde;	
v. 473	(v. 467) & tolde him ful ȝare;		
v. 475	(v. 469) & sede him his nede;		
v. 507	(v. 501) He sette him on a stede whit;		
v. 509	(v. 503) He smot him a litel wiȝt;		
v. 597	(v. 591) Þe fole schok þe brunie;	(v. 605) Hys fole schok hys brenye;	
v. 599	(v. 593) Þe fole bigan to springe;	(v. 607) Hys fole gan forþ springe;	
v. 661		(v. 671) He seyde lemman þin ore;	
v. 663		(v. 673) Hye seyde ich nawt ne wepe;	
v. 692		(v. 684) ywis it is sumwet;	(v. 701) Hy wis hyt was som bleine;
v. 694		(v. 686) ywis hit worþ ysene;	(v. 703) Hy wis hyt worþ hy sene;
v. 719		(v. 709) forþ out of boures flore;	
v. 723		(v. 711) wend out of londre sone;	
v. 729	(v. 717) His brunie he gan lace;	(v. 719) his brunie he con lace;	
v. 731	(v. 719) His swerd he gan fonge;	(v. 721) his suerd he gon fonge;	
v. 733		(v. 723) to is suerd he gon teon;	
v. 822	(v. 804) And seide þes ryme;		
v. 824	(v. 806) & herkne þis tybyng;		
v. 825	(v. 807) Her buþ paens aried;	(v. 815) her buþ paynes aryue;	
v. 827	(v. 809) Her beoþ on þe sonde;	(v. 817) her beþ vpon honde;	
v. 831		(v. 821) ȝef oure þre sleh oure on;	
v. 832	(v. 814) Al þis lond beo ȝoure;	(v. 845) Al þys lond þanne be ȝyure;	
v. 833		(v. 823) ȝef vre on sleh oure þre;	
v. 834	(v. 816) Al þis lond schal vre beo;	(v. 843) Al þis lond schal vre be;	
v. 900b2		(v. 892) þe paiens slowe beyne;	
v. 900b4		(v. 894) ant þe paiens he smot so;	
v. 900b6		(v. 896) þe paiens hy felle to grounde;	
v. 900b8		(v. 898) slowe þe payenes eueruchen;	
v. 975		(v. 963) ne mihte ich him neuer cleche;	
v. 976b1		(v. 965) ne may ich of him here;	
v. 978		(v. 1001) A weylawey þe stoude;	
v. 980		(v. 1003) Weylawey þe wile;	
v. 991		(v. 979) þe see him gon adrynke;	(v. 1014) þe se hym gan to drenche;
v. 993		(v. 981) þe see him con ded þrowe;	(v. 1016) þe se hym gan op þrowe;
v. 1015		(v. 1034) And hy schal to house;	(v. 1036) He schal to spouse haue;
v. 1017			(v. 841) Aȝen þi þre knyctes;
v. 1030		(v. 1018) in a gret galey;	(v. 844) ȝyf þyne þre fellen houre;
v. 1031		(v. 1019) þe wynd bi gon to blowe;	(v. 849) Cubert he schal be þat on;
v. 1032		(v. 1020) in a luteþ þrowe;	(v. 852) Hye þre beþ þe strengeste;
v. 1033		(v. 1021) þe see bi gan wiþ ship to gon;	(v. 897) And hys blod aryse;
v. 1087	(v. 1063) He makede him a ful chere;		(v. 900) And hys fader auelde;
v. 1088a1	(v. 1065) He makede him vn bicomelich;		
v. 1163	(v. 1141) Ihe am icome to loke;		
v. 1165	(v. 1143) Ihe am icome to fisse;		
v. 1189	(v. 1165) þat horn of hure hadde;	(v. 1169) þat horn of hyre hedde;	(v. 1204) þat horn of hyre hadde;
v. 1191	(v. 1167) þat horn istewe were;	(v. 1171) þat horn ded were;	(v. 1206) þat horn child ded were;
v. 1206		(v. 1186) to shipeward at stronde;	
v. 1208		(v. 1188) to aryue at Westnesse;	
v. 1234	(v. 1205) Ihe am horn þinoȝe;		

TABELLA 4.27

Anafore tra versi distinti e contigui nei testimoni di *King Horn*

Anafore tra versi distinti e contigui in King Horn

vv. ed. critica	C	L	O
TOT	TOT	TOT	TOT
63	38	14	32
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
1746	1530	1546	1569
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
3,61%	2,48%	0,91%	2,04%

TABELLA 4.29

Anafore tra versi distinti a distanza di tre versi nei testimoni di *King Horn*

Anafore a distanza di tre versi in King Horn

vv. ed. critica	C	L	O
v. 10		(v. 10) feyrorre child ne myhte be born;	(v. 10) Feyrre child ne michte ben born;
v. 13		(v. 13) feyrorre child þen he was;	(v. 13) Fayrer child þanne he was;
v. 76	(v. 74) Þer heo luede alone;	(v. 80) þer hue wonede alone;	(v. 80) þar he wonede allone;
v. 79	(v. 77) Þer he seruede criste;	(v. 83) þer hue seruede crist;	(v. 83) Þer he seruede criste;
v. 93			(v. 97) Horn þou art swiþe scene;
v. 96			(v. 100) Þou art eueneliche long;
v. 213			(v. 217) Horn him goth snulle;
v. 215			(v. 220) Horn him shilleþ soune;
v. 320	(v. 314) Horn is fairer & riche;	(v. 322) for horn is fayr & ryche;	
v. 323	(v. 317) þeȝ horn were vnder molde;	(v. 325) þah horn were vnder molde;	
v. 382	(v. 376) In herte þu hem holde;		
v. 385	(v. 379) Horn in herte leide;		
v. 472	(v. 466) & ȝaf him þat he broȝte;		
v. 473	(v. 467) & tolde him ful ȝare;		
v. 475	(v. 469) & sede him his nede;		
v. 476	(v. 470) & bihet him his mede;		(v. 488) And bihet him his mede;
v. 478c1			(v. 491) And sette him on kneuling;
v. 493	(v. 487) He schal haue mi dubbing;	(v. 491) He shal haue mi dobbing;	(v. 507) He schal habbe my dubbing;
v. 496	(v. 490) He schal kniȝten him self;	(v. 494) he shal dobbe him selue;	(v. 510) Ich schal dobbe My selue;
v. 541	(v. 535) Do nu þat þu er of spake;		
v. 544	(v. 538) Do nu ase þu sedes;		
v. 560	(v. 554) For þi me stondeþ þe more rape;		
v. 563	(v. 557) For þi luee in þe felde;		
v. 596b2			(v. 604) And hys fole he fedde;
v. 599			(v. 607) Hys fole gan forþ springe;
v. 623	(v. 617) Ne miȝte noman telle;		
v. 626	(v. 620) Ne miȝte þer non þriu;		(v. 634) Fewe he leuede on liue;
v. 629			(v. 637) He settit on hys swerde;
v. 671			(v. 681) Þe fys me so by laucte;
v. 674			(v. 684) Þe fys þat ich wolde chese;
v. 728	(v. 716) & his armes he gan sprede;		
v. 731	(v. 719) His swerd he gan fonge;		
v. 830			(v. 841) Aȝen þi þre knyctes;
v. 831			(v. 844) ȝyf þyne þre fellen houre;
v. 838			(v. 849) Cubert he schal be þat on;
v. 841			(v. 852) Hye þre beþ þe strengeste;
v. 888			(v. 897) And hys blod aryse;
v. 891			(v. 900) And hys fader auelde;
v. 900b7		(v. 897) godmod ant is men;	
v. 904b1		(v. 900) awrek godmod wiþ his hond;	
v. 993	(v. 971) Þe knaue þere gan adrinke;	(v. 981) þe see him con ded þrowe;	
v. 996	(v. 974) Of þe hus þer heo was in;		
v. 997b1		(v. 984) by þe see syde;	
v. 1052		(v. 1040) he seyde of þine spelle;	
v. 1055		(v. 1043) ant he seide on is tale;	
v. 1098			(v. 1117) He pugde hym ofer þe brigge;

TABELLA 4.28

Anafore tra versi distinti a distanza di due versi nei testimoni di *King Horn*

<i>Anafore a distanza di due versi in King Horn</i>				
vv. ed. critica	C	L	O	
v. 1235	(v. 1207) Ihe am horn of westernes;			
v. 1262		(v. 1242) ant custe him wiþ blysse;		
v. 1264		(v. 1244) ant dude him in þe weye;		
v. 1274c1			(v. 1282) And þe kyng mody;	
v. 1274c3			(v. 1284) And þe king aylmere;	
v. 1276b2		(v. 1258) þat hure non him wreyde;	(v. 1289) þat here non hym by wreyde;	
v. 1278		(v. 1260) þat huere non ne sholde;	(v. 1291) þat þere non ne scholde;	
v. 1408			(v. 1415) þe nytt and eke þe ougten;	
v. 1408b4			(v. 1417) þe held and eke þe zonge;	
v. 1524	(v. 1490) Hi dude adun þrowe;		(v. 1539) He dide adoun þrowe;	
v. 1526	(v. 1492) Fikenhild hi dude todrave;		(v. 1541) Fvkenyld he dide to drawe;	
TOT	TOT	TOT	TOT	
92		44	49	37
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
1746		1530	1546	1569
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
5,27%		2,88%	3,17%	2,36%

TABELLA 4.30

Anafore tra versi distinti a distanza di quattro versi nei testimoni di *King Horn*

<i>Anafore a distanza di quattro versi in King Horn</i>				
vv. ed. critica	C	L	O	
v. 82	(v. 80) þat Jesu crist him beo myld;			
v. 86	(v. 84) for ihesu crist him makede;			
v. 99	(v. 97) ʒef þu mote to liue go;			
v. 100	(v. 98) & þine feren also;	(v. 102) ant þyne feren al so;	(v. 104) An þine feren al so;	
v. 103	(v. 101) Þaruore þu most to stere;			
v. 104	(v. 102) þu & þine ifere;	(v. 106) þou ant by feren also;	(v. 108) And þine feren also;	
v. 151	(v. 147) & seie þe paene kyng;	(v. 153) Ant sey þene heþene kyng;	(v. 155) And sey þat heþene king;	
v. 155	(v. 151) And seie þat hei schal fonde;	(v. 157) ant say þat he shal fonde;	(v. 159) And sei þat he shal fonge;	
v. 180			(v. 184) And of witte wisest;	
v. 184			(v. 188) And of swiþe gode;	
v. 235	(v. 231) & tech him to harpe;			
v. 239	(v. 235) þu tech him of alle þe liste;			
v. 251	(v. 247) Luuede men hornchild;			
v. 255	(v. 251) Heo louede so horn child;			
v. 274	(v. 270) For heo gan to lure;	(v. 276) for hue bigon to loure;	(v. 281) For hye gan to loure;	
v. 278	(v. 274) For heo nas noþing bliþe;	(v. 280) for hue nis nout blyþe;	(v. 285) For hye nas naut bliþ;	
v. 290	(v. 286) þu schalt wiþ me to bure gon;	(v. 292) þou shalt wiþ me to boure gon;	(v. 297) þou shalt wit me to boure gon;	
v. 294	(v. 290) þu schalt hure biswike;	(v. 296) þou shalt hire by suyke;	(v. 301) þou schalt hire bi swike;	
v. 406	(v. 400) & tok him bi þe honde;		(v. 412) And tok him bi þe honde;	
v. 410	(v. 404) & tok him abute þe swere;		(v. 416) And tok him by þe swere;	
v. 423			(v. 439) Ich am by bore to lowe;	
v. 427			(v. 443) Ich am nawt of kende;	
v. 488	(v. 482) God kniȝt he schal ʒelde;			
v. 492	(v. 486) God kniȝt him bisemeþ;			
v. 719	(v. 709) Wend vt of my bure;		(v. 730) Out of boure floure;	
v. 723	(v. 713) Wend vt of my londre;		(v. 734) Hout of londre sone;	
v. 892		(v. 882) he smot him vnder shelde;	(v. 901) He smot hym honder schelde;	
v. 896		(v. 886) he smot him þourh þe huerte;	(v. 905) He smot hym to þe herte;	
v. 900b2		(v. 892) þe paiens slowe beyne;		
v. 900b4		(v. 894) ant þe payens he smot so;		
v. 900b6		(v. 896) þe paiens hy felle to grounde;		

TABELLA 4.29

Anafore tra versi distinti a distanza di tre versi nei testimoni di *King Horn*

<i>Anafore a distanza di tre versi in King Horn</i>				
vv. ed. critica	C	L	O	
v. 1101			(v. 1120) He sette hym wel lowe;	
v. 1165	(v. 1143) Ihe am icome to fisse;			
v. 1168	(v. 1146) Feor ihe am i orne;			
v. 1323	(v. 1293) þat schup bigan to crude;	(v. 1301) þe ship by gan to croude;	(v. 1334) Here schip gan to croude;	
v. 1326	(v. 1296) þat schup gan ariue;	(v. 1304) þe ship bigan aryue;		
v. 1326b2			(v. 1337) Here schip bigan to glide;	
v. 1332			(v. 1343) A knyt liggen in felde;	
v. 1335			(v. 1346) Ðe knyt hy lay on slepe;	
v. 1381		(v. 1359) Aþulf & horn is fere;		
v. 1384		(v. 1362) & in his armes clippe;		
v. 1431		(v. 1413) þat þer vn come ne mwhte;		
v. 1434		(v. 1416) þer mhte come vnowe;		
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
58	26	20	30	
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
1746	1530	1546	1569	
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
3,32%	1,70%	1,29%	1,91%	

TABELLA 4.30

Anafore tra versi distinti a distanza di quattro versi nei testimoni di *King Horn*

<i>Anafore a distanza di quattro versi in King Horn</i>				
vv. ed. critica	C	L	O	
v. 900b8		(v. 898) slowe þe payenes eueruchen;		
v. 909	(v. 889) þe king bigan to grete;			
v. 913	(v. 893) þe king com in to halle;			
v. 930	(v. 910) Sire kyng or þu sterue;			
v. 934	(v. 914) Sire king ʒef me mi rente;			
v. 948	(v. 928) þat Rimenhild ne dorste;			
v. 952	(v. 932) þat horn ne luuede noȝt lite;			
v. 989	(v. 967) þe knaue was wel bliþe;			
v. 993	(v. 971) þe knaue þere gan adrinke;			
v. 997b1		(v. 984) by þe see syde;		
v. 1000		(v. 988) adronque by þe stronde;		
v. 1078	(v. 1054) & tak me þi sclauyne;			
v. 1082	(v. 1058) & tok hit on his rigge;			
v. 1131			(v. 1146) An horn hye ber on honde;	
v. 1137			(v. 1150) And horn set on þe grunde;	
v. 1163		(v. 1141) Icham icome to loke;	(v. 1176) Hyc am by come to loke;	
v. 1165		(v. 1145) For icham come to fysshe;	(v. 1180) Ich am by come to fyssse;	
v. 1387		(v. 1365) He saide wiþ steuene þare;	(v. 1396) He seyde wit steuene þare;	
v. 1391		(v. 1369) he seide suete horn child;	(v. 1400) He seyde leue horn child;	
v. 1408		(v. 1386) þe niht & eke þe ohtoun;		
v. 1408b4		(v. 1390) de þe olde & eke þe zonge;		
v. 1413	(v. 1381) He let belles ringe;			
v. 1419	(v. 1385) Corn he let serie;			
v. 1551		(v. 1537) He made þer Aþulf child;		
v. 1555		(v. 1541) Rymenild he made þer is quene;		
TOT	TOT	TOT	TOT	TOT
56	34	24	24	
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
1746	1530	1546	1569	
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
3,21%	2,22%	1,55%	1,53%	

TABELLA 4.31

Elementi in posizione anaforica nei testimoni di *King Horn* - versi con segno grafico

Elementi in posizione anaforica nei testimoni di King Horn - versi con segno grafico

vv. ed. critica	C		L		O	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1			(v. 1) P al;	P he;	(v. 1) C al;	C ben;
v. 29					(v. 31) C hit;	C ben;
v. 57			(v. 59) P the;	P king;		
v. 61	(v. 59) P the;	P paien;	(v. 87) P horn;	P ben;		
v. 83			(v. 121) P the;	P se;	(v. 95) C whanne;	C bi;
v. 91			(v. 159) P the;	P ship;		
v. 119	(v. 125) P til;	P horn;	(v. 179) P horn;	P speken;	(v. 165) C meten;	C he;
v. 127			(v. 203) P tho;	P speken;		
v. 157					(v. 215) C horn;	C child;
v. 161			(v. 241) P apelbrus;	P ginnen;	(v. 250) C horn;	C child;
v. 177			(v. 271) cs he;	cs senden;		
v. 181	(v. 175) P we;	P ben;	(v. 281) P the;	P steuard;		
v. 201	(v. 195) P thanne;	P speken;	(v. 299) cs apelbrus;	cs and;		
v. 211			(v. 329) P rimenhild;	P hir(e);		
v. 229	(v. 223) P the;	P king;	(v. 339) P tho;	P apelbrus;		
v. 243			(v. 351) cs with;	cs him;		
v. 245	(v. 241) P apelbrus;	P ginnen;	(v. 371) P apelbrus;	P gon;		
v. 269			(v. 381) cs horn;	cs ben;	(v. 393) C horn;	C him;
v. 279			(v. 395) cs king;	cs steuard;		
v. 289	(v. 285) P apulf;	P he;	(v. 417) P horn;	P tho;		
v. 297			(v. 433) cs horn;	cs hir(e);		
v. 313	(v. 309) P apulf;	P seien;	(v. 447) cs tho;	cs rimenhild;	(v. 479) C horn;	C God;
v. 327	(v. 321) P rimenhild;	P hir(e);	(v. 467) P horn;	P taken;		
v. 339	(v. 333) P apelbrus;	P in;	(v. 471) P apelbrus;	P also;		
v. 351			(v. 483) P the;	P king;		
v. 359	(v. 353) P rimenhild;	P if;	(v. 489) cs horn;	cs me;		
v. 373	(v. 367) P apelbrus;	P wenden;	(v. 491) cs he;	cs shulen;	(v. 514) C ailmar;	C king;
v. 383						
v. 387						
v. 399						
v. 405	(v. 399) P rimenhild;	P up;				
v. 417	(v. 411) P horn;	P tho;				
v. 431	(v. 425) P tho;	P ginnen;				
v. 435						
v. 449	(v. 443) P rimenhild;	P that;				
v. 467						
v. 469	(v. 463) P horn;	P taken;				
v. 477	(v. 471) P apelbrus;	P also;				
v. 489	(v. 483) P the;	P king;				
v. 491						
v. 493						
v. 500						
v. 511	(v. 505) P apulf;	P fallen;				
v. 515						
v. 523	(v. 517) P ailmar;	P seien;	(v. 511) P nou;	P ben;		
v. 525			(v. 519) cs ailmar;	cs seien;		
v. 537			(v. 521) cs horn;	cs adoun;		
v. 547	(v. 541) P rimenhild;	P quethen;	(v. 531) P rimenhild;	P welcomen;		
v. 567	(v. 561) P knight;	P quethen;				
v. 569			(v. 561) P haven;	P her;		
v. 583	(v. 577) P and;	P sir(e);	(v. 577) cs horn;	cs Crist;		
v. 585						
v. 588	(v. 582) P the;	P ayen;				
v. 589	(v. 583) P the;	P knight;				
v. 601			(v. 593) cs horn;	cs riden;		
v. 605			(v. 597) cs he;	cs asken;		
v. 607	(v. 601) P a;	P hound;				
v. 611			(v. 603) cs horn;	cs ginnen;		
v. 627			(v. 617) P horn;	P taken;	(v. 659) C the;	C dai;
v. 651						
v. 661			(v. 653) cs horn;	cs seien;		
v. 675	(v. 665) P Crist;	P quethen;	(v. 667) P Crist;	P and;		
v. 695	(v. 685) P ailmar;	P riden;	(v. 687) P ailmar;	P riden;		
v. 705			(v. 697) cs he;	cs lien;		

TABELLA 4.32

POS in posizione anaforica nei testimoni di *King Horn* - versi con segno grafico

Categorie POS in posizione anaforica nei testimoni di King Horn - versi con segno grafico

vv. ed. critica	C		L		O	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1			(v. 1) lim. adj. & n.;	pron.(3);	(v. 1) lim. adj. & n.;	v.;
v. 29					(v. 31) pron.;	v.;
v. 57			(v. 59) def. art.;	n.;		
v. 61	(v. 59) def. art.;	n.;	(v. 87) p. n.;	v.;	(v. 95) adv. & conj.;	adv.;
v. 83			(v. 121) def. art.;	n.(1);		
v. 91			(v. 159) def. art.;	n.;		
v. 119	(v. 125) conj.;	p. n.;	(v. 179) p. n.;	v.;	(v. 165) v.(4);	pron.(3);
v. 127			(v. 203) adv.;	v.;		
v. 157			(v. 223) def. art.;	n.;	(v. 215) p. n.;	n.;
v. 161					(v. 250) p. n.;	n.;
v. 177			(v. 241) p. n.;	v.;		
v. 181	(v. 175) pron.;	v.;	(v. 247) p. n.;	v.;		
v. 201	(v. 195) adv.;	v.;	(v. 271) pron.(2);	v.(2);		
v. 211			(v. 281) def. art.;	n.;		
v. 229	(v. 223) def. art.;	n.;	(v. 299) p. n.;	conj. (& adv.);		
v. 243						
v. 245	(v. 241) p. n.;	v.;	(v. 309) p. n.;	v.(1);		
v. 269			(v. 321) p. n.;	pron.(2);		
v. 279			(v. 339) p. n.;	prep.;		
v. 289	(v. 285) p. n.;	pron.(1);	(v. 351) prep.;	pron.;		
v. 297			(v. 353) p. n.;	conj.;		
v. 313	(v. 309) p. n.;	v.(1);	(v. 371) p. n.;	v.;		
v. 327	(v. 321) p. n.;	pron.(2);	(v. 381) p. n.;	v.;		
v. 339	(v. 333) p. n.;	prep.;			(v. 393) p. n.;	pron.;
v. 351						
v. 359	(v. 353) p. n.;	conj.;	(v. 395) n.;	n.;		
v. 373	(v. 367) p. n.;	v.;				
v. 383						
v. 387						
v. 399						
v. 405	(v. 399) p. n.;	adv.;				
v. 417	(v. 411) p. n.;	adv.;	(v. 417) p. n.;	adv.;		
v. 431	(v. 425) adv.;	v.;				
v. 435			(v. 433) p. n.;	pron.(2);		
v. 449	(v. 443) p. n.;	def. art. & adj.;	(v. 447) adv.;	p. n.;	(v. 479) p. n.;	n.(1);
v. 467						
v. 469	(v. 463) p. n.;	v.;	(v. 467) p. n.;	v.;		
v. 477	(v. 471) p. n.;	adv.;				
v. 489	(v. 483) def. art.;	n.;				
v. 491			(v. 489) p. n.;	pron.(2);		
v. 493			(v. 491) pron.(1);	v.(1);		
v. 500						
v. 511	(v. 505) p. n.;	v.;			(v. 514) p. n.;	n.;
v. 515						
v. 523	(v. 517) p. n.;	v.(1);	(v. 511) adv.;	v.;		
v. 525			(v. 519) p. n.;	v.(1);		
v. 537			(v. 521) p. n.;	adv.;		
v. 547	(v. 541) p. n.;	v.;	(v. 531) p. n.;	v.(1);		
v. 567	(v. 561) n.;	v.;				
v. 569			(v. 561) v.;	adv.;		
v. 583	(v. 577) conj. (& adv.);	n.;				
v. 585			(v. 577) p. n.;	n.;		
v. 588	(v. 582) pron.(2);	adv.;				
v. 589	(v. 583) def. art.;	n.;				
v. 601			(v. 593) p. n.;	v.;		
v. 605			(v. 597) pron.(1);	v.;		
v. 607	(v. 601) indef.art.;	n.;				
v. 611			(v. 603) p. n.;	v.;		
v. 627			(v. 617) p. n.;	v.;		
v. 651					(v. 659) def. art.;	n.;
v. 661			(v. 653) p. n.;	v.(1);		
v. 675	(v. 665) n.;	v.;	(v. 667) n.;	conj. (& adv.);		
v. 695	(v. 685) p. n.;	v.;	(v. 687) p. n.;	v.;		
v. 705			(v. 697) pron.(1);	v.(1);		

TABELLA 4.31

Elementi in posizione anaforica nei testimoni di *King Horn* - versi con segno grafico

Elementi in posizione anaforica nei testimoni di King Horn - versi con segno grafico

vv. ed. critica	C		L		O	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 713	(v. 703) P ailmar;	P ayen;	(v. 703) P ailmar;	P ginnen;		
v. 725			(v. 715) cs horn;	cs yede;		
v. 727	(v. 715) P horn;	P sadelen;				
v. 737			(v. 725) cs he;	cs seien;		
v. 757			(v. 745) P horn;	P taken;		
v. 765					(v. 776) C horn;	C ginnen;
v. 767	(v. 755) P aþulf;	P wepen;				
v. 785			(v. 773) P Godmod;	P he;		
v. 807	(v. 789) P thanne;	P seien;	(v. 795) P tho;	P seien;		
v. 837	(v. 819) P thanne;	P seien;	(v. 827) P tho;	P seien;		
v. 845	(v. 827) P Cuthbert;	P sitten;				
v. 855	(v. 837) P the;	P king;				
v. 867			(v. 857) P right(e);	P at;		
v. 873			(v. 863) cs Godmod;	cs hem;		
v. 874	(v. 855) P the;	P ilke;				
v. 875			(v. 865) cs he;	cs if;		
v. 887	(v. 867) P horn;	P him;	(v. 877) P Godmod;	P him;		
v. 913	(v. 893) P the;	P king;	(v. 907) P the;	P king;	(v. 934) C the;	C king;
v. 925	(v. 905) P o;	P sir(e);				
v. 937			(v. 925) P Godmod;	P wonen;	(v. 958) C horn;	C child;
v. 943	(v. 923) P a;	P king;				
v. 961			(v. 949) cs horn;	cs seien;		
v. 963			(v. 951) cs sir(e);	cs in;		
v. 981			(v. 969) P horn;	P hit;		
v. 1003	(v. 981) P horn;	P comen;	(v. 991) P horn;	P comen;		
v. 1023					(v. 1042) C horn;	C senden;
v. 1029			(v. 1017) P horn;	P don;		
v. 1047			(v. 1035) P horn;	P yeede;		
v. 1075	(v. 1051) P quethen;	P horn;				
v. 1085			(v. 1069) P horn;	P taken;	(v. 1104) C horn;	C taken;
v. 1089	(v. 1067) P he;	P comen;				
v. 1113			(v. 1095) P aþulf;	P ben;		
v. 1121			(v. 1103) cs rimenhild;	cs thou;		
v. 1127	(v. 1105) P rimenhild;	P risen;	(v. 1107) cs rimenhild;	cs risen;		
v. 1139			(v. 1117) P he;	P seien;		
v. 1143	(v. 1121) P he;	P horn;				
v. 1169			(v. 1149) P rimenhild;	P him;		
v. 1181			(v. 1161) P horn;	P drinken;	(v. 1196) C horn;	C drinken;
v. 1217	(v. 1191) P rimenhild;	P seien;	(v. 1197) P rimenhild;	P seien;		
v. 1239	(v. 1211) P rimenhild;	P he;	(v. 1219) cs rimenhild;	cs quethen;		
v. 1249	(v. 1221) P horn;	P springen;	(v. 1229) P horn;	P springen;	(v. 1264) C horn;	C springen;
v. 1253			(v. 1233) cs aþulf;	cs ben;		
v. 1257	(v. 1229) P aþulf;	P biginnen;	(v. 1237) cs aþulf;	cs gon;		
v. 1263			(v. 1243) cs horn;	cs taken;		
v. 1275			(v. 1255) cs horn;	cs understanding(e);	(v. 1286) C horn;	C no;
v. 1289	(v. 1261) P horn;	P sitten;	(v. 1271) P horn;	P sitten;	(v. 1304) C horn;	C set;
v. 1319	(v. 1289) P horn;	P ginnen;	(v. 1297) P horn;	P ginnen;		
v. 1337			(v. 1317) P horn;	P him;		
v. 1354	(v. 1322) P on;	P him;				
v. 1379	(v. 1347) P knight;	P ben;	(v. 1357) P knight;	P ben;		
v. 1381			(v. 1359) cs aþulf;	cs and;		
v. 1383			(v. 1361) cs the;	cs knight;		
v. 1385			(v. 1363) cs much(e);	cs joi(e);		
v. 1395	(v. 1363) P horn;	P seien;				
v. 1403			(v. 1381) P horn;	P gon;		
v. 1411			(v. 1391) P horn;	P leten;		
v. 1423			(v. 1403) P the;	P while;		
v. 1424	(v. 1389) P fikenhild;	P ben;				
v. 1449			(v. 1431) P rimenhild;	P mid;		
v. 1453	(v. 1417) P horn;	P him;	(v. 1435) cs horn;	cs awaken;		
v. 1455			(v. 1437) cs aþulf;	cs he;		
v. 1457			(v. 1439) cs fikenhild;	cs me;		
v. 1459			(v. 1441) cs Crist;	cs for;		
v. 1461			(v. 1443) P horn;	P gon;		

TABELLA 4.32

POS in posizione anaforica nei testimoni di *King Horn* - versi con segno grafico

Categorie POS in posizione anaforica nei testimoni di King Horn - versi con segno grafico

vv. ed. critica	C		L		O	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 713	(v. 703) p. n.;	adv.;	(v. 703) p. n.;	v.;		
v. 725			(v. 715) p. n.;	v.;		
v. 727	(v. 715) p. n.;	v.;				
v. 737			(v. 725) pron.(1);	v.(1);		
v. 757			(v. 745) p. n.;	v.;		
v. 765					(v. 776) p. n.;	v.;
v. 767	(v. 755) p. n.;	v.;				
v. 785			(v. 773) p. n.;	pron.(1);		
v. 807	(v. 789) adv.;	v.(1);	(v. 795) adv.;	v.(1);		
v. 837	(v. 819) adv.;	v.(1);	(v. 827) adv.;	v.(1);		
v. 845	(v. 827) p. n.;	v.;				
v. 855	(v. 837) def. art.;	n.;				
v. 867			(v. 857) adv.;	prep.;		
v. 873			(v. 863) p. n.;	pron.pl.;		
v. 874	(v. 855) def. art.;	adj.;				
v. 875			(v. 865) pron.(1);	conj.;		
v. 887	(v. 867) p. n.;	pron.;	(v. 877) p. n.;	pron.;		
v. 913	(v. 893) def. art.;	n.;	(v. 907) def. art.;	n.;	(v. 934) def. art.;	n.;
v. 925	(v. 905) interj.;	n.;				
v. 937			(v. 925) p. n.;	v.(1);	(v. 958) p. n.;	n.;
v. 943	(v. 923) indef.art.;	n.;				
v. 961			(v. 949) p. n.;	v.(1);		
v. 963			(v. 951) n.;	prep.;		
v. 981			(v. 969) p. n.;	pron.;		
v. 1003	(v. 981) p. n.;	v.;	(v. 991) p. n.;	v.;		
v. 1023					(v. 1042) p. n.;	v.(2);
v. 1029			(v. 1017) p. n.;	v.(1);		
v. 1047			(v. 1035) p. n.;	v.;		
v. 1075	(v. 1051) v.;	p. n.;				
v. 1085			(v. 1069) p. n.;	v.;	(v. 1104) p. n.;	v.;
v. 1089	(v. 1067) pron.(1);	v.;				
v. 1113			(v. 1095) p. n.;	v.;		
v. 1121			(v. 1103) p. n.;	pron.;		
v. 1127	(v. 1105) p. n.;	v.;	(v. 1107) p. n.;	v.;		
v. 1139			(v. 1117) pron.(1);	v.(1);		
v. 1143	(v. 1121) pron.(2);	n.;				
v. 1169			(v. 1149) p. n.;	pron.;		
v. 1181			(v. 1161) p. n.;	v.;	(v. 1196) p. n.;	v.;
v. 1217	(v. 1191) p. n.;	v.(1);	(v. 1197) p. n.;	v.(1);		
v. 1239	(v. 1211) p. n.;	pron.(1);	(v. 1219) p. n.;	v.;		
v. 1249	(v. 1221) p. n.;	v.;	(v. 1229) p. n.;	v.;	(v. 1264) p. n.;	v.;
v. 1253			(v. 1233) p. n.;	v.;		
v. 1257	(v. 1229) p. n.;	v.;	(v. 1237) p. n.;	v.;		
v. 1263			(v. 1243) p. n.;	v.;		
v. 1275			(v. 1255) p. n.;	ger.;	(v. 1286) p. n.;	adj.;
v. 1289	(v. 1261) p. n.;	v.;	(v. 1271) p. n.;	v.;	(v. 1304) p. n.;	n.(2);
v. 1319	(v. 1289) p. n.;	v.;	(v. 1297) p. n.;	v.;		
v. 1337			(v. 1317) p. n.;	pron.;		
v. 1354	(v. 1322) prep.;	pron.;				
v. 1379	(v. 1347) n.;	v.;	(v. 1357) n.;	v.;		
v. 1381			(v. 1359) p. n.;	conj. (& adv.);		
v. 1383			(v. 1361) def. art.;	n.;		
v. 1385			(v. 1363) adj.;	n.;		
v. 1395	(v. 1363) p. n.;	v.(1);				
v. 1403			(v. 1381) p. n.;	v.;		
v. 1411			(v. 1391) p. n.;	v.;		
v. 1423			(v. 1403) def. art.;	n.;		
v. 1424	(v. 1389) p. n.;	v.;				
v. 1449			(v. 1431) p. n.;	prep.(1);		
v. 1453	(v. 1417) p. n.;	pron.;	(v. 1435) p. n.;	v.;		
v. 1455			(v. 1437) p. n.;	pron.(1);		
v. 1457			(v. 1439) p. n.;	pron.(2);		
v. 1459			(v. 1441) n.;	prep.;		
v. 1461			(v. 1443) p. n.;	v.;		

TABELLA 4.31

Elementi in posizione anaforica nei testimoni di *King Horn* - versi con segno grafico

Elementi in posizione anaforica nei testimoni di King Horn - versi con segno grafico

vv. ed. critica	C		L		O	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1491 v. 1493 v. 1503 v. 1513 v. 1521 v. 1533 v. 1547 v. 1555 v. 412b1 v. 434a1 v. 652b5 v. 918b3	(v. 1459) P horn; (v. 1469) P rimenhild;	P connen; P hit;	(v. 1477) P horn; (v. 1501) P rimenhild; (v. 1509) cs fikenhild; (v. 1519) P horn; (v. 1533) P horn; (v. 1541) cs rimenhild; (v. 405) cs welcom(e);	P nou; P fallen; cs coroune; P taken; P yede; cs he; cs horn;		
	(v. 1499) P horn;	P taken;	(v. 647) P horn; (v. 917) cs ermenild;	P ne; cs that;		
	Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti	
	(4 occ.) the king ; (2 occ.) horn taken ; (2 occ.) thanne seien ; (2 occ.) horn him ;		(6 occ.) horn taken ; (3 occ.) horn yede ; (2 occ.) the king ; (2 occ.) horn ben ; (2 occ.) horn ginnen ; (2 occ.) horn seien ; (2 occ.) he seien ; (2 occ.) tho seien ; (2 occ.) apulf ben ; (2 occ.) horn gon ;		(3 occ.) horn child ;	
	Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
	(13 occ.) horn ; (9 occ.) rimenhild ; (8 occ.) the ; (5 occ.) apulf ; (4 occ.) apelbrus ; (3 occ.) thanne ; (3 occ.) ailmar ; (2 occ.) knight ; (2 occ.) a ; (2 occ.) he ;	(6 occ.) seien ; (5 occ.) king ; (3 occ.) horn ; (3 occ.) ben ; (3 occ.) ginnen ; (3 occ.) quethen ; (3 occ.) him ; (2 occ.) hel ; (2 occ.) in ; (2 occ.) taken ; (2 occ.) sir(e) ; (2 occ.) ayen ; (2 occ.) sitten ; (2 occ.) comen ;	(36 occ.) horn ; (10 occ.) rimenhild ; (7 occ.) the ; (7 occ.) he ; (5 occ.) tho ; (5 occ.) apulf ; (4 occ.) Godmod ; (3 occ.) apelbrus ; (3 occ.) ailmar ; (2 occ.) Crist ; (2 occ.) fikenhild ;	(8 occ.) seien ; (6 occ.) ben ; (6 occ.) taken ; (4 occ.) he ; (4 occ.) ginnen ; (4 occ.) him ; (4 occ.) gon ; (3 occ.) and ; (3 occ.) yede ; (2 occ.) king ; (2 occ.) speken ; (2 occ.) steuard ; (2 occ.) hir(e) ; (2 occ.) me ; (2 occ.) riden ;	(12 occ.) horn ; (2 occ.) the ;	(3 occ.) child ; (2 occ.) ben ; (2 occ.) king ;

TABELLA 4.32

POS in posizione anaforica nei testimoni di *King Horn* - versi con segno grafico

Categorie POS in posizione anaforica nei testimoni di King Horn - versi con segno grafico

vv. ed. critica	C		L		O	
	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
v. 1491 v. 1493 v. 1503 v. 1513 v. 1521 v. 1533 v. 1547 v. 1555 v. 412b1 v. 434a1 v. 652b5 v. 918b3	(v. 1459) p. n.; (v. 1469) p. n.;	v.; pron.;	(v. 1477) p. n.;	adv.;		
	(v. 1499) p. n.;	v.;	(v. 1501) p. n.; (v. 1509) p. n.; (v. 1519) p. n.; (v. 1533) p. n.; (v. 1541) p. n.; (v. 405) adj.;	v.; n.; v.; v.; pron.(1); p. n.;		
	(v. 429) p. n.;	prep.;	(v. 647) p. n.; (v. 917) p. n.;	adv.; def. art. & adj.;		
	Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti	
	(22 occ.) p. n. + v.; (6 occ.) def. art. + n.; (6 occ.) p. n. + pron.; (4 occ.) adv. + v.; (4 occ.) p. n. + adv.; (3 occ.) n. + v.; (2 occ.) pron. + v.; (2 occ.) p. n. + prep.; (2 occ.) indef.art. + n.;		(40 occ.) p. n. + v.; (12 occ.) p. n. + pron.; (7 occ.) def. art. + n.; (6 occ.) pron. + v.; (4 occ.) adv. + v.; (4 occ.) p. n. + adv.; (3 occ.) n. + v.; (2 occ.) p. n. + conj. (& adv.); (2 occ.) adv. + p. n.; (2 occ.) p. n. + n.; (2 occ.) n. + prep.;		(6 occ.) p. n. + n.; (5 occ.) p. n. + v.; (2 occ.) def. art. + n.;	
	Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
	(36 occ.) p. n.; (7 occ.) def. art.; (4 occ.) pron.; (4 occ.) adv.; (3 occ.) n.; (2 occ.) indef.art.;	(31 occ.) v.; (11 occ.) n.; (7 occ.) pron.; (5 occ.) adv.; (2 occ.) p. n.; (2 occ.) prep.;	(64 occ.) p. n.; (7 occ.) def. art.; (7 occ.) adv.; (7 occ.) pron.; (5 occ.) adv.; (5 occ.) n.; (2 occ.) adj.;	(51 occ.) v.; (14 occ.) pron.; (11 occ.) n.; (5 occ.) adv.; (4 occ.) prep.; (3 occ.) conj. (& adv.); (3 occ.) p. n.;	(13 occ.) p. n.; (2 occ.) def. art.;	(8 occ.) n.; (7 occ.) v.; (2 occ.) pron.;

TABELLA 4.33

Censimento dei due termini più frequenti in inizio verso in *King Horn**Elementi in posizione anaforica nei testimoni di King Horn - tutti i versi*

C		L		O		C		L		O	
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola						
Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti		Elementi più frequenti	
(6 occ.) bifore(n);	(7 occ.) thinken ;	(6 occ.) ailmar ;	(8 occ.) ther ;	(6 occ.) er ;	(7 occ.) her(e) ;	(3 occ.) quen(e) ;	(4 occ.) fish ;	(4 occ.) fsh ;	(4 occ.) fsh ;	(4 occ.) geaunt ;	
(6 occ.) knight ;	(6 occ.) so ;	(6 occ.) on ;	(7 occ.) fikenhild ;	(5 occ.) sone ;	(7 occ.) yede ;	(3 occ.) dale ;	(4 occ.) modi ;	(4 occ.) modi ;	(4 occ.) modi ;	(4 occ.) wepen ;	
(6 occ.) Cuthbert ;	(6 occ.) folk ;	(6 occ.) knight ;	(7 occ.) folk ;	(5 occ.) mouen ;	(7 occ.) speken ;	(3 occ.) her ;	(4 occ.) kissen ;	(4 occ.) kissen ;	(4 occ.) kissen ;	(4 occ.) fish ;	
(5 occ.) fair ;	(6 occ.) hir(e) ;	(6 occ.) fikenhild ;	(7 occ.) nel ;	(5 occ.) we ;	(7 occ.) we ;	(3 occ.) techen ;	(4 occ.) god ;	(4 occ.) god ;	(4 occ.) god ;	(4 occ.) kissen ;	
(5 occ.) we ;	(6 occ.) this ;	(5 occ.) no ;	(7 occ.) sen ;	(5 occ.) til ;	(7 occ.) dai ;	(3 occ.) loven ;	(4 occ.) fer ;	(4 occ.) fer ;	(4 occ.) fer ;	(4 occ.) wind ;	
(5 occ.) about(e)n ;	(6 occ.) out(e) ;	(5 occ.) ayen ;	(7 occ.) gon ;	(5 occ.) seien ;	(7 occ.) quethen ;	(3 occ.) sorwe ;	(4 occ.) drinken ;	(4 occ.) drinken ;	(4 occ.) drinken ;	(4 occ.) hem ;	
(5 occ.) hir(e) ;	(6 occ.) dai ;	(5 occ.) thane ;	(7 occ.) loken ;	(5 occ.) willen ;	(7 occ.) loken ;	(3 occ.) bour ;	(3 occ.) while ;	(3 occ.) while ;	(3 occ.) while ;	(4 occ.) leden ;	
(5 occ.) what ;	(6 occ.) willen ;	(5 occ.) comen ;	(6 occ.) non ;	(5 occ.) me ;	(6 occ.) no ;	(3 occ.) apulf ;	(3 occ.) fere ;	(3 occ.) fere ;	(3 occ.) fere ;	(4 occ.) sechen ;	
(5 occ.) wenden ;	(6 occ.) loken ;	(5 occ.) iwis ;	(6 occ.) all ;	(5 occ.) knight ;	(6 occ.) se ;	(3 occ.) tale ;	(3 occ.) asken ;	(3 occ.) asken ;	(3 occ.) asken ;	(4 occ.) mid ;	
(5 occ.) don ;	(5 occ.) non ;	(4 occ.) other ;	(6 occ.) paien ;	(5 occ.) under ;	(6 occ.) if ;	(3 occ.) much(e) ;	(3 occ.) ever ;	(3 occ.) ever ;	(3 occ.) ever ;	(4 occ.) drinken ;	
(5 occ.) whanne ;	(5 occ.) som ;	(4 occ.) slen ;	(6 occ.) smiten ;	(6 occ.) fair ;	(6 occ.) de ;	(3 occ.) whi ;	(3 occ.) tho ;	(3 occ.) tho ;	(3 occ.) tho ;	(3 occ.) imurry ;	
(5 occ.) god ;	(5 occ.) child ;	(4 occ.) haven ;	(6 occ.) if ;	(4 occ.) much(e) ;	(6 occ.) sen ;	(3 occ.) up ;	(3 occ.) folk ;	(3 occ.) folk ;	(3 occ.) folk ;	(3 occ.) fere ;	
(5 occ.) mid ;	(5 occ.) sword ;	(4 occ.) about(e)n ;	(6 occ.) wenen ;	(4 occ.) no ;	(6 occ.) bringen ;	(3 occ.) sore ;	(3 occ.) asken ;				
(5 occ.) willen ;	(5 occ.) leten ;	(4 occ.) bifore(n) ;	(6 occ.) setten ;	(4 occ.) among(es) ;	(6 occ.) out(e) ;	(3 occ.) armes ;	(3 occ.) westernesse ;	(3 occ.) westernesse ;	(3 occ.) westernesse ;	(3 occ.) painim(e) ;	
(5 occ.) sir(e) ;	(5 occ.) wel ;	(4 occ.) gon ;	(6 occ.) sitten ;	(4 occ.) bifore(n) ;	(6 occ.) with ;	(3 occ.) ayen ;	(3 occ.) lus ;	(3 occ.) lus ;	(3 occ.) lus ;	(3 occ.) tho ;	
(4 occ.) under ;	(5 occ.) herte ;	(4 occ.) forto ;	(6 occ.) armes ;	(4 occ.) man ;	(6 occ.) armes ;	(3 occ.) ever ;	(3 occ.) riden ;	(3 occ.) riden ;	(3 occ.) riden ;	(3 occ.) folk ;	
(4 occ.) ayen ;	(5 occ.) senden ;	(4 occ.) whil ;	(6 occ.) with ;	(4 occ.) bothel ;	(5 occ.) fikenhild ;	(3 occ.) wepen ;	(3 occ.) steuard ;	(3 occ.) steuard ;	(3 occ.) steuard ;	(3 occ.) Jesu ;	
(4 occ.) ac ;	(5 occ.) ani ;	(4 occ.) her ;	(6 occ.) wind ;	(4 occ.) haven ;	(5 occ.) mouen ;	(3 occ.) fish ;	(3 occ.) wode ;	(3 occ.) wode ;	(3 occ.) wode ;	(3 occ.) hound ;	
(4 occ.) comen ;	(5 occ.) worthen ;	(4 occ.) him ;	(6 occ.) sechen ;	(4 occ.) this ;	(5 occ.) wenden ;	(3 occ.) bringen ;	(3 occ.) beden ;	(3 occ.) beden ;	(3 occ.) beden ;	(3 occ.) bi ;	
(4 occ.) sore ;	(5 occ.) yede ;	(4 occ.) bothe ;	(5 occ.) fair ;	(4 occ.) iwis ;	(5 occ.) sword ;	(3 occ.) wonen ;	(3 occ.) tellen ;	(3 occ.) tellen ;	(3 occ.) tellen ;	(3 occ.) fader ;	
(4 occ.) today ;	(5 occ.) at ;	(3 occ.) fair ;	(5 occ.) Sarasin(e) ;	(4 occ.) taken ;	(5 occ.) water ;	(3 occ.) kissen ;	(3 occ.) tale ;	(3 occ.) tale ;	(3 occ.) tale ;	(3 occ.) never ;	
(4 occ.) shulen ;	(5 occ.) sitten ;	(3 occ.) bright ;	(5 occ.) Crist ;	(4 occ.) palmer(e) ;	(5 occ.) fair ;	(3 occ.) what ;	(3 occ.) abelbrus ;	(3 occ.) abelbrus ;	(3 occ.) abelbrus ;	(3 occ.) at ;	
(3 occ.) bringen ;	(5 occ.) mor(e) ;	(3 occ.) much(e) ;	(5 occ.) hem ;	(3 occ.) other ;	(5 occ.) ther ;	(3 occ.) fer ;	(3 occ.) forto ;	(3 occ.) forto ;	(3 occ.) forto ;	(3 occ.) greten ;	
(3 occ.) much(e) ;	(5 occ.) seven ;	(3 occ.) paien ;	(5 occ.) her ;	(3 occ.) shulen ;	(5 occ.) God ;	(3 occ.) fair ;	(3 occ.) our(e) ;	(3 occ.) our(e) ;	(3 occ.) our(e) ;	(3 occ.) bidden ;	
(3 occ.) paien ;	(4 occ.) lond ;	(3 occ.) our(e) ;	(5 occ.) senden ;	(3 occ.) som ;	(5 occ.) under ;	(3 occ.) we ;	(3 occ.) yeven ;	(3 occ.) yeven ;	(3 occ.) yeven ;	(3 occ.) inne ;	
(3 occ.) oft(e) ;	(4 occ.) smiten ;	(3 occ.) than ;	(5 occ.) bi ;	(3 occ.) sen ;	(5 occ.) worthen ;	(3 occ.) while ;	(3 occ.) than ;	(3 occ.) than ;	(3 occ.) than ;	(3 occ.) herte ;	
(3 occ.) our(e) ;	(4 occ.) hem ;	(3 occ.) seien ;	(5 occ.) ani ;	(3 occ.) thanne ;	(5 occ.) from ;	(3 occ.) knavel ;	(3 occ.) morwe ;	(3 occ.) morwe ;	(3 occ.) morwe ;	(3 occ.) senden ;	
(3 occ.) me ;	(4 occ.) if ;	(3 occ.) among(es) ;	(5 occ.) mor(e) ;	(3 occ.) gon ;	(5 occ.) mor(e) ;	(3 occ.) castell ;	(3 occ.) much(e) ;	(3 occ.) much(e) ;	(3 occ.) much(e) ;	(3 occ.) witen ;	
(3 occ.) though ;	(4 occ.) never ;	(3 occ.) willen ;	(5 occ.) nou ;	(3 occ.) hir(e) ;	(4 occ.) non ;	(3 occ.) drinken ;	(3 occ.) tale ;	(3 occ.) tale ;	(3 occ.) tale ;	(3 occ.) wepen ;	
(3 occ.) gon ;	(4 occ.) riden ;	(3 occ.) sore ;	(5 occ.) slen ;	(3 occ.) about(e)n ;	(4 occ.) sone ;	(3 occ.) wind ;	(3 occ.) brimie ;	(3 occ.) brimie ;	(3 occ.) brimie ;	(3 occ.) much(e) ;	
(3 occ.) win(e) ;	(4 occ.) wode ;	(3 occ.) though ;	(4 occ.) man ;	(3 occ.) henne ;	(4 occ.) Sarasin(e) ;	(3 occ.) god ;	(3 occ.) driven ;	(3 occ.) driven ;	(3 occ.) driven ;	(3 occ.) willen ;	
(3 occ.) haven ;	(4 occ.) bidden ;	(3 occ.) don ;	(4 occ.) sone ;	(3 occ.) wher ;	(4 occ.) nimen ;	(3 occ.) joi(e) ;	(3 occ.) wonen ;	(3 occ.) wonen ;	(3 occ.) wonen ;	(3 occ.) sitten ;	
(3 occ.) tomorwe ;	(4 occ.) fallen ;	(3 occ.) awe ;	(4 occ.) som ;	(3 occ.) nimen ;	(4 occ.) tellen ;	(3 occ.) leden ;	(3 occ.) ariven ;	(3 occ.) ariven ;	(3 occ.) ariven ;	(3 occ.) yeven ;	
(3 occ.) taken ;	(4 occ.) sechen ;	(3 occ.) ful ;	(4 occ.) this ;	(3 occ.) ailmar ;	(4 occ.) tus ;					(3 occ.) er ;	
(3 occ.) awe ;	(3 occ.) fere ;	(3 occ.) taken ;	(4 occ.) sword ;	(3 occ.) right(e) ;	(4 occ.) wode ;					(3 occ.) fallen ;	
(3 occ.) ful ;	(3 occ.) Sarasin(e) ;	(3 occ.) Berild ;	(4 occ.) fader ;	(3 occ.) today ;	(4 occ.) beden ;					(3 occ.) spere ;	
(3 occ.) Berild ;	(3 occ.) asken ;		(4 occ.) never ;	(3 occ.) whil ;	(4 occ.) bour ;					(3 occ.) modi ;	
(3 occ.) armen ;	(3 occ.) paien ;		(4 occ.) water ;	(3 occ.) out(e) ;	(4 occ.) sore ;					(3 occ.) set ;	
(3 occ.) her ;	(3 occ.) tho ;		(4 occ.) jinnel ;	(3 occ.) awe ;	(4 occ.) apulf ;					(3 occ.) while ;	
(3 occ.) right(e) ;	(3 occ.) ful ;		(4 occ.) herte ;	(3 occ.) armen ;	(4 occ.) we ;					(3 occ.) god ;	
(3 occ.) mouen ;	(3 occ.) tellen ;		(4 occ.) worthen ;	(3 occ.) in-to ;	(4 occ.) ani ;					(3 occ.) Son-dai ;	
	(3 occ.) heren ;		(4 occ.) bringen ;	(3 occ.) him ;	(4 occ.) after ;					(3 occ.) palmer(e) ;	
	(3 occ.) bi ;		(4 occ.) fallen ;							(3 occ.) castel ;	

TABELLA 4.34

Censimento dei venticinque elementi più frequenti tra le parole in prima e seconda posizione di verso in alcuni testi del corpus in inglese medio

Distribuzione di frequenza degli elementi in posizione anaforica nei testi selezionati dal corpus in inglese medio - tutti i versi, primi venticinque elementi della distribuzione

<i>St Thomas de Kainturbure</i>	<i>St Dunstan</i>	<i>St Edmund Confessor</i>	<i>St Edward</i>	<i>Athelston</i>	<i>Bevis of Hampton</i>	<i>Emaré</i>							
Combinazioni più frequenti													
(41 occ.) þe king;	(3 occ.) seint dunston;	(18 occ.) seint eadmund;	(4 occ.) to þe;	(10 occ.) he was;	(34 occ.) that he;	(17 occ.) she was;							
(40 occ.) so þat;	(3 occ.) þat folk;	(8 occ.) so þat;	(4 occ.) so þat;	(7 occ.) the messanger;	(33 occ.) and seide;	(15 occ.) that was;							
(34 occ.) seint thomas;	(3 occ.) to þe;	(6 occ.) he ne;	(4 occ.) in þe;	(6 occ.) the kyng;	(26 occ.) and beves;	(15 occ.) the kyng;							
(25 occ.) to þe;	(2 occ.) þo þis;	(6 occ.) in a;	(3 occ.) in a;	(6 occ.) in the;	(23 occ.) the king;	(13 occ.) and sayde;							
(25 occ.) and þat;	(2 occ.) þo he;	(6 occ.) in þe;	(3 occ.) þo þis;	(6 occ.) i schal;	(22 occ.) in to;	(13 occ.) and when;							
(25 occ.) þat he;	(2 occ.) þe king;	(5 occ.) and al;	(3 occ.) and to;	(6 occ.) he wole;	(19 occ.) the levedi;	(10 occ.) that semely;							
(16 occ.) þat heo;	(2 occ.) of þe;	(5 occ.) þat he;	(2 occ.) seint edward;	(5 occ.) and whenne;	(19 occ.) and to;	(9 occ.) and othur;							
(16 occ.) þis holi;	(2 occ.) he let;	(5 occ.) þo he;	(2 occ.) þo is;	(5 occ.) thenne sayde;	(19 occ.) out of;	(8 occ.) the emperour;							
(14 occ.) for þe;	(2 occ.) after him;	(5 occ.) þe deuel;	(2 occ.) þat seint;	(5 occ.) but yiff;	(19 occ.) and smot;	(8 occ.) to the;							
(14 occ.) and þe;	(2 occ.) hit bifel;	(5 occ.) to þe;	(2 occ.) for he;	(5 occ.) he took;	(18 occ.) whan he;	(8 occ.) of the;							
(13 occ.) in þe;	(2 occ.) for he;	(4 occ.) and þe;	(2 occ.) þis luþere;	(5 occ.) thanne sayde;	(18 occ.) and in;	(7 occ.) he was;							
(13 occ.) and also;	(2 occ.) þe harpe;	(4 occ.) so longue;	(2 occ.) þat huy;	(5 occ.) the bysschop;	(16 occ.) that beves;	(7 occ.) when the;							
(13 occ.) for he;		(3 occ.) and for;	(2 occ.) þis holie;	(5 occ.) and thankyd;	(16 occ.) for to;	(7 occ.) the chylde;							
(12 occ.) þo þe;		(3 occ.) and euere;	(2 occ.) he ne;	(4 occ.) whenne that;	(15 occ.) and whan;	(6 occ.) in the;							
(12 occ.) þat þe;		(3 occ.) and þat;	(2 occ.) ho schal;	(4 occ.) and hys;	(15 occ.) and al;	(6 occ.) he toke;							
(10 occ.) þe erchebischop;		(3 occ.) þis holie;	(2 occ.) þare was;	(4 occ.) sere kyng;	(15 occ.) and with;	(6 occ.) then sayde;							
(10 occ.) sire he;		(3 occ.) þis guode;	(2 occ.) in þis;	(4 occ.) thanne the;	(14 occ.) thanne seide;	(6 occ.) grete lordes;							
(10 occ.) and he;		(3 occ.) ake naþeles;	(2 occ.) þis guode;	(4 occ.) into the;	(13 occ.) with is;	(6 occ.) when he;							
(9 occ.) and seide;		(3 occ.) to is;		(4 occ.) in romaunce;	(13 occ.) and thow;	(6 occ.) the lady;							
(9 occ.) þo þis;		(3 occ.) þat vnneþe;		(4 occ.) it was;	(13 occ.) sire a;	(6 occ.) syr kadore;							
(9 occ.) and euere;		(3 occ.) for he;		(3 occ.) that we;	(13 occ.) that was;	(5 occ.) when she;							
(8 occ.) and 3if;		(3 occ.) ake euere;		(3 occ.) as it;	(13 occ.) and wente;	(5 occ.) in that;							
(8 occ.) and þo;		(3 occ.) ase þis;		(3 occ.) and thus;	(12 occ.) and he;	(5 occ.) ther was;							
(8 occ.) ake þe;		(2 occ.) of guode;		(3 occ.) and he;	(12 occ.) that thow;	(4 occ.) bothe to;							
(8 occ.) þe pope;		(2 occ.) aseint eadmundus;		(3 occ.) bothe the;	(12 occ.) i schel;	(4 occ.) of her;							
Elementi più frequenti													
(404 occ.) and;	(177 occ.) þe;	(22 occ.) and;	(10 occ.) þe;	(84 occ.) and;	(35 occ.) he;	(26 occ.) and;	(16 occ.) þe;	(119 occ.) and;	(42 occ.) the;	(820 occ.) and;	(171 occ.) a;	(172 occ.) and;	(63 occ.) the;
(174 occ.) þe;	(130 occ.) he;	(14 occ.) þat;	(10 occ.) he;	(41 occ.) þat;	(28 occ.) þe;	(17 occ.) for;	(8 occ.) he;	(52 occ.) he;	(23 occ.) he;	(328 occ.) that;	(155 occ.) the;	(83 occ.) the;	(50 occ.) was;
(163 occ.) þat;	(108 occ.) þat;	(13 occ.) þe;	(6 occ.) þat;	(32 occ.) he;	(20 occ.) þat;	(16 occ.) þat;	(8 occ.) þis;	(50 occ.) that;	(22 occ.) was;	(206 occ.) the;	(143 occ.) he;	(74 occ.) that;	(29 occ.) he;
(121 occ.) for;	(64 occ.) heo;	(8 occ.) of;	(4 occ.) men;	(27 occ.) þe;	(18 occ.) eadmund;	(7 occ.) was;	(7 occ.) was;	(45 occ.) a;	(20 occ.) that;	(164 occ.) a;	(117 occ.) that;	(42 occ.) he;	(28 occ.) that;
(82 occ.) to;	(49 occ.) is;	(8 occ.) he;	(3 occ.) dunston;	(26 occ.) in;	(14 occ.) is;	(11 occ.) in;	(6 occ.) is;	(28 occ.) to;	(20 occ.) i;	(131 occ.) to;	(114 occ.) beves;	(36 occ.) in;	(20 occ.) sayde;
(80 occ.) he;	(47 occ.) king;	(7 occ.) þo;	(3 occ.) folk;	(23 occ.) for;	(12 occ.) ne;	(10 occ.) þe;	(6 occ.) a;	(18 occ.) for;	(16 occ.) sayde;	(125 occ.) for;	(90 occ.) is;	(35 occ.) she;	(19 occ.) her;
(62 occ.) ake;	(38 occ.) thomas;	(6 occ.) for;	(3 occ.) huy;	(22 occ.) seint;	(10 occ.) al;	(9 occ.) þis;	(5 occ.) and;	(17 occ.) i;	(15 occ.) schal;	(116 occ.) beves;	(85 occ.) was;	(31 occ.) wyth;	(17 occ.) and;
(59 occ.) þo;	(32 occ.) was;	(5 occ.) seint;	(3 occ.) him;	(22 occ.) so;	(10 occ.) huy;	(8 occ.) þo;	(5 occ.) þat;	(17 occ.) thanne;	(12 occ.) of;	(101 occ.) he;	(84 occ.) to;	(29 occ.) of;	(16 occ.) a;
(54 occ.) so;	(31 occ.) ich;	(5 occ.) to;	(3 occ.) holi;	(20 occ.) þo;	(9 occ.) a;	(8 occ.) huy;	(4 occ.) seint;	(16 occ.) in;	(11 occ.) kyng;	(97 occ.) in;	(74 occ.) seide;	(29 occ.) for;	(16 occ.) she;
(49 occ.) in;	(27 occ.) holi;	(4 occ.) with;	(3 occ.) so;	(18 occ.) to;	(8 occ.) euere;	(7 occ.) ake;	(4 occ.) hire;	(16 occ.) they;	(11 occ.) hys;	(91 occ.) with;	(62 occ.) thow;	(27 occ.) to;	(16 occ.) kyng;
(46 occ.) þis;	(26 occ.) þis;	(3 occ.) heore;	(3 occ.) harpe;	(15 occ.) ake;	(7 occ.) heo;	(6 occ.) so;	(4 occ.) men;	(15 occ.) with;	(10 occ.) it;	(75 occ.) his;	(60 occ.) of;	(21 occ.) when;	(15 occ.) when;
(41 occ.) heo;	(24 occ.) seint;	(3 occ.) þis;	(2 occ.) it;	(14 occ.) of;	(6 occ.) þo;	(6 occ.) þare;	(4 occ.) heo;	(15 occ.) bothe;	(10 occ.) thou;	(69 occ.) tho;	(60 occ.) ich;	(20 occ.) a;	(15 occ.) they;
(37 occ.) of;	(24 occ.) ne;	(2 occ.) after;	(2 occ.) man;	(14 occ.) þis;	(5 occ.) guode;	(5 occ.) his;	(4 occ.) huy;	(14 occ.) sere;	(10 occ.) wole;	(62 occ.) of;	(54 occ.) al;	(19 occ.) then;	(14 occ.) hys;
(34 occ.) seint;	(20 occ.) of;	(3 occ.) his;	(2 occ.) þis;	(12 occ.) ne;	(5 occ.) it;	(5 occ.) with;	(3 occ.) luþere;	(13 occ.) a;	(8 occ.) as;	(61 occ.) whan;	(53 occ.) him;	(18 occ.) as;	(11 occ.) all;
(33 occ.) 3if;	(20 occ.) sire;	(2 occ.) as;	(2 occ.) king;	(11 occ.) &;	(5 occ.) moder;	(5 occ.) a;	(3 occ.) holie;	(13 occ.) but;	(8 occ.) messenger;	(57 occ.) so;	(51 occ.) she;	(17 occ.) i;	(11 occ.) of;
(31 occ.) his;	(19 occ.) euere;	(2 occ.) also;	(2 occ.) ech;	(10 occ.) heo;	(5 occ.) wel;	(4 occ.) heo;	(3 occ.) ne;	(13 occ.) now;	(7 occ.) al;	(44 occ.) al;	(44 occ.) in;	(16 occ.) they;	(10 occ.) toke;
(30 occ.) forto;	(19 occ.) þov;	(2 occ.) 3wat;	(2 occ.) edwyne;	(10 occ.) a;	(5 occ.) in;	(4 occ.) he;	(3 occ.) to;	(11 occ.) thenne;	(7 occ.) yiff;	(49 occ.) thanne;	(44 occ.) me;	(13 occ.) bothe;	(10 occ.) semely;
(30 occ.) sire;	(18 occ.) 3e;	(2 occ.) al;	(2 occ.) his;	(9 occ.) huy;	(5 occ.) him;	(3 occ.) of;	(2 occ.) edward;	(10 occ.) as;	(7 occ.) sche;	(49 occ.) thar;	(41 occ.) his;	(12 occ.) syr;	(10 occ.) to;
(23 occ.) ne;	(18 occ.) a;	(2 occ.) a;	(2 occ.) let;	(9 occ.) ase;	(5 occ.) deuel;	(3 occ.) ase;	(2 occ.) swuch;	(9 occ.) there;	(7 occ.) hym;	(43 occ.) i;	(41 occ.) and;	(10 occ.) hyt;	
(23 occ.) þarefore;	(18 occ.) seide;	(2 occ.) swyþe;	(2 occ.) bifel;	(7 occ.) his;	(5 occ.) þis;	(3 occ.) among;	(2 occ.) þou3te;	(9 occ.) on;	(6 occ.) and;	(39 occ.) boute;	(38 occ.) king;	(9 occ.) now;	(9 occ.) favr;
(22 occ.) bote;	(18 occ.) in;	(2 occ.) men;		(6 occ.) ich;	(4 occ.) bad;	(3 occ.) into;	(2 occ.) with;	(8 occ.) þe;	(6 occ.) a;	(38 occ.) sire;	(34 occ.) hii;	(8 occ.) her;	(9 occ.) othur;
(21 occ.) with;	(17 occ.) it;	(2 occ.) hit;		(5 occ.) leoue;	(4 occ.) pou;	(2 occ.) seint;	(2 occ.) he3e;	(8 occ.) whenne;	(6 occ.) took;	(37 occ.) ich;	(33 occ.) hit;	(8 occ.) grete;	(8 occ.) thou;
(20 occ.) ase;	(17 occ.) for;	(2 occ.) þeos;		(4 occ.) fram;	(4 occ.) his;	(2 occ.) wel;	(2 occ.) schal;	(7 occ.) of;	(6 occ.) thy;	(36 occ.) ase;	(32 occ.) thai;	(8 occ.) on;	(8 occ.) emperour;
(20 occ.) þare;	(16 occ.) him;	(2 occ.) ffor;		(4 occ.) forto;	(4 occ.) and;	(2 occ.) aftur;	(2 occ.) gret;	(7 occ.) it;	(5 occ.) swoor;	(36 occ.) ac;	(30 occ.) sire;	(7 occ.) was;	(8 occ.) thys;
(20 occ.) al;	(16 occ.) also;			(4 occ.) men;	(4 occ.) dai;	(2 occ.) glad;	(2 occ.) cam;	(6 occ.) hys;	(5 occ.) in;	(35 occ.) thow;	(29 occ.) i;	(7 occ.) ther;	(7 occ.) my;

TABELLA 4.34

Censimento dei venticinque elementi più frequenti tra le parole in prima e seconda posizione di verso in alcuni testi del corpus in inglese medio

Distribuzione di frequenza degli elementi in posizione anaforica nei testi selezionati dal corpus in inglese medio - tutti i versi, primi venticinque elementi della distribuzione

<i>Guy of Warwick (couplets)</i>		<i>Guy of Warwick (stanzas)</i>		<i>Havelok the Dane</i>		<i>Layamon Brut Cotton Caligula</i>		<i>Of Arthur & of Merlin</i>		<i>Sir Orfeo</i>		<i>Sir Tristrem</i>	
Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti	
(62 occ.) þat he;	(45 occ.) sir gij;	(27 occ.) & when;	(22 occ.) & seyð;	(24 occ.) hwan he;	(24 occ.) and seyde;	(159 occ.) þe king;	(110 occ.) & he;	(75 occ.) & seyð;	(7 occ.) & sum;	(16 occ.) þat he;	(13 occ.) þe quen;	(12 occ.) in lede;	(11 occ.) & seyð;
(40 occ.) to þe;	(21 occ.) þat he;	(20 occ.) þe king;	(17 occ.) out of;	(18 occ.) and the;	(15 occ.) he was;	(107 occ.) þat he;	(63 occ.) þat he;	(63 occ.) & þe;	(4 occ.) þat was;	(4 occ.) ac no;	(11 occ.) & seyð;	(11 occ.) wip sijt;	(11 occ.) when he;
(38 occ.) þe douke;	(15 occ.) þat was;	(15 occ.) wip a;	(14 occ.) y schal;	(15 occ.) til that;	(15 occ.) al so;	(88 occ.) he wes;	(88 occ.) þat heo;	(37 occ.) & wip;	(3 occ.) & his;	(9 occ.) & tristrem;	(9 occ.) & tristrem;	(8 occ.) & seþpen;	(8 occ.) þat tristrem;
(37 occ.) & wip;	(13 occ.) & he;	(13 occ.) y schal;	(13 occ.) & he;	(14 occ.) and al;	(14 occ.) and al;	(72 occ.) & þa;	(72 occ.) & þa;	(35 occ.) þat þai;	(3 occ.) & went;	(8 occ.) & seþpen;	(8 occ.) & seþpen;	(8 occ.) þat tristrem;	(8 occ.) to wite;
(31 occ.) sir gij;	(13 occ.) & þif;	(12 occ.) & þif;	(12 occ.) astow art;	(14 occ.) for he;	(13 occ.) and he;	(70 occ.) and he;	(70 occ.) and he;	(34 occ.) & of;	(3 occ.) y no;	(8 occ.) þat tristrem;	(8 occ.) þat tristrem;	(8 occ.) þat tristrem;	(8 occ.) to wite;
(30 occ.) & seyð;	(12 occ.) & in;	(12 occ.) & in;	(12 occ.) astow art;	(13 occ.) and that;	(13 occ.) and that;	(61 occ.) & alle;	(61 occ.) & alle;	(33 occ.) & mani;	(3 occ.) & made;	(8 occ.) tristrem to;	(8 occ.) tristrem to;	(8 occ.) yif he;	(8 occ.) yif he;
(27 occ.) & þat;	(11 occ.) þan was;	(11 occ.) þan was;	(11 occ.) þan was;	(12 occ.) the king;	(12 occ.) the king;	(61 occ.) þa weoren;	(61 occ.) þa weoren;	(32 occ.) of þe;	(3 occ.) & seþpen;	(8 occ.) yif he;	(8 occ.) yif he;	(8 occ.) yif he;	(8 occ.) yif he;
(27 occ.) & þe;	(11 occ.) for no;	(11 occ.) for no;	(11 occ.) for no;	(12 occ.) thanne he;	(12 occ.) thanne he;	(59 occ.) & ich;	(59 occ.) & ich;	(32 occ.) he was;	(3 occ.) to here;	(8 occ.) wip ysonde;	(8 occ.) wip ysonde;	(8 occ.) wip ysonde;	(8 occ.) wip ysonde;
(27 occ.) þe douk;	(11 occ.) for sorwe;	(11 occ.) for sorwe;	(11 occ.) for sorwe;	(11 occ.) that evere;	(11 occ.) that evere;	(57 occ.) & þe;	(57 occ.) & þe;	(31 occ.) þat was;	(3 occ.) & oþer;	(8 occ.) þe geaunt;	(8 occ.) þe geaunt;	(8 occ.) þe geaunt;	(8 occ.) þe geaunt;
(25 occ.) þat was;	(11 occ.) to þe;	(11 occ.) to þe;	(11 occ.) to þe;	(11 occ.) and sithen;	(11 occ.) and sithen;	(52 occ.) þa þe;	(52 occ.) þa þe;	(31 occ.) þo þai;	(3 occ.) & ich;	(7 occ.) tristrem þe;	(7 occ.) tristrem þe;	(7 occ.) tristrem þe;	(7 occ.) tristrem þe;
(25 occ.) gij him;	(11 occ.) & of;	(11 occ.) & of;	(11 occ.) & of;	(10 occ.) that i;	(10 occ.) that i;	(52 occ.) & þus;	(52 occ.) & þus;	(31 occ.) & so;	(3 occ.) parfay quap;	(7 occ.) nas neuer;	(7 occ.) nas neuer;	(7 occ.) nas neuer;	(7 occ.) nas neuer;
(25 occ.) & þif;	(11 occ.) for godes;	(11 occ.) for godes;	(11 occ.) for godes;	(10 occ.) hw he;	(10 occ.) hw he;	(50 occ.) & swa;	(50 occ.) & swa;	(28 occ.) þe oþer;	(3 occ.) þe riche;	(7 occ.) nouzt lain;	(7 occ.) nouzt lain;	(7 occ.) nouzt lain;	(7 occ.) nouzt lain;
(25 occ.) sir quap;	(10 occ.) & alle;	(10 occ.) & alle;	(10 occ.) & alle;	(9 occ.) that thou;	(9 occ.) that thou;	(49 occ.) & þif;	(49 occ.) & þif;	(28 occ.) for he;	(3 occ.) & hadde;	(7 occ.) þo was;	(7 occ.) þo was;	(7 occ.) þo was;	(7 occ.) þo was;
(24 occ.) & to;	(10 occ.) y no;	(10 occ.) y no;	(10 occ.) y no;	(9 occ.) of the;	(9 occ.) of the;	(43 occ.) and þe;	(43 occ.) and þe;	(28 occ.) & þo;	(2 occ.) þe fairest;	(7 occ.) þat fre;	(7 occ.) þat fre;	(7 occ.) þat fre;	(7 occ.) þat fre;
(24 occ.) þat ich;	(10 occ.) for to;	(10 occ.) for to;	(10 occ.) for to;	(9 occ.) in al;	(9 occ.) in al;	(42 occ.) and þa;	(42 occ.) and þa;	(26 occ.) wip his;	(2 occ.) & bad;	(7 occ.) he seyð;	(7 occ.) he seyð;	(7 occ.) he seyð;	(7 occ.) he seyð;
(24 occ.) þurth þe;	(10 occ.) þat þou;	(10 occ.) þat þou;	(10 occ.) þat þou;	(8 occ.) to the;	(8 occ.) to the;	(42 occ.) and al;	(42 occ.) and al;	(22 occ.) þo he;	(2 occ.) in þe;	(6 occ.) for soþe;	(6 occ.) for soþe;	(6 occ.) for soþe;	(6 occ.) for soþe;
(22 occ.) into þe;	(10 occ.) & now;	(10 occ.) & now;	(10 occ.) & now;	(8 occ.) and of;	(8 occ.) and of;	(41 occ.) & his;	(41 occ.) & his;	(22 occ.) & he;	(2 occ.) & her;	(6 occ.) þe knijtes;	(6 occ.) þe knijtes;	(6 occ.) þe knijtes;	(6 occ.) þe knijtes;
(22 occ.) & gij;	(10 occ.) þou art;	(10 occ.) þou art;	(10 occ.) þou art;	(8 occ.) i shal;	(8 occ.) i shal;	(41 occ.) and alle;	(41 occ.) and alle;	(21 occ.) & his;	(2 occ.) & brougt;	(6 occ.) þe maiden;	(6 occ.) þe maiden;	(6 occ.) þe maiden;	(6 occ.) þe maiden;
(22 occ.) when þe;													
(21 occ.) gij of;													
(21 occ.) in þe;													
(21 occ.) þat y;													
(20 occ.) when þou;													
(19 occ.) for he;													
Elementi più frequenti													
(855 occ.) &;	(404 occ.) he;	(544 occ.) &;	(149 occ.) þe;	(452 occ.) and;	(264 occ.) he;	(2183 occ.) &;	(799 occ.) he;	(1660 occ.) &;	(448 occ.) þe;	(130 occ.) &;	(16 occ.) he;	(263 occ.) &;	(101 occ.) he;
(555 occ.) þat;	(380 occ.) þe;	(246 occ.) þat;	(136 occ.) he;	(301 occ.) that;	(138 occ.) the;	(1578 occ.) and;	(629 occ.) wes;	(681 occ.) þat;	(365 occ.) he;	(31 occ.) þe;	(14 occ.) no;	(205 occ.) þe;	(78 occ.) þe;
(285 occ.) þe;	(204 occ.) þat;	(168 occ.) for;	(74 occ.) gij;	(131 occ.) he;	(111 occ.) that;	(1167 occ.) þa;	(615 occ.) heo;	(550 occ.) þe;	(270 occ.) þai;	(28 occ.) þat;	(12 occ.) &;	(181 occ.) þat;	(62 occ.) was;
(225 occ.) wip;	(157 occ.) his;	(161 occ.) to;	(68 occ.) seyð;	(98 occ.) the;	(68 occ.) was;	(829 occ.) þat;	(373 occ.) þe;	(269 occ.) to;	(196 occ.) was;	(21 occ.) he;	(12 occ.) king;	(162 occ.) tristrem;	(55 occ.) þat;
(222 occ.) for;	(140 occ.) him;	(121 occ.) þe;	(67 occ.) was;	(95 occ.) for;	(54 occ.) and;	(624 occ.) he;	(300 occ.) þa;	(262 occ.) wip;	(178 occ.) to;	(16 occ.) to;	(11 occ.) was;	(152 occ.) to;	(52 occ.) tristrem;
(220 occ.) to;	(132 occ.) to;	(112 occ.) he;	(59 occ.) his;	(79 occ.) of;	(42 occ.) al;	(493 occ.) þe;	(268 occ.) ich;	(258 occ.) for;	(167 occ.) his;	(13 occ.) for;	(11 occ.) ich;	(121 occ.) he;	(44 occ.) seyð;
(200 occ.) gij;	(126 occ.) gij;	(110 occ.) wip;	(57 occ.) a;	(65 occ.) so;	(41 occ.) i;	(411 occ.) heo;	(213 occ.) king;	(256 occ.) ac;	(161 occ.) &;	(11 occ.) ac;	(10 occ.) þe;	(101 occ.) in;	(42 occ.) to;
(165 occ.) of;	(120 occ.) ich;	(85 occ.) in;	(55 occ.) of;	(57 occ.) but;	(38 occ.) his;	(394 occ.) for;	(200 occ.) his;	(242 occ.) he;	(156 occ.) þat;	(11 occ.) bot;	(9 occ.) his;	(99 occ.) wip;	(41 occ.) him;
(150 occ.) he;	(116 occ.) þai;	(69 occ.) sir;	(50 occ.) þou;	(54 occ.) ne;	(34 occ.) of;	(320 occ.) þer;	(192 occ.) þu;	(224 occ.) of;	(151 occ.) king;	(11 occ.) wip;	(9 occ.) al;	(81 occ.) his;	(37 occ.) þai;
(128 occ.) sir;	(116 occ.) þou;	(64 occ.) y;	(48 occ.) þat;	(48 occ.) in;	(33 occ.) it;	(291 occ.) ah;	(187 occ.) þat;	(200 occ.) þo;	(130 occ.) of;	(10 occ.) in;	(9 occ.) quap;	(80 occ.) of;	(34 occ.) a;
(127 occ.) in;	(102 occ.) a;	(52 occ.) þan;	(44 occ.) y;	(48 occ.) hwan;	(32 occ.) him;	(249 occ.) mid;	(183 occ.) alle;	(168 occ.) so;	(120 occ.) hem;	(9 occ.) allas;	(8 occ.) sum;	(71 occ.) a;	(32 occ.) &;
(121 occ.) when;	(101 occ.) of;	(51 occ.) of;	(41 occ.) to;	(38 occ.) al;	(31 occ.) so;	(198 occ.) to;	(180 occ.) al;	(158 occ.) þai;	(119 occ.) seyð;	(9 occ.) of;	(8 occ.) þat;	(67 occ.) þai;	(32 occ.) his;
(115 occ.) his;	(87 occ.) seyð;	(47 occ.) when;	(38 occ.) him;	(36 occ.) with;	(30 occ.) shal;	(181 occ.) of;	(178 occ.) þat;	(145 occ.) þer;	(109 occ.) him;	(8 occ.) his;	(7 occ.) to;	(63 occ.) for;	(101 occ.) of;
(100 occ.) so;	(84 occ.) no;	(44 occ.) þou;	(37 occ.) no;	(35 occ.) ther;	(30 occ.) ich;	(160 occ.) lines;	(162 occ.) swa;	(137 occ.) in;	(97 occ.) wip;	(8 occ.) when;	(7 occ.) a;	(47 occ.) as;	(31 occ.) ysonde;
(94 occ.) ac;	(75 occ.) wip;	(42 occ.) as;	(33 occ.) in;	(33 occ.) til;	(28 occ.) thou;	(158 occ.) al;	(160 occ.) through;	(127 occ.) a;	(94 occ.) on;	(8 occ.) no;	(6 occ.) her;	(46 occ.) so;	(30 occ.) king;
(92 occ.) no;	(71 occ.) &;	(42 occ.) bot;	(31 occ.) it;	(31 occ.) havelok;	(26 occ.) ne;	(139 occ.) nu;	(158 occ.) þer;	(114 occ.) king;	(93 occ.) al;	(8 occ.) as;	(6 occ.) him;	(45 occ.) no;	(29 occ.) þou;
(84 occ.) a;	(66 occ.) was;	(41 occ.) so;	(30 occ.) me;	(28 occ.) thanne;	(26 occ.) is;	(133 occ.) ne;	(157 occ.) him;	(113 occ.) no;	(86 occ.) ich;	(8 occ.) now;	(6 occ.) here;	(37 occ.) ysonde;	(27 occ.) no;
(81 occ.) þer;	(64 occ.) is;	(37 occ.) his;	(30 occ.) is;	(28 occ.) i;	(26 occ.) seyde;	(131 occ.) þis;	(156 occ.) weoren;	(106 occ.) his;	(84 occ.) so;	(7 occ.) ich;	(6 occ.) when;	(33 occ.) þo;	(25 occ.) it;
(80 occ.) þan;	(60 occ.) it;	(37 occ.) a;	(30 occ.) when;	(26 occ.) havelok;	(25 occ.) we;	(130 occ.) swa;	(154 occ.) we;	(101 occ.) þis;	(83 occ.) her;	(6 occ.) a;	(5 occ.) orfeo;	(28 occ.) y;	(25 occ.) y;
(73 occ.) alle;	(59 occ.) y;	(36 occ.) on;	(29 occ.) alle;	(25 occ.) or;	(22 occ.) a;	(122 occ.) ich;	(151 occ.) hit;	(97 occ.) on;	(77 occ.) hadde;	(6 occ.) so;	(5 occ.) so;	(28 occ.) þou;	(23 occ.) in;
(71 occ.) now;	(50 occ.) we;	(35 occ.) ac;	(29 occ.) sir;	(23 occ.) a;	(22 occ.) in;	(111 occ.) þif;	(125 occ.) heom;	(82 occ.) al;	(77 occ.) it;	(6 occ.) o;	(5 occ.) on;	(27 occ.) al;	(22 occ.) wip;
(62 occ.) al;	(45 occ.) gode;	(34 occ.) þai;	(29 occ.) þai;	(23 occ.) tho;	(22 occ.) with;	(107 occ.) þus;	(121 occ.) &;	(68 occ.) mani;	(77 occ.) þis;	(6 occ.) þer;	(5 occ.) as;	(26 occ.) þer;	(21 occ.) on;
(62 occ.) þif;	(45 occ.) alle;	(34 occ.) þer;	(27 occ.) al;	(23 occ.) on;	(21 occ.) for;	(96 occ.) arður;	(119 occ.) þif;	(65 occ.) merlin;	(76 occ.) no;	(6 occ.) al;	(5 occ.) euer;	(26 occ.) her;	(20 occ.) is;
(58 occ.) into;	(44 occ.) for;	(32 occ.) bi;	(27 occ.) man;	(20 occ.) was;	(19 occ.) hire;	(93 occ.) alle;	(118 occ.) of;	(59 occ.) ich;	(75 occ.) a;	(5 occ.) þai;	(4 occ.) went;	(25 occ.) bot;	(20 occ.) mark;
(57 occ.) bi;	(44 occ.) mi;	(32 occ.) into;	(27 occ.) &;	(19 occ.) als;	(18 occ.) to;	(83 occ.) þenne;	(115 occ.) com;	(59 occ.) bot;	(72 occ.) we;	(5 occ.) þo;	(4 occ.) riche;	(25 occ.) on;	(19 occ.) man;

TABELLA 4.35

Elementi in posizione anaforica nei testimoni di *King Horn* - distribuzione di frequenza contrastiva dei primi versi e dei secondi versi di ogni distico

Elementi in posizione anaforica nei testimoni di King Horn - comparazione tra versi in inizio distico e versi in fine distico

C		L		O	
Combinazioni più frequenti in 1o verso	Combinazioni più frequenti in 2o verso	Combinazioni più frequenti in 1o verso	Combinazioni più frequenti in 2o verso	Combinazioni più frequenti in 1o verso	Combinazioni più frequenti in 2o verso
(14 occ.) he seien ;	(9 occ.) and that ;	(17 occ.) he seien ;	(10 occ.) and seien ;	(21 occ.) he seien ;	(11 occ.) and horn ;
(11 occ.) the king ;	(8 occ.) and horn ;	(14 occ.) the king ;	(9 occ.) that he ;	(12 occ.) the king ;	(8 occ.) that he ;
(8 occ.) ich ben ;	(8 occ.) that ben ;	(8 occ.) the se ;	(9 occ.) and horn ;	(9 occ.) ich ben ;	(8 occ.) that ben ;
(7 occ.) and seien ;	(8 occ.) and taken ;	(7 occ.) he finden ;	(7 occ.) and to ;	(7 occ.) he finden ;	(7 occ.) and seien ;
(7 occ.) horn taken ;	(7 occ.) ne shulen ;	(7 occ.) and seien ;	(7 occ.) that ben ;	(6 occ.) and seien ;	(6 occ.) and of ;
(6 occ.) king he ;	(7 occ.) that ben ;	(7 occ.) horn taken ;	(7 occ.) for he ;	(6 occ.) he setten ;	(6 occ.) ne shulen ;
(6 occ.) the se ;	(7 occ.) and seien ;	(6 occ.) ne mouen ;	(6 occ.) and of ;	(6 occ.) horn taken ;	(6 occ.) that thou ;
(6 occ.) he setten ;	(6 occ.) and al ;	(5 occ.) he ben ;	(6 occ.) the king ;	(6 occ.) horn ginnen ;	(6 occ.) and rimenhild ;
(6 occ.) horn ginnen ;	(6 occ.) ne mouen ;	(5 occ.) the ship ;	(6 occ.) and taken ;	(5 occ.) thou shulen ;	(6 occ.) and in ;
(5 occ.) he finden ;	(6 occ.) for he ;	(5 occ.) he maken ;	(5 occ.) and in ;	(5 occ.) the se ;	(5 occ.) the king ;
(5 occ.) horn ben ;	(6 occ.) the king ;	(5 occ.) to dai ;	(4 occ.) mid his ;	(5 occ.) horn child ;	(5 occ.) and taken ;
(5 occ.) horn thou ;	(5 occ.) as he ;	(4 occ.) and the ;	(4 occ.) ne shulen ;	(5 occ.) and horn ;	(5 occ.) and don ;
(5 occ.) if thou ;	(5 occ.) with his ;	(4 occ.) ther he ;	(4 occ.) that thou ;	(5 occ.) tho seien ;	(5 occ.) and maken ;
(5 occ.) he slen ;	(5 occ.) and maken ;	(4 occ.) if thou ;	(4 occ.) hit ben ;	(5 occ.) the knight ;	(5 occ.) and his ;
(5 occ.) he maken ;	(5 occ.) and he ;	(4 occ.) in to ;	(4 occ.) and don ;	(5 occ.) he loken ;	(4 occ.) and al ;
(5 occ.) ther ben ;	(4 occ.) and to ;	(4 occ.) that he ;	(4 occ.) and maken ;	(4 occ.) he ben ;	(4 occ.) ther he ;
(5 occ.) he loken ;	(4 occ.) ther he ;	(4 occ.) thou shulen ;	(4 occ.) for his ;	(4 occ.) and al ;	(4 occ.) and thin ;
(5 occ.) horn him ;	(4 occ.) and don ;	(4 occ.) ich ben ;	(4 occ.) in a ;	(4 occ.) horn ben ;	(4 occ.) thou shulen ;
(4 occ.) he ben ;	(4 occ.) in to ;	(4 occ.) he loken ;	(4 occ.) that ich ;	(4 occ.) he slen ;	(4 occ.) so hit ;
(4 occ.) hit ben ;	(4 occ.) that thou ;	(3 occ.) with him ;	(4 occ.) and he ;	(4 occ.) in to ;	(4 occ.) with his ;
(4 occ.) of al ;	(4 occ.) thou shulen ;	(3 occ.) apulf ben ;	(3 occ.) with out(e) ;	(4 occ.) the dai ;	(4 occ.) that ich ;
(4 occ.) ther he ;	(4 occ.) and thinken ;	(3 occ.) hit ben ;	(3 occ.) and her ;	(4 occ.) he comen ;	(3 occ.) mid his ;
(4 occ.) thou shulen ;	(3 occ.) and thin ;	(3 occ.) bi the ;	(3 occ.) shulen the ;	(3 occ.) apulf ben ;	(3 occ.) and haven ;
(4 occ.) he taken ;	(3 occ.) with sword ;	(3 occ.) and his ;	(3 occ.) all that ;	(3 occ.) hit ben ;	(3 occ.) so fair ;
(4 occ.) he yede ;	(3 occ.) bi dale ;	(3 occ.) horn ben ;	(3 occ.) thou shulen ;	(3 occ.) bi the ;	(3 occ.) he ben ;
(4 occ.) horn he ;	(3 occ.) and of ;	(3 occ.) if horn ;	(3 occ.) for horn ;	(3 occ.) and the ;	(3 occ.) among(es) the ;
(4 occ.) he ginnen ;	(3 occ.) to bour ;	(3 occ.) horn thou ;	(3 occ.) to rimenhild ;	(3 occ.) and his ;	(3 occ.) for he ;
(4 occ.) ne mouen ;	(3 occ.) ich willen ;	(3 occ.) thou ben ;	(3 occ.) er than ;	(3 occ.) ther he ;	(3 occ.) for horn ;
(4 occ.) he comen ;	(3 occ.) with much(e) ;	(3 occ.) ne sen ;	(3 occ.) he shulen ;	(3 occ.) much(e) ben ;	(3 occ.) and on ;
(3 occ.) bi the ;	(3 occ.) and on ;	(3 occ.) he senden ;	(3 occ.) and on ;	(3 occ.) if horn ;	(3 occ.) to rimenhild ;
(3 occ.) and the ;	(3 occ.) to rimenhild ;	(3 occ.) he yede ;	(3 occ.) and thinken ;	(3 occ.) horn thou ;	(3 occ.) that sitten ;
(3 occ.) he smiten ;	(3 occ.) for to ;	(3 occ.) the dai ;	(3 occ.) and rimenhild ;	(3 occ.) if thou ;	(3 occ.) that al ;
(3 occ.) thanne speken ;	(3 occ.) he shulen ;	(3 occ.) after horn ;	(3 occ.) and his ;	(3 occ.) horn him ;	(3 occ.) wel mor(e) ;
(3 occ.) the child ;	(3 occ.) of the ;	(3 occ.) the knight ;	(3 occ.) wel mor(e) ;	(3 occ.) he taken ;	(3 occ.) al this ;
(3 occ.) ne sen ;	(3 occ.) and his ;	(3 occ.) and setten ;	(3 occ.) in the ;	(3 occ.) he wenden ;	
(3 occ.) in to ;	(3 occ.) ful seven ;	(3 occ.) horn seien ;	(3 occ.) and wel ;	(3 occ.) he shulen ;	
(3 occ.) and al ;	(3 occ.) horn yede ;	(3 occ.) we fer ;	(3 occ.) to sechen ;	(3 occ.) after horn ;	
(3 occ.) horn in ;	(3 occ.) we fer ;	(3 occ.) tho seien ;	(3 occ.) the paien ;	(3 occ.) the fish ;	
(3 occ.) for he ;	(3 occ.) for he ;	(3 occ.) for he ;		(3 occ.) ich shulen ;	
(3 occ.) that he ;	(3 occ.) ich haven ;	(3 occ.) he comen ;		(3 occ.) he his ;	
(3 occ.) apulf he ;	(3 occ.) he comen ;			(3 occ.) her(e) ship ;	
(3 occ.) horn quethen ;				(3 occ.) he maken ;	
(3 occ.) wenden out(e) ;					
(3 occ.) he shulen ;					
(3 occ.) nou ben ;					
(3 occ.) the knight ;					
(3 occ.) he sen ;					
(3 occ.) horn seien ;					
(3 occ.) to the ;					
(3 occ.) ne shulen ;					
(3 occ.) we fer ;					
(3 occ.) thanne seien ;					

TABELLA 4.35

Elementi in posizione anaforica nei testimoni di *King Horn* - distribuzione di frequenza contrastiva dei primi versi e dei secondi versi di ogni distico*Elementi in posizione anaforica nei testimoni di King Horn - comparazione tra versi in inizio distico e versi in fine distico*

C		L				O					
Elementi più frequenti in 1o verso	Elementi più frequenti in 2o verso	Elementi più frequenti in 1o verso	Elementi più frequenti in 2o verso	Elementi più frequenti in 1o verso	Elementi più frequenti in 2o verso	Elementi più frequenti in 1o verso	Elementi più frequenti in 2o verso				
(107 occ.) he ;	(54 occ.) ben ;	(163 occ.) and ;	(53 occ.) he ;	(92 occ.) he ;	(45 occ.) ben ;	(158 occ.) and ;	(47 occ.) he ;	(109 occ.) he ;	(46 occ.) ben ;	(164 occ.) and ;	(45 occ.) he ;
(70 occ.) horn ;	(50 occ.) he ;	(65 occ.) that ;	(29 occ.) the ;	(64 occ.) horn ;	(36 occ.) he ;	(58 occ.) that ;	(31 occ.) the ;	(59 occ.) horn ;	(40 occ.) he ;	(58 occ.) that ;	(26 occ.) ben ;
(50 occ.) the ;	(31 occ.) seien ;	(28 occ.) with ;	(23 occ.) to ;	(56 occ.) and ;	(35 occ.) seien ;	(33 occ.) to ;	(25 occ.) the ;	(58 occ.) and ;	(36 occ.) seien ;	(36 occ.) the ;	(25 occ.) the ;
(40 occ.) and ;	(23 occ.) shulen ;	(27 occ.) for ;	(22 occ.) ben ;	(56 occ.) the ;	(22 occ.) horn ;	(29 occ.) to ;	(22 occ.) horn ;	(56 occ.) the ;	(21 occ.) thou ;	(28 occ.) with ;	(24 occ.) horn ;
(23 occ.) to ;	(20 occ.) the ;	(26 occ.) ne ;	(21 occ.) shulen ;	(28 occ.) to ;	(21 occ.) the ;	(26 occ.) for ;	(21 occ.) to ;	(26 occ.) ich ;	(20 occ.) shulen ;	(28 occ.) to ;	(22 occ.) his ;
(22 occ.) rimehild ;	(20 occ.) thou ;	(26 occ.) the ;	(19 occ.) that ;	(19 occ.) that ;	(27 occ.) that ;	(25 occ.) with ;	(19 occ.) his ;	(25 occ.) that ;	(19 occ.) the ;	(19 occ.) that ;	(23 occ.) for ;
(20 occ.) that ;	(20 occ.) horn ;	(24 occ.) to ;	(19 occ.) horn ;	(19 occ.) rimehild ;	(19 occ.) shulen ;	(20 occ.) he ;	(15 occ.) him ;	(21 occ.) rimehild ;	(19 occ.) horn ;	(18 occ.) ne ;	(16 occ.) him ;
(17 occ.) ne ;	(18 occ.) him ;	(17 occ.) of ;	(16 occ.) his ;	(17 occ.) for ;	(17 occ.) of ;	(18 occ.) king ;	(18 occ.) jin ;	(20 occ.) to ;	(18 occ.) king ;	(17 occ.) he ;	(17 occ.) ich ;
(16 occ.) ich ;	(17 occ.) ginnen ;	(17 occ.) horn ;	(14 occ.) him ;	(17 occ.) ich ;	(16 occ.) him ;	(17 occ.) of ;	(14 occ.) ich ;	(16 occ.) of ;	(17 occ.) him ;	(16 occ.) of ;	(15 occ.) shulen ;
(15 occ.) thou ;	(14 occ.) king ;	(14 occ.) he ;	(13 occ.) lich ;	(16 occ.) thou ;	(13 occ.) taken ;	(16 occ.) ne ;	(14 occ.) shulen ;	(16 occ.) thou ;	(15 occ.) tho ;	(17 occ.) ich ;	(15 occ.) rimehild ;
(14 occ.) of ;	(12 occ.) his ;	(13 occ.) al ;	(13 occ.) me ;	(16 occ.) ne ;	(12 occ.) haven ;	(15 occ.) horn ;	(13 occ.) that ;	(13 occ.) ther ;	(13 occ.) haven ;	(15 occ.) so ;	(14 occ.) of ;
(14 occ.) for ;	(12 occ.) taken ;	(11 occ.) so ;	(13 occ.) rimehild ;	(13 occ.) if ;	(12 occ.) ich ;	(11 occ.) so ;	(12 occ.) seien ;	(11 occ.) al ;	(12 occ.) his ;	(15 occ.) horn ;	(14 occ.) thou ;
(12 occ.) apulf ;	(11 occ.) haven ;	(11 occ.) ich ;	(11 occ.) king ;	(12 occ.) with ;	(11 occ.) ship ;	(11 occ.) mid ;	(12 occ.) jin ;	(11 occ.) apulf ;	(12 occ.) ginnen ;	(13 occ.) well ;	(13 occ.) hit ;
(12 occ.) ther ;	(10 occ.) quethen ;	(11 occ.) jin ;	(11 occ.) al ;	(12 occ.) apulf ;	(11 occ.) quethen ;	(10 occ.) al ;	(12 occ.) don ;	(11 occ.) with ;	(10 occ.) child ;	(12 occ.) al ;	(11 occ.) haven ;
(12 occ.) if ;	(9 occ.) finden ;	(11 occ.) ton ;	(12 occ.) ther ;	(12 occ.) of ;	(10 occ.) ther ;	(8 occ.) al ;	(11 occ.) dai ;	(10 occ.) so ;	(10 occ.) ship ;	(10 occ.) ther ;	(11 occ.) me ;
(10 occ.) al ;	(9 occ.) ich ;	(10 occ.) ther ;	(11 occ.) al ;	(12 occ.) tho ;	(9 occ.) finden ;	(7 occ.) shulen ;	(11 occ.) thou ;	(10 occ.) thou ;	(10 occ.) to ;	(9 occ.) al ;	(10 occ.) for ;
(10 occ.) jin ;	(9 occ.) comen ;	(9 occ.) other ;	(9 occ.) thou ;	(11 occ.) al ;	(9 occ.) speken ;	(7 occ.) king ;	(11 occ.) hir(e) ;	(9 occ.) me ;	(10 occ.) taken ;	(9 occ.) mid ;	(10 occ.) jin ;
(10 occ.) thanne ;	(8 occ.) al ;	(8 occ.) ship ;	(8 occ.) al ;	(11 occ.) ship ;	(8 occ.) se ;	(7 occ.) se ;	(11 occ.) rimehild ;	(9 occ.) if ;	(9 occ.) finden ;	(9 occ.) ich ;	(10 occ.) don ;
(9 occ.) king ;	(8 occ.) me ;	(8 occ.) bi ;	(8 occ.) hit ;	(9 occ.) jin ;	(8 occ.) hit ;	(7 occ.) his ;	(11 occ.) me ;	(9 occ.) his ;	(9 occ.) rimehild ;	(8 occ.) bi ;	(9 occ.) so ;
(9 occ.) his ;	(8 occ.) well ;	(8 occ.) well ;	(8 occ.) don ;	(9 occ.) his ;	(9 occ.) rimehild ;	(7 occ.) min ;	(9 occ.) king ;	(9 occ.) bi ;	(9 occ.) comen ;	(8 occ.) but ;	(9 occ.) on ;
(7 occ.) al ;	(7 occ.) speken ;	(7 occ.) las ;	(8 occ.) jin ;	(8 occ.) king ;	(8 occ.) mouen ;	(7 occ.) apulf ;	(8 occ.) out(e) ;	(8 occ.) for ;	(8 occ.) that ;	(7 occ.) thou ;	(9 occ.) thin ;
(7 occ.) with ;	(7 occ.) slen ;	(6 occ.) from ;	(8 occ.) taken ;	(8 occ.) so ;	(8 occ.) to ;	(7 occ.) rimehild ;	(8 occ.) well ;	(8 occ.) so ;	(8 occ.) setten ;	(7 occ.) rimehild ;	(9 occ.) man ;
(7 occ.) bi ;	(7 occ.) to ;	(6 occ.) rimehild ;	(7 occ.) thin ;	(8 occ.) bi ;	(6 occ.) yede ;	(6 occ.) ther ;	(7 occ.) hit ;	(7 occ.) after ;	(7 occ.) off ;	(7 occ.) min ;	(9 occ.) king ;
(7 occ.) thin ;	(7 occ.) jin ;	(6 occ.) if ;	(7 occ.) haven ;	(8 occ.) nou ;	(8 occ.) comen ;	(6 occ.) er ;	(7 occ.) knight ;	(6 occ.) but ;	(6 occ.) yede ;	(5 occ.) ayen ;	(8 occ.) al ;
(7 occ.) but ;	(7 occ.) rimehild ;	(5 occ.) ben ;	(7 occ.) seien ;	(8 occ.) nou ;	(7 occ.) his ;	(6 occ.) hir(e) ;	(7 occ.) thinken ;	(6 occ.) apulf ;	(7 occ.) quethen ;	(5 occ.) thin ;	(8 occ.) seien ;
(7 occ.) apulf ;	(7 occ.) setten ;	(5 occ.) thou ;	(6 occ.) on ;	(8 occ.) Godmod ;	(7 occ.) of ;	(6 occ.) ich ;	(6 occ.) for ;	(6 occ.) at ;	(7 occ.) loken ;	(5 occ.) on ;	(7 occ.) hir(e) ;
(7 occ.) after ;	(7 occ.) maken ;	(6 occ.) king ;	(6 occ.) ship ;	(7 occ.) al ;	(7 occ.) me ;	(5 occ.) thin ;	(6 occ.) haven ;	(6 occ.) Cuthbert ;	(6 occ.) all ;	(5 occ.) God ;	(7 occ.) this ;
(7 occ.) well ;	(7 occ.) knight ;	(5 occ.) among(es) ;	(6 occ.) this ;	(7 occ.) apulf ;	(7 occ.) ther ;	(5 occ.) ac ;	(6 occ.) ship ;	(5 occ.) al ;	(6 occ.) lond ;	(5 occ.) comen ;	(7 occ.) min ;
(7 occ.) fikenhild ;	(6 occ.) ne ;	(5 occ.) his ;	(6 occ.) yeven ;	(6 occ.) thin ;	(7 occ.) gon ;	(5 occ.) comen ;	(6 occ.) willen ;	(5 occ.) her(e) ;	(6 occ.) se ;	(5 occ.) ben ;	(6 occ.) that ;
(6 occ.) hit ;	(6 occ.) hit ;	(4 occ.) til ;	(6 occ.) mouen ;	(6 occ.) hit ;	(5 occ.) child ;	(5 occ.) hit ;	(6 occ.) taken ;	(5 occ.) mid ;	(6 occ.) nou ;	(5 occ.) king ;	(6 occ.) child ;
(6 occ.) tho ;	(6 occ.) se ;	(4 occ.) comen ;	(6 occ.) comen ;	(5 occ.) ac ;	(6 occ.) that ;	(5 occ.) nou ;	(6 occ.) al ;	(5 occ.) hit ;	(6 occ.) slen ;	(5 occ.) er ;	(6 occ.) her(e) ;
(5 occ.) seien ;	(6 occ.) slen ;	(4 occ.) min ;	(6 occ.) maken ;	(5 occ.) ailmar ;	(6 occ.) and ;	(5 occ.) iwis ;	(6 occ.) maken ;	(5 occ.) whanne ;	(6 occ.) hir(e) ;	(5 occ.) tho ;	(6 occ.) and ;
(5 occ.) nou ;	(6 occ.) dai ;	(4 occ.) apulf ;	(5 occ.) so ;	(5 occ.) knight ;	(6 occ.) maken ;	(5 occ.) under ;	(5 occ.) on ;	(5 occ.) nou ;	(6 occ.) knight ;	(4 occ.) from ;	(6 occ.) taken ;
(5 occ.) on ;	(6 occ.) min ;	(4 occ.) don ;	(5 occ.) and ;	(4 occ.) ben ;	(6 occ.) loken ;	(4 occ.) other ;	(5 occ.) thin ;	(5 occ.) well ;	(5 occ.) ne ;	(4 occ.) her(e) ;	(6 occ.) knight ;
(5 occ.) ailmar ;	(6 occ.) nou ;	(4 occ.) thin ;	(5 occ.) willen ;	(4 occ.) hit ;	(4 occ.) lond ;	(4 occ.) from ;	(5 occ.) and ;	(5 occ.) knight ;	(5 occ.) wenden ;	(4 occ.) among(es) ;	(5 occ.) no ;
(5 occ.) Crist ;	(6 occ.) that ;	(4 occ.) er ;	(5 occ.) worthen ;	(4 occ.) but ;	(5 occ.) ne ;	(4 occ.) thou ;	(5 occ.) comen ;	(5 occ.) fikenhild ;	(5 occ.) yede ;	(4 occ.) hit ;	(5 occ.) ship ;
(5 occ.) knight ;	(6 occ.) loken ;	(4 occ.) bifore(n) ;	(5 occ.) knight ;	(4 occ.) we ;	(5 occ.) al ;	(4 occ.) at ;	(5 occ.) mor(e) ;	(4 occ.) thin ;	(5 occ.) wenen ;	(4 occ.) thou ;	(5 occ.) water ;
(4 occ.) we ;	(5 occ.) wenen ;	(4 occ.) god ;	(5 occ.) nou ;	(4 occ.) thanne ;	(5 occ.) sen ;	(4 occ.) Crist ;	(5 occ.) mouen ;	(4 occ.) we ;	(5 occ.) slen ;	(4 occ.) don ;	(5 occ.) al ;
(4 occ.) whanne ;	(5 occ.) thin ;	(4 occ.) mid ;	(5 occ.) thinken ;	(4 occ.) Crist ;	(5 occ.) thin ;	(4 occ.) tho ;	(4 occ.) fair ;	(4 occ.) seien ;	(5 occ.) dai ;	(4 occ.) what ;	(5 occ.) comen ;
(4 occ.) todai ;	(5 occ.) with ;	(4 occ.) hir(e) ;	(4 occ.) som ;	(4 occ.) fikenhild ;	(5 occ.) min ;	(4 occ.) ben ;	(4 occ.) child ;	(4 occ.) God ;	(5 occ.) and ;	(4 occ.) his ;	(5 occ.) maken ;
(4 occ.) Cuthbert ;	(4 occ.) on ;	(4 occ.) hir(e) ;	(4 occ.) hir(e) ;	(5 occ.) knight ;	(5 occ.) knight ;	(4 occ.) me ;	(4 occ.) non ;	(4 occ.) min ;	(5 occ.) min ;	(4 occ.) iwis ;	(5 occ.) thinken ;
	(4 occ.) lond ;	(4 occ.) smiten ;	(4 occ.) sword ;	(5 occ.) setten ;	(4 occ.) what ;	(4 occ.) what ;	(4 occ.) fikenhild ;	(4 occ.) this ;	(4 occ.) so ;	(4 occ.) under ;	(4 occ.) well ;
	(4 occ.) if ;	(4 occ.) well ;	(4 occ.) speken ;	(4 occ.) hir(e) ;	(4 occ.) whil ;	(4 occ.) whil ;	(4 occ.) this ;	(4 occ.) palmer(e) ;	(4 occ.) mouen ;	(4 occ.) me ;	(4 occ.) me ;
	(4 occ.) of ;	(4 occ.) ginnen ;	(4 occ.) well ;	(4 occ.) smiten ;	(4 occ.) on ;	(4 occ.) on ;	(4 occ.) water ;		(4 occ.) if ;	(4 occ.) mor(e) ;	(4 occ.) well ;
	(4 occ.) out(e) ;	(4 occ.) min ;	(4 occ.) ginnen ;	(4 occ.) if ;	(4 occ.) smiten ;	(4 occ.) him ;	(4 occ.) speken ;		(4 occ.) speken ;	(4 occ.) nou ;	(4 occ.) nou ;
	(4 occ.) yede ;	(4 occ.) ani ;	(4 occ.) min ;	(4 occ.) if ;	(4 occ.) if ;		(4 occ.) min ;		(4 occ.) God ;	(4 occ.) thin ;	(4 occ.) hem ;
	(4 occ.) and ;	(4 occ.) mor(e) ;	(4 occ.) ani ;	(4 occ.) sitten ;	(4 occ.) sitten ;		(4 occ.) ani ;		(4 occ.) min ;		
	(4 occ.) fallen ;	(4 occ.) seven ;	(4 occ.) mor(e) ;	(4 occ.) out(e) ;	(4 occ.) out(e) ;		(4 occ.) with ;		(4 occ.) maken ;		
	(4 occ.) yeven ;	(4 occ.) with ;	(4 occ.) seven ;	(4 occ.) nou ;	(4 occ.) nou ;				(4 occ.) sitten ;		
	(4 occ.) mouen ;		(4 occ.) sitten ;	(4 occ.) slen ;	(4 occ.) slen ;						
	(4 occ.) sitten ;										
	(4 occ.) don ;										

TABELLA 4.36

Elementi in posizione anaforica di ogni verso in *Guy of Warwick* e *Havelok the Dane*
distribuzione di frequenza contrastiva dei primi versi e dei secondi versi di ogni distico|

*Distribuzione di frequenza degli elementi in posizione anaforica in Guy of Warwick e Havelok the Dane
comparazione tra versi in inizio distico e versi in fine distico, primi venticinque elementi*

<i>Guy of Warwick (couplets)</i>		<i>Havelok the Dane</i>	
Combinazioni più frequenti		Combinazioni più frequenti	
(35 occ.) þat he;	(50 occ.) wiþ þat;	(37 occ.) that he;	(39 occ.) that he;
(21 occ.) & wiþ;	(27 occ.) þat he;	(11 occ.) that was;	(19 occ.) hwan he;
(19 occ.) & to;	(26 occ.) to þe;	(9 occ.) he was;	(18 occ.) so that;
(18 occ.) þat was;	(26 occ.) sir gij;	(9 occ.) and al;	(16 occ.) and seyde;
(17 occ.) & gij;	(26 occ.) þe douke;	(8 occ.) and the;	(11 occ.) for he;
(17 occ.) & þe;	(24 occ.) sir quaþ;	(8 occ.) and seyde;	(10 occ.) and the;
(14 occ.) & seyde;	(21 occ.) when þe;	(7 occ.) that thou;	(9 occ.) and that;
(14 occ.) to þe;	(21 occ.) þe douk;	(7 occ.) of the;	(9 occ.) til that;
(13 occ.) for he;	(20 occ.) & þat;	(7 occ.) al so;	(8 occ.) and he;
(13 occ.) & he;	(19 occ.) þan seyde;	(7 occ.) with the;	(8 occ.) al so;
(13 occ.) when þou;	(18 occ.) & ʒif;	(7 occ.) in al;	(7 occ.) and sithen;
(13 occ.) þat ich;	(17 occ.) & when;	(6 occ.) the king;	(7 occ.) thanne he;
(13 occ.) þat his;	(16 occ.) & wiþ;	(6 occ.) til that;	(6 occ.) he was;
(12 occ.) in þe;	(16 occ.) gij of;	(5 occ.) was non;	(6 occ.) that evere;
(12 occ.) þat ded;	(16 occ.) & seyde;	(5 occ.) thanne he;	(6 occ.) the king;
(12 occ.) þe douke;	(16 occ.) into þe;	(5 occ.) that evere;	(6 occ.) hwan the;
(11 occ.) of his;	(15 occ.) gij him;	(5 occ.) hwan he;	(6 occ.) i shal;
(11 occ.) þat y;	(14 occ.) when gij;	(5 occ.) and of;	(6 occ.) als he;
(11 occ.) þat þe;	(14 occ.) þurth þe;	(5 occ.) that i;	(6 occ.) and so;
(11 occ.) þat gij;	(14 occ.) bi þe;	(5 occ.) and he;	(6 occ.) hw he;
(11 occ.) ded he;	(11 occ.) now is;	(4 occ.) havede he;	(6 occ.) and dide;
(11 occ.) for to;	(11 occ.) wiþ him;	(4 occ.) and that;	(5 occ.) and al;
(10 occ.) þat him;	(11 occ.) lordinges he;	(4 occ.) datheit hwo;	(5 occ.) in engeland;
(10 occ.) wiþ þat;	(11 occ.) þat ich;	(4 occ.) of here;	(5 occ.) that i;
(10 occ.) in his;	(10 occ.) þat y;	(4 occ.) nevere yete;	(5 occ.) he tok;

TABELLA 4.36

Elementi in posizione anaforica di ogni verso in *Guy of Warwick* e *Havelok the Dane*
distribuzione di frequenza contrastiva dei primi versi e dei secondi versi di ogni distico

*Distribuzione di frequenza degli elementi in posizione anaforica in Guy of Warwick e Havelok the Dane
comparazione tra versi in inizio distico e versi in fine distico, primi venticinque elementi*

<i>Guy of Warwick (couplets)</i>				<i>Havelok the Dane</i>			
Elementi più frequenti				Elementi più frequenti			
1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola	1ma parola	2a parola
(551 occ.) &;	(184 occ.) he;	(304 occ.) &;	(220 occ.) he;	(214 occ.) and;	(122 occ.) he;	(238 occ.) and;	(142 occ.) he;
(368 occ.) þat;	(161 occ.) þe;	(187 occ.) þat;	(219 occ.) þe;	(172 occ.) that;	(64 occ.) the;	(129 occ.) that;	(74 occ.) the;
(137 occ.) for;	(93 occ.) his;	(168 occ.) þe;	(135 occ.) þat;	(54 occ.) he;	(45 occ.) that;	(77 occ.) he;	(66 occ.) that;
(117 occ.) þe;	(84 occ.) to;	(149 occ.) gij;	(76 occ.) þai;	(50 occ.) the;	(36 occ.) was;	(57 occ.) for;	(32 occ.) was;
(112 occ.) to;	(70 occ.) him;	(130 occ.) wiþ;	(70 occ.) him;	(45 occ.) of;	(30 occ.) al;	(48 occ.) the;	(24 occ.) and;
(106 occ.) of;	(69 occ.) þat;	(108 occ.) to;	(70 occ.) gij;	(38 occ.) for;	(30 occ.) and;	(39 occ.) but;	(23 occ.) i;
(95 occ.) wiþ;	(59 occ.) ich;	(108 occ.) sir;	(65 occ.) seyð;	(32 occ.) ne;	(22 occ.) of;	(38 occ.) hwan;	(23 occ.) his;
(72 occ.) in;	(57 occ.) no;	(92 occ.) he;	(64 occ.) his;	(32 occ.) so;	(19 occ.) him;	(34 occ.) of;	(20 occ.) so;
(58 occ.) he;	(56 occ.) þou;	(90 occ.) when;	(61 occ.) ich;	(27 occ.) with;	(18 occ.) thou;	(33 occ.) so;	(17 occ.) ich;
(57 occ.) his;	(56 occ.) gij;	(85 occ.) for;	(60 occ.) þou;	(21 occ.) in;	(18 occ.) i;	(27 occ.) in;	(17 occ.) shal;
(52 occ.) no;	(55 occ.) a;	(66 occ.) þan;	(58 occ.) of;	(19 occ.) ther;	(17 occ.) it;	(22 occ.) ne;	(17 occ.) seyde;
(51 occ.) gij;	(43 occ.) of;	(59 occ.) of;	(48 occ.) to;	(19 occ.) al;	(15 occ.) in;	(19 occ.) thanne;	(16 occ.) it;
(48 occ.) so;	(42 occ.) &;	(58 occ.) his;	(47 occ.) a;	(18 occ.) til;	(15 occ.) his;	(19 occ.) al;	(16 occ.) ne;
(42 occ.) a;	(40 occ.) it;	(56 occ.) ac;	(43 occ.) wiþ;	(18 occ.) but;	(15 occ.) havelok;	(18 occ.) havelok;	(15 occ.) is;
(38 occ.) ac;	(40 occ.) þai;	(55 occ.) in;	(38 occ.) is;	(15 occ.) to;	(14 occ.) with;	(16 occ.) ther;	(14 occ.) for;
(38 occ.) alle;	(35 occ.) was;	(54 occ.) þer;	(38 occ.) quap;	(13 occ.) than;	(13 occ.) shal;	(15 occ.) i;	(13 occ.) him;
(35 occ.) al;	(35 occ.) y;	(52 occ.) so;	(31 occ.) was;	(13 occ.) havelok;	(13 occ.) ich;	(15 occ.) til;	(12 occ.) of;
(32 occ.) y;	(34 occ.) gode;	(49 occ.) now;	(29 occ.) &;	(13 occ.) i;	(12 occ.) a;	(15 occ.) tho;	(12 occ.) al;
(31 occ.) 3if;	(32 occ.) wiþ;	(42 occ.) a;	(29 occ.) douke;	(12 occ.) or;	(11 occ.) so;	(13 occ.) or;	(12 occ.) dide;
(31 occ.) when;	(31 occ.) mi;	(40 occ.) no;	(28 occ.) douk;	(11 occ.) was;	(11 occ.) is;	(13 occ.) a;	(11 occ.) to;
(27 occ.) þer;	(29 occ.) in;	(35 occ.) bi;	(28 occ.) we;	(11 occ.) fro;	(11 occ.) on;	(12 occ.) on;	(10 occ.) a;
(26 occ.) into;	(29 occ.) gret;	(35 occ.) þurth;	(27 occ.) no;	(11 occ.) on;	(10 occ.) non;	(11 occ.) to;	(10 occ.) hire;
(26 occ.) þou;	(26 occ.) al;	(35 occ.) alle;	(25 occ.) 3if;	(10 occ.) a;	(10 occ.) ne;	(11 occ.) als;	(10 occ.) thou;
(24 occ.) as;	(26 occ.) is;	(32 occ.) into;	(24 occ.) answerd;	(10 occ.) hwan;	(9 occ.) hire;	(9 occ.) it;	(10 occ.) hem;
(23 occ.) opon;	(25 occ.) for;	(31 occ.) 3if;	(24 occ.) y;	(9 occ.) thanne;	(9 occ.) seyde;	(9 occ.) was;	(10 occ.) havelok;

TABELLA 4.37

Occorrenze di |land|, |tour|, |hall| nei testimoni di *King Horn*

Concordanze di King Horn - |land|, |tour|, |hall|

vv. ed. critica	C	L	O	vv. ed. critica	C	L	O
v. 38	(v. 36) ariued on his londe;	(v. 40) aryued on is londe;	(v. 40) Ariued on his londe;	v. 954	(v. 934) To euereche londe;	(v. 942) in to euereche londe;	(v. 976) And to eueryche londe;
v. 42	(v. 40) Oþer to londe broȝte;	(v. 44) oþer on is lond brohten;	(v. 44) Oþer to londe brouct;	v. 1024		(v. 1012) ȝend al is londe;	(v. 1043) In to eueryche londe;
v. 45	(v. 43) Þi lond folk we schulle slon;	(v. 47) þy lond folk we wolleþ slon;	(v. 47) Þi lond folc we wilen slon;	v. 1044	(v. 1022) et ȝede to londe;	(v. 1032) ant com him vp to londe;	(v. 1061) And ȝede hym op to londe;
v. 61	(v. 59) Þe pains come to londe;	(v. 63) þe payns come to londe;	(v. 63) Þe paynimes comen to londe;	v. 1064	(v. 1040) Þeȝ he were vt of londe;	(v. 1052) þah he were out of londe;	(v. 1083) Þey he nere nawt in londe;
v. 73	(v. 71) He wenten vt of halle;	(v. 77) hue wente out of halle;	(v. 77) Þe vente hout of halle;	v. 1066			(v. 1085) And in to toure ladde;
v. 84	(v. 82) Wiþ his feren of þe londe;	(v. 88) mid is feren of þe lond;	(v. 88) Mid his feren of þe londe;	v. 1067	(v. 1041) et in strong halle;	(v. 1053) ich wes in þe halle;	(v. 1086) Into a stronge halle;
v. 128	(v. 126) Men gon in þe londe;	(v. 130) er he seye eny londe;		v. 1100		(v. 1084) horn to halle rakede;	(v. 1119) And horn gan into halle rake;
v. 154	(v. 150) On þis lond ariued her;	(v. 156) in londe aryuede here;	(v. 158) On londe am ariued here;	v. 1113	(v. 1091) Aþulf was in þe ture;	(v. 1095) aþulf wes o tour ful heh;	(v. 1132) Ayol was op in toure;
v. 168	(v. 162) Þat her to londe beoþ icume;		(v. 172) Þat here to londe ben ycome;	v. 1132	(v. 1110) So laȝe was in londe;	(v. 1112) for þat wes lawe of londe;	(v. 1147) As hyt was lawe of londe;
v. 174	(v. 168) Bi westene londe;	(v. 176) in westnesse londe;	(v. 178) In al westnesse londe;	v. 1206	(v. 1180) To schupeward in londe;		
v. 196	(v. 190) To þis londes brymme;	(v. 198) e her to londe hit ys ycome;	(v. 200) And he to londe it wan;	v. 1249	(v. 1221) Horn sprong vt of halle;	(v. 1229) Horn sprong out of halle;	(v. 1264) HOrn sprong out of halle;
v. 222	(v. 216) In to Eurech londe;		(v. 226) Þoruouth euerich londe;	v. 1251			(v. 1266) And Reymyld wente to toure;
v. 229	(v. 223) Þe kyng com in to halle;	(v. 229) þe kyng com in to halle;	(v. 233) Þe kyng com in to halle;	v. 1252	(v. 1224) et fond aþulf in ture;		
v. 259	(v. 255) Ne noȝt in þe halle;	(v. 261) ne in þe halle;	(v. 266) Noþer in þe halle;	v. 1291		(v. 1273) he seȝde kyng of londe;	
v. 374	(v. 368) Horn in halle fond he þo;	(v. 372) horn he fond in halle;	(v. 380) Horn in halle he fonde;	v. 1301		(v. 1279) þou dryue me out of þi lond;	
v. 392			(v. 398) Al þe halle gan licte;	v. 1302	(v. 1272) et þi lond to reme;		
v. 422	(v. 416) Wher he beo in londe;	(v. 422) who he be a londe;	(v. 438) Whare he be in londe;	v. 1313	(v. 1283) Þat lond ischal ofreche;	(v. 1291) þat lond ichulle þorhreche;	(v. 1326) Þat lond ich schal of reche;
v. 462	(v. 456) Bifore þe king in halle;	(v. 460) to þe kynges fet in halle;	(v. 474) To kinges fot in halle;	v. 1330	(v. 1300) et vp he ȝede to londe;	(v. 1310) e ede vp to londe;	(v. 1341) And yeden op hon londe;
v. 478	(v. 472) Wente to halle bliue;	(v. 476) eode in to halle swyþe;	(v. 490) To halle he ȝede wel swyþe;	v. 1360	(v. 1328) Þe king of þis londe;	(v. 1338) þe kyng of bisse londe;	(v. 1369) Þe kyng of bisse londe;
v. 517	(v. 511) Lord he is of londe;	(v. 513) Lord he is of londe;	(v. 531) Louerd he hys in londe;	v. 1369	(v. 1337) Horn hi vt of londe sente;	(v. 1347) Horn of londe hue senten;	
v. 592	(v. 586) et in to halle cam;	(v. 584) e in to halle he com;	(v. 598) And in to halle com;	v. 1389	(v. 1357) Wulle ȝe þis lond winne;	(v. 1367) wolle ȝe þis lond wyne;	(v. 1398) Wolle ȝe þis lond winne;
v. 606	(v. 600) Oþer to londe broȝte;	(v. 598) oþer to londe ladden;	(v. 616) Oþer to londe ladde;	v. 1399			(v. 1406) Þis lond we schollen winne;
v. 609	(v. 603) Þis lond we wulleȝ wyne;	(v. 601) þis land we wolleþ wyne;	(v. 619) Þis lond we wile winne;	v. 1415	(v. 1383) He com to his Moder halle;	(v. 1395) he sohte is moder halle;	
v. 631	(v. 625) He verde hom in to halle;	(v. 621) He ferde hom to halle;	(v. 639) Til he com to halle;	v. 1418			(v. 1429) And in to halle wenten;
v. 695			(v. 704) Þe king rod bi his toure;	v. 1450	(v. 1414) Wolde vp to londe;	(v. 1432) swymme wolde to londe;	(v. 1469) Wolde suemme to londe;
v. 711	(v. 701) Þu do him vt of londe;	(v. 701) do him out of londe;	(v. 720) Do him out of þi londe;	v. 1471	(v. 1437) His schup stod vnder ture;		
v. 723	(v. 713) Wend vt of my londe;	(v. 711) wend out of londe sone;	(v. 734) Hout of londe sone;	v. 1482	(v. 1448) Wel beo þu to londe icome;		(v. 1495) Wel be þou here to londe come;
v. 745	(v. 729) In to vncuþe londe;	(v. 733) In to vncouþe londe;	(v. 756) In to onekuþ londe;	v. 1487	(v. 1453) Þis tur he let make;	(v. 1473) þis tour he dude make;	
v. 771	(v. 753) Þat him schoilde londe;			v. 1508	(v. 1474) Riȝt at halle gate;	(v. 1496) at halle dore hue sete;	(v. 1523) At halle dore he sete;
v. 774		(v. 762) ant drof hem vp o londe;		v. 1541		(v. 1527) kyng Mody wes kyng in þat lond;	
v. 775	(v. 757) To lond he him sette;	(v. 763) to londe þat hy fletten;	(v. 786) To londe he gan flette;	v. 771a1	(v. 754) In westene londe;		
v. 797	(v. 779) Cutberd heo ladde in to halle;	(v. 785) godmod he ladde to halle;	(v. 808) Cubert he ledde to halle;	v. 911b1		(v. 903) ant bringen hom to halle;	
v. 803	(v. 785) Bitak him þi lond to werie;	(v. 791) þi lond tac him to werie;	(v. 814) Tak hym þi lond to werye;	v. 976b2		(v. 966) in londe fer no nere;	
v. 806	(v. 788) Þat euresut on þi londe cam;	(v. 794) þat euer in þis londe cam;	(v. 817) Þat euere in þis londe cam;	v. 1408c1			(v. 1418) Þat lond he þoru sowten;
v. 828	(v. 810) King vpon þi londe;	(v. 818) kyng in þine londe;	(v. 839) Kyng on þine londe;	TOT	TOT	TOT	TOT
v. 832	(v. 814) Al þis lond beo ȝoure;	(v. 822) we shulen of ore londe gon;	(v. 845) Al þis lond þanne be ȝyure;	75	58	58	57
v. 834	(v. 816) Al þis lond schal vre beo;	(v. 824) al þis lond shal vre be;	(v. 843) Al þis lond schal vre be;	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
v. 882		(v. 872) so harde dundes in non lond;		1746	1530	1546	1569
v. 890	(v. 870) Þat driuen him of londe;	(v. 880) þat drof him out of londe;	(v. 899) Þat drof hym out of londe;	PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
v. 904		(v. 899) his fader deþ e ys lond;		4,30%	3,79%	3,75%	3,63%
v. 913	(v. 893) Þe kyng com in to halle;		(v. 934) Þe kyng cam hom to halle;				

TABELLA 4.38

Censimento di schemi a cinque elementi nei testimoni di *King Horn*

Distribuzione di frequenza del pattern HEAD*5 nei testimoni di *King Horn* - schemi con più di una occorrenza

	C	L	O
1	(2 occ.) fair + ne + mouen + non + ben	(3 occ.) and + taken + him + bi + the	(3 occ.) and + taken + him + bi + the
2	(2 occ.) bringen + hem + thre + to + deth	(3 occ.) he + loken + on + his + ring	(3 occ.) he + loken + on + his + ring
3	(2 occ.) the + se + biginnen + to + frouen	(2 occ.) he + ben + fair + and + ek	(3 occ.) loken + on + his + god + ring
4	(2 occ.) bi + dale + and + bi + doun(e)	(2 occ.) the + se + biginnen + to + frouen	(2 occ.) her(e) + ship + biginnen + to + gliden
5	(2 occ.) comen + out(e) + of + the + bot	(2 occ.) comen + out(e) + of + this + bot	(2 occ.) and + greten + wel + the + god
6	(2 occ.) the + king + comen + in + to	(2 occ.) for + horn + ben + fair + and	(2 occ.) for + hit + ben + neigh + eve(n)
7	(2 occ.) king + comen + in + to + hal(Le)	(2 occ.) horn + ben + fair + and + riche	(2 occ.) the + dai + biginnen + to + springen
8	(2 occ.) horn + ben + fair + and + riche	(2 occ.) the + dai + biginnen + to + springen	(2 occ.) al + that + ther + ben + inne
9	(2 occ.) wenden + out(e) + of + min + bour	(2 occ.) with + armes + he + him + shriden	(2 occ.) and + thinken + on + rimenhild + the
10	(2 occ.) and + taken + him + bi + the	(2 occ.) and + thinken + of + rimenhild + the	(2 occ.) thinken + on + rimenhild + the + yong
11	(2 occ.) king + he + seien + thou + listen	(2 occ.) thinken + of + rimenhild + the + yong	(2 occ.) tho + seien + the + king + so
12	(2 occ.) a + tale + mid + the + best	(2 occ.) don + him + in + the + wei	(2 occ.) and + seien + quen(e) + so + dere
13	(2 occ.) the + light + of + dai + springen		(2 occ.) horn + ginnen + to + ship + riden
14	(2 occ.) and + slen + that + ther + ben		(2 occ.) and + his + knight + bi + side
15	(2 occ.) slen + that + ther + ben + inne		(2 occ.) bi + path + ne + bi + brigge
16	(2 occ.) he + loken + on + the + ring		
17	(2 occ.) as + he + ben + of + wit		
18	(2 occ.) don + him + in + the + wei		
19	(2 occ.) the + quen(e) + yeede + to + bour		

TABELLA 4.39

Censimento di schemi a quattro elementi nei testimoni di *King Horn*

Distribuzione di frequenza del pattern HEAD*4 nei testimoni di *King Horn* - schemi con più di una occorrenza

	C	L	O
1	(4 occ.) the + se + biginnen + to	(4 occ.) of + rimenhild + the + yong	(4 occ.) tho + seien + the + king
2	(4 occ.) he + setten + him + on	(3 occ.) ben + fair + and + ek	(3 occ.) bi + the + se + side
3	(3 occ.) bi + the + se + side	(3 occ.) bi + the + se + side	(3 occ.) her(e) + ship + biginnen + to
4	(3 occ.) bi + dale + and + bi	(3 occ.) the + se + biginnen + to	(3 occ.) and + greten + wel + the
5	(3 occ.) wenden + out(e) + of + min	(3 occ.) ne + sen + ich + never	(3 occ.) among(es) + the + knight + al
6	(3 occ.) and + thinken + on + rimenhild	(3 occ.) and + taken + him + bi	(3 occ.) he + setten + him + he
7	(2 occ.) fair + ne + mouen + non	(3 occ.) taken + him + bi + the	(3 occ.) and + taken + him + bi
8	(2 occ.) ne + mouen + non + ben	(3 occ.) he + loken + on + his	(3 occ.) and + taken + him + bi + the
9	(2 occ.) that + on + him + horen	(3 occ.) loken + on + his + ring	(3 occ.) the + dai + biginnen + to
10	(2 occ.) he + finden + bi + the	(3 occ.) to + sechen + min + best	(3 occ.) he + loken + on + his
11	(2 occ.) other + to + fond + bringen	(2 occ.) allof + the + god + king	(3 occ.) loken + on + his + god
12	(2 occ.) bringen + hem + thre + to	(2 occ.) he + ben + fair + and	(3 occ.) on + his + god + ring
13	(2 occ.) hem + thre + to + deth	(2 occ.) ben + non + his + lich	(3 occ.) ich + ben + comen + to
14	(2 occ.) se + biginnen + to + frouen	(2 occ.) that + on + ben + horen	(2 occ.) ben + fair + and + ek
15	(2 occ.) and + seien + that + he	(2 occ.) he + finden + bi + the	(2 occ.) that + on + ben + horen
16	(2 occ.) dale + and + bi + doun(e)	(2 occ.) he + asken + what + he	(2 occ.) he + asken + what + he
17	(2 occ.) he + ben + the + fair	(2 occ.) and + to + togeder + smiten	(2 occ.) and + thin + fere + also
18	(2 occ.) speken + the + god + king	(2 occ.) the + child + yeede + to	(2 occ.) the + child + yeede + to
19	(2 occ.) comen + out(e) + of + the	(2 occ.) se + biginnen + to + frouen	(2 occ.) in + to + the + ship
20	(2 occ.) out(e) + of + the + bot	(2 occ.) and + seien + that + he	(2 occ.) and + al + his + fere
21	(2 occ.) horn + thou + gon + wel	(2 occ.) the + ship + biginnen + to	(2 occ.) ship + biginnen + to + gliden
22	(2 occ.) and + al + his + fere	(2 occ.) bi + dale + and + bi	(2 occ.) greten + wel + the + god
23	(2 occ.) the + king + comen + in	(2 occ.) comen + out(e) + of + this	(2 occ.) and + seien + that + he
24	(2 occ.) king + comen + in + to	(2 occ.) out(e) + of + this + bot	(2 occ.) bi + dale + and + bi
25	(2 occ.) comen + in + to + hal(Le)	(2 occ.) among(es) + the + knight + al	(2 occ.) and + beden + he + shulen
26	(2 occ.) among(es) + his + knight + al	(2 occ.) he + senden + hir(e) + sond(e)	(2 occ.) wel + sore + ich + me
27	(2 occ.) steuard + of + his + houis	(2 occ.) to + speken + with + rimenhild	(2 occ.) horn + he + seien + so
28	(2 occ.) al + that + he + him	(2 occ.) for + horn + ben + fair	(2 occ.) to + rimenhild + the + bright
29	(2 occ.) among(es) + the + knight + al	(2 occ.) horn + ben + fair + and	(2 occ.) horn + taken + his + leve
30	(2 occ.) he + senden + hir(e) + sond(e)	(2 occ.) ben + fair + and + riche	(2 occ.) for + hit + ben + neigh
31	(2 occ.) horn + quethen + he + wel	(2 occ.) and + in + his + arm	(2 occ.) hit + ben + neigh + leve(n)
32	(2 occ.) horn + ben + fair + and	(2 occ.) horn + taken + his + leve	(2 occ.) setten + him + on + kneling(e)
33	(2 occ.) ben + fair + and + riche	(2 occ.) the + dai + biginnen + to	(2 occ.) ich + the + willen + freden
34	(2 occ.) out(e) + of + min + bour	(2 occ.) dai + biginnen + to + springen	(2 occ.) dai + biginnen + to + springen
35	(2 occ.) to + wode + for + to	(2 occ.) don + al + thin + wi(Le)	(2 occ.) and + seien + king + so
36	(2 occ.) win(e) + for + to + shenchen	(2 occ.) horn + yeede + to + stable	(2 occ.) and + in + to + hal(Le)
37	(2 occ.) and + taken + him + bi	(2 occ.) with + armes + he + him	(2 occ.) armes + he + him + shriden

TABELLA 4.40

Censimento di schemi a tre elementi nei testimoni di *King Horn*

Distribuzione di frequenza del pattern HEAD*3 nei testimoni di *King Horn* - schemi con più di una occorrenza

	C	L	O
1	(6 occ.) he + setten + him	(8 occ.) rimenhild + the + yong	(7 occ.) rimenhild + the + yong
2	(5 occ.) the + god + king	(6 occ.) for + he + ben	(5 occ.) bi + the + se
3	(5 occ.) bi + the + se	(5 occ.) ben + fair + and	(5 occ.) he + seiden + king
4	(5 occ.) in + to + hal(Le)	(5 occ.) bi + the + se	(5 occ.) bi + the + se
5	(5 occ.) for + he + ben	(5 occ.) and + taken + him	(4 occ.) the + se + side
6	(5 occ.) king + he + seien	(4 occ.) the + god + king	(4 occ.) ship + biginnen + to
7	(5 occ.) ne + mouen + he	(4 occ.) the + se + side	(4 occ.) the + setten + him
8	(4 occ.) the + se + side	(4 occ.) to + the + king	(4 occ.) setten + him + on
9	(4 occ.) as + he + ben	(4 occ.) of + rimenhild + the	(4 occ.) of + rimenhild + the
10	(4 occ.) wenden + out(e) + of	(4 occ.) out(e) + of + fond	(4 occ.) seien + king + so
11	(4 occ.) ful + seven + yer	(3 occ.) fair + and + ek	(4 occ.) tho + seien + the
12	(4 occ.) the + se + biginnen	(3 occ.) bi + the + strond(e)	(3 occ.) seien + the + king
13	(4 occ.) se + biginnen + to	(3 occ.) wenden + out(e) + of	(3 occ.) he + ben + fair
14	(4 occ.) in + to + bour	(3 occ.) horn + ben + in	(3 occ.) ben + fair + and
15	(4 occ.) setten + him + on	(3 occ.) much(e) + ben + the	(3 occ.) bi + the + strond(e)
16	(4 occ.) ich + shulen + the	(3 occ.) horn + thou + ben	(3 occ.) asken + what + he
17	(4 occ.) bifore(n) + the + king	(3 occ.) at + the + first	(3 occ.) horn + ben + in
18	(4 occ.) biginnen + to + springen	(3 occ.) the + se + biginnen	(3 occ.) horn + thou + ben
19	(4 occ.) he + ben + of	(3 occ.) se + biginnen + to	(3 occ.) and + al + his
20	(4 occ.) that + ther + ben	(3 occ.) and + horn + ben	(3 occ.) her + and + dere
21	(4 occ.) to + the + king	(3 occ.) ben + comen + to	(3 occ.) the + comen + biginnen
22	(4 occ.) him + ginnen + to	(3 occ.) ship + biginnen + to	(3 occ.) and + greten + wel
23	(4 occ.) horn + ginnen + to	(3 occ.) seien + that + he	(3 occ.) greten + wel + the
24	(3 occ.) ne + shulen + hit	(3 occ.) the + ship + biginnen	(3 occ.) and + seien + the
25	(3 occ.) at + the + first	(3 occ.) ailmar + the + king	(3 occ.) seien + that + he
26	(3 occ.) comen + to + suddene	(3 occ.) ne + sen + ich	(3 occ.) so + god + me
27	(3 occ.) seien + that + he	(3 occ.) sen + ich + never	(3 occ.) in + to + hal(Le)
28	(3 occ.) bi + dale + and	(3 occ.) so + crist + me	(3 occ.) among(es) + the + knight
29	(3 occ.) dale + and + bi	(3 occ.) comen + out(e) + of	(3 occ.) the + knight + al
30	(3 occ.) ne + sen + ich	(3 occ.) comen + in + to	(3 occ.) that + he + willen
31	(3 occ.) he + ben + the	(3 occ.) in + to + hal(Le)	(3 occ.) horn + he + seien
32	(3 occ.) so + crist + me	(3 occ.) and + his + fere	(3 occ.) he + seien + so
33	(3 occ.) ship + biginnen + to	(3 occ.) that + he + willen	(3 occ.) thou + shulen + me
34	(3 occ.) comen + out(e) + of	(3 occ.) for + horn + ben	(3 occ.) to + spous(e) + welden
35	(3 occ.) and + al + his	(3 occ.) taken + him + bi	(3 occ.) bifore(n) + the + king
36	(3 occ.) horn + in + her(e)	(3 occ.) him + bi + the	(3 occ.) rimenhild + the + bright
37	(3 occ.) ginnen + waxen + wild(e)	(3 occ.) in + his + arm	(3 occ.) taken + him + bi
38	(3 occ.) apulf + he + seien	(3 occ.) horn + taken + his	(3 occ.) him + bi + the
39	(3 occ.) that + he + haven	(3 occ.) mid + the + best	(3 occ.) ich + ben + beren
40	(3 occ.) horn + quethen + he	(3 occ.) biginnen + to + springen	(3 occ.) and + the + king
41	(3 occ.) horn + ben + fair	(3 occ.) hem + al + to	(3 occ.) horn + taken + his
42	(3 occ.) out(e) + of + min	(3 occ.) and + thinken + of	(3 occ.) the + dai + biginnen
43	(3 occ.) rimenhild + the + bright	(3 occ.) horn + yeede + to	(3 occ.) dai + biginnen + to
44	(3 occ.) and + taken + him	(3 occ.) with + armes + he	(3 occ.) the + king + ailmar
45	(3 occ.) he + maken + him	(3 occ.) that + ther + ben	(3 occ.) and + in + to
46	(3 occ.) ich + ben + comen	(3 occ.) he + loken + on	(3 occ.) armes + he + him
47	(3 occ.) horn + taken + his	(3 occ.) loken + on + his	(3 occ.) that + ther + ben
48	(3 occ.) mid + the + best	(3 occ.) on + his + ring	(3 occ.) on + his + loken + on
49	(3 occ.) ich + comen + to	(3 occ.) in + al + litle	(3 occ.) loken + on + his
50	(3 occ.) he + loken + on	(3 occ.) he + seien + ich	(3 occ.) and + his + god
51	(3 occ.) and + thinken + on	(3 occ.) and + seien + this	(3 occ.) his + god + ring
52	(3 occ.) thinken + on + rimenhild	(3 occ.) he + sward + he	(3 occ.) he + seiden + lemman
53	(3 occ.) the + fish + that	(3 occ.) his + brinie + he	(3 occ.) he + seien + ich
54	(3 occ.) ne + shulen + ich	(3 occ.) that + thou + ne	(3 occ.) ich + willen + the
55	(3 occ.) and + seien + this	(3 occ.) to + sechen + min	(3 occ.) and + his + him
56	(3 occ.) out(e) + of + fond	(3 occ.) sechen + min + best	(3 occ.) so + he + ben
57	(3 occ.) and + seien + neigh	(3 occ.) that + he + ne	(3 occ.) horn + ginnen + to
58	(3 occ.) comen + to + the	(3 occ.) ne + mouen + he	(3 occ.) horn + set + on
59	(3 occ.) he + seien + he	(3 occ.) seien + on + his	(3 occ.) seien + quen(e) + so
60	(3 occ.) he + the + ne	(3 occ.) he + maken + ther	(3 occ.) and + ek + the
61	(3 occ.) horn + him + yeede	(2 occ.) allof + the + god	(2 occ.) whit + so + jani
62	(3 occ.) seien + quen(e) + so	(2 occ.) so + ever + jani	(2 occ.) whit + so + jani
63	(2 occ.) fair + ne + mouen	(2 occ.) so + whit + so	(2 occ.) whit + so + jani
64	(2 occ.) ne + mouen + non	(2 occ.) he + ben + fair	(2 occ.) fair + and + ek

TABELLA 4.39

Censimento di schemi a quattro elementi nei testimoni di *King Horn*Distribuzione di frequenza del pattern HEAD*4 nei testimoni di *King Horn* - schemi con più di una occorrenza

	C	L	O
38	(2 occ.) taken him bi the	(2 occ.) armes he him shriden	(2 occ.) sen a ship rouen
39	(2 occ.) horn taken his leve	(2 occ.) and thinken of rirmenhild	(2 occ.) and that ther ben
40	(2 occ.) king he seien thou	(2 occ.) thinken of rirmenhild the	(2 occ.) that ther ben inne
41	(2 occ.) he seien thou listen	(2 occ.) in a litle stound(e)	(2 occ.) and thinken on rirmenhild
42	(2 occ.) a tale mid the	(2 occ.) and horn ben in	(2 occ.) thinken on rirmenhild the
43	(2 occ.) tale mid the best	(2 occ.) him out(e) of lond	(2 occ.) on rirmenhild the yong
44	(2 occ.) the light of dai	(2 occ.) his sword he gon	(2 occ.) bringen hem al to
45	(2 occ.) light of dai springen	(2 occ.) in arm thou me	(2 occ.) and horn ben in
46	(2 occ.) that ani man of	(2 occ.) tho seien the king	(2 occ.) with armes he him
47	(2 occ.) and slen that ther	(2 occ.) knight mid the best	(2 occ.) seien the king so
48	(2 occ.) slen that ther ben	(2 occ.) don him in the	(2 occ.) bi the se strond(e)
49	(2 occ.) that ther ben inne	(2 occ.) him in the wei	(2 occ.) after horn the knight
50	(2 occ.) he loken on the	(2 occ.) he seien on his	(2 occ.) the se him ginnen
51	(2 occ.) loken on the ring	(2 occ.) he ben out(e) of	(2 occ.) he seien king so
52	(2 occ.) the dai ginnen springen	(2 occ.) the king and his	(2 occ.) irish man so wight
53	(2 occ.) he sen rirmenhild sitten		(2 occ.) of rirmenhild the yong
54	(2 occ.) as he ben of		(2 occ.) horn set on the
55	(2 occ.) he ben of wit		(2 occ.) and seien quen(e) so
56	(2 occ.) ne shulen ich the		(2 occ.) seien quen(e) so dere
57	(2 occ.) in arm thou me		(2 occ.) in a well fair
58	(2 occ.) to sechen min best		(2 occ.) horn ginnen to ship
59	(2 occ.) ne sen ich never		(2 occ.) ginnen to ship riden
60	(2 occ.) for he ben the		(2 occ.) and his knight bi
61	(2 occ.) thanne seien the king		(2 occ.) his knight bi side
62	(2 occ.) his fere him bisode(s)		(2 occ.) bi path ne bi
63	(2 occ.) horn him ginnen to		(2 occ.) path ne bi brigge
64	(2 occ.) don him in the		
65	(2 occ.) him in the wei		
66	(2 occ.) he seien upon his		
67	(2 occ.) and seien quen(e) so		
68	(2 occ.) ich ben comen to		
69	(2 occ.) the quen(e) yede to		
70	(2 occ.) quen(e) yede to hour		
71	(2 occ.) the king and his		
72	(2 occ.) horn ginnen to ship		
73	(2 occ.) the wind him blouen		

TABELLA 4.40

Censimento di schemi a tre elementi nei testimoni di *King Horn*Distribuzione di frequenza del pattern HEAD*3 nei testimoni di *King Horn* - schemi con più di una occorrenza

	C	L	O
65	(2 occ.) mouen non ben	(2 occ.) ben non his	(2 occ.) that on ben
66	(2 occ.) he haven a	(2 occ.) non his ilich	(2 occ.) on ben hoten
67	(2 occ.) that on him	(2 occ.) that he with	(2 occ.) and that other
68	(2 occ.) on him hoten	(2 occ.) with him forto	(2 occ.) all to feue
69	(2 occ.) and that other	(2 occ.) that on ben	(2 occ.) of sarasin(e) kin
70	(2 occ.) he finden bi	(2 occ.) on ben hoten	(2 occ.) he asken what
71	(2 occ.) finden bi the	(2 occ.) and that other	(2 occ.) other to lond
72	(2 occ.) with sarasin(e) kin	(2 occ.) he finden bi	(2 occ.) and al that
73	(2 occ.) he asken what	(2 occ.) finden bi the	(2 occ.) he ben al
74	(2 occ.) other to lond	(2 occ.) on his lond	(2 occ.) wenden out(e) of
75	(2 occ.) to lond bringen	(2 occ.) of sarasin(e) kin	(2 occ.) out(e) of hal(te)
76	(2 occ.) and al that	(2 occ.) he asken what	(2 occ.) ther he serven
77	(2 occ.) al to feue	(2 occ.) asken what he	(2 occ.) much(e) ben his
78	(2 occ.) sword he ginnen	(2 occ.) and to togeder	(2 occ.) thou shulen mor(e)
79	(2 occ.) that som hit	(2 occ.) to togeder smiten	(2 occ.) and fere fere
80	(2 occ.) bringen hem thre	(2 occ.) and to hir(e)	(2 occ.) thin fere also
81	(2 occ.) hem thre to	(2 occ.) out(e) of hal(te)	(2 occ.) to the ground
82	(2 occ.) thre to deth	(2 occ.) ther he serven	(2 occ.) ne shulen hit
83	(2 occ.) he ginnen quelen	(2 occ.) and thin fere	(2 occ.) thou comen to
84	(2 occ.) out(e) of hal(te)	(2 occ.) if thou ben	(2 occ.) comen to lif
85	(2 occ.) ther he serven	(2 occ.) the child yede	(2 occ.) the child yede
86	(2 occ.) jesu crist him	(2 occ.) child yede to	(2 occ.) child yede to
87	(2 occ.) horn ben in	(2 occ.) biginnen to flouen	(2 occ.) in to the
88	(2 occ.) horn thou ben	(2 occ.) fast(e) to rouen	(2 occ.) to the ship
89	(2 occ.) thou ben wel	(2 occ.) quethen horn the	(2 occ.) at the first
90	(2 occ.) and that ben	(2 occ.) horn the yong	(2 occ.) al his fere
91	(2 occ.) that ben wel	(2 occ.) of ship he	(2 occ.) biginnen to gliden
92	(2 occ.) shulen waxen mor(e)	(2 occ.) comen to suddene	(2 occ.) comen to suddene
93	(2 occ.) thou moten to	(2 occ.) and seien that	(2 occ.) wel the god
94	(2 occ.) and thin fere	(2 occ.) that he shulen	(2 occ.) that he shulen
95	(2 occ.) if thou ben	(2 occ.) bi dale and	(2 occ.) horn child forto
96	(2 occ.) biginnen to flouen	(2 occ.) dale and bi	(2 occ.) bi dale and
97	(2 occ.) greten thou wel	(2 occ.) king of westernesse	(2 occ.) dale and bi
98	(2 occ.) ben hol(e) and	(2 occ.) seien me what	(2 occ.) god him yeven
99	(2 occ.) and seien that	(2 occ.) he ben the	(2 occ.) her(e) to lond
100	(2 occ.) that he shulen	(2 occ.) he don leden	(2 occ.) seien me what

TABELLA 4.41

Anafore interne al verso in *Horn Childe*

Anafore interne al verso in Horn Childe

(v. 92) He ʒaf to squier & to kniʒt;
(v. 93) To seriaunt & to swayn;
(v. 305) Sche was afeir may & aschene;
(v. 309) Biday no biniʒt;
(v. 746) Wiʒ windes & wiʒ watres bett;
(v. 770) Bleþeli he seyð fiʒt he wald;
(v. 962) Þe bord was sett þe cloþ was layd;
(v. 964) Þe trompes ʒede þe glewemen pleyd;
(v. 1032) Bitvene þe day & þe niʒt;
(v. 1052) Sett wiʒ pekok & wiʒ swan;
(v. 1062) In hert no in þouʒt;
(v. 1126) Wiʒ erl baroun & wiʒ swain;
TOT
12
TOT VERSI
1136
PERCENT
1,06%

TABELLA 4.42

Anafore tra versi distinti in *Horn Childe*

Anafore tra versi distinti in Horn Childe

Anafore tra versi contigui	Anafore a distanza di due versi	Anafore a distanza di tre versi	Anafore a distanza di quattro versi
(v. 2) Herken et ʒe may here;	(v. 63) Al were þai redi boun;	(v. 92) He ʒaf to squier & to kniʒt;	(v. 217) Gret diol it was to se;
(v. 3) et ʒe wil vnder stonde;	(v. 65) Alle were þai redi to fiʒt;	(v. 95) et ʒaf to bondmen on rawe;	(v. 221) Gret diol it was to se;
(v. 276) In bok þus rede we;	(v. 104) & sum he ʒaf londes brade;	(v. 190) King haþeolf slouʒ wiʒ his hond;	(v. 940) Þat y mote et oþer þre;
(v. 277) Þus in boke as we rede;	(v. 106) & seþþen he dede chirches make;	(v. 193) King haþeolf was wel wo;	(v. 944) et þat y mot wiʒ þe gan;
(v. 719) Hou he hadde ywon þe stede;	(v. 629) & of his plates he brac þo;	(v. 295) Michel he was et wele ymaked;	(v. 1016) Horn is in þis halle to day;
(v. 720) et hou he seiʒe him ride;	(v. 631) Out of his sadel he bar him þan;	(v. 298) Meke he was et trewe so stiel;	(v. 1020) Now horn is comen oʒain;
(v. 739) ʒif he wil fiʒt he schal be slan;	(v. 773) Wiʒ spere oloft & gomfaynoun;	(v. 571) When þe ston wexeþ wan;	
(v. 740) ʒif he wil bide he schal be tan;	(v. 775) Wiʒ speres scharp & swerdes gode;	(v. 574) When þe ston wexeþ rede;	
	(v. 1025) Bid him sche seyð as he is fre;	(v. 583) et when þou sest mi schadu þare;	
	(v. 1027) Bidd him go & me abide;	(v. 586) et while þou sest mi schadu nouʒt;	
		(v. 929) Y wold it were sonken in helle pine;	
		(v. 932) Y schal it loue in hert þouʒt;	
		(v. 1009) Kniʒtes goþ in to halle swiþe;	
		(v. 1012) Haþerof go in to þe erber swiþe;	
		(v. 1051) Moioum queintise was ʒalu et wan;	
		(v. 1054) Wikeles queintise is ʒalu et grene;	
		(v. 1124) To winne þat his fader ware;	
		(v. 1127) To winne his fader lond oʒain;	
TOT	TOT	TOT	TOT
8	10	18	6
TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI	TOT VERSI
1136	1136	1136	1136
PERCENT	PERCENT	PERCENT	PERCENT
0,70%	0,88%	1,58%	0,53%

TABELLA 4.43

Distribuzione di frequenza dei due elementi in
inizio di strofa in *Horn Childe*

*Distribuzione di frequenza degli elementi in posizione anaforica in
Horn Childe - versi in inizio strofa*

Combinazioni più frequenti	
(5 occ.) houlac king ;	
(4 occ.) the king ;	
(3 occ.) horn seien ;	
(2 occ.) within(ne) that ;	
(2 occ.) hend(e) haþeolf ;	
(2 occ.) king haþeolf ;	
(2 occ.) the maiden ;	
(2 occ.) whanne horn ;	
(2 occ.) moiou king ;	
Elementi più frequenti	
(10 occ.) the ;	
(9 occ.) horn ;	
(6 occ.) houlac ;	
(5 occ.) whanne ;	
(3 occ.) he ;	
(3 occ.) hend(e) ;	
(3 occ.) thanne ;	
(3 occ.) but ;	
(2 occ.) within(ne) ;	
(2 occ.) in ;	
(2 occ.) tho ;	
(2 occ.) king ;	
(2 occ.) thei ;	
(2 occ.) a ;	
(2 occ.) that ;	
(2 occ.) hendeli ;	
(2 occ.) and ;	
(2 occ.) ther ;	
(2 occ.) ward ;	
(2 occ.) moiou ;	
(2 occ.) haþerof ;	
(15 occ.) king ;	
(6 occ.) horn ;	
(4 occ.) that ;	
(4 occ.) a ;	
(4 occ.) haþeolf ;	
(4 occ.) she ;	
(3 occ.) in ;	
(3 occ.) seien ;	
(3 occ.) ben ;	
(2 occ.) ben ;	
(2 occ.) and ;	
(2 occ.) of ;	
(2 occ.) he ;	
(2 occ.) miri(e) ;	
(2 occ.) maiden ;	
(2 occ.) thanne ;	
(2 occ.) comen ;	
(2 occ.) gon ;	
(2 occ.) dai ;	

TABELLA 4.44

Distribuzione di frequenza dei due elementi in
inizio di terzina in *Horn Childe*

*Distribuzione di frequenza degli elementi in posizione anaforica in Horn
Childe - versi in inizio terzina*

Combinazioni più frequenti		Elementi più frequenti	
(11 occ.) the king ;	(35 occ.) the ;	(33 occ.) king ;	(30 occ.) and ;
(5 occ.) houlac king ;	(24 occ.) horn ;	(12 occ.) that ;	(12 occ.) ben ;
(5 occ.) moiou king ;	(4 occ.) and sitthen ;	(17 occ.) he ;	(11 occ.) and ;
(4 occ.) finlak king ;	(4 occ.) finlak king ;	(14 occ.) whanne ;	(11 occ.) horn ;
(3 occ.) out(e) of ;	(3 occ.) out(e) of ;	(9 occ.) with ;	(10 occ.) he ;
(3 occ.) hend(e) haþeolf ;	(9 occ.) to ;	(9 occ.) to ;	(10 occ.) she ;
(3 occ.) king haþeolf ;	(8 occ.) a ;	(8 occ.) a ;	(10 occ.) the ;
(3 occ.) king malkan ;	(8 occ.) king ;	(9 occ.) a ;	(9 occ.) a ;
(3 occ.) he taken ;	(3 occ.) he taken ;	(7 occ.) that ;	(9 occ.) thei ;
(3 occ.) ther ben ;	(6 occ.) thei ;	(7 occ.) haþeolf ;	(7 occ.) haþeolf ;
(3 occ.) the maiden ;	(6 occ.) al ;	(6 occ.) to ;	(6 occ.) to ;
(3 occ.) hit ben ;	(6 occ.) of ;	(6 occ.) gon ;	(6 occ.) gon ;
(3 occ.) thus thei ;	(6 occ.) houlac ;	(6 occ.) taken ;	(6 occ.) taken ;
(3 occ.) horn seien ;	(6 occ.) moiou ;	(6 occ.) in ;	(6 occ.) in ;
(3 occ.) and horn ;	(5 occ.) ward ;	(6 occ.) shulen ;	(6 occ.) shulen ;
(3 occ.) the knight ;	(5 occ.) wikard ;	(5 occ.) of ;	(5 occ.) of ;
(3 occ.) horn answeren ;	(5 occ.) on ;	(5 occ.) comen ;	(5 occ.) comen ;
(3 occ.) haþerof gon ;	(5 occ.) in ;	(4 occ.) willen ;	(4 occ.) willen ;
(2 occ.) lich willen ;	(5 occ.) ther ;	(4 occ.) him ;	(4 occ.) him ;
(2 occ.) he no ;	(5 occ.) haþerof ;	(4 occ.) sitthen ;	(4 occ.) sitthen ;
(2 occ.) wikard and ;	(5 occ.) but ;	(4 occ.) maiden ;	(4 occ.) maiden ;
(2 occ.) within(ne) that ;	(4 occ.) ich ;	(4 occ.) thanne ;	(4 occ.) thanne ;
(2 occ.) wendeli thanne ;	(4 occ.) hend(e) ;	(4 occ.) seien ;	(4 occ.) seien ;
(2 occ.) thei busken ;	(4 occ.) out(e) ;	(4 occ.) ich ;	(4 occ.) ich ;
(2 occ.) the irish ;	(4 occ.) thus ;	(3 occ.) no ;	(3 occ.) no ;
(2 occ.) a erl ;	(4 occ.) for ;	(3 occ.) arlaund ;	(3 occ.) arlaund ;
(2 occ.) for the ;	(4 occ.) thanne ;	(3 occ.) hem ;	(3 occ.) hem ;
(2 occ.) and arlaund ;	(4 occ.) maiden ;	(3 occ.) malkan ;	(3 occ.) malkan ;
(2 occ.) the miri(e) ;	(4 occ.) finlak ;	(3 occ.) erl ;	(3 occ.) erl ;
(2 occ.) wendeli thanne ;	(3 occ.) though ;	(3 occ.) miri(e) ;	(3 occ.) miri(e) ;
(2 occ.) rimenhild for ;	(3 occ.) nou ;	(3 occ.) wenden ;	(3 occ.) wenden ;
(2 occ.) with the ;	(3 occ.) hendeli ;	(3 occ.) haven ;	(3 occ.) haven ;
(2 occ.) on a ;	(3 occ.) hit ;	(3 occ.) as ;	(3 occ.) as ;
(2 occ.) he haven ;	(3 occ.) knight ;	(3 occ.) al ;	(3 occ.) al ;
(2 occ.) whanne the ;	(3 occ.) forth ;	(3 occ.) riden ;	(3 occ.) riden ;
(2 occ.) horn taken ;	(2 occ.) min ;	(3 occ.) knight ;	(3 occ.) knight ;
(2 occ.) whanne horn ;	(2 occ.) from ;	(3 occ.) answeren ;	(3 occ.) answeren ;
(2 occ.) ward riden ;	(2 occ.) within(ne) ;	(3 occ.) finlak ;	(3 occ.) finlak ;
(2 occ.) our(e) king ;	(2 occ.) sitthen ;	(3 occ.) iff ;	(3 occ.) iff ;
(2 occ.) the eightend ;	(2 occ.) tho ;	(2 occ.) ye ;	(2 occ.) ye ;
(2 occ.) horn to ;	(2 occ.) haven ;	(2 occ.) winnen ;	(2 occ.) winnen ;
(2 occ.) king finlak ;	(2 occ.) while ;	(2 occ.) busken ;	(2 occ.) busken ;
(2 occ.) horn willen ;	(2 occ.) biden ;	(2 occ.) irish ;	(2 occ.) irish ;
(2 occ.) and ich ;	(2 occ.) much(e) ;	(2 occ.) ir-lond ;	(2 occ.) ir-lond ;
(2 occ.) nou ben ;	(2 occ.) she ;	(2 occ.) haþerof ;	(2 occ.) haþerof ;

TABELLA 4.45

Distribuzione di frequenza dei due elementi in inizio
di verso in *Horn Childe*

*Distribuzione di frequenza degli elementi in posizione anaforica in Horn
Childe - tutti i versi*

Combinazioni più frequenti		Elementi più frequenti	
(16 occ.) the king ;	(15 occ.) and seien ;	(136 occ.) and ;	(44 occ.) king ;
(9 occ.) the maiden ;	(8 occ.) and biden ;	(72 occ.) the ;	(44 occ.) he ;
(8 occ.) and biden ;	(8 occ.) for to ;	(53 occ.) to ;	(32 occ.) ben ;
(8 occ.) for to ;	(7 occ.) that he ;	(46 occ.) that ;	(31 occ.) that ;
(7 occ.) houlac king ;	(6 occ.) in herd(e) ;	(44 occ.) he ;	(26 occ.) horn ;
(6 occ.) in herd(e) ;	(6 occ.) and horn ;	(43 occ.) horn ;	(26 occ.) the ;
(6 occ.) and horn ;	(5 occ.) that ben ;	(41 occ.) with ;	(23 occ.) seien ;
(5 occ.) and al ;	(5 occ.) and al ;	(34 occ.) in ;	(21 occ.) to ;
(5 occ.) and sitthen ;	(5 occ.) and sitthen ;	(29 occ.) for ;	(21 occ.) shulen ;
(5 occ.) for the ;	(5 occ.) king malkan ;	(23 occ.) of ;	(20 occ.) and ;
(5 occ.) moiou king ;	(5 occ.) thou shulen ;	(21 occ.) whanne ;	(18 occ.) al ;
(4 occ.) lich willen ;	(4 occ.) moiou king ;	(21 occ.) al ;	(16 occ.) a ;
(4 occ.) al ben ;	(4 occ.) thou shulen ;	(19 occ.) ich ;	(16 occ.) she ;
(4 occ.) ther ben ;	(4 occ.) al ben ;	(17 occ.) a ;	(15 occ.) thei ;
(4 occ.) with knight ;	(4 occ.) with knight ;	(15 occ.) if ;	(14 occ.) his ;
(4 occ.) and he ;	(4 occ.) and he ;	(14 occ.) as ;	(13 occ.) maiden ;
(4 occ.) thus thei ;	(4 occ.) thus thei ;	(12 occ.) thei ;	(12 occ.) comen ;
(4 occ.) horn seien ;	(4 occ.) horn seien ;	(12 occ.) his ;	(11 occ.) them ;
(4 occ.) finlak king ;	(4 occ.) finlak king ;	(11 occ.) but ;	(11 occ.) taken ;
(4 occ.) horn willen ;	(4 occ.) horn willen ;	(11 occ.) ayen ;	(11 occ.) yeven ;
(3 occ.) whanne that ;	(3 occ.) whanne that ;	(11 occ.) king ;	(10 occ.) willen ;
(3 occ.) to horn ;	(3 occ.) to horn ;	(9 occ.) on ;	(10 occ.) him ;
(3 occ.) with him ;	(3 occ.) with him ;	(9 occ.) thanne ;	(9 occ.) of ;
(3 occ.) out(e) of ;	(3 occ.) out(e) of ;	(8 occ.) bi ;	(9 occ.) haven ;
(3 occ.) he busken ;	(3 occ.) he busken ;	(8 occ.) houlac ;	(8 occ.) haþeolf ;
(3 occ.) ayen hem ;	(3 occ.) ayen hem ;	(8 occ.) thou ;	(8 occ.) no ;
(3 occ.) with helm(e) ;	(3 occ.) with helm(e) ;	(7 occ.) nou ;	(8 occ.) mouen ;
(3 occ.) king haþeolf ;	(3 occ.) king haþeolf ;	(7 occ.) so ;	(8 occ.) ich ;
(3 occ.) and nou ;	(3 occ.) and nou ;	(7 occ.) to horn ;	(7 occ.) gon ;
(3 occ.) al that ;	(3 occ.) al that ;	(7 occ.) forto ;	(7 occ.) winnen ;
(3 occ.) the irish ;	(3 occ.) the irish ;	(6 occ.) bothe ;	(7 occ.) knight ;
(3 occ.) of his ;	(3 occ.) of his ;	(6 occ.) haven ;	(7 occ.) thou ;
(3 occ.) whanne he ;	(3 occ.) whanne he ;	(6 occ.) her(e) ;	(6 occ.) herd(e) ;
(3 occ.) in bok ;	(3 occ.) in bok ;	(6 occ.) ben ;	(6 occ.) her(e) ;
(3 occ.) horn ben ;	(3 occ.) horn ben ;	(6 occ.) at ;	(6 occ.) malkan ;
(3 occ.) hou he ;	(3 occ.) hou he ;	(6 occ.) hou ;	(6 occ.) with ;
(3 occ.) and maiden ;	(3 occ.) and maiden ;	(6 occ.) moiou ;	(6 occ.) thanne ;
		(5 occ.) min ;	(6 occ.) so ;
		(5 occ.) hend(e) ;	(5 occ.) ye ;
		(5 occ.) ward ;	(5 occ.) busken ;
		(5 occ.) wikard ;	(5 occ.) folk ;
		(5 occ.) hit ;	(5 occ.) sitthen ;
		(5 occ.) er ;	(5 occ.) nou ;
		(5 occ.) man ;	(5 occ.) other ;

TABELLA 4.44

Distribuzione di frequenza dei due elementi in
inizio di terzina in *Horn Childe*

*Distribuzione di frequenza degli elementi in posizione anaforica in Horn
Childe - versi in inizio terzina*

Combinazioni più frequenti	Elementi più frequenti	
	(2 occ.) what ;	(2 occ.) for ;
	(2 occ.) anon ;	(2 occ.) other ;
	(2 occ.) ben ;	(2 occ.) rimenhild ;
	(2 occ.) rimenhild ;	(2 occ.) his ;
	(2 occ.) at ;	(2 occ.) God ;
	(2 occ.) bi ;	(2 occ.) min ;
	(2 occ.) if ;	(2 occ.) Wales ;
	(2 occ.) five ;	(2 occ.) eightend ;
	(2 occ.) our(e) ;	(2 occ.) clepen ;
	(2 occ.) sir(e) ;	(2 occ.) begger(e) ;
	(2 occ.) thou ;	(2 occ.) tromp(e) ;
		(2 occ.) queintis(e) ;
		(2 occ.) dai ;

TABELLA 4.45

Distribuzione di frequenza dei due elementi in inizio
di verso in *Horn Childe*

*Distribuzione di frequenza degli elementi in posizione anaforica in Horn
Childe - tutti i versi*

Combinazioni più frequenti	Elementi più frequenti	
(3 occ.) if he ;	(5 occ.) thus ;	(5 occ.) man ;
(3 occ.) hit ben ;	(5 occ.) maiden ;	(5 occ.) durren ;
(3 occ.) horn to ;	(4 occ.) five ;	(5 occ.) at ;
(3 occ.) ich shulen ;	(4 occ.) sitthen ;	(5 occ.) leten ;
(3 occ.) if that ;	(4 occ.) out(e) ;	(5 occ.) min ;
(3 occ.) he haven ;	(4 occ.) upon ;	(5 occ.) asken ;
(3 occ.) in to ;	(4 occ.) within(ne) ;	(4 occ.) well ;
(3 occ.) that ich ;	(4 occ.) swich ;	(4 occ.) lond ;
(3 occ.) he seien ;	(4 occ.) whether ;	(4 occ.) bringen ;
(3 occ.) the knight ;	(4 occ.) what ;	(4 occ.) hend(e) ;
(3 occ.) horn answeren ;	(4 occ.) knight ;	(4 occ.) heren ;
(3 occ.) if Crist ;	(4 occ.) sir(e) ;	(4 occ.) ever ;
(3 occ.) with spere ;	(4 occ.) finlak ;	(4 occ.) riden ;
(3 occ.) on hundred ;		(4 occ.) dai ;
(3 occ.) haperof gon ;		(4 occ.) miri(e) ;
(3 occ.) to winnen ;		(4 occ.) haperof ;
		(4 occ.) wenen ;
		(4 occ.) for ;
		(4 occ.) rimenhild ;
		(4 occ.) wenden ;
		(4 occ.) if ;
		(4 occ.) me ;

TABELLA 4.46

Censimento di schemi a cinque elementi
in *Horn Childe*

Distribuzione di frequenza del pattern HEAD*5 in *Horn Childe* - schemi con più di una occorrenza

1	(6 occ.) in + herd(e) + ben + nought + to
2	(6 occ.) herd(e) + ben + nought + to + hiden
3	(4 occ.) with + knight + stith(e) + on + stede
4	(3 occ.) with + helm(e) + on + hed + and
5	(3 occ.) helm(e) + on + hed + and + brinie
6	(3 occ.) on + hed + and + brinie + bright
7	(2 occ.) busken + bothe + night + and + dai
8	(2 occ.) his + lond + for + to + weren
9	(2 occ.) hend(e) + haþeolf + that + ben + so
10	(2 occ.) haþeolf + that + ben + so + fre
11	(2 occ.) his + folk + to + batail(le) + beden
12	(2 occ.) gret + dol + hit + ben + to
13	(2 occ.) dol + hit + ben + to + sen
14	(2 occ.) of + mi-self + ben + me + nought
15	(2 occ.) ben + me + lef + and + dere
16	(2 occ.) in + bok + as + we + reden
17	(2 occ.) as + ye + mouen + for(e-ward) + heren
18	(2 occ.) for + the + love + of + me
19	(2 occ.) he + lien + hir(e) + herte + ful
20	(2 occ.) lien + hir(e) + herte + ful + ner
21	(2 occ.) rimenhild + for + the + love + of
22	(2 occ.) for + the + love + of + the
23	(2 occ.) she + wel + treuli + haven + him
24	(2 occ.) wel + treuli + haven + him + hoten
25	(2 occ.) his + harneis + les(se) + and + mor(e)
26	(2 occ.) horn + ful + treuli + haven + him
27	(2 occ.) ful + treuli + haven + him + hoten
28	(2 occ.) in + ir-lond + ben + ther + non
29	(2 occ.) with + spere + alof(e) + and + gounfanoun
30	(2 occ.) on + hundred + knight + bi + his
31	(2 occ.) hundred + knight + bi + his + side
32	(2 occ.) of + al + this + seven + yer
33	(2 occ.) bringen + hir(e) + to + his + bed
34	(2 occ.) gon + in + to + hal(le) + swith(e)
35	(2 occ.) haþerof + gon + in + to + hal(le)

TABELLA 4.47

Censimento di schemi a quattro elementi in *Horn Childe*

Distribuzione di frequenza del pattern HEAD*4 in *Horn Childe* - schemi con più di una occorrenza

1	(8 occ.) ben + nought + to + hiden	51	(2 occ.) lien + hir(e) + herte + ful
2	(6 occ.) in + herd(e) + ben + nought	52	(2 occ.) hir(e) + herte + ful + ner
3	(6 occ.) herd(e) + ben + nought + to	53	(2 occ.) rimenhild + for + the + love
4	(4 occ.) with + knight + stith(e) + on	54	(2 occ.) the + love + of + the
5	(4 occ.) knight + stith(e) + on + stede	55	(2 occ.) she + wel + treuli + haven
6	(4 occ.) for + the + love + of	56	(2 occ.) wel + treuli + haven + him
7	(4 occ.) treuli + haven + him + hoten	57	(2 occ.) thei + geten + the + gre
8	(3 occ.) with + helm(e) + on + hed	58	(2 occ.) yeven + gold + and + fe
9	(3 occ.) helm(e) + on + hed + and	59	(2 occ.) to + taken + the + wild(e)
10	(3 occ.) on + hed + and + brinie	60	(2 occ.) seien + hit + ben + for
11	(3 occ.) hed + and + brinie + bright	61	(2 occ.) whanne + the + ston + waxen
12	(3 occ.) ben + nought + to + leinen	62	(2 occ.) thou + sen + min + shadwe
13	(3 occ.) that + ben + so + fre	63	(2 occ.) his + harneis + les(se) + and
14	(3 occ.) on + hundred + knight + bi	64	(2 occ.) harneis + les(se) + and + mor(e)
15	(3 occ.) gon + in + to + hal(le)	65	(2 occ.) nou + swounen + that + fre
16	(3 occ.) haþerof + gon + in + to	66	(2 occ.) horn + ful + treuli + haven
17	(2 occ.) ich + willen + you + tellen	67	(2 occ.) ful + treuli + haven + him
18	(2 occ.) ben + on + of + tho	68	(2 occ.) in + ir-lond + ben + ther
19	(2 occ.) to + horn + his + sone	69	(2 occ.) ir-lond + ben + ther + mon
20	(2 occ.) as + hit + ben + tellen	70	(2 occ.) holden + that + he + bihoten
21	(2 occ.) busken + bothe + night + and	71	(2 occ.) with + spere + alof(e) + and
22	(2 occ.) bothe + night + and + dai	72	(2 occ.) spere + alof(e) + and + gounfanoun
23	(2 occ.) within(ne) + that + like + fourte-night	73	(2 occ.) bothe + tour + and + toun
24	(2 occ.) al + ben + thei + redi	74	(2 occ.) hundred + knight + bi + his
25	(2 occ.) as + lich + you + seien	75	(2 occ.) knight + bi + his + side
26	(2 occ.) his + lond + for + to	76	(2 occ.) ich + gon + to + sechen
27	(2 occ.) lond + for + to + weren	77	(2 occ.) of + al + this + seven
28	(2 occ.) hend(e) + haþeolf + that + ben	78	(2 occ.) al + this + seven + yer
29	(2 occ.) haþeolf + that + ben + so	79	(2 occ.) bringen + hir(e) + to + his
30	(2 occ.) fast(e) + as + he + mouen	80	(2 occ.) hir(e) + to + his + bed
31	(2 occ.) his + folk + to + batail(le)	81	(2 occ.) under + yon + wode + side
32	(2 occ.) folk + to + batail(le) + beden	82	(2 occ.) ful + wel + he + knouen
33	(2 occ.) the + irish + host(e) + ben	83	(2 occ.) leten + min + bridel + ben
34	(2 occ.) in + al + litle + stound(e)	84	(2 occ.) folk + ben + gon + to
35	(2 occ.) comen + out(e) + of + ir-lond	85	(2 occ.) in + to + hal(le) + swith(e)
36	(2 occ.) gret + dol + hit + ben	86	(2 occ.) the + feld + with + prid(e)
37	(2 occ.) dol + hit + ben + to	87	(2 occ.) queintis(e) + ben + yelwe + and
38	(2 occ.) hit + ben + to + sen	88	(2 occ.) that + his + fader + ben
39	(2 occ.) hend(e) + haþeolf + ben + slen		
40	(2 occ.) of + mi-self + ben + me		
41	(2 occ.) mi-self + ben + me + nought		
42	(2 occ.) ben + me + lef + and		
43	(2 occ.) me + lef + and + dere		
44	(2 occ.) in + bok + as + we		
45	(2 occ.) bok + as + we + reden		
46	(2 occ.) as + ye + mouen + for(e-ward)		
47	(2 occ.) ye + mouen + for(e-ward) + heren		
48	(2 occ.) for + to + speken + with		
49	(2 occ.) the + love + of + me		
50	(2 occ.) he + lien + hir(e) + herte		

TABELLA 4.48

Censimento di schemi a tre elementi in *Horn Childe*

*Distribuzione di frequenza del pattern HEAD*3 in Horn Childe - cento schemi più frequenti*

1	(11 occ.) ben + nought + to	51	(2 occ.) willen + you + tellen
2	(8 occ.) nought + to + hiden	52	(2 occ.) ben + on + of
3	(6 occ.) in + herd(e) + ben	53	(2 occ.) on + of + tho
4	(6 occ.) herd(e) + ben + nought	54	(2 occ.) haven + no + child
5	(4 occ.) horn + his + sone	55	(2 occ.) that + ben + him
6	(4 occ.) al + ben + thei	56	(2 occ.) that + he + ben
7	(4 occ.) and + brinie + bright	57	(2 occ.) frend + fer + and
8	(4 occ.) that + ben + so	58	(2 occ.) to + horn + his
9	(4 occ.) with + knight + stith(e)	59	(2 occ.) his + sone + bitechen
10	(4 occ.) knight + stith(e) + on	60	(2 occ.) in + that + ilke
11	(4 occ.) stith(e) + on + stede	61	(2 occ.) as + hit + ben
12	(4 occ.) for + the + love	62	(2 occ.) hit + ben + tellen
13	(4 occ.) the + love + of	63	(2 occ.) in + that + tid(e)
14	(4 occ.) treuli + haven + him	64	(2 occ.) hem + to + riden
15	(4 occ.) haven + him + hoten	65	(2 occ.) to + ship + thei
16	(4 occ.) gold + and + fe	66	(2 occ.) shep + and + net
17	(4 occ.) shulen + ben + slen	67	(2 occ.) busken + bothe + night
18	(4 occ.) ben + ther + non	68	(2 occ.) bothe + night + and
19	(4 occ.) gon + in + to	69	(2 occ.) for + to + riden
20	(4 occ.) in + to + hal(le)	70	(2 occ.) within(ne) + that + ilke
21	(3 occ.) ich + willen + you	71	(2 occ.) that + ilke + fourte-night
22	(3 occ.) hend(e) + haeolf + ben	72	(2 occ.) and + mani + a
23	(3 occ.) as + ye + mouen	73	(2 occ.) ben + thei + redi
24	(3 occ.) the + king + ben	74	(2 occ.) the + danish + man
25	(3 occ.) night + and + dai	75	(2 occ.) ben + al + slen
26	(3 occ.) with + helm(e) + on	76	(2 occ.) as + ich + you
27	(3 occ.) helm(e) + on + hed	77	(2 occ.) ich + you + seien
28	(3 occ.) on + hed + and	78	(2 occ.) and + yeven + hem
29	(3 occ.) hed + and + brinie	79	(2 occ.) and + sitthen + to
30	(3 occ.) nought + to + leinen	80	(2 occ.) that + he + haven
31	(3 occ.) ben + so + fre	81	(2 occ.) and + other + mani
32	(3 occ.) out(e) + of + ir-lond	82	(2 occ.) ben + with + me
33	(3 occ.) that + hit + ben	83	(2 occ.) shulen + him + beren
34	(3 occ.) the + irish + host(e)	84	(2 occ.) his + lond + for
35	(3 occ.) winnen + the + pris	85	(2 occ.) lond + for + to
36	(3 occ.) mete + and + drink(e)	86	(2 occ.) for + to + weren
37	(3 occ.) lef + and + dere	87	(2 occ.) hend(e) + haeolf + that
38	(3 occ.) and + maiden + rimenhild	88	(2 occ.) haeolf + that + ben
39	(3 occ.) herte + ful + ner	89	(2 occ.) at + his + deis
40	(3 occ.) and + seien + horn	90	(2 occ.) as + fast(e) + as
41	(3 occ.) thou + shulen + ben	91	(2 occ.) fast(e) + as + he
42	(3 occ.) as + he + ben	92	(2 occ.) as + he + mouen
43	(3 occ.) out(e) + of + toun	93	(2 occ.) his + folk + to
44	(3 occ.) the + king + sone	94	(2 occ.) folk + to + batail(le)
45	(3 occ.) the + king + doughter	95	(2 occ.) to + batail(le) + beden
46	(3 occ.) on + hundred + knight	96	(2 occ.) hem + that + thei
47	(3 occ.) hundred + knight + bi	97	(2 occ.) ther + thei + riden
48	(3 occ.) haeperf + gon + in	98	(2 occ.) long + and + brod
49	(2 occ.) min + lef + frend	99	(2 occ.) irish + host(e) + ben
50	(2 occ.) ye + mouen + heren	100	(2 occ.) in + a + litel